



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Departamento de Lingüística, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía
de la Ciencia y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

LA PRENSA Y LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

TESIS DOCTORAL

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR PRESENTADA POR

Nour El Islam Sidi Bah

Bajo la dirección de:

Dr. D. Mohamed El Madkouri Maataoui
Prof. Titular de Universidad

Madrid 2015

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Departamento de Lingüística, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía
de la Ciencia y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada



TESIS DOCTORAL

***LA PRENSA Y LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS***

Tesis para optar al grado de doctor presentada por

Nour El Islam Sidi Bah

Bajo la dirección de:

Dr. Mohamed El Madkouri Maataoui

Prof. Titular de Universidad

Madrid 2015

Dedicatoria

A mis padres

Agradecimientos

Me gustaría que estas líneas sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que, con su ayuda, han colaborado en la realización del presente trabajo, en especial al **Dr. D. Mohamed El Madkouri**, director de esta tesis, por la orientación, el seguimiento y la supervisión continúa de la misma, pero sobre todo por la motivación y el apoyo recibido a lo largo de estos años. Sus conocimientos, sus orientaciones, su persistencia y su modo de trabajar han sido fundamentales para mi formación como investigador.

Un agradecimiento muy especial merece la comprensión, la paciencia y el ánimo recibidos de mi familia y amigos por el apoyo continuo y sin límite durante estos años de investigación.

A todos ellos, muchas gracias.

Abreviaturas

- Leng.: lenguaje
- Imag.: imagen
- I: Intérprete
- I&T: Intérprete y traductor
- SSPP: Servicios Públicos
- T/ISSPP: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos
- T: Traductor
- T&I: Traductor e intérprete (o traducción e interpretación)
- Trad: traducción
- Interp: interpretación
- Trad. & Interp: traducción e interpretación

INDICE

Dedicatoria.....	5
Agradecimientos.....	6
Abreviaturas.....	7
CAPITULO 0: INTRODUCCIÓN.....	11

PRIMERA PARTE: RASGOS DEFINITORIOS DE LA T/ISSPP

CAPÍTULO I: DEFINICIÓN DE LA T/ISSPP.....	34
1.1. Clasificación de las definiciones.....	38
1.1.1. T/ISSPP como herramienta de comunicación.....	38
1.1.2. T/ISSPP y el acceso a los recursos públicos.....	43
1.1.3. T/ISSPP permite el equilibrio de la relación de poder.....	48
1.2. La T/ISSPP como forma de mediación.....	52
CAPÍTULO II: CONCEPTUALIZACIÓN Y DENOMINACIÓN DE LA T/ISSPP.....	36
2.1. Denominaciones en otras lenguas.....	66
2.1.1. “Liaison interpreting”.....	66
2.1.2. “Public Service Interpreting”.....	67
2.1.3. “Community Interpreting”.....	69
2.1.4. “Interprétariat en Milieu Social”.....	70
2.1.5. “Tolken”.....	71
2.2. Denominaciones en castellano.....	73
2.2.1. Interpretación de enlace.....	74
2.2.2. Interpretación comunitaria.....	75
2.2.3. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.....	75
2.2.4. Interpretación Social.....	77

SEGUNDA PARTE: TRATAMIENTO Y REPRESENTACIÓN DE LA IMAGEN DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA PRENSA ESPAÑOLA

CAPÍTULO III: DEFINICIÓN DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA PRENSA.....	85
3.1. Representación clásica y normativa (el diccionario).....	88
3.1.1. Interpretación.....	88
3.1.2. Traducción.....	91
3.2. Definición de los términos “traducción” e “interpretación” en la prensa.....	94
3.2.1. Casos de uso normativo de “traductor”, “traducción”, “intérprete” e “interpretación”.....	102
3.2.2. Casos de uso particular.....	103
CAPÍTULO IV: ASPECTOS PERIODÍSTICOS DE LA IMAGEN DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA PRENSA.....	87
4.1. Búsqueda y selección de los artículos en la prensa.....	120
4.2. El volumen o tamaño de los artículos recogidos.....	123
4.3. Convergencias y divergencias en la representación de la imagen de los traductores e intérpretes.....	126
CAPÍTULO V: ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS DE LA IMAGEN DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA PRENSA.....	116
5.1. Las representaciones del diario ABC.....	134

5.2. Las representaciones del diario El Mundo	138
5.3. Las representaciones del diario El País.....	142
5.4. Las representaciones del diario La Razón.....	146
5.5. Convergencias y divergencias en la representación de la imagen de los traductores e intérpretes	150

CAPÍTULO VI: ASPECTOS TEMATICOS DE LA IMAGEN DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA PRENSA..... 132

6.1. Temática traductológica tratada en la prensa	167
6.2. Descripción de la de traducción e interpretación en la prensa	172
6.2.1. Formación de los traductores e intérpretes	172
6.2.2. Condiciones laborales de los traductores e intérpretes	174
6.2.3. Lenguas de trabajo de los traductores e intérpretes en la prensa ...	176
6.2.4. Contratación de los traductores e intérpretes	182
6.2.5. Intrusismo y la falta de reconocimiento.....	187
6.2.6. Tareas y modo de trabajo de los traductores e intérpretes	189
6.2.7. Deficiencias en traducción e interpretación	199
6.2.8. Satisfacción o reconocimiento de la labor del traductor o intérprete	203
6.2.9. Inseguridad del intérprete y del traductor	206
6.2.10. Remuneración y Gastos del traductor y del intérprete	213
6.3. Imagen de los traductores e intérpretes en los temas tratados.....	220
6.4. Aspectos comparativos entre la T/ISSPP, la Traducción literaria y la Interpretación de Conferencias	227
6.4.1. Divergencias	229
6.4.2. Convergencias	230
6.4.3. Rasgos exclusivos	235

CONCLUSIONES GENERALES

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	247
BIBLIOGRAFÍA.....	259
ANEXOS.....	282
Anexo 1: Ejemplos de un artículo neutro	282
Anexo 2: Ejemplo de un artículo no neutro	285
Anexo 3: Ejemplo de una ficha de análisis	286
Anexo 4: Gráficos.....	287

CAPITULO 0:

INTRODUCCIÓN

La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (de ahora en adelante T/ISSPP) es una necesidad generada por la presencia de nuevos vecinos de lenguas y culturas diferentes de las de la sociedad de acogida. En este sentido, la convivencia de dos o más comunidades lingüísticas y culturales implica inevitablemente, la realización de tareas interlingüísticas para garantizar la comunicación entre ellos. Sin embargo, estas tareas adoptan otras características y dimensiones cada vez más amplias y complejas.

Cabe señalar que la convivencia entre ciudadanos, comunidades y pueblos de lenguas y culturas distintas, no es un fenómeno aislado ni reciente y típico de las sociedades modernas, sino que forma parte de los elementos culturales antiguos inherentes a la vida humana desde que el mundo es mundo. En este sentido, Vázquez (2005) subraya:

La interpretación es una de las profesiones más antiguas del mundo, de hecho, existen referencias documentadas acerca de la existencia de intérpretes en el antiguo Egipto, Grecia o Roma. Los intérpretes de la antigüedad trabajaban en diversos ámbitos de la vida diaria (en la corte del rey, en el ejército, tribunales de justicia, iglesias, sinagogas o en el comercio). (Vázquez, 2005: 182)

Por lo tanto, esta actividad que hoy llamamos Interpretación en los Servicios Públicos - o bajo otra de las distintas denominaciones que tiene - se practicó siempre desde que hubo convivencia entre distintas civilizaciones, desde los tiempos más remotos de la historia, aunque es de suponer que entonces no existían unos Servicios Públicos tan sofisticados como en la actualidad. En este sentido, en aquellos tiempos, los espacios donde se requerían la intervención de los intérpretes, a pesar de su distinta naturaleza, eran de igual relevancia que los

actuales, como los citados por la autora Vázquez (2005) en la cita anterior: la corte del rey, el ejército, los tribunales de justicia, las iglesias, sinagogas o el comercio. Es cierto que la forma en la que se encuentra esta actividad actualmente es muy distinta de la de aquellos tiempos, pero el objetivo sigue siendo el mismo: hacer posible la comunicación y favorecer el entendimiento entre quienes no hablan el mismo idioma.

La Globalización y el Nuevo Orden Mundial cambiaron las mentalidades y la situación política, social y económica. Este nuevo panorama ha generado enormes cambios que constituyen actualmente los rasgos más destacados de este nuevo mundo.

De hecho, como vivimos en la misma aldea, nace la necesidad de erigir un sistema jurídico común para la organización, la administración y el control de dicha aldea, sistema conocido, hoy, bajo el nombre del Derecho Internacional y la Declaración Universal de Derechos Humanos.

El fenómeno de la aldea única, consecuencia de la globalización, cambió las relaciones interpersonales y fomentó los movimientos de los individuos entre provincias, comunidades, países e incluso continentes. Este nuevo panorama, fruto del nuevo orden mundial y las nuevas formas de los intercambios internacionales, ha generado enormes cambios tanto a nivel socioeconómico como político, jurídico, etcétera, como bien señala Vázquez (2005):

Hoy en día la globalización y los crecientes contactos e intercambios internacionales implican una serie de retos que la sociedad debe afrontar. Estas situaciones requieren de la labor de profesionales en el ámbito de la comunicación tanto escrita como oral. (Vázquez, 2005: 190)

Uno de estos retos es, sin duda alguna, la inmigración, ya que constituye actualmente uno de los rasgos más destacados de la vida cotidiana no solamente de las sociedades emisoras sino, sobre todo, de las receptoras en el mundo desarrollado y, en particular, Europa.

España tiene una larga historia de emigración principalmente hacia Europa y América latina pero, a partir de 1974, la situación cambia a la inversa: los españoles empezaron a volver a su tierra de modo que, por primera vez, los que regresaban fueron muchos más que los que salían. En la década de los ochenta, España se convierte en el destino preferido de muchos inmigrantes procedentes de muchas partes del mundo, sobre todo de países del tercer mundo, atraídos por este país, ayer pobre, por varios motivos.

Los movimientos migratorios que conoció España transformaron la sociedad española, “si bien resulta un tópico afirmar que España ha pasado en pocos años de ser un país emisor a ser un país receptor de inmigrantes” (Martín, 2006: 130). De un lado, en los años posteriores a la guerra civil, los exiliados que habían abandonado el país empezaron a regresar, y del otro, la llegada de inmigrantes procedentes de diversas zonas del mundo, modificaron la situación social del país. Más tarde, los gobiernos elaboraron estrategias para la recepción y la integración de sus compatriotas, primero, y de los extranjeros (inmigrantes, exiliados, refugiados, etcétera), después.

Partiendo de los conceptos de la Inmigración y de los Derechos humanos, es importante destacar la obligación que las sociedades de acogida tienen con respecto a ciertos colectivos, como es el caso de los extranjeros, inmigrantes,

asilados y refugiados, en particular. Los nuevos vecinos tienen, no solamente deberes, sino también derechos, dentro de los cuales figura el acceso a los recursos y Servicios Públicos (SSPP) de manera igualitaria como los propios autóctonos. Por lo tanto "el acceso igualitario a los Servicios Públicos como derecho humano fundamental implica también el derecho a entender y ser entendido en cualquiera de estos servicios" (Sales, 2005). En otras palabras, los nuevos vecinos, además de tener obviamente obligaciones, han de gozar también de derechos. Sin embargo, para reivindicar dichos derechos, ellos necesitan, primero, poder entender y ser entendidos.

Así, la convivencia de dos o varios colectivos de estas características en un lugar determinado implica indudablemente la realización de tareas interlingüísticas para permitir el diálogo y favorecer la comunicación entre los componentes de la sociedad. En consecuencia, las tareas de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos constituyen, hoy en día, una necesidad primordial para garantizar la comunicación y el buen entendimiento entre las administraciones públicas y los ciudadanos que no hablan el o los idiomas oficiales de la comunidad o del país acogedor. Esta necesidad es una de las consecuencias de la presencia de estos nuevos vecinos ignorantes de las lenguas, culturas y de los modos de funcionamiento de la administración de la sociedad de acogida.

Esta presencia hace que, en España, la mayoría de los Servicios Públicos (educativos, sanitarios, sociales, etcétera) se enfrenten a diario a dificultades de comunicación en su trato con ciudadanos extranjeros o de origen extranjero. Por ejemplo, el acceso de estas personas a los recursos sanitarios se complica debido al obstáculo lingüístico que impide o dificulta el intercambio de información durante

la consulta médica. La situación se repite en los demás ámbitos de los Servicios Públicos. La creciente demanda hoy, en el mercado laboral, de profesionales especializados en la comunicación intercultural se explica por el nuevo escenario social, multicultural y económico que conoce España bajo la fuerte influencia de la inmigración.

Así, para suplir esta carencia de comunicación que obstaculiza los trabajos de los profesionales en estos servicios, es indispensable recurrir a intermediarios para facilitar el intercambio. No obstante, los profesionales a los cuales acudimos en estas circunstancias de extrema necesidad no son siempre los adecuados: su formación, selección y contratación dejan mucho que desear. Además, las condiciones laborales, la ausencia de códigos deontológicos y éticos bien definidos en este ámbito de traducción e interpretación, no contribuyen favorablemente al desarrollo de la actividad.

La investigación en el campo de la T/ISSPP resulta sumamente útil para esclarecer su compleja plasticidad como actividad que es, hoy en día, emergente y, a pesar de ser reconocida legalmente, siga sin delimitarse. Delimitación que evitaría, indudablemente, situaciones de confusión incómodas para los mismos traductores e intérpretes, los profesionales que colaboran con ellos (entidades proveedoras de estos servicios, funcionarios de la Administración, agentes de los Servicios Públicos, etcétera). Esto permitiría también, por una parte, a investigadores, estudiosos y a la sociedad, en general, documentarse acerca de este ámbito de traducción e interpretación y, por otra parte, a los mismos traductores e intérpretes convivir laboralmente en armonía e independencia con otros profesionales, como es el caso de los mediadores, con los cuales gran parte

de la sociedad los confunde.

Así, para llevar a cabo esta investigación es necesario elegir un escenario donde descubrir la práctica de la actividad de estos tipos de traductores e intérpretes, y compararla con otros ámbitos y otros profesionales, hemos elegido el dominio de la prensa. Como bien dice Russo (2013):

... la prensa contribuye a forjar la imagen de individuos que, por sus hazañas más o menos meritorias, llegan a ser conocidos por un amplio público. La prensa no solo desarrolla y afianza la imagen de personajes famosos, sino que también lanza algunas profesiones de las que poco o nada se sabe. (Russo, 2013: 2)

Según esta autora, la prensa permite determinar la imagen que la sociedad ostenta de un tipo de profesionales, resaltando, comentando y valorando sus méritos. También, a través de la misma, los personajes podrían convertirse en famosos y, así, se conoce mejor el tipo de profesión que les corresponde.

En este sentido, consideramos que los periódicos constituyen una fuente inagotable de información, opiniones, puntos de vista y juicios acerca de la actividad y de los que la llevan a cabo. Respecto a ello, El Madkouri (2005) precisa que:

El papel que desempeñan los medios de comunicación en la configuración de imágenes y de la representación del objeto de la noticia es insuperable por cualquier otro, por su prontitud y alcance. (El Madkouri, 2005: 541)

Se trata de los testimonios de periodistas, especialistas, altos cargos de la Administración, los propios traductores e intérpretes, destacadas personalidades relacionadas con la profesión. En otras palabras, en la prensa, no solo, recogeremos los testimonios de este grupo de personas, sino que, mediante sus

comentarios y opiniones, podríamos descifrar y determinar la idea que la prensa tiene de la traducción e interpretación en general, de la en Servicios Públicos en especial.

Esta idea constituye una base sólida para acercarse al objetivo fundamental de esta investigación, que es determinar la imagen que la sociedad tiene, a través de la prensa, de los traductores e intérpretes en los Servicios Públicos. Esto será posible gracias al estudio que llevaremos a cabo sobre una serie de artículos de distintos periódicos que forman el corpus a través del cual se desarrollará esta investigación.

0.1. CORPUS

El corpus de este estudio representa, por tanto, la prensa escrita digital y más concretamente los artículos de los principales periódicos de ámbito nacional, publicados exclusivamente durante una década (2004- 2014). Conviene precisar que no se incluye todo el año 2014 sino solamente los tres primeros meses, ya que la búsqueda y la selección de los artículos de la prensa ha finalizado en el mes de marzo de 2014 y se saldó con un número de 109 artículos. Por lo tanto, los artículos publicados a partir del mes abril del mismo año no aparecerán en el análisis. Los periódicos seleccionados son, por orden alfabético, ABC, El Mundo, El País y La Razón.

La elección de los mismos se justifica por ser los cuatro periódicos más importantes desde el punto de vista de número de ejemplares publicados, presentes en todo el territorio nacional y, por consiguiente, expresan las opiniones de la mayoría de las sensibilidades políticas, intelectuales y sociales del país. Además, son los diarios más leídos y abarcan los diferentes sectores de la sociedad

española. Y la tipología de los artículos analizados representa exclusivamente los géneros informativos (la noticia, el reportaje y la entrevista) y de opinión (el editorial, el artículo de opinión, el comentario y las cartas al director).

La selección de una década de publicación se realiza, por una parte, con el fin de obtener una muestra relativamente representativa de artículos capaces de reflejar las diferentes opiniones de los periódicos analizados, y por lo tanto, de los distintos componentes de la sociedad. Por otra parte, la duración del tiempo ayuda a analizar, si la hay, la evolución de las mentalidades y los cambios en los comportamientos de la prensa y, a través ella, de toda la sociedad. Entonces, se trata, por un lado, de documentos publicados inmediatamente con respecto al momento en el que ocurrió el acontecimiento y, por otro, de noticias relativas a temas conectados con la realidad de la vida cotidiana de la sociedad. Tras determinar el corpus que permitirá el desarrollo de este trabajo, sería conveniente definir el estado en el cual se encuentra la investigación en el tema que nos interesa.

0.2. ESTADO DE LA CUESTION

La investigación en el tema de la traducción e interpretación, en general, ha conocido y sigue conociendo avances importantes, a nivel nacional e internacional. No obstante, cuando se refiere a los temas relacionados con la Traducción e Interpretación en Servicios Públicos, la situación deja mucho que desear. Aún más limitadas son las publicaciones acerca de los traductores e intérpretes desde el punto de vista mediático, en cuanto a la repercusión de los medios de comunicación y la prensa en general en su imagen en la sociedad. Teniendo en cuenta que “la repercusión de los medios en la sociedad obliga, en muchas

ocasiones, a tomar medidas políticas (El Madkouri, 2005: 541). De allí, proviene la transcendencia del valor y la fuerza de la prensa, no sólo en las decisiones del poder ejecutivo, sino en los cambios de mentalidades en el seno de la sociedad y de la opinión pública en general.

Desde una perspectiva histórica, la prensa se interesó por los temas de la traducción e interpretación a partir de su aparición como profesión. Nos referimos aquí, a los primeros tiempos donde los traductores e intérpretes actuaban como profesionales en uno de los acontecimientos más relevantes en la Época Contemporánea: en la Primera y Segunda Guerras Mundiales. De hecho, era la primera vez que los periódicos y los medios de comunicación en general descubrían esta actividad y los que la llevaron a cabo. Así, desde entonces y a través de la prensa, la imagen de los traductores e intérpretes se ha ido cambiando a lo largo de la historia, desde el periodo de entreguerras (en la Sociedad de las Naciones) hasta en la actualidad.

El sentido elástico que puede darse hoy a las profesiones de traductor, de intérprete y la confusión que ello conlleva es, sin duda, consecuencia del desconocimiento y la poca exploración de las nuevas realidades, todavía vírgenes, de este campo. A nivel internacional, Australia es, evidentemente, el país que más avances en este tema ha logrado académica y profesionalmente: es consecuencia de las necesidades de dar soluciones a los múltiples problemas comunicativos de los inmigrantes que empezaron a llegar al país en los años cincuenta. Otros países como Canadá, Estados Unidos y Suecia tuvieron progresos muy significados en el dominio del T/ISSPP tanto a nivel investigador (formación, acreditación, etcétera) como a nivel profesional (creación de servicios de traducción e interpretación con

profesionales cualificados y competentes).

Con respecto a los países del sur de Europa (España, Portugal e Italia), tanto en términos de investigación como de práctica, “están dando los primeros pasos” en esta materia, como bien subraya Valero (2003a: 22). Falta mucho por hacer teórico y profesionalmente y la bibliografía sigue siendo escasa en este dominio. Martín (2000) afirma al respecto:

“Al escribir sobre la interpretación comunitaria o social en España, uno se topa con el mismo problema que descubre Pochhaker (1997) en un artículo sobre la situación en su país: «... in Austria, the practice of community interpreting is not a generally accepted reality». En España tampoco, lo cual explicaría la inexistencia de publicaciones sobre el tema”. (Martín, 2000: 208)

A nivel nacional, la Universidad de Granada ha llevado a cabo, en estos últimos años, importantes trabajos de investigación en este tema, bajo la denominación de “Traducción Social”. En este sentido, los Grupos GRETI (coordinado por la profesora Martín, principal investigadora) y Avanti (Avances en Traducción e Interpretación, liderado por Dorothy Kelly) desarrollaron, desde el año 1999, importantes estudios traductológicos. Además, los miembros de estos dos grupos publicaron numerosos artículos en revistas especializadas en temas relacionados con la Traducción/Interpretación, la Mediación Intercultural y la multiculturalidad.

Indudablemente, la Universidad de Alcalá de Henares de Madrid, mediante el grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (FITISPos), es la que más trabajos de investigación ha publicado sobre este tema en España, bajo la coordinación de la Profesora Valero Garcés.

Estas universidades, entre otras, a través de sus grupos de investigación,

forman parte de La Red Comunica que coordina las investigaciones en el tema de la Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación y Mediación Intercultural. Por lo tanto, han llevado a cabo ambiciosos estudios, proyectos, trabajos de investigación tratando el “statu quo” de la profesión, su definición, su práctica, sus dificultades, como la falta de delimitación de su campo de acción, la escasa formación especializada en su dominio, la contratación, la remuneración, la falta de reconocimiento, el intrusismo, etcétera, que afectan seriamente su presente y su futuro. Trabajos que contribuyeron en gran medida al establecimiento de programas sociales con el objetivo de fomentar y favorecer la convivencia multicultural y la formación de futuros traductores e intérpretes para los Servicios Públicos en el ámbito nacional.

No obstante, aunque en los últimos años los temas relativos a la T/ISSPP han despertado el interés de un número cada vez mayor de investigadores, los trabajos publicados hasta ahora, sin dejar de ser valiosos, abordan escasamente temas mediáticos en relación con esta actividad y la imagen que la sociedad refleja con respecto a quienes llevan a cabo sus tareas.

Los escasos trabajos que se interesaron en la investigación sobre los traductores e intérpretes a la luz de las publicaciones periodísticas siguen siendo escasos. Son trabajos que investigan la presencia de los traductores e intérpretes en la prensa, resaltando ciertos aspectos traductológicos de la profesión y de los profesionales. Como ejemplo, podemos citar, en primer lugar, el trabajo de Ebru Diriker que se titula "Presenting simultaneous interpreting: discourse of the Turkish media, 1988-2003" (2005). Se trata de una investigación en la prensa turca pero, especialmente, sobre la figura del intérprete de Conferencias. Su trabajo puso en evidencia ciertos temas relacionados con la profesión, como las circunstancias y

ocasiones que justifican hablar, en la prensa, de los intérpretes, su remuneración, sus errores y la lucrativa y atractiva profesión que desempeñan.

En segundo lugar, conviene mencionar el estudio realizado por el profesor e investigador Jesús Baigorri Jalón bajo el título de "La imagen caleidoscópica del intérprete: Algunos ejemplos de la prensa anglosajona de los siglos XIX y XX" (2012). Se trata de un análisis desde el punto de vista histórico, de artículos provenientes de periódicos del Reino Unido y de los Estados Unidos con el objetivo de hacer el inventario de las situaciones y la tipología de la figura del intérprete (niño, militar, diplomático, de conferencias, etcétera).

El tercer trabajo de investigación, corresponde al de Mariachiara Russo, de la Universidad de Boloña, en Italia y se titula "El intérprete en la prensa". En este trabajo, la autora, desde el punto de vista histórico, analiza la imagen cambiante de estos profesionales a lo largo de la historia. En realidad, este análisis diacrónico realizado por Mariachiara, sólo empieza a partir del nacimiento de la actividad de la interpretación como profesión: a finales de la Segunda Guerra Mundial, cuando se utilizó, por vez primera, la interpretación simultánea durante los juicios de Núremberg. De hecho, según Baigorri (2012), los orígenes de la Interpretación de Conferencias se remontan al siglo XX en Europa durante los procesos de Núremberg "en los que se produjo la aplicación de la revolución de la simultánea por primera vez en la historia a una escala semejante" (Baigorri, 2000: 64). Según este mismo autor, antes de esta conferencia, nunca en Europa ni en el resto del mundo se llevó a cabo tareas o actividades de Interpretación de Conferencias como profesión.

En consecuencia, el trabajo de esta autora cubre, históricamente, el periodo

situado entre 1945 y los años cincuenta, época de la introducción de la traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Es sabido que los primeros países donde surgió esta forma de interpretación, debido a los flujos migratorios tras la Segunda Guerra Mundial, fueron Australia, Canadá, Estado Unidos, Suecia, etcétera. Australia, como hemos mencionado anteriormente se considera como el país pionero en esta actividad, ya que empezó su práctica desde los años cincuenta para dar soluciones a las necesidades comunicativas cada vez más crecientes de los “nuevos australianos” que desconocían el inglés, como subraya Valero (2003:8).

Así, el trabajo de la autora Mariachiara analiza la metamorfosis de la figura del intérprete en la prensa desde la aparición de los primeros profesionales en las instituciones internacionales en los años cuarenta hasta el inicio de las tareas de traducción e interpretación en los Servicios Públicos. En su conclusión, la autora destaca el gran cambio que conoció la profesión y las correspondientes imágenes, tanto positivas como negativas, que los medios de comunicación fueron adquiriendo con respecto a los intérpretes:

Luego, a medida de que la profesión iba difundiéndose y salía de las sedes prestigiosas de las organizaciones internacionales para responder a las necesidades de mediación lingüístico-cultural en ámbitos menos glamorosos pero igual de cruciales como hospitales, juzgados, comisarías, servicios sociales o centros escolares, ... (Russo, 2013: 12)

Así pues, “El intérpretes en la prensa” representa un estudio diacrónico de la evolución de actividad del intérprete en general. A través de dicho trabajo, la autora llegó a la conclusión de que los intérpretes pasaron de gozar de una imagen muy positiva, al ser definidos como “real word wizards” («verdaderos magos de

la palabra») y a ocupar un lugar bien visible a pasar a un segundo plano e invisible.

El cuarto trabajo es de Laura Moreland Fernández (2014), aunque se titula “la imagen del intérprete en la prensa”, sólo se interesa por la figura de éste en Servicios Públicos reflejada en la prensa escrita, principalmente en España y en menor medida en Hispanoamérica. Su principal objetivo es analizar la representatividad de esta profesión en la prensa y la imagen que se difunde de ella, demostrar cómo, a través de la lexicología, la interpretación ostenta un lugar secundario y descubrir la situación actual de la profesión y su reconocimiento. Como parte de los resultados de su investigación, la autora, a pesar de las enormes dificultades que afectan seriamente a la profesión y, por consecuencia, a la imagen de los intérpretes en los Servicios Públicos, augura una luz al final del túnel para una actividad cada vez más presente en los grandes acontecimientos tanto a nivel nacional como internacional.

Como hemos visto, el primer trabajo se ha interesado por la profesión del intérprete de Conferencias en la prensa turca; el segundo, por la tipología de los intérpretes en la prensa anglosajona desde una perspectiva histórica; el tercero por su parte, aborda la temática del cambio de la imagen del intérprete en la prensa en general y el cuarto, por la figura del intérprete en los Servicios Públicos en los medios de comunicación escritos iberoamericanos. En cambio, el presente va más allá de la figura del intérprete abarcando también la del traductor y plantea diversos aspectos de la profesión, reflejados en la prensa digital española durante una década (2004 - 2014).

Se pretende, a través de este estudio, determinar cómo la prensa analiza y toma posición con respecto a los principales temas y aspectos relativos a los traductores e intérpretes. Aspectos relacionados con las condiciones laborales en las que trabajan, su remuneración, las deficiencias en el cumplimiento de sus tareas, etcétera y otros factores que dificultan el reconocimiento y el prestigio que carece esta profesión en comparación con otros ámbitos como es el caso, por ejemplo, de la Interpretación de Conferencias y de la traducción literaria. Este análisis está inspirado en una serie de hipótesis acerca de la TISSPP que formularemos a continuación.

0.3. HIPÓTESIS

De hecho, creemos que existe una infravaloración, consciente o no, de la T/ISSPP con respecto a los demás ámbitos de la traducción e interpretación. Para ello, intentaremos determinar, a través de la prensa, la imagen que la sociedad tiene de los traductores e intérpretes, en general, y los de los Servicios Públicos, en particular.

Esta infravaloración podría tener origen en la situación donde se encuentra actualmente la profesión en España (falta de reconocimiento profesional, precariedad laboral, intrusismo, etcétera) cuya consecuencia es la ausencia de criterios fiables de exigencia a la hora de decidir quién puede desempeñar este trabajo. Como se sabe, la mayoría de los traductores e intérpretes en los Servicios Públicos trabajan para agencias de traducción, asociaciones y ONGs, los cuales, a su vez, son subcontratadas por la Administración Pública. Estos intermediarios entre el empleador y el verdadero empleado hacen que sea difícil depurar responsabilidades y exigir calidad a la hora de realizar las correspondientes tareas.

Basándonos en esta hipótesis, intentaremos definir los objetivos que nos permitirán enfocar el estudio de manera coherente.

0.4. OBJETIVOS

El objetivo general que está detrás de esta investigación es, esencialmente, demostrar que existe una infravaloración de la T/ISSPP en la sociedad española y descubrir las razones que la justifican, teniendo en consideración su uso y práctica a gran escala dentro de los distintos Servicios Públicos de la Administración del Estado. Se trata aquí de una paradoja: habitualmente, cuando hay una gran demanda, el valor de cualquier producto o servicio debería incrementarse. Desafortunadamente, en el caso de la TISSPP, aunque la demanda es cada vez mayor, los traductores e intérpretes, siguen trabajando en situación muy precaria.

El análisis del contenido de la prensa, proporcionado por los distintos artículos publicados en varios diarios, nos permitirá arrojar luz sobre los distintos puntos que forman nuestros objetivos. Siendo la prensa un espejo de la opinión pública, a través de los juicios de valor expresados en los propósitos del conjunto de los actores del escenario mediático (redactores y otras personalidades), determinaremos el posicionamiento de la sociedad acerca de temas relacionados con los traductores e intérpretes. En este sentido, como bien precisa El Madkouri (2010), “el poder de los medios de comunicación sobre la opinión pública es inigualable. La misma prensa nos informa de vez en cuando de este poder sobre las mentes” (El Madkouri, 2005: 543). Este poder se manifiesta a través la transformación que genera la repercusión de la prensa en el modo de pensamiento de la gente. Acercarse al posicionamiento de los medios de comunicación y su

tratamiento de los contenidos relacionados con la traducción e interpretación nos ayudará, sin duda, a averiguar si existe realmente tal infravaloración. Y si la hay, conocer su origen, sus causas y eventualmente, proponer recomendaciones para evitarla.

Como objetivos específicos, la presente investigación intenta profundizar en la figura del traductor e intérprete en los Servicios Públicos en base con las noticias publicadas en la prensa escrita. Para ello, se pretende dar respuesta a ciertas incógnitas acerca de esta actividad como:

Primero, ¿cuál es la posición de los principales periódicos españoles (prensa diaria) frente a los traductores e intérpretes? Analizar el posicionamiento de la prensa es prácticamente conocer también la opinión pública nacional, dada la estrecha relación entre ésta y lo publicado.

En este sentido, la prensa influye significativamente en la opinión general y refleja el comportamiento y el posicionamiento de la sociedad acerca de los temas de la vida en general. A través de este análisis, intentaremos determinar la imagen de los traductores e intérpretes en la citada prensa. En ella, se manifiestan las opiniones, los puntos de vista, las sensibilidades, las posiciones de una sociedad o partes de la misma, general o individualmente. Puesto que, detrás de cada artículo, hay una persona, un grupo (un autor o varios) o una fracción de la sociedad (partidos políticos, corrientes intelectuales, sensibilidades sociales, etcétera) mediante una o varias líneas editoriales.

Segundo, resaltar las convergencias y divergencias entre la T/ISSPP y los demás ámbitos de la Traducción e Interpretación, a través de una descripción

comparativa. Esta comparación es importante a la hora de caracterizar, definir y determinar lo que es la T/ISSPP con respecto a las demás categorías de la interpretación.

Por otra parte, dicha comparación constituirá una base sólida para responder a otras interrogantes que suscita, también, nuestra investigación, tales como: ¿dónde están los límites del campo de acción en la Traducción e Interpretación en los servicios sociales?, ¿existen puntos comunes entre este ámbito y otros de la Traducción e Interpretación convencionales? y ¿por qué la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos está menos reconocida y poco remunerada que la de Conferencias, la Jurada, etcétera? ¿Por qué la Administración pública no suele contratar los servicios de los traductores e intérpretes jurados en sus tratos con los distintos colectivos extranjeros (inmigrantes, asilados, refugiados, etcétera) para realizar trámites en los Servicios Públicos, siendo éstos considerados más eficaces, fiables y relativamente mejor reconocidos profesionalmente? El análisis comparativo de las distintas formas de traducción e interpretación ayudará, sin duda, a esclarecer estos interrogantes en función de las cuales se guiará el diseño y se desarrollará la metodología en este trabajo.

0.5. METODOLOGÍA Y DISEÑO DE LA TESIS

Este trabajo se divide en su conjunto en dos grandes partes, repartidas, a su vez, en seis capítulos que componen la tesis. La primera parte trata de los rasgos definitorios de la T/ISSPP. En el primer capítulo destacaremos las distintas definiciones de la T/ISSPP según los principales estudiosos e investigadores, tanto a nivel nacional como internacional. Su principal fin es determinar, caracterizar y

definir este tipo de traducción e interpretación. Esto nos ayudará a centrarnos mejor en nuestro objeto de investigación, descartando todas las demás formas de traducción e interpretación. En segundo lugar, dedicaremos el capítulo siguiente a las principales denominaciones que se aplican a la T/ISSPP. Se trata, esencialmente, de hacer el inventario de todos los términos empleados en distintas lenguas y diversos países empleados para denominar a este tipo de traducción e interpretación.

La segunda parte constituye la columna vertebral de esta investigación y abordará el tema de la representación y el tratamiento de la imagen de los traductores e intérpretes en la prensa española. Así, en el tercer capítulo, plantearemos el complejo tema de la definición de la traducción e interpretación en la prensa con el fin de resaltar la diferencia entre ésta y la normativa del diccionario, ya abordada en el primer capítulo.

Después, en el cuarto, quinto y sexto capítulos, se llevará a cabo un estudio cuantitativo y cualitativo relativo a la imagen de los traductores e intérpretes en la prensa. Se abordarán, respectivamente, parámetros periodísticos, traductológicos y temáticos relacionados con dicha imagen y representación.

Así, en el cuarto capítulo, se lleva a cabo un estudio cuantitativo sobre aspectos periodísticos relativos a la traducción e interpretación. En el quinto, se llevará a cabo un estudio sobre aspectos traductológicos aplicado a un corpus formado por un conjunto de artículos publicados en la prensa española. Al final, un análisis temático será el objeto del sexto capítulo de este trabajo. Se trata de la continuación del estudio, ya iniciado en los dos capítulos anteriores. Es relativo a los temas traductológicos planteados en la prensa. El capítulo se termina con una aproximación comparativa de los tres ámbitos más abordados en las noticias.

Comparación que permitirá, sin duda, realizar un perfil propio relativo a la T/ISSPP. Este perfil ayudará a los propios traductores e intérpretes, a los investigadores y estudiosos, a profundizar sus conocimientos acerca de esta actividad como disciplina y como profesión

Como metodología adoptada, en el primer capítulo, sobre la definición de la TISSPP, se formará un conjunto de definiciones relativas a la misma. Después, se realizará una clasificación y categorización de dichas definiciones según los objetivos que las mismas asignan a esta forma de traducción e interpretación. Este análisis permitirá clasificar y crear un repertorio de los distintos tipos de definiciones en varias categorías, resaltando sus características y sus fundamentos.

Respecto a la espinosa cuestión de las denominaciones de la TISSPP, objeto del segundo capítulo, se realizará un inventario de los principales términos que se aplican a este tipo de traducción e interpretación tanto a nivel nacional como internacional. Además, se llevará a cabo un análisis semántico comparativo entre las distintas denominaciones analizadas, con el fin de resaltar sus similitudes y sus divergencias.

En relación con la segunda parte, ésta será el objeto de un análisis de la prensa digital española en dos niveles principales: de un lado, intentaremos analizar el tratamiento de temas relacionados con los traductores e intérpretes y, de otro, determinar y evaluar la imagen que ostenta la misma prensa acerca de éstos.

Con el fin de llevar a cabo este estudio, procederemos, primero, a la

búsqueda del “corpus” que estará formado de los artículos de los principales periódicos de ámbito nacional, publicados exclusivamente durante una década. La búsqueda propiamente dicha de artículos se lleva a cabo dentro de la hemeroteca de cada uno de los cuatro periódicos seleccionados. Tras recopilar todos los artículos publicados en los cuatro diarios durante la década señalada, se llevará a cabo una clasificación de los artículos encontrados en dos categorías: los neutros y los que no lo son. Finalizada esta fase, se procederá al análisis de la información obtenida.

En el tercer capítulo, con el objetivo de analizar el tema de la definición de la Traducción e Interpretación, los traductores e intérpretes en la prensa, se recogerán y se analizarán los distintos términos empleados en la prensa para denominar a los profesionales de este sector y cuál es el sentido que está detrás de cada uno. Esto nos permitirá hacer el inventario de todos los conceptos empleados en la prensa para designar a esta actividad y a sus profesionales, de la frecuencia del uso de cada uno y si su significado se adecúa o no a la definición normativa del Diccionario de la Lengua española, comentada anteriormente en el mismo capítulo.

Después, en el cuarto capítulo, recopilaremos, mediante tablas, los datos periodísticos (la cantidad de artículos recogidos en cada periódico, su clasificación en neutros y no neutros, el volumen o tamaño de los mismos, etcétera). Tras extraer estos datos de los artículos de cada periódico, un estudio analítico sintético nos permitirá estudiarlos y compararlos entre sí. Al final, a través de dicha comparación y de la síntesis, se deducirá la representación de la traducción e interpretación en la prensa y la correspondiente imagen.

En el quinto capítulo, mediante la aplicación de una ficha a todos los artículos, se recogerán los datos sobre los parámetros que interesan a la

investigación en este capítulo. Son datos cuantitativos relacionados con aspectos traductológicos (la especialidad oral o escrita, los ámbitos tratados, etcétera).

Al final, en el sexto capítulo, se continuará con el análisis del contenido de nuestro corpus pero esta vez a nivel temático. Primero, se identificarán los principales temas traductológicos (como las lenguas más solicitadas en las interpretaciones, la remuneración de los traductores e intérpretes, sus condiciones laborales, ...) abordados en los distintos artículos de los cuatro periódicos. Después, se analizarán todos y cada uno de los temas inventariados.

En último lugar, se realizará un estudio comparativo de los principales ámbitos de la traducción y de la interpretación tratados por la prensa a la luz de la temática ya analizada: se realizará una descripción comparativa de la T/ISSPP y de los principales ámbitos de la traducción e interpretación destacados en la prensa. El estudio comparativo tiene como principal objetivo resaltar los elementos convergentes y divergentes de las distintas formas de traducción e interpretación.

Con base en este estudio, se intentará determinar el posicionamiento de la prensa acerca de dichos temas y a través de ello, definir la imagen que la sociedad española ostenta en relación a los traductores e intérpretes en general y los de los Servicios Públicos en particular.

PRIMERA PARTE:
RASGOS DEFINITORIOS DE LA T/ISSPP

Introducción

La T/ISSPP, como su nombre indica, es un término que abarca generalmente la forma de traducir e interpretar en los Servicios Públicos. Dicho en otras palabras, es una rama de la Traducción e Interpretación que se realiza en las dependencias de la Administración del Estado y en los demás Servicios Públicos, entre los funcionarios y los ciudadanos extranjeros que desconocen la lengua oficial, la realidad y el funcionamiento de dicha Administración. En esta parte, abordaremos dos temas principales en los dos primeros capítulos de la investigación. En el primero, se planteará la problemática de la definición de la T/ISSPP y, en el segundo, en cambio, se analizará el complejo tema de la multiplicidad de sus denominaciones.

CAPÍTULO I:
DEFINICIÓN DE LA T/ISSPP

Introducción

El objetivo principal de este capítulo es determinar y analizar las distintas definiciones relativas a este ámbito de la Traducción e Interpretación, señalando sus características específicas y destacando las dificultades relacionadas con la delimitación de su campo de acción.

Es muy importante subrayar la falta de unanimidad acerca de la definición de la T/ISSPP, debido, indudablemente, a la amplitud y a la dificultad para delimitar su campo de acción: El término T/ISSPP presenta una difícil definición, ya que su campo de acción es difuso, llegando a abarcar un gran número de tareas relacionadas con la Traducción e Interpretación, pero también con las de mediador cultural o agente social (Sánchez López, 2010: 5).

Así, el número elevado y variado de las tareas que ha de realizar el intérprete en este ámbito, constituye el principal factor que dificulta — incluso imposibilita — la existencia de un consenso a la hora de definir esta forma de traducción e interpretación. Como bien señala Sánchez (2010), las tareas que desempeñan los intérpretes en los Servicios Públicos se confunden, en muchos casos, con las realizadas por los mediadores culturales, lingüísticos y los agentes sociales. Como ejemplo concreto, los mediadores llevan a cabo, entre otras funciones, las labores de traducción e interpretación en los SS.PP. Por su parte, Ozolins va más allá y atribuye la problemática de la falta de consenso sobre la definición y delimitación de su campo de acción a su desconocimiento por parte de la sociedad:

Quizás por haber salido de la Administración, no es de extrañar que ésta parezca tener una concepción parcial y errónea sobre la naturaleza de la traducción e

interpretación profesionales. Al fin y al cabo, la Administración refleja y representa a la sociedad y, en general, en la sociedad, existe un gran desconocimiento sobre la traducción y la interpretación profesionales. (Ozolins, 2000: 23)

Este autor considera la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos como una actividad que ha nacido determinada por las instituciones públicas, es decir, una necesidad que surgió desde la Administración con el objetivo de responder a una determinada situación en su seno. Por otra parte, Valero comparte esta idea y considera que “uno de los principales problemas es que no existe un acuerdo generalizado sobre el campo de acción de esta actividad traductora” (Valero, 2003a: 6). La autora estima, entonces, que la falta de acuerdo en cuanto a la delimitación de su campo de acción constituye uno de los principales obstáculos a los cuales se enfrenta esta disciplina.

A pesar de la problemática acerca de la delimitación de su campo de aplicación, la T/ISSPP es objeto de diversas definiciones, las cuales representan un intento de los investigadores de responder a la pregunta: ¿Qué es la T/ISSPP? A continuación, primero, presentaremos y analizaremos una muestra de las principales definiciones formuladas con respecto a la T/ISSPP. Análisis que nos permitirá clasificarlas, resaltando sus puntos comunes y sus divergencias. Segundo, aclararemos la similitud entre ésta y la Mediación social y cultural que lleva a cabo, también, tareas de traducción e interpretación en los mismos Servicios Públicos.

1.1. Clasificación de las definiciones

Según la función que cada investigador asigna a este tipo de traducción e interpretación, se pueden distinguir varias categorías de definiciones que se basan en el propósito por el cual este tipo de traducción e interpretación se lleva a cabo. Así, por consiguiente, se han distinguido tres grandes líneas de definición fundamentadas en tres macroobjetivos distintos: T/ISSPP tiene como principales objetivos la comunicación entre los Servicios Públicos y parte de sus clientes, el acceso igualitario de todos los usuarios a los recursos públicos, y el equilibrio de la relación de poder entre los profesionales de dichos Servicios Públicos y las personas necesitadas. A continuación analizaremos las distintas definiciones clasificadas según el objetivo que cada investigadores asigna a esta forma de traducción e interpretación.

1.1.1 T/ISSPP como herramienta de comunicación

La primera categoría de definiciones está representada por quienes (Miguélez, Cluver, Abril Martí, Wadensjö, Sánchez, etcétera) piensan que el objetivo principal de la T/ISSPP es permitir un buen entendimiento lingüístico entre el ciudadano y los proveedores de los Servicios Públicos. Muchos autores comparten la idea de definir la T/ISSPP basándose en la relación comunicativa entre las dos partes ya mencionadas. Por esta razón, gran parte de las definiciones considera la comunicación entre el ciudadano y la Administración Pública como el principal fin de la T/ISSPP. Es, por ejemplo, el caso de Miguélez, quien la considera como:

la interpretación practicada a favor de las personas que viven en una comunidad y que tienen dificultad para comunicarse con sectores de la sociedad debido a una falta de dominio del idioma o de los idiomas mayoritarios de dicho lugar (Miguélez,

2003: 36).

Esta definición es una de las más sencillas, no obstante, recoge los elementos fundamentales para determinar el tipo de interpretación que nos interesa en este trabajo. Se trata de hacer posible la comunicación entre “sectores de la sociedad” y un grupo de personas que desconoce el idioma empleado, mayoritariamente, en el lugar donde se encuentra. El término “a favor de” se refiere a los beneficiarios de esta labor que son los “que tienen dificultad de comunicarse con la sociedad”: los inmigrantes y extranjeros, en general. Asimismo, las ideas de Cluver parecen concordar con esta visión:

No society is homogeneous and translators need to be sensitive to the needs of different groups. Within any speech community there are marginalized groups who have been excluded from mainstream developments and for whom the form in which information is encoded presents a barrier. [...] The task of the community interpreter is not only to make information available in another language (in a parallel manner) but to make it available to marginalized communities in a more assimilable format. (Cluver, 1992: 36)

De esta definición se deduce que el papel del intérprete comunitario no es sólo hacer que la información sea entendible en otro idioma, sino también transformarla en un formato asequible para los grupos marginalizados que han sido excluidos y para los cuales la forma en la que la información está expresada presenta barreras. En general, gran parte de los extranjeros, y especialmente los inmigrantes, forman parte de estos colectivos. Abril Martí parece compartir esta misma línea de pensamiento cuando afirma:

La ISP surge ante la necesidad de encontrar soluciones a los problemas de comunicación entre las instituciones públicas y los individuos no hablantes de las lenguas oficiales, problemas que se manifiestan de manera creciente en las nuevas sociedades multiétnicas, multilingües y multiculturales del mundo globalizado. Martí, 2006: 3-4)

Esta autora ha preferido usar el concepto de “encontrar soluciones a los problemas de comunicación entre instituciones públicas y los individuos...” como objetivo principal de la T/ISSPP. El significado sigue siendo el mismo: permitir la comunicación entre las dos partes mencionadas. Por una parte, están las instituciones públicas prestadoras de servicios y, por otra, los individuos necesitados no hablantes de las lenguas oficiales. Martí introduce también el tema de las sociedades donde cohabitan varias etnias, lenguas y culturas en un planeta globalizado.

La T/ISSPP designa el ámbito o el sector público donde ocurre la acción de interpretar. Todos los ciudadanos tienen derecho a pedir o recibir servicios en distintas áreas: sanidad, educación, servicios sociales, jurídicos, etcétera. El intérprete en el ámbito social es el intermediario que ayuda al ciudadano y al agente público a establecer la comunicación entre sí. Esto subraya el papel del intérprete en los servicios a los cuales suele acudir el ciudadano para recibir prestaciones públicas. Wadensjö, por su parte, considera, pues, que la T/ISSPP es:

[...] The type of interpreting which take place in the public service sphere to facilitate communication between officials and lay people at police departments, immigration departments, social welfare centers, medical and health offices, schools and similar institutions. (Wadensjö, 1998: 33)

Según Wadensjö (1998), el objetivo de la T/ISSPP es facilitar la comunicación entre el personal oficial de los Servicios Públicos y los usuarios en las instituciones y oficinas públicas como comisarías, oficinas de inmigración, centros de ayuda social, escuelas o servicios similares. Abril Martí comparte esta misma idea del acercamiento comunicativo entre las dos partes y afirma:

Entendemos por interpretación en los Servicios Públicos (también llamada interpretación comunitaria o interpretación social) a la mediación lingüística que permite la comunicación entre los servicios del estado español (instituciones judiciales, policiales, médico-sanitarias y sociales) y los usuarios que no hablan la lengua oficial. (Abril, 2004: 213)

Abril (2004), a través de esta definición, apoya, confirma y comparte las ideas de los autores que forman la primera categoría de definiciones: “La T/ISSPP es el apoyo que facilita el entendimiento entre dos partes que no hablen el mismo idioma”. Pero, es importante subrayar que, Abril, además de coincidir con los demás investigadores en el significado y objetivo de la T/ISSPP, introduce otro tema muy importante: las denominaciones relativas a este tipo de traducción e interpretación. Como se sabe, la T/ISSPP representa solamente una de las múltiples denominaciones aplicadas a esta rama de traducción e interpretación tanto a nivel nacional como internacional. Pero, como dedicaremos un capítulo entero a este tema, no lo vamos a desarrollar aquí.

Sánchez (2010: 7) también comparte el denominador común de todas estas definiciones en esta primera línea de pensamiento: permitir la comunicación entre usuarios de habla distinta con la Administración Pública. Por su parte, Valero Garcés, una de los investigadores que más han publicado a nivel nacional sobre el tema de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, hace la definición siguiente:

(...) se trata de establecer la comunicación con un público específico que responde a una minoría cultural y lingüística, que posee un nivel educativo y adquisitivo generalmente inferior al de la mayoría y, con frecuencia, desconoce o no domina la nueva realidad social del país en el que se encuentra. (Valero, 2003^a: 5)

En esta definición, Valero Garcés destaca como posibles usuarios que

forman la segunda parte de la comunicación (además de la Administración), una minoría cultural y lingüística que desconoce la nueva realidad social del país. Por lo tanto, esta autora considera el bajo nivel de conocimiento cultural y lingüístico como principal característica de esta minoría. Eso supondría que los propios autóctonos (los españoles) podrían formar parte de esta minoría, como es el caso, por ejemplo, de algunos miembros del colectivo gitano.

Partiendo de esta posibilidad, ¿de qué tipo de intérpretes se trataría si la persona acompañada y el agente público que la atendería hablasen el mismo idioma? Una mujer gitana, por ejemplo, vecina de la Cañada Real podría necesitar la ayuda de un intérprete o trabajador social para acudir a la Comisión de Escolarización de su distrito por desconocer los trámites escolares (las solicitudes de becas de comedor, de libros, el traslado de un colegio a otro o a un instituto, etcétera) para su hijo. ¿Se podría calificar, en este caso, este servicio, de Interpretación en los Servicios Públicos o Mediación? Generalmente, se podría tratar de interpretación si solamente hubiese al menos dos individuos que hablasen distintos idiomas. Esto nos conduce al polémico tema de la similitud entre las tareas de los traductores e intérpretes en los SSPP y los mediadores sociales (lingüísticos, culturales). Tema que desarrollaremos el último punto de este capítulo.

Así, la totalidad de las definiciones ya recogidas son unánimes en que la T/ISSPP es consecuencia de la necesidad de entendimiento entre los diferentes sectores de los Servicios Públicos y los usuarios que desconocen la lengua y la realidad locales. Pero existen otras definiciones cuya prioridad no es el permitir el

entendimiento entre las dos partes mencionadas. Categoría de definiciones que analizaremos en el siguiente subapartado.

1.1.2. T/ISSPP y el acceso a los recursos públicos

Todas las citas anteriormente mencionadas comparten la misma idea: la T/ISSPP responde a la necesidad de entendimiento entre los Servicios Públicos y parte de sus usuarios. No obstante, no todas las definiciones de la T/ISSPP consideran el acercamiento lingüístico entre las dos partes como objetivo de la misma. Por ejemplo, investigadores como Mikkelson (1996), Erik Hertog (2003), Martín (2000), Burdeus (2010), etcétera, van más allá de la simple barrera lingüística como principal objetivo de esta forma de interpretación. Para ellos, existe otro motivo por el cual interviene el intérprete en los SSPP: ayudar al usuario a entender, hacerse entender y tener garantizado, entre otros derechos, su acceso igualitario a los Servicios Públicos. Es una línea que prioriza el ayudar a un grupo de personas a acceder a los servicios que ofrece la Administración Pública en áreas como la jurídica, sanitaria, educativa, social, etcétera. Mikkelson, en este sentido, afirma:

Community interpreting enables people who are not fluent speaker of the official language of the country to communicate with the providers of public services so as to facilitate full and equal access to legal, health, education, government and social services. (Mikkelson, 1996: 126)

La Interpretación Comunitaria permite a personas que no hablan la/s lengua/s oficial/es del país en el que se hallan, poder comunicarse con los proveedores de Servicios Públicos con el fin de facilitar el acceso igualitario a los servicios legales, sanitarios, educativos, oficiales y sociales. (Traducción propia)

Aquí asistimos a otra nueva denominación de la T/ISSPP: la Interpretación Comunitaria, que es el equivalente de una de las denominaciones en la lengua inglesa (Community Interpreting). En cuanto al contenido de la definición, tiene el mismo sentido que las anteriores. Burdeus (2010) también comparte la misma idea que Mikkelsen (1996), y define la T/ISSPP de la manera siguiente:

Así pues, entendemos que la T/ISSPP facilita la existencia de un acceso igualitario a los servicios legales, de salud, educativos, y sociales, proporcionando una total comunicación entre aquellas personas que no dominan las lenguas oficiales del país en el que se encuentran y los proveedores de dichos servicios. (Burdeus 2010: 7)

Según esta afirmación, es gracias a la T/ISSPP que existe el “acceso igualitario a los servicios legales, ...”. Esto quiere decir que, sin los traductores e intérpretes en los SSPP, sería difícil efectuar dicho acceso.

Según, Grau (1998), La interpretación de enlace (otra denominación) es la “que se da en las instituciones y organismos públicos a que tienen acceso inmigrantes y turistas” (Grau, 1998: 34). Esta autora es una de los pocos investigadores, como Martín (2000), que incluye a los turistas en su definición como usuarios o beneficiarios de este tipo de interpretación.

Es muy importante tener en cuenta, en la definición como en la denominación, el público a quien va dirigido este servicio de interpretación. Por otra parte, al incluir el colectivo de los turistas, los comerciantes, etcétera, como posibles clientes de esta forma de traducción e interpretación, muchas definiciones podrían resultar ser inadecuadas o incompletas y, por lo tanto, deberían ser actualizadas, ya que mencionan exclusivamente a los inmigrantes o minorías

étnicas como usuarios y beneficiarios de la T/ISSPP. Por su parte, Erik Hertog define este tipo de interpretación como:

(...) la clase de interpretación llevada a cabo para asistir a aquellos que no hablan con fluidez las lenguas oficial/nacionales con el objetivo de proporcionar un acceso igualitario a los Servicios Públicos (legales, sanitarios, educativos, del gobierno local y servicios sociales). (Hertog, 2003: 232)

Esta definición del belga Hertog (2003: 232) destaca que el objetivo de la interpretación comunitaria es ayudar a toda persona que no habla con fluidez las lenguas oficiales o nacionales, con el fin de acceder de forma igualitaria, como los demás ciudadanos autóctonos, a todos los servicios y recursos públicos que se ofrecen en un lugar determinado.

La asociación Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, por su parte, define la Interpretación Social como los ingleses lo hacen para “Public Service Interpreting” de la manera siguiente:

Entendemos como interpretación social la modalidad de interpretación que Anne Corsellis (1997) definió para el Reino Unido como «public service interpreting, a generic term which, for us, -although now perhaps misleading- cover legal, health, and local government services which include social service, housing, environmental health and education welfare». (Jerez y Brander, 2004: 43)

En otras palabras, según esta cita, la T/ISSPP es un concepto (quizás confuso) que abarca los servicios legales, sanitarios y municipales e incluye los servicios sociales, de vivienda, de salud, medioambiental y las asistencias escolares. A través de esta definición, hemos visto cómo se ha ido extendiendo el campo de actuación de los intérpretes sociales: desde el sector sanitario

(hospitales y centros de salud) hasta los comunitarios y municipales (la vivienda, la educación, etcétera) pasando por el jurídico. Es una definición relativamente amplia, ya que incluye a casi todos los Servicios Públicos en los cuales podrían intervenir los intérpretes sociales.

Mientras ciertas definiciones limitan el campo de acción de la T/ISSPP a una parte de los servicios de la Administración del Estado, otras lo amplían para abarcar las oficinas de inmigración, los centros de ayuda social, los centros de salud, escuelas o servicios similares. Ben Ameer, Director de ISM Interprétariat (Interpretación en el ámbito social) en Francia, destaca el nuevo papel de los intérpretes en SSPP, que es el permitir el acceso igualitario a los Servicios Públicos y garantizar así los derechos de los ciudadanos desfavorecidos:

Depuis l'origine, l'interprétariat est considéré comme évident et indispensable dans la diplomatie, le commerce international, la justice et la plupart des conférences internationales, mais ce n'est pas le cas dans les champs administratif, social et médical. Les premiers interprètes déployés par ISM dans les hôpitaux et les centres de protection maternelle et infantile ont rompu avec cette logique. Ils ont montré que l'interprétariat permettait de lever la barrière linguistique et garantissait aux étrangers une égalité d'accès aux droits et aux services publics et sociaux". (Ben Ameer, 2010: 87)

Al principio, la interpretación es considerada como evidente e indispensable en la diplomacia, el comercio internacional, la justicia y en la mayoría de las conferencias internacionales, pero esto no es el caso en los campos administrativo, social ni médico. Los primeros intérpretes empleados por el ISM en los hospitales y los centros de protección de la maternidad y de la infancia rompieron con esta lógica. Han demostrado que la interpretación permitía alzar la barrera lingüística y garantizar a los extranjeros un acceso igualitario a los derechos y Servicios Públicos y sociales. (Traducción propia)

En esta definición hace una comparación entre la interpretación en el

pasado y la actual en los Servicios Públicos. La primera es, según él, la que es indispensable para la diplomacia, el comercio internacional, la justicia, etcétera, mientras la segunda es aquella que se lleva a cabo en el ámbito social, cuyo propósito es levantar la barrera lingüística para que los inmigrantes accedan de forma igualitaria a sus derechos ante los Servicios Públicos y sociales. En este mismo propósito, Martín formula la definición siguiente:

La interpretación social se refiere al acceso a los Servicios Públicos por parte de sujetos que no dominan la lengua mayoritaria del país. Por ello, responde a una necesidad social de una comunidad de inmigrantes o personas que por diferentes razones no hablan el idioma mayoritario y por lo tanto se ven perjudicadas con su trato con la administración y en el ejercicio de sus derechos y de sus deberes a la hora de acceder a los Servicios Públicos. (Martín, 2000: 208)

Esta autora relaciona claramente la interpretación con parte de la población extranjera, sujetos que no dominan el idioma mayoritario del país, que ella llama expresamente “comunidad de inmigrantes”. Por su parte, Backes (2008) apoya esta misma idea de garantizar los derechos de los ciudadanos usuarios de los Servicios Públicos:

Nous définissons l’interprétariat en milieu social comme une forme d’interprétariat où un message oral est transmis de façon fidèle, complète et neutre d’une langue source vers une langue cible, et ce, afin de permettre au service (public ou privé) d’aide ou d’assistance d’ouvrir leur fonctionnement régulier à toutes les personnes et que toute personne puisse remplir ses devoirs et, surtout, voir ses droits garantis”. (Backes, 2008: 43)

Definimos la interpretación en el ámbito social como una forma de interpretación en la cual el mensaje oral se transmite de manera fiel, completa y neutra de una lengua de partida hacia otra lengua meta con el fin de permitir al servicio (público o privado) de ayuda

o de asistencia realizar sus obras para beneficiar a todas las personas y que toda persona pueda cumplir sus deberes y, sobre todo, tener sus derechos garantizados. (Traducción propia)

Este autor enfoca su definición sobre el componente jurídico y legal: garantizar los derechos de las personas, sin especificar su perfil (extranjeros, minorías, etcétera). Por otra parte, esta definición recoge otro elemento muy importante en la T/ISSPP: el papel del intérprete y la manera de llevar a cabo sus tareas. Se trata, de hecho, de transmitir el mensaje de forma fiel, completa y neutra. Abordaremos, con más detalles, el tema de las funciones de los intérpretes en los SSPP con respecto a los mediadores en las próximas páginas.

Si la primera y la segunda categoría de definiciones establecen, respectivamente, el entendimiento lingüístico y el acceso a los recursos públicos como los objetivos principales de la T/ISSPP, la tercera, en cambio, prioriza otro papel: el equilibrio de poder entre las dos partes de la comunicación, como se detallará a continuación.

1.1.3. T/ISSPP permite el equilibrio de la relación de poder

La tercera categoría de definiciones, en cambio, considera que hay otra razón por la cual se recurre a este tipo de interpretación: equilibrar la relación de poder entre la Administración y el ciudadano. Como hemos visto, las definiciones anteriores recogen el acceso igualitario a los Servicios Públicos como otro objetivo de la T/ISSPP, además del entendimiento lingüístico entre las partes. Esta tercera categoría de definiciones añade un tercer objetivo: el equilibrio de la relación de

poder entre el ciudadano y los funcionarios de los Servicios Públicos. En esta misma línea de pensamiento aparece Lesch, quien afirma:

Community translation is a means to an end, namely to equip the community with the necessary information and other means to develop skills for themselves. It is an attempt to balance the power relationship between the sender and the receiver by prioritizing the needs of the community. Effective, empowering communication between the author and the reader via the translated text implies that the translator needs to be on the side of the powerless that is the reader. (Lesch, 1999: 93)

La Interpretación Comunitaria es un medio para llegar a un fin: proporcionar a la comunidad la información necesaria, y otros recursos para desarrollar sus propias habilidades. Es un intento de equilibrar la relación de poder entre el emisor y el receptor priorizando las necesidades de la comunidad. De hecho, permitir la comunicación entre el autor y el lector por vía del texto traducido implica que el intérprete este del lado de la parte débil, que es el lector. (Traducción propia)

Es con el objetivo de equilibrar esta misma relación que debería obrar el intérprete, según este autor. En este sentido, Valero comparte esta misma idea:

(...) la Traducción / Interpretación en los Servicios Públicos es un intento de equilibrar las relaciones de poder entre el emisor y el receptor cuando éstos se encuentran en situaciones asimétricas priorizando la necesidad de comunicarse y llegar a un entendimiento positivo para las parte implicadas. (Valero, 2003a: 5)

Tanto Valero (2003^a) como Lesch (1999) destacan la importancia de equilibrar la relación asimétrica entre las dos partes de la relación comunicativa: el emisor y el receptor. Es también lo que se entiende del comentario de Elabdely, quien comparte la misma idea que los dos autores anteriores, y afirma:

هي عملية كما يقول الغزواني: "تسمح للأجنبي بتوضّح الكيفية التي تسير بها الأمور في بيئته الجديدة، وهذا الأمر حيوي خاصة بالنسبة للمهاجرين الذين يكونون في وضع اجتماعي صعب كالأجئيين والمقيمين غير

الشرعيين". كذلك تسمح الترجمة الفورية الاجتماعية على المستوى الاجتماعي، على حد قول الغزواني:
"بضمان التوازن والتعادل في العملية التواصلية التي يكون طرفاها من جهة مهاجر في حالة من الهشاشة،
والضعف، والدونية، ومن جهة أخرى موظف حكومي في مستوى أسمى وأعلى تعضده ترسانة من القوانين
والقواعد المتشددة

(العبدلي، 2011: 34)

"La T/ISSPP es una operación que permite al extranjero informarse sobre el funcionamiento de la Administración en su nuevo lugar de acogida. Esto es vital para los inmigrantes que suelen estar en condiciones sociales difíciles, como es el caso de los refugiados y de los demás extranjeros irregulares. La Interpretación Social permite también, a nivel social, garantizar el equilibrio y la balanza durante la operación comunicativa, cuyas partes son, de un lado, el inmigrante en un estado de debilidad e inferioridad y, del otro lado, el funcionario público ocupando una posición altamente superior y apoyado por un enorme arsenal de leyes y reglamentos firmes". (Al Abadli, 2011: 34) Traducción propia

A través de estas citas, está claro que la parte usuaria (inmigrantes, extranjeros en general) es la inferior, la débil en la operación comunicativa, y la parte superior y poderosa estaría representada por los funcionarios y agentes de los Servicios Públicos, que no son más que una representación de la Administración del Estado. Esta carencia de igualdad en el intercambio lingüístico tendría que equilibrarse mediante la acción del intérprete o bien del mediador cultural, que actúan como puente lingüístico y cultural entre los interlocutores. Los límites confusos de las tareas propias a los intérpretes en Servicios Públicos hacen que, en algunos lugares, opten por usar el término de "mediadores" para designar a los intérpretes, como lo hace, en este caso, Hertog (2003):

En nuestro proyecto en los hospitales utilizamos el término "mediador intercultural". Los mediadores interculturales son, por una parte, intérpretes en los Servicios Públicos, por otra parte realizan otra serie de tareas para mejorar el acceso a la

atención sanitaria y la calidad de los servicios recibidos por los miembros de una minoría étnica. Hertog, 2003: 232)

Este autor introduce el concepto de “mediador intercultural” que se confunde, a veces, con el intérprete en los Servicios Públicos. Convendría aclarar el significado y las tareas de cada uno de estas dos figuras. Es importante citar, caracterizar y definir las tareas de los traductores e intérpretes en los SSPP para evitar caer en la confusión que se suele tener entre éstos y los mediadores sociales, lingüísticos y culturales. Esta confusión es debida a la falta de delimitación del campo de acción de la T/ISSPP con respecto a la Mediación Social e Intercultural, como hemos señalado anteriormente. Esta complementariedad en los dos oficios constituye el objeto del siguiente apartado.

1.2. La T/ISSPP como forma de mediación

La T/ISSPP representa también otra forma de mediación ya que, a través de su intervención, los traductores e intérpretes cumplen tareas de mediación entre dos partes donde no fluye la comunicación. Si, aparentemente, las dos partes del intercambio lingüístico no se consideran en conflicto, tampoco están, visiblemente, de acuerdo o, si lo están, por lo menos no lo saben ni lo perciben.

Así, las tareas de los traductores e intérpretes en los Servicios Públicos engloban varios aspectos similares a las de los mediadores sociales, interculturales o lingüísticos (tienen varias denominaciones). Por lo tanto, intentaremos definir, caracterizar y determinar las tareas que cumple cada uno de estos dos agentes en su cometido. Sin embargo, antes, quizá, sería conveniente abordar el perfil de este sector de profesionales. Los mediadores suelen, generalmente, ser:

“contratados muchos de ellos en condiciones precarias, la gran mayoría son inmigrantes de primera generación. Vinculados con la administración pública, poseen una experiencia y formación muy desiguales” (Ugarte, 2006: 116-117).

Ugarte se refiere en este perfil a los mediadores interculturales e interlingüísticos, pero se trata en realidad, en algunos casos, de profesionales que ejercen tareas lingüísticas y, sobre todo, interculturales, como si se tratara de intérpretes. Estos mediadores llevan a cabo tareas de interpretación en Servicios Públicos y, a veces, formados por ONG y ayuntamientos para precisamente este fin.

A este perfil, se pueden añadir, también, las características siguientes: son ciudadanos extranjeros que se encuentran en España, de edad entre 25 y 40 años, que desempeñan trabajos como voluntarios o a petición de otro ciudadano en

situación de necesidad de comunicación en uno de los Servicios Públicos y no lo puede realizar por desconocimiento del idioma; disponen de poca remuneración: en algunos casos, la petición de llevar a cabo las tareas de interpretación es solicitada por parte de una ONG, asociación u otra entidad pública a cambio de una remuneración o un sueldo irrisorio; carecen de estudios superiores en general y, en algunos casos, son analfabetos en su idioma nativo, pero realizan las tareas de intérprete en este marco porque hablan y entienden relativamente bien el idioma.

Por otra parte, su analfabetismo no obstaculiza su trabajo, ya que toda la tarea es verbal y no requiere ni leer ni tampoco escribir en ninguno de los dos idiomas de la interpretación; carecen, también, de especialización al no haber logrado, en su mayoría, estudios superiores. Algunos podrían tenerlos, pero pocos están especializados en alguna de las ramas de la interpretación.

Acosta, por su parte, tras subrayar la coexistencia de dos tipos de profesionales que realizan tareas de interpretación en el distrito de Londres, esclarece y determina las características de cada uno:

La principal diferencia, tal como la vemos entre la interpretación en los servicios y lo que podríamos llamar el modelo lingüístico, es que los intérpretes en los Servicios Públicos utilizan habilidades de intervención y mediación en su trabajo, aunque ellos no son de ningún modo mediadores. (Acosta, 2003: 273)

A través de esta cita, se manifiesta el paralelismo entre la T/ISSPP y la Mediación social intercultural que se podría interpretar como una forma de complementariedad entre las dos profesiones. Sin embargo, si en Inglaterra, según esta cita, los intérpretes en los Servicios Públicos comparten – para no decir

usurpan- el trabajo de los mediadores, en España ocurre exactamente lo contrario: los mediadores interculturales realizan en su trabajo diario tareas de traducción y, sobre todo, de interpretación entre los usuarios y los agentes públicos.

Lo que no puede, evidentemente, asumir un intérprete es lo propio de este otro profesional: el mediador es, para este autor, “alguien que habla en nombre de otro que podría ser incapaz de hablar por sí mismo a causa de algún tipo de discapacidad (física o mental) que le deja sin posibilidad (“indefenso”) de afrontar solo o por sí mismo el trato con los Servicios Públicos. Por lo que el mediador ha de poseer habilidades para aconsejar y preguntar, claridad para resumir y exponer un mensaje, capacidad para permanecer imparcial, objetivo y profundamente familiarizado con el funcionamiento del servicio público al que acude.

Así, los mediadores, generalmente, no han de hablar necesariamente la misma lengua que su cliente, por lo que podría solicitar los servicios de un intérprete para establecer las necesidades del cliente. Además, el usuario no tiene que estar necesariamente presente durante la presentación de su caso ante los Servicios Públicos, porque el mediador tendría la facultad de actuar en nombre del usuario y, a veces, sin su presencia.

Es preciso recordar que los intérpretes, en algunos países, igual que los mediadores, actúan, a veces, como si fueran abogados: hablan en nombre de sus clientes, los representan, asesoran, aconsejan y velan por los intereses de los mismos. Por esta razón, en algunos países, como Inglaterra, se les denominan “intérpretes abogados”. Sánchez (2010), en la siguiente cita, intenta trazar una línea delimitando las tareas de cada uno de estas dos figuras (el intérprete y el

mediador):

Entre las funciones del intérprete social también se encuentra la del transvase de formas culturales, como gestos o expresiones no compartidas en los dos códigos culturales presentes en el intercambio lingüístico. En contraposición, la figura de mediador cultural no es tan formalmente lingüística, si no que su figura se corresponde más bien con la de un asesor que media en los problemas culturales que pueden presentarse dentro de su ámbito de trabajo. (Sánchez López, 2010: 9)

A través de esta cita se puede deducir que el intérprete debe limitarse al trasvase lingüístico, mientras el mediador se encarga de aclarar los malentendidos y las demás dificultades de índole cultural. No obstante, reducir el papel del intérprete al mero nivel lingüístico de la operación comunicativa, es negar que la traducción e interpretación sean también un intercambio cultural. De hecho, los traductores y los intérpretes, en sus tareas, deben ayudar a las partes a entender los elementos culturales de cada uno de los dos idiomas entre los cuales traducen o interpretan. En cambio, para Valero Garcés, el traductor/intérprete debe llevar a cabo las tareas siguientes:

[...]Trabajar con dos lenguas, una de las cuales suele poseer un estatus social inferior frente a la otra, que pertenece a la cultura dominante; garantizar cierta neutralidad y distancia incluso cuando se trabaja para su misma comunidad étnica; ser consciente de la falta de educación o de las diferencias culturales entre ambas comunidades; mostrar habilidad para servir de puente lingüístico y cultural a la hora de tratar temas específicos que pueden ser tabúes para alguna de las comunidades; conocer terminología específica relacionada con los temas de trabajo y ser capaz de cambiar de registro o adaptar el texto según las necesidades de la comunidad receptora. (Valero, 2003: 43)

En esta definición queda claro que los intérpretes en los Servicios Públicos deben tener las funciones, características y cualidades propias que les permitan

llevar a cabo su arduo trabajo. Las más importantes de todas son, indudablemente, garantizar su neutralidad y ser conscientes de las diferencias educativas y culturales entre las dos partes del intercambio lingüístico. Estas dos partes (el representante de la administración pública y el ciudadano) constituyen los rasgos más distintivos y peculiares de la T/ISSPP con respecto a los demás ámbitos de interpretación, en general, y la de Conferencias, en particular.

Sea cual sea el papel de cada uno de los dos profesionales (el mediador y el intérprete), lo cierto es que estas dos actividades, a pesar de la independencia de cada una, están bien unidas, ya que en las dos se realizan, a veces, las mismas tareas de traducción, interpretación, acompañamiento y asesoramiento. A propósito de la interrelación entre estas dos actividades, Sales Salvador (2005) asegura que la mediación intercultural y la traducción e interpretación en los Servicios Públicos tienen evidentes puntos en común que los investigadores han de explotar para enriquecer el intercambio de conocimientos y experiencias entre las dos actividades.

Conclusión

Así, los diferentes puntos de vista de autores e investigadores destacados en el ámbito de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos demuestran que ésta constituye una actividad todavía indeterminada y difícil de definir. Se trata de una nueva forma de traducción e interpretación que surgió en ciertas partes del mundo desarrollado como respuesta a la enorme problemática de comunicación y de integración de los colectivos extranjeros recién asentados en un territorio. De hecho, los continuos flujos migratorios han generado una nueva situación social en los distintos países receptores de inmigrantes, caracterizada, sobre todo, por la multiculturalidad y el multilingüismo. La T/ISSPP es, evidentemente, una de las distintas herramientas empleadas para acompañar a esta nueva situación.

Como esta forma de traducción e interpretación representa una medida adoptada por cada comunidad para hacer frente a las dificultades de comunicación con sus nuevos vecinos, su objetivo y su naturaleza difieren de un país a otro, de una sociedad a otra. De ahí proviene la divergencia en su definición, su denominación, y en su manera de llevarse a cabo.

También, la ausencia de un acuerdo unánime en cuanto a los límites de su campo de intervención constituye otra de las principales causas que impiden la elaboración de una definición única y consensuada. A ello, hay que añadir, también, la heterogeneidad y multiplicidad de sus objetivos. Éstos se podrían resumir, según el análisis de las definiciones arriba presentadas, en tres grandes líneas: permitir un buen entendimiento lingüístico entre el ciudadano y los proveedores de los Servicios Públicos, garantizar el acceso igualitario de éste a los recursos públicos, y equilibrar la relación de poder entre estas dos partes. Por esta

razón, hemos clasificado las definiciones, arriba presentadas, en tres grandes categorías.

La primera considera la T/ISSPP como una operación comunicativa cuyo objetivo principal es el permitir el buen entendimiento entre dos partes (el ciudadano y los Servicios Públicos) Incapaces de entenderse entre sí, sin la ayuda de una tercera parte (el intérprete). Estas dos partes representan los funcionarios y otros operarios de los distintos servicios de la Administración del Estado, de un lado, y los ciudadanos en situación de necesidad, que desconocen el o los idiomas oficiales del lugar donde se hallan, de otro lado.

La segunda categoría, en cambio, estima que el acercamiento lingüístico entre dichas partes tiene, principalmente, como objetivo, el permitir a la parte ciudadana el acceso igualitario a los recursos que proporcionan estos servicios, y garantizar, así, los correspondientes derechos. Como se ha mencionado anteriormente, esta parte suele encontrarse en un estado de desconocimiento lingüístico y de ignorancia del funcionamiento de las administraciones locales, incapaz de acceder por sí sola a ciertos recursos públicos y desconoce sus propios derechos, en algunos casos. Por lo tanto, los traductores e intérpretes en los Servicios Públicos, como los mediadores sociales, juegan un papel muy importante en la adquisición de ciertas prestaciones y trámites por parte de esta franja de la población. De ahí proviene la asimilación de la función de estos dos tipos de profesionales a la de los abogados ya que, en sus tareas de acercamiento lingüístico, velan también por los intereses de la parte débil.

La tercera categoría, por su parte, comparte con las dos categorías anteriores estos mismos elementos: facilitar la comunicación y garantizar el acceso igualitario a los Servicios Públicos. No obstante, añade otro factor fundamental: equilibrar la relación de poder entre las dos partes de la comunicación (la poderosa Administración y el débil usuario). Se trata de tendencias que privilegian, dentro del intercambio lingüístico, el equilibrio de la balanza entre, de un lado, unos agentes públicos bien asentados, apoyados por sus instituciones y con alto nivel de conocimiento cultural y social y, de otro, un ciudadano débil ignorante de la lengua, de la cultura y de la realidad social del lugar donde se encuentra. Como integrantes de la parte débil, los inmigrantes, refugiados y asilados, representan un porcentaje muy notorio: el desequilibrio está más que confirmado.

En este sentido, estos colectivos, en el proceso de comunicación, se ven muy desfavorecidos y perjudicados frente a sus interlocutores agentes públicos muy bien respaldados. Frente a esta balanza muy desequilibrada a favor de los funcionarios públicos, la intervención de los traductores, intérpretes y mediadores trata de compensar a los débiles apoderándoles durante todo el proceso de comunicación.

A pesar de esta ambigüedad en sus aspectos definitorios, hemos comprobado que las diferentes definiciones no presentan contradicciones, sino que encajan y se completan unas a otras formando un conjunto característico propio y típico de esta forma de traducción e interpretación. Todas ellas comparten lo esencial: la T/ISSPP permite la comunicación entre los proveedores de los Servicios Públicos y ciertos colectivos de la sociedad que desconoce la

lengua oficial del lugar donde se encuentra.

Tras analizar las distintas líneas de definición de la T/ISSPP, **es preciso hacer una referencia a la similitud entre los traductores e intérpretes en los Servicios Públicos y sus colegas mediadores sociales, culturales y lingüísticos.**

De hecho, es importante aclarar que en los SSPP intervienen, para los mismos fines, los mediadores y los traductores e intérpretes.

Además de estas categorías de definiciones, se ha destacado, a través de las citas analizadas, otro factor característico y típico de la T/ISSPP: no hay acuerdo en cuanto a su denominación. Como se ha observado, en las citas mencionadas, este tipo de traducción e interpretación no se identifica con un solo nombre, sino con varios: la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, la Interpretación Social, la Interpretación Comunitaria, etcétera. A veces, se le llama, incluso, la Mediación social, lingüística o cultural, como se ha mencionado anteriormente. Este tema será el objeto del siguiente capítulo y, por lo tanto, se desarrollará de manera más detallada en las próximas páginas.

CAPÍTULO II:
CONCEPTUALIZACIÓN Y DENOMINACIÓN DE LA T/ISSPP

Introducción

Es prácticamente obligado comenzar cualquier trabajo genérico sobre ISP con una reflexión terminológica sobre la denominación de esta actividad. Al fin y al cabo, se trata de una profesión relativamente nueva – nueva como profesión, no como actividad – que aún no se encuentra totalmente definida, que no es reconocida como profesión en la mayoría de los países. (Abril, 2006: 19)

Esta afirmación de Abril (2006) pone de manifiesto, por una parte, la complejidad del tema de las numerosas denominaciones propias a la actividad que nos ocupa en este trabajo y, por otra, la necesidad de llegar a un acuerdo unánime sobre la elaboración consensuada de un único término para designar a este tipo de traducción e interpretación. Se trata, según esta autora, de una antigua actividad, ya que existe desde siempre, pero que hasta el momento no se reconoce como profesión salvo en muy pocos países. Abril (2006), en cambio, justifica esta diversidad de denominaciones por la corta edad de esta disciplina. Así, pues, existen varias denominaciones relativas al tipo de traducción e interpretación que se lleva a cabo en las Administraciones Públicas. Esta pluralidad terminológica acerca de la misma actividad persiste a pesar de los enormes esfuerzos que se han llevado a cabo para su uniformidad, tomando aspectos cada vez más polisémicos y equívocos.

Martín (2000), por su parte, destaca también, antes de todo, la heterogeneidad de la nomenclatura relativa a este tipo de interpretación. Ella comparte, entonces, esta misma idea, pero lo expresa de otra manera:

“Incluso en los reducidos círculos en los que sí reconocemos la existencia de una realidad profesional concreta, no existe unanimidad sobre el uso del término para referirse a ella. El anglicismo interpretación comunitaria pugna con el galicismo interpretación

social”. (Martín, 2000: 209)

Martín lamenta la falta de unanimidad sobre el término utilizado para referirse a esta forma de interpretación. Si no hay acuerdo entre los investigadores, los estudiosos y los especialistas en la materia, será difícil asumirlo en la opinión pública en general.

Por su parte, Valero (1998, 2000^a, 2001^a y 2003: 3) sostiene, en varios de sus artículos, que una de las dificultades a las cuales se enfrenta la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, además de su definición y la delimitación de su campo de acción, es principalmente la existencia de una gran variedad de denominaciones que se aplica a la misma. En la edición de 2003c, la autora recogió los testimonios de varios autores e investigadores en el ámbito de la T/ISSPP acerca de las denominaciones que se utilizan en sus respectivos países para designar a este tipo de traducción e interpretación. A la pregunta: ¿Cómo se denomina este campo de la interpretación en su país y qué es lo que normalmente se entiende que está incluido en él?, los participantes, en el congreso, mencionaron varias y muy distintas denominaciones.

Miguélez (2003: 36) aborda la problemática de la denominación terminológica a la que se enfrenta este tipo de interpretación. Ella considera que el “primer tema a debatir en cuanto a la interpretación comunitaria es la aparentemente sencilla cuestión de qué término es el más idóneo para referirse a esta actividad”. Para esta autora, la primera tarea que los estudiosos de esta materia han de cumplir de antemano, sería organizar debates para llegar a un acuerdo y elegir un solo nombre para este ámbito de interpretación.

Se publicaron varias obras acerca de la T/ISSPP. No obstante, no todos los autores utilizan el término empleado en ese trabajo. Así, como Valero y Martín, los demás investigadores en esta materia son conscientes de esta falta de unanimidad en cuanto a su denominación. Por ejemplo, Grau (1998), una de los autores que han abordado el tema de la pluralidad de las denominaciones con profundidad y de manera detallada tanto dentro de España como fuera, emplea el término “interpretación de enlace” para referirse a ella y explica la problemática respecto a su nomenclatura del modo siguiente:

El término que se utiliza para referirse a la interpretación de enlace varía según el concepto que de ésta tenga el país investigador. Dado que la interpretación es un tipo de actividad que se define mayoritariamente en el contexto en que se produce (por ejemplo, interpretación de conferencias...), es conveniente analizar el punto de vista de cada país para comprender el porqué de un término y no otro. (Grau, 1998: 35)

Esta autora explica la pluralidad de las denominaciones aplicadas a la T/ISSPP por la idea que tiene cada investigador respecto a la misma. Por lo tanto, la elección de un término u otro depende de varios parámetros (lugar, idioma, grupo de investigación, el sentido que cada cual da al tipo de traducción e interpretación, etcétera). Por lo tanto, veremos que la nomenclatura que se le aplica varía según el ámbito y el contexto donde se encuentra el investigador.

Partiendo de esa hipótesis, los que han elegido la denominación “Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” es porque ésta se produce en el contexto de los SSPP. Para los que utilizan otras denominaciones, habría que preguntarse en qué criterios se han basado para elegir su término. A continuación, presentaremos, de manera muy breve, algunas de las principales denominaciones terminológicas

referentes al tipo de traducción e interpretación que se lleva a cabo en las administraciones y Servicios Públicos, tanto a nivel nacional como internacional.

2.1. Denominaciones en otras lenguas

Existen denominaciones empleadas en todos los países donde se practica este tipo de traducción e interpretación. En consecuencia, elegiremos algunos de los países pioneros en la investigación y el desarrollo de esta actividad. Varios autores abordaron este tema en sus artículos. Burdeus (2010), citando a Valero, presenta las principales denominaciones en algunos países de habla inglesa y afirma:

No obstante, destacaremos que, tal y como comenta en varios de sus artículos Valero 1998, 1999, 2000a, 2001a y 2003a, así como Valero y Dergam 2001, los nombres más utilizados para referirse a ella en lengua inglesa son Community Interpreting and Translating o Public Services Interpreting and Translating. Sin embargo, no podemos olvidar la existencia de otras denominaciones tales como Liaison Interpreting (más relacionada con la modalidad de interpretación que con el medio en la que ésta se realiza) o Interpreting and Translating in Social Services. Si bien es cierto que en los países pioneros en esta práctica se prefiere la denominación Community Interpreting. (Burdeus, 2010: 8)

Con el objetivo de subrayar la problemática de falta de consenso con respecto a la denominación que se aplica a la traducción e interpretación que se da en los Servicios Públicos, haremos el recorrido de varios países para presentar el término o la nomenclatura que allí se utiliza. Así, según la cita anterior, las principales denominaciones en los países anglosajones son las que mencionaremos a continuación.

2.1.1. “Liaison Interpreting”

Este término es uno de los más utilizado en Australia, que constituye el país de mayor tradición y ocupa la primera posición en cuanto al desarrollo tanto a nivel

teórico como práctico de este tipo de interpretación. La supremacía de este país en esta materia es, precisamente, debido a los numerosos flujos migratorios que recibió durante el siglo pasado, y la gran comunidad extranjera que alberga en la actualidad. Burdeus (2010) afirma al respecto:

(...) diremos que estos son los países más desarrollados en cuanto a la T/ISSPP, siendo Australia el más avanzado en cuanto a la profesionalización, acreditación y formación, y sin olvidar el gran interés educativo e investigador de Canadá. De hecho, en Australia, se empezaron a buscar respuestas a las necesidades comunicativas de los inmigrantes ya en los años 50, con la llegada de inmigrantes tras la guerra. (Burdeus, 2010: 9-10)

De hecho, los australianos emplean varias nomenclaturas, y la más usada es “Liaison interpreting”. Esta denominación equivale en español a “Interpretación de enlace”. Según Grau (1998), “la elección de esta nomenclatura es utilizada para este tipo de interpretación ya que se entiende como aquella que se da en el contexto de servicios público y sociales” como es el caso de los centros educativos, de salud, oficinas de empleo, juzgados, etcétera.

2.1.2 “Public Service Interpreting”

Según Phelan (2003), en Irlanda, están todavía en la fase inicial y divagan entre traducción e interpretación. No obstante, el término “Public Service Interpreting” es la denominación empleada para designar a la traducción e interpretación que se realizan en los Servicios Públicos. Esta autora afirma al respecto:

Hasta ahora no hay un término oficial para este tipo de interpretación. Todavía estamos en la fase en que mucha gente no entiende la diferencia entre interpretación y traducción. Dentro de la Asociación de Traductores e Intérpretes Irlandeses, sin embargo

“community interpreting” es el término aceptado aunque algunos expertos alegarían que la interpretación en los Servicios Públicos no incluye la interpretación jurídico legal, por ejemplo. (Phelan, 2003: 244)

Phelan, en su cita, aclara un hecho muy importante: aunque esta denominación es la más aceptada, algunos expertos alegan que no es la más adecuada, ya que no abarca el ámbito jurídico legal.

En el Reino Unido, en cambio, según Grau (1998), se prefiere hablar de “Public Service interpreting” que es muy similar y equivalente a la denominación castellana “Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos”. La única diferencia es que los ingleses no mencionan la palabra “traducción”, conformándose así con la especialidad oral. Valero comparte esta misma teoría cuando afirma que:

En la década de 1990, cuando se propone la denominación de Traducción e Interpretación en los Servicios Público (Public Service Interpreting) para referirse a esta actividad de favorecer la comunicación entre las autoridades públicas y las minorías es para evitar así la confusión con la actividad de interpretar y traducir para la Unión Europea. (Valero, 2003: 11)

Según Valero (2003), la elección del término “Public Service Interpreting” se justifica por la existencia de una nueva interpretación que permite favorecer la comunicación entre la Administración Pública y los grupos extranjeros minoritarios. Por lo tanto, el uso de dicha nomenclatura tiene como objetivo principal evitar la confusión con la interpretación que se da en las instituciones europeas, llamada también “Interpretación Comunitaria” refiriéndose a la Comunidad Europea.

2.1.3. “Community Interpreting”

También, en algunos países de habla inglesa, se emplea “Community Interpreting” para denominar a este tipo de interpretación. Se trata de países como Estados Unidos, Nueva Zelanda, Sudáfrica y Australia. En estos países se utiliza el término “Community Interpreting” para evocar la mediación entre los inmigrantes, refugiados y la población indígena y las administraciones e instituciones públicas en los lugares de acogida. No obstante, según Uldis Ozolins (2003), en Australia, se usa también otro término:

En Australia esta actividad se denomina “interpretación”. No utilizamos conceptos como “interpretación cultural” e “interpretación comunitaria” sólo se utiliza cuando tiene que diferenciarse de, por ejemplo, “interpretación de conferencias. (Ozolins, 2003: 219)

Así, solamente con el término “interpretación” se puede denominar a este ámbito, sin tener la necesidad de añadir otras cualificaciones, como “social”, “ad hoc” o “en Servicios Públicos”, por ejemplo. Según Erik Hertog del grupo Médiation Interculturelle dans les hôpitaux en Bélgica, el término “intérprete comunitario” dejó de usarse en este país por confundirse con otras denominaciones:

(...) la traducción al francés sería “interprète communautaire” pero actualmente no se utiliza mucho porque la expresión “communautaire” se refiere a la estructura del gobierno belga, lo que se usa es “interprète de liaison”. La expresión holandesa “gemeenschapstolk” se utiliza cada vez más. (Hertog, 2003: 232)

El término “interprete de liaison” es equivalente en español a “intérprete de enlace” que se refiere a una de las denominaciones que tenemos en España (Interpretación de enlace), que veremos con más detalles en la parte reservada a las denominaciones a nivel nacional.

Para Cynthia Miguélez (2003:36), el término «Community interpreting», de amplio uso en Canadá y Estado Unidos, “fue el primero en establecerse para describir el tipo de interpretación que se hace en los hospitales, en los juzgados, en las agencias e instituciones sociales y en los ONGs”. Según esta autora, la denominación “Community interpreting” es antigua y podría ser de uso anterior al “Public Service Interpreting” en Canadá y Estados Unidos de América. Franz Pöchhacker, por su parte, afirma:

El término “Community Interpreting” como préstamo (...) se usó bastante en círculos especializados dentro del contexto de una investigación inicial y de la iniciativa de formación de las instituciones de salud municipal y Servicios Públicos en Viena. Ya que el término resultaba muy extranjero en proyectos locales, Pöchhacker (1998) sugirió la palabra alemana “kommunaldolmetschen” como término genérico (para cualquier interpretación dentro del contexto de los Servicios Públicos que implicase a un individuo por y para sí mismo). (Pöchhacker, 2003: 223)

Según esta cita, en Austria, primero se ha usado este término pero, después, han preferido la denominación alemana “kommunaldolmetschen” para designar a todo tipo de interpretación en los Servicios Públicos.

2.1.4. “Interprétariat en Milieu Social”

En Francia se emplea la denominación de “Interprétariat en Milieu Social” (Interpretación en el ámbito social) para designar al tipo de traducción e interpretación que se practica en los SSPP. En un artículo publicado sobre la Interpretación en los Servicios Públicos, Backes, con el fin de justificar la elección de la denominación que emplea, hace las precisiones siguientes:

“Dans le présent article, nous utilisons donc la dénomination officielle utilisée en Belgique francophone et qui est également la plus répandue en France, à savoir

l'interprétariat en milieu social et la traduction en milieu social" (Backes, 2008: 46).

Según esta afirmación, este autor utiliza en su artículo la denominación oficial en Bélgica francófona y la más usada en Francia: l'interprétariat en milieu social que correspondería en España a "la interpretación en el ámbito social". Los belgas utilizan otra denominación empleada a veces por sus vecinos franceses: se trata de "Interpretariat Social et Medical" (la Interpretación social y médica).

2.1.5. "Tolken"

En Holanda, otro país con gran presencia de población extranjera, se utiliza el término "Tolken" que significa "interpretar" para este tipo de interpretación, según Grau (1998: 45). En todos los países del mundo, existen denominaciones distintas y propias a cada lugar según su lengua y el sentido que da a esta forma de traducción e interpretación, como hemos comentado al principio de este capítulo. En la siguiente cita, Backes confirma esta tesis al afirmar:

En Allemagne, tout comme en Italie, le terme le plus habituel est « médiation linguistique» (Sprachmittlung; mediazione linguistica) voire médiation linguistique et culturelle (Sprach- und Kulturmittlung ; mediazione linguistico-culturale). Encore ailleurs, en Autriche (mais également un peu en Allemagne), le terme d'«interprétariat communal» (Gemeindedolmetschen) est très répandu. (Backes, 2008: 46)

En Alemania, como en Italia, el término el más habitual es "Mediación lingüística" (Sprachmittlung; mediazione lingüística), incluso Mediación lingüística y cultural (Sprach- und Kulturmittlung ; mediazione linguistico-culturale). Fuera, en Austria (en Alemania, también) el término Interpretación municipal (Gemeindedolmetschen) es muy extendido. (Traducción propia)

Así, cada vez que vayamos de un país a otro (Australia, Canadá, Austria, Israel, Italia, Portugal, Suecia, Suiza, etcétera), la denominación relativa a esta actividad, cambia. Por lo tanto, nos resultaría casi imposible repasar todas las terminologías utilizadas en todos y cada uno de estos países. Para nosotros, lo esencial es subrayar y resaltar la clara falta de acuerdo para denominar al tipo de interpretación que se da en los Servicios Públicos a nivel internacional. A continuación, haremos el diagnóstico de la situación en España con respecto a este mismo fenómeno.

2.2. Denominaciones en castellano

A nivel internacional sigue habiendo discrepancias a la hora de denominar y definir este tipo de traducción e interpretación. Hemos visto que, en cada país, se emplea un término o dos para denominar dicha actividad. En España, también, la situación no es muy diferente. Existen varias denominaciones para este tipo de traducción e interpretación. Burdeus (2010), en este sentido, afirma:

“existe una gran variedad de denominaciones para esta actividad y, a diferencia de otros países, en España todavía no se ha llegado a un consenso por lo que respecta a su nomenclatura”. (Burdeus, 2010: 8)

Por lo tanto, cada universidad o grupo de investigadores adopta su propia denominación basándose en sus propios criterios. Es también lo que asegura Abril en la siguiente cita:

En España desde finales de la década de 1990 se pueden identificar principalmente tres focos universitarios de estudio de la ISP (cf. Padilla 2002; Martín 2003), y, paralelamente, tres términos para denominar una actividad que apenas si comienza a identificarse: en la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona, Cristina Grau presentó en 1998 su proyecto de investigación para Suficiencia Investigadora bajo el título La Interpretación de Enlace. La Universidad de Alcalá de Henares es pionera en nuestro país en investigación y formación, y ha organizado varios congresos internacionales sobre interpretación en los Servicios Públicos. En el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, por último, la investigación y formación en ISP comenzó a despegar en el año 2000, con el primer curso de doctorado sobre interpretación social... (Abril, 2006: 23)

A través de esta cita, se deduce que en España existen principalmente tres denominaciones: Interpretación de enlace, empleado por Cristina Grau de la Universidad de Rovira i Virili de Tarragona, la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares, y la Interpretación social

utilizada en la Universidad de Granada. A continuación, analizaremos con más detalles las denominaciones empleadas a nivel nacional.

2.2.1. Interpretación de enlace

Grau (1998) es una de las investigadoras que han elegido emplear el término “la Interpretación de enlace”. De hecho, la autora justifica su elección de esta dominación y lo explica, de manera muy detallada, en la siguiente cita:

(...) adoptaré provisionalmente el término «intérprete de enlace» por los motivos siguientes: En primer lugar, expresa el puente de comunicación necesario entre dos partes que no hablan el mismo idioma, y que entran en contacto por razones muy variadas y distintas de la interpretación de conferencias. En segundo lugar, se entiende como el uso de un intérprete que traduce consecutivamente fragmentos de texto oral en situaciones de interacción dialogada, sean cuales sean las relaciones de poder entre las partes dialogantes y sea cual sea el contexto en que dicha interacción se produce. (Grau, 1998: 18)

Estos dos motivos presentados por la autora Grau, bajo nuestro punto de vista, describen fielmente dos parámetros. Por una parte, hace una definición clara y completa de la interpretación que se da en los Servicios Públicos, mencionando la situación bien determinada (comunicación necesaria) de las dos partes bien caracterizadas (de idiomas diferentes), y por sus características distintivas que hacen de ella un tipo de interpretación diferente con respecto a la Interpretación de Conferencias.

Por otra parte, esta autora describe el modo de trabajo de un intérprete en este ámbito de interpretación: el tipo de interpretación que se realiza (traduce consecutivamente fragmentos), el contexto (en situaciones de interacción dialogada) y la relación entre el agente público y el usuario de las administraciones

públicas que es, en este caso, el inmigrantes o extranjero en general. Definida y caracterizada esta denominación, veremos, a continuación, la siguiente.

2.2.2. Interpretación comunitaria

Esta denominación es equivalente en inglés a “Community Interpreting”. Es uno de los términos menos utilizado en España (y en otros países europeos) para no confundirse con otro término muy utilizado: la Interpretación en las Instituciones Comunitarias. Las instituciones Comunitarias se refieren aquí a las entidades públicas que forman parte de las instituciones de la Unión Europea. Por lo tanto, no es preciso analizarlo con detalles ya que es igual que el término “Community Interpreting”. Por consiguiente, a analizaremos, a continuación, las dos nomenclaturas más empleadas por los investigadores en España.

2.2.3. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

La “Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” es uno de los términos más empleados para designar al tipo de interpretación que se realiza en los SSPP, como su nombre indica. Es importante aclarar que, según el grupo de investigación FITISPOs, la T/ISSPP es un concepto empleado para denominar a la actividad traslativa realizada en los Servicios Públicos, incluidas todas las entidades públicas o privadas que desempeñan labores de utilidad pública, sobre todo las que atienden a los extranjeros e inmigrantes más desfavorecidos.

Valero (1998,1999, 2000^a, 2001^a y 2003), además de definir en varias ocasiones la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, es también consciente de la problemática que supone su denominación, definición y delimitación de su campo de acción. Ha aprovechado en varios artículos publicados

sobre este tema de la interpretación del ámbito de los SSPP para destacar la problemática acerca de los numerosos términos aplicados a este tipo de interpretación. La autora subraya que “existe una gran variedad de denominaciones para esta actividad intercultural” (Valero, 2003: 3). La Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos es el término más empleado a nivel nacional. No obstante, el concepto de “servicios públicos”, al ser polisémico, puede interpretarse como algo propio de la Administración Pública y puede también abarcar a todas las entidades privadas de índole social, como es el caso de las asociaciones y organizaciones no gubernamentales, etcétera. El Diccionario de la Real Academia Española define el término “servicios públicos” como lo siguiente:

Actividad llevada a cabo por la Administración o, bajo un cierto control y regulación de ésta, por una organización, especializada o no, y destinada a satisfacer necesidades de la colectividad. Servicios Públicos de transporte, Servicios Públicos sanitarios. (DRAE, 2014)

Esto no significa que esta definición sea la única, de hecho, hay otras definiciones más detalladas, como es el caso de la siguiente:

Entendemos por servicios públicos, las actividades, entidades u órganos públicos o privados con personalidad jurídica creados por la Constitución o por ley, para dar satisfacción en forma regular y continua a cierta categoría de necesidades de interés general, bien en forma directa, mediante concesionario o a través de cualquier otro medio legal con sujeción a un régimen de Derecho Público o Privado, según corresponda. (Castellín, 2006: 23)

Si los turistas, los comerciantes y algunas categorías de extranjeros tienen un campo de movilidad mucho muy amplio pero no suelen frecuentar sistemáticamente ciertos Servicios Públicos (Servicios sociales, ONGs y asociaciones de ayuda a los necesitados, etcétera.), los asilados, refugiados y gran

parte de los emigrantes, en cambio, viven en continúa y estrecha relación con los mismos. Dichas entidades, a pesar de recibir esporádica o regularmente ayudas y subvenciones estatales, autonómicas o municipales, no se catalogan como Servicios Públicos en el sentido estricto de la palabra.

Sin embargo, en el sentido amplio de la palabra, los SSPP abarcan todas aquellas actividades administrativas de cualquier índole, y aun siendo declaradas públicas, no conllevan el monopolio de las autoridades administrativas, aunque éstas deberían garantizarlas, como es sanidad, educación, seguridad, etcétera., sea por sí mismas o por otras entidades privadas.

2.2.4. Interpretación Social

La denominación “Interpretación Social” parece algo general, por el uso del adjetivo «social», pero en realidad su alcance es, según nuestro criterio, aún más restrictivo que la de “Interpretación en los Servicios Públicos”. Ya que el primer término no parece implicar obligatoriamente los demás ámbitos de la vida cotidiana del ciudadano (el sanitario, laboral, jurídico, etcétera), por la simple razón que su sentido etimológico no abarca dichos ámbitos.

La denominación “Interpretariat Social et Medical” utilizada, como hemos señalado anteriormente, en Francia, parece equivalente a la “Interpretación Social”, la única diferencia es que en la primera se ha añadido otro adjetivo (Medical). No obstante, en el término usado en España, la palabra “social” abarca también al ámbito sanitario. Por consiguiente, si el adjetivo “social” se refiere también al sector sanitario, ¿por qué los franceses añaden la palabra “Medical”?

De todas maneras, se trata más bien de la terminología que cada cual elige, teniendo en cuenta, además del contenido lingüístico, quizá, otros parámetros referenciales, culturales, administrativos, etcétera. Es por esta razón que existe, incluso en el mismo país, como es el caso de España y otros países, el uso de varias denominaciones para designar el mismo ámbito de interpretación.

Sales Salvador (2005), por su parte, resalta el debate terminológico y la falta de unanimidad sobre la denominación de esta modalidad de traducción y/o interpretación, sobre todo entre los dos grandes grupos de investigadores en este tema en España, que son la Universidad de Alcalá de Henares y la Universidad de Granada:

Si bien es cierto que el grupo coordinado por Carmen Valero en Alcalá opta por hablar de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (T/ISSPP), cabe mencionar que en la Universidad de Granada, donde la cabeza más visible a este respecto es la profesora Anne Martín, se prefiere hablar de Interpretación Social. Sea como sea, se refieren a una misma actividad. (Sales Salvador, 2005: 39)

Esta cita demuestra con claridad, la pluralidad de la denominación de esta disciplina, debido, como hemos subrayado anteriormente, en gran parte, a la falta de unanimidad consensuada sobre su campo de acción, la categorización y la tipología de los profesionales que han de ocuparse (intérpretes, mediadores, o solamente conocedores de idiomas, etcétera).

Es preciso señalar que, en muchas ocasiones, se ha recurrido a colegas, amigos, parientes, etcétera, en caso de necesidad de intérpretes, para llevar a cabo tareas de interpretación consideradas, por quienes desconocen su naturaleza, como accesibles a cualquiera que maneja dos o más lenguas, sea como sea su

nivel lingüístico, cultural o el profesional.

Foulquié Rubio (2002), por su parte, considera muy importante elegir expresamente el término que uno va a emplear en una investigación al inicio para evitar eventuales confusiones y afirma:

En primer lugar nos gustaría escoger un término español para denominar lo que en Norteamérica se conoce como Community interpreting. En las propuestas encontramos: interpretación social (Martín, 2000), interpretación comunitaria e interpretación de enlace (Grau, 1998). (Foulquié Rubio, 2002: 43)

A través de esta cita, se revela la importancia o, incluso, la necesidad de determinar el término elegido para designar a esta forma de traducción e interpretación al inicio de cada investigación. Hemos visto que, debido a la falta de acuerdo sobre su denominación, cada autor o investigador opta por una u otra de las que existen. Es, por esta razón, que Foulquié Rubio (2002) expresa claramente el concepto que ha escogido: “En este artículo se ha optado por utilizar el término «interpretación social»” (Rubio, 2002: 43). De esta manera. Este autor deja clara la nomenclatura que utilizará en su investigación, evitando así todo tipo de duda o equivocación al respecto.

Según Grau (1998), el grupo de investigadores de la Universidad de Granada ha elegido el término «Interpretación Social» porque ha equiparado el papel del intérprete en este ámbito con el del trabajador social. Desde nuestro punto de vista, creemos que la labor del intérprete en este ámbito es totalmente diferente de la realiza el trabajador social. Es preciso determinar el origen de esta denominación que, según Abril (2006), “fue acuñado por Roberto Mayoral, de dicho Departamento, que identifica en la actividad del intérprete en los Servicios Públicos puntos de contacto con la del trabajador social” (Abril, 2006: 23). Cabe mencionar

que, en los Servicios Sociales, el trabajador social trabaja, codo con codo, con el intérprete, ya que es este último quién facilita la comunicación entre dicho trabajador y los usuarios que no entienden la lengua oficial.

Conclusión

Como se ha mencionado en el capítulo anterior, la T/ISSPP constituye una reacción por parte de las distintas administraciones de los diferentes países receptores de flujos migratorios. Dada la diversidad lingüística y cultural del fenómeno migratorio, la denominación aplicada a este tipo de traducción e interpretación es múltiple y variada. Así, los términos utilizados para designar a esta forma de traducción e interpretación son distintos no sólo de una lengua a otra (el inglés, el castellano, el alemán, etcétera), sino, también, en una misma lengua en diferentes países (el caso del francés en Francia, Bélgica, Suiza, etcétera) y también dentro del mismo territorio (distintas denominaciones en castellano y en España).

Las denominaciones, a pesar de su diferencia lingüística (en lenguas diferentes), comparten, a veces, el mismo sentido y, en otros casos, lo tienen distinto. Así, existen términos que tienen equivalencia semántica en varias lenguas, como “Community interpreting” en inglés, que corresponde a la “Interpretación Comunitaria” en el castellano: es una equivalencia total, a pesar de la existencia en el idioma inglés de Community Interpreting and Translating. En cambio, el caso no es igual para “Public Service Interpreting” que corresponde semánticamente a la “Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” en castellano. La equivalencia entre los dos términos parece casi total, no obstante, en esta versión inglesa sólo se menciona la especialidad oral (Interpreting) aunque la actividad abarca también la escrita (traducción). Sin embargo, corresponde a Public Services Interpreting and Translating.

En cuanto a las denominaciones sin equivalencia semántica en más de una lengua, se observa, que en los términos siguientes: “Intérpretariat en Milieu Social y

Medical” en el francés de Francia es notablemente distinta de la “Interpretación Social” en castellano, ya que en la lengua francesa se añade la palabra “Milieu” (es “Medio” pero aquí se refiere a “ámbito”) que no se menciona en el castellano. Es también el caso de la palabra “Medical” en la denominación francesa que corresponde aquí a “médico” pero que no figura en la versión española.

Por consiguiente, se puede afirmar que existe una multitud de denominaciones dentro como fuera del país. A nivel internacional, figuran varias denominaciones expresadas en las lenguas de los países donde se practica esta actividad. Las más famosas y empleadas son las inglesas: “Public Service Interpreting” y “Community Interpreting”, gracias a la posición preponderante que ocupan ciertos países de esta habla en el dominio del multilingüismo y la interculturalidad, como es el caso de Australia, por ejemplo. En cuanto a los términos no ingleses, existen denominaciones propias en cada uno de los países que tienen una tradición en este ámbito. Así, se emplea “Intérpretariat en Milieu Social y Medical” en Francia, “interprète de liaison”, en Bélgica, “Tolken” en Alemania, “kommunaldolmetschen” en Austria, la expresión “gemeenschapstolk” en Holanda, etcétera).

En España, sin embargo, existen, principalmente, cuatro denominaciones aplicadas a esta rama de traducción e Interpretación: la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, la Interpretación social, la Interpretación Comunitaria, la Interpretación de enlace. En este caso, la denominación más utilizada a nivel nacional es la “Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” (T/ISSPP). El segundo lugar está ocupado por la “Interpretación Social”, después, figura la “Interpretación de enlace” y, en cuarta

posición, está la “Interpretación Comunitaria” que es un término muy poco usado en España.

Por otra parte, hemos observado que en algunas definiciones y denominaciones arriba mencionadas se hace referencia solamente a la vertiente oral. ¿Acaso no se realizan tareas de traducción de documentos en este ámbito? Si es así, ¿existe o no el término “la Traducción Social? O ¿la denominación “la interpretación social” se aplica tanto a la actividad traslativa oral como también a la escrita? Existen, seguramente, tareas de traducción de documentos que aportan los inmigrantes de sus países de origen para llevar a cabo trámites en la administración pública en su lugar de acogida y viceversa. En cuanto a la existencia o no de la denominación de “Traducción Social” en la bibliografía consultada, no se ha registrado este término. No obstante, creemos que el término “interpretación social” se refiere a las dos vertientes (oral y escrita).

SEGUNDA PARTE:

**TRATAMIENTO Y REPRESENTACIÓN DE LA IMAGEN DE LOS
TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA PRENSA
ESPAÑOLA**

Introducción

Esta parte, como se ha adelantado en la introducción general, trata de la imagen de los traductores e intérpretes en la prensa. Es un análisis del tratamiento y de la representación de la traducción e interpretación por parte de los medios de comunicaciones escritos. Está compuesta de cuatro capítulos: el primero analiza la problemática de la definición de los términos “traducción”, “interpretación” y sus derivados en la prensa; el segundo analiza aspectos periodísticos relacionados con los traductores e intérpretes; el tercero constituye un estudio cuantitativo de aspectos traductológicos planteados en los periódicos y relacionados con la traducción y la interpretación, de un lado y los traductores e intérpretes, del otro lado; y el último representa un estudio temático y cualitativo de la imagen de los traductores e intérpretes.

CAPÍTULO III:
DEFINICIÓN DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA
PRENSA

Introducción

En la prensa española se hace, en muchos casos, un uso especial de los conceptos siguientes: “traducción”, “interpretación”, “traductor” e “intérprete”. El uso particular de estos términos es consecuencia, quizá en parte, de la falta de reconocimiento de la traducción y de la interpretación como dos disciplinas totalmente independientes, pero también como dos profesiones distintas.

En base a ello, es indispensable diferenciar entre los traductores, por una parte, y los intérpretes, por otra, como dos palabras distintas, ya que representan dos tipos de profesionales totalmente diferentes. En este sentido, el desempeño de las labores de cada uno es distinto. Se trata de dos especialidades diferentes: la primera constituye un ejercicio escrito, mientras la segunda constituye una actividad totalmente oral. A estas dos disciplinas, habría que añadir una tercera que constituye una tarea intermedia entre ambas: reproducir oralmente un documento escrito: se llama la Traducción a vista. A pesar de su nombre, es considerada como una modalidad de la interpretación ya que es una actividad oral.

Así, el objetivo de este capítulo es arrojar luz sobre dos puntos esenciales: primero, el sentido normativo de estos términos y su uso habitual y, segundo, las definiciones que la prensa les atribuye a través de los empleos que los redactores hacen de los mismos. Por consiguiente, a continuación, presentaremos las distintas definiciones que el diccionario hace de estos términos para discernir sus verdaderos sentidos. Después, comentaremos sus distintos usos en la prensa.

3.1. Representación clásica y normativa (el diccionario)

Con el objetivo de despejar todas las dudas respecto al significado de estos dos oficios (el traductor y el intérprete) y las dos especialidades (la traducción y la interpretación), quizá convendría resaltar sus principales definiciones en el diccionario. Primero, presentaremos los distintos sentidos de la vertiente oral y, después, los relativos a la escrita.

3.1.1. Interpretación

Según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española en su vigésima tercera edición del 2014, el término “interpretar” significa:

(Del lat. *interpretāri*).

1. “tr. Explicar o declarar el sentido de algo, y principalmente el de un texto”.

Según esta definición, interpretar significa dar una explicación o una declaración respecto a algo. La segunda parte de esta definición especifica claramente que dicha explicación o declaración ha de ser relativa principalmente a un texto. No obstante, el texto interpretado no se determina si es escrito u oral. Generalmente, la palabra “texto” se refiere más bien a un documento escrito.

El primer sentido del verbo “interpretar”, según esa definición, es meramente explicativo. Eso quiere decir que la interpretación es una explicación o una declaración del sentido de algo, sobre todo un texto.

2. “tr. Traducir de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente”.

En cuanto a la segunda explicación, es relativa al sentido que nos interesa en este trabajo: la traducción entre dos lenguas. Así pues, de manera muy breve y general, interpretar, partiendo de esta última explicación, es trasladar oralmente un discurso de un idioma a otro. Esta definición es más completa y más precisa que la

primera: por una parte, especifica claramente el carácter oral de la actividad, ambiguo en la anterior. Por otra parte, se pone en evidencia la presencia de dos lenguas distintas, entre las cuales se realiza la acción traslativa.

3. “tr. Explicar acciones, dichos o sucesos que pueden ser entendidos de diferentes modos.”

De nuevo, reaparece el verbo “explicar” que vimos en la primera definición, pero esta vez con varios complementos: acciones, dichos y sucesos. Pero aquí, la explicación ha de ser en la misma lengua, por tener un sentido equívoco que se puede explicar o interpretar de formas distintas. Por ejemplo, interpretar un sueño, un cuadro, etcétera. En este sentido, “interpretar” no implica transferir o trasladar un mensaje de un idioma a otro, sino hacerlo en la misma lengua, es equivalente, también, a una explicación. Consideramos que el tercer sentido no es muy diferente del primero, la única diferencia es que en el segundo caso se toma en consideración la polisemia del objeto a interpretar.

4. “tr. Concebir, ordenar o expresar de un modo personal la realidad”.

Se trata aquí de ver la realidad de otro modo y de manera personal. Es “interpretar” los acontecimientos según el propio punto de vista de cada uno: nada es absoluto, todo es relativo.

5. “tr. Representar una obra teatral, cinematográfica, etcétera”.

En esta quinta definición, “interpretar” es sinónimo de representar una obra teatral o cinematográfica. De otro modo, esto significa desempeñar el papel de un actor en una obra de teatro o en una película de cine.

6. “tr. Ejecutar una pieza musical mediante canto o instrumentos”.

Interpretar aquí significa ejecutar una pieza musical, cantar o tocar un instrumento de música. Es la labor de los músicos, los cantantes, etcétera.

7. “tr. Ejecutar un baile con propósito artístico y siguiendo pautas coreográficas”.

Es el mismo sentido que la definición anterior: ejecutar un baile. Se trata aquí de las danzas de los bailarines, los ejercicios y movimientos de los coreógrafos, etcétera.

Por su parte, el término “intérprete” puede también utilizarse para designar varias facetas, igual que los términos interpretar e interpretación. Es conveniente repasar los distintos sentidos que puede tener, las funciones que se esconden detrás de cada significado. El término intérprete se aplica, por lo tanto, a varias cosas a la vez:

- Un intérprete informático que es un programador informático.
- En cine, un intérprete es también sinónimo de actor.
- Un intérprete también puede ser cualquier profesional que lleva a cabo tareas similares a los de un cantante o artista en general.
- Un intérprete de lenguas de señas.
- Un traductor de lenguas orales.

Partiendo de este último sentido, podemos decir que la persona que lleva a cabo el servicio de interpretación entre dos o varios idiomas se denomina intérprete. Su función consiste en transmitir el contenido de un mensaje o discurso original de una lengua a otra, teniendo en cuenta el registro utilizado, la información implícita en dicho mensaje y las emociones. Tras comentar los

diferentes sentidos de la interpretación, veremos, a continuación, los relativos a la traducción.

3.1.2. Traducción

Según el mismo diccionario, el término “traducción” tiene los significados siguientes:

1. Acción y efecto de traducir.
2. Obra del traductor.
3. Interpretación que se da a un texto.

Estos tres sentidos de la palabra “traducción” son idénticos a los relativos al verbo “interpretar” que acabamos de comentar. Otro significado de la palabra “traducción” puede ser también la “interpretación”, ya que, según el mismo diccionario, la “traducción simultánea” es “la que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, una conferencia, etcétera”. En consecuencia, podemos decir que existen multitudes de definiciones aplicadas a la traducción y de la interpretación. Antes de entrar en los detalles y tipos de definición, quizá convendría aclarar que el tipo de traducción e interpretación que nos interesa en esta investigación es el relativo al traslado de contenidos de una lengua a otra de manera oral o escrita.

En cuanto a la palabra “traductor”, el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española le asigna un sólo sentido: “Que traduce una obra o un escrito”.

Esta definición recoge dos tipos de traductores: el primero, “que traduce una obra” es el sentido amplio, donde entran otros artistas (de la música, del baile, del cine, etcétera), es equivalente a la quinta definición del verbo “interpretar” (“5. tr.

Representar una obra teatral, cinematográfica, etcétera”); y el segundo, “traduce un escrito” es quien traduce un documento escrito entre dos lenguas.

Respecto al verbo “traducir”, tiene, según la misma fuente, tres sentidos distintos:

1. “Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”.
2. “Convertir, mudar, trocar”.
3. “Explicar, interpretar”.

El primer significado corresponde a la primera definición de “interpretar”. Se trata, como se ha explicado anteriormente, de transmitir un mensaje de una lengua a otra, pero de forma escrita. No obstante, el segundo sentido es más general y es diferente del primero, ya que no se refiere obligatoriamente a diferentes idiomas. El tercero, por su parte, designa la acción de explicar o interpretar y es sinónimo de la tercera definición de “interpretar” (“3. tr. Explicar acciones, dichos o sucesos que pueden ser entendidos de diferentes modos”). Se trata de explicar según su propia opinión o punto de vista, que es también diferente del primer sentido.

Existen distintos tipos de definiciones aplicadas a la Traducción y a la Interpretación, dependiendo de la idea que tiene cada uno de esta actividad. En definitiva, la interpretación es una actividad lingüística que consiste en transmitir un discurso oral, dando lugar a un discurso equivalente en una lengua diferente de forma oral. Y, en la traducción, se transmite un discurso de una lengua a otra pero de forma escrita. También tienen otro significado los términos “traducción” e “interpretación”: se aplican al producto resultante de la acción de traducir y de interpretar.

Tras definir y caracterizar el sentido de los términos “traducción” e “interpretación” y sus correspondientes derivados lingüísticos y semánticos, convendría bien señalar la existencia también de una modalidad que abarca tanto a la vertiente oral como a la escrita: se trata de la Traducción a vista. La llamada Traducción a vista supone, en realidad, un tipo de interpretación. En este caso, el intérprete lee en voz alta un documento escrito en una lengua de partida como si estuviese escrito en la lengua de llegada. La Traducción a vista es frecuente en los ámbitos jurídicos y en la Interpretación de Conferencias.

Así, el interprete alude a quien traslada textos orales de un idioma a otro, de acuerdo con el Diccionario académico, y el traductor se ocupa de las obras escritas. Si en los diccionarios se define bien y claramente el sentido de la traducción, de la interpretación y sus correspondientes derivados, en cambio, en la prensa, no todos los redactores los emplean según estos mismos sentidos. A continuación, destacaremos los distintos usos registrados en la prensa, según nuestro análisis.

3.2. Definición de los términos “traducción” e “interpretación” en la prensa

En la prensa, uno de los fenómenos que más llama la atención es, sin duda, el confuso uso y la falta de distinción entre las dos disciplinas (traducción e interpretación) y los dos profesionales (traductores e intérpretes). Quizá para el lector corriente, estos usos pasan inadvertidos, no obstante, con otros no ocurriría lo mismo. Nos referimos, por ejemplo, a los profesores, investigadores, estudiosos en el área de la traducción e interpretación o simplemente a los lectores avisados o distinguidos. En este sentido, son de los pocos que saben – o deben saber – diferenciar entre las dos profesiones y sus correspondientes profesionales. Para el común de los lectores y la sociedad en general, las palabras “traducción” y “traductor” son las más conocidas y usuales para referirse a una o las dos especialidades, ya que no entienden la diferencia entre los dos profesionales.

Así, con el fin de arrojar luz sobre la representación del empleo de las dos especialidades en las noticias, la tabla siguiente recapitula la frecuencia del uso de los términos “traducción”, “traductor”, “interpretación” e “intérprete” por los redactores en sus artículos.

Tabla 3.1. Frecuencia de uso de términos					
Términos	ABC	El Mundo	El País	La Razón	Total
Traductor	109	68	159	38	374
Traducción/es	79	34	107	27	227
Intérprete	100	47	56	51	254
Interpretación/es	18	29	07	02	56

A través de los datos que aparecen en la tabla, se observa, primero, que la especialidad escrita suma 601 de usos en los cuatro diarios frente a los 310

relativos a la vertiente oral. Esto significa que los redactores emplean casi dos veces más de conceptos relacionados con la traducción que con la interpretación. Segundo, es notorio, también, que se menciona mucho más al profesional (traductor o intérprete) que a la profesión (la traducción y la interpretación). Así, en la especialidad escrita, el traductor ha sido mencionado en 374 ocasiones, frente a 227 veces, la traducción. Del mismo modo, la figura del intérprete se repitió en 254 frente a 56 con respecto a la interpretación. En un trabajo similar, Moreland (2014) señala este fenómeno cuando afirma:

Un aspecto muy revelador de un gran número de artículos es la confusión de conceptos en torno a la interpretación y la traducción, en contra de lo que dicta el Diccionario del Español Urgente en sus artículos "intérprete y traductor, profesiones diferentes" y "Traducción e interpretación". (Moreland, 2014: 14)

Además, la autora intenta dar explicación a “este error tan extendido” en el mundo periodístico basándose en dos hipótesis: la primera es, según ella, la preocupación del redactor por transmitir a su lector la noticia de la forma más clara posible. Por ello, prefiere emplear la palabra “traductor”, que es entendida sin equivocación por todos los tipos de lectores (con sus distintos niveles culturales); en cuanto a la segunda hipótesis, es puramente estilística, ya que el uso repetitivo de la palabra “intérprete” puede generar un lenguaje pesado o redundante como es el caso, por ejemplo, de “El intérprete interpretó”.

Esta confusión es tan generalizada en los artículos analizados que resulta imposible identificar, a simple vista, a qué profesión o profesional se refiere sin antes leer detenidamente el pasaje o el párrafo en los cuales se halla el término. Así, el título “Adiós a los traductores en las comisarías” (ABC, 31/05/2012) y la cita

“El Senado ya pagó 6.500 euros por la traducción a las cuatro lenguas en la reunión...” (La Razón, 27/05/2010) constituyen dos casos típicos de este uso. La palabra “traductores” quiere decir, aquí, traductores e intérpretes juntos. En este sentido, en las comisarías, a pesar de la existencia de una muy reducida actividad traductora de documentos escritos, se lleva a cabo, sobre todo y en gran medida, tareas de interpretación de las entrevistas y declaraciones de los usuarios. Del mismo modo, en el segundo ejemplo, la “traducción” se refiere a la interpretación, ya que la presencia de los traductores en una reunión del Senado sería más bien para interpretar las intervenciones y propósitos de los senadores durante una sesión. Por consiguiente, el empleo que se hace de ellos es indistinto o confuso en algunos artículos y adecuado en otros casos.

Con el objetivo de evaluar o medir el grado de uso, normativo o particular, de los términos “Traducción” (T), “Interpretación” (I), “Traducción e Interpretación” (T&I) “Traductor” (T), “Intérprete” (I), “Traductor e Intérprete” (T&I), hemos elaborado la tabla 3.2. Está formada por tres entradas: el número del artículo en el corpus analizado (es de 109), la mención (el término empleado por el redactor en el artículo) y la referencia, que es la especialidad (traducción o interpretación) o el profesional (traductor o intérprete) al que se refiere.

En este sentido, el redactor, al utilizar el término “traducción”, puede referirse a la especialidad escrita (en este caso acierta, según la definición normativa) o a la oral, que es la interpretación (en este caso hace un uso especial). Lo mismo ocurre para el uso de los demás términos. Si en un artículo emplean el concepto de “traductor” para referirse a un traductor, en el cuadro de “Mención” aparece la letra T y en el de “Referencia” se registra T también: en este caso, el uso

es conforme. En cambio, en el caso de emplear “traductor” para referirse a un “intérprete”, en los dos cuadros aparecen respectivamente las letras “T” e “I” (se emplea el término “traductor” pero se quiere mencionar al “intérprete”): es un empleo particular.

Por lo tanto, la siguiente tabla permite determinar el número de los artículos donde los redactores hacen usos normativos de estos términos, en cuántos son especiales y los detalles relativos a cada uso. Antes de elaborar la tabla, es conveniente aclarar las abreviaturas siguientes:

- T=T: Traductor se refiere al traductor.
- I=I: Intérprete se refiere al intérprete.
- T&I=T&I: Uso alternativo de traductor y de intérprete para referirse a ambos profesionales.
- T=I: Traductor designa al intérprete.
- I=T: Intérprete se emplea para referirse al traductor.
- T&I=I: Uso alternativo de traductor y de intérprete para mencionar al intérprete.
- T=T&I: Traductor se usa para mencionar indistintamente al traductor y al intérprete.
- I=T&I: Intérprete se emplea para designar al traductor y al intérprete.

Es importante señalar que, en la prensa, se menciona mucho más a la figura del traductor y del intérprete que a la traducción e interpretación como actividades o especialidades. Por lo tanto, en la tabla, la letra T es la abreviatura de traductor y de traducción pero se refiere, sobre todo, más al profesional (traductor) que a la profesión (traducción). Lo mismo ocurre también para los términos intérprete e interpretación. A continuación, veremos los datos cuantitativos con respecto al uso

de estos términos en la tabla siguiente.

Tabla 3.2: Frecuencia de uso de términos “traducción”, “interpretación” y sus derivados en la prensa								
N°	Mención	Referencia	N°	Mención	Referencia	N°	Mención	Referencia
1	T&I	I	38	T&I	I	75	T&I	T&I
2	T&I	I	39	T&I	I	76	I	I
3	T	T	40	T&I	I	77	I	I
4	T	I	41	T&I	T&I	78	T	I
5	T&I	I	42	T&I	T&I	79	T	I
6	I	I	43	T&I	T&I	80	T	T
7	T	T&I	44	T	T&I	81	T	T
8	T	T&I	45	T&I	T&I	82	T	T
9	T	I	46	T&I	T&I	83	T	T&I
10	T	I	47	T&I	T&I	84	T&I	T&I
11	T&I	I	48	T	T	85	T	I
12	T&I	T&I	49	T&I	I	86	T	T
13	T&I	I	50	T&I	T&I	87	T	I
14	T&I	T&I	51	T	I	88	T	T
15	T	I	52	I	I	89	T	T
16	T&I	I	53	T	T	90	T	T
17	T	I	54	T&I	T&I	91	I	I
18	T	I	55	T&I	T&I	92	I	I
19	T&I	T&I	56	T	T&I	93	T	I
20	T&I	T&I	57	T&I	I	94	T	T
21	T&I	I	58	T	T	95	T	I
22	T&I	I	59	T	T&I	96	I	I
23	T	I	60	T	T	97	T&I	I
24	T	I	61	T	T&I	98	T&I	I
25	T&I	T&I	62	T	T	99	I	I
26	T&I	I	63	T&I	T&I	100	T	T
27	T&I	T&I	64	I	I	101	¿	
28	T&I	I	65	T	T	102	T	I
29	T	I	66	T	T&I	103	T	I
30	T	T&I	67	T&I	I	104	I	I
31	I	T&I	68	I	I	105	T&I	T&I
32	I&T	T&I	69	T&I	I	106	T&I	I
33	T&I	T&I	70	T	I	107	T	I
34	T	T	71	T	I	108	T	I
35	T	T	72	T&I	I	109	I	I
36	I	I	73	T&I	I			
37	I	I	74	T	T			

Según los datos presentes en esta tabla, el uso particular está muy presente

en la prensa como veremos en el siguiente resumen de los datos cuantitativos de la tabla anterior. Es casi igual de extenso que el normativo.

Uso normativo:	Uso particular
T&I= T&I: 22	T&I =I :22
T=T: 19	T=I: 21
I=I: 14	T= T&I: 9
I&T=I&T: 1	I= T&I: 1
Total: 56 artículos	Total: 53 artículos

Así, el uso normativo de los términos está presente solamente en un poco más de la mitad de los empleos observados en los 109 artículos de la prensa analizada. De este modo, el número total de los artículos en los cuales el uso de los términos “traducción”, “interpretación” y sus derivados es convencional o conforme al Diccionario ya mencionado es, según los datos reflejados en nuestra tabla, de 56, cifra que representa el 51.38% del total. Por convencional (normativo y adecuado), nos referimos a su conformidad con las definiciones del mismo Diccionario (Real Academia Española) presentadas y comentadas anteriormente.

En primer lugar, el uso normativo más presente en la prensa corresponde a T&I = T&I (el empleo normativo de los conceptos “traductores”/”interpretes” o “traducción”/”interpretación”). Se trata de un uso alternativo de estos dos términos separados en varias partes del artículo según el contexto y de manera convencionalmente aceptada. En total, existen 20 artículos en los cuales los redactores hacen el uso de estos términos de esta forma.

Es preciso señalar que la abreviatura “I&T” (intérprete y traductor o interpretación y traducción) es igual que T&I pero la única diferencia reside en el orden de las iniciales. Se ha observado que, en toda la publicación de los cuatro diarios, se ha utilizado siempre T&I, excepto en un sólo caso donde se ha empleado I&T (intérprete y traductor): “... este año, el presupuesto del Parlamento de Cataluña tiene una partida específica de 40.250 euros para «intérpretes y traductores»” (ABC, 22/01/2012). ¿Por qué el redactor de este artículo opta por esta combinación inusual? La razón no está clara para nosotros, no obstante, el empleo de las palabras entre comillas podría tener otra connotación fuera de la norma o un sentido prestado.

El segundo uso convencional y conforme a las definiciones normativas, corresponde a T=T (traductor y traducción para referirse a si mismos). Se trata, de hecho, de utilizar estas dos palabras cuando la especialidad aludida es la escrita solamente o el profesional mencionado es un traductor (en este caso no puede ser ni traductor e intérprete ni intérprete). En total, son 19 artículos donde se realiza este uso y concierne, generalmente, a las publicaciones relativas a temas sobre la traducción literaria, ya que no se confunde con ningún otro ámbito de la interpretación en general.

El tercer uso dentro de la normativa es I=I y se refiere a utilizar los términos “interpretación” o “interprete” cuando se trata exclusivamente de la vertiente oral, cuando no se traducen documentos escritos.

Con respecto a los usos especiales o particulares, los datos anteriores demuestran su presencia en el 48.62% de los artículos de la prensa estudiada. En

consecuencia, se han registrado, en total, cuatro tipos de usos particulares:

El primero más frecuente es el de T&I=I que corresponde a emplear alternativamente, de manera separada o combinada los términos de traducción e interpretación o traductores e intérpretes para mencionar respectivamente a la interpretación y a los intérpretes. Existen, en total, 22 publicaciones donde los redactores optan por este uso.

En cuanto a los demás usos especiales, el segundo corresponde a la abreviatura T=I. Se trata de emplear el término “traducción” para mencionar a la interpretación o “traductor” para referirse a un intérprete. Es uno de los usos especiales más frecuentes en la prensa. El redactor utiliza solamente las palabras “traducción” o “traductor” como si fueran sinónimos de “interpretación” e “intérprete”. Creemos que es una práctica intencionada para, quizá, evitar posibles confusiones o equivocaciones con otros términos ajenos a la traducción y a la interpretación (cine, teatro, sueños, etcétera). En este caso, el redactor sólo emplea el término traducción para referirse a las dos disciplinas y sus profesionales (traductores e intérpretes) sin hacer uso siquiera de la vertiente oral. En total, este uso está presente en 21 artículos. Curiosamente, no se ha usado el empleo, ni una sola vez, de “I=T” (el uso de “intérprete” para referirse al traductor o “interpretación” para evocar la traducción).

El tercer empleo especial es T= T&I (el uso del término “traducción” o “traductor” para evocar respectivamente a la “traducción” e “interpretación” o a los “traductores” e “intérpretes”). Es un empleo mucho menos extendido que los dos primeros pero afecta, no obstante, a 9 artículos.

El cuarto uso especial es relativo a la abreviatura siguiente: I= T&I (intérprete para mencionar al traductor y al intérprete): “Los juzgados piden un millar de servicios de intérprete desde 2010” (ABC 29/08 /2013). Este empleo es el menos frecuente utilizado en la prensa. Esta expresión se ha usado una sola vez en todos los artículos de los cuatro periódicos. A continuación, presentaremos, como ejemplo, casos en los cuales el uso es normativo y otros donde éste es particular.

3.2.1. Casos de uso normativo de “traductor”, “traducción”, “Intérprete” e “Interpretación”

El uso normativo consiste en emplear el concepto de traducción cuando se trata de una actividad traslativa estrictamente escrita y el de la interpretación si se evocan solamente tareas orales. Por ejemplo, en los fragmentos provenientes de los cuatro periódicos, los redactores utilizan adecuadamente estos términos:

“El próximo 24 de mayo, siete intérpretes permitirán que los representantes autonómicos puedan intervenir en sus respectivas lenguas cooficiales en la Comisión...” (ABC, 14/05/2010).

"El nivel de la traducción en España ha subido en los últimos diez años, pero las condiciones laborales de los traductores ha empeorado en ese mismo tiempo" (El País, 2/11/2009).

“(...) estudiar en la universidad contando con la asistencia de intérpretes de la lengua de signos en sus clases” (La Razón, 04/04/2009).

“Barroso ha generalizado el uso de estas tres lenguas en los comunicados o las interpretaciones de ruedas de prensa” (El Mundo, 25/02/2005).

A través de estos fragmentos de textos periodísticos analizados se manifiesta cómo los redactores emplean los conceptos relacionados con las

profesiones de traducción e interpretación según lo estipulado en el Diccionario de la RAE y teniendo en cuenta las definiciones y características de ambas: cuando la actividad es oral, utilizan los términos “interpretación” e “intérpretes”, y si se trata de la escrita, usan “traducción” y “traductores”.

A pesar de la existencia de usos normativos de los términos “traducción” e “interpretación” en la prensa, se constata también que, en otras partes de la misma, ciertos redactores tienen muy confusa la diferencia entre dichos términos, de modo que los emplean de forma lingüística y semánticamente inapropiada. Tras señalar los usos habituales de los términos de la traducción e interpretación y sus derivados en ciertas partes de la prensa, resaltaremos, a continuación, otros ejemplos de uso inhabitual.

3.2.2. Casos de uso particular

Por su parte, el uso particular o especial consiste en emplear uno o dos de estos términos para referirse a otro o a varios, como se ha explicado anteriormente. A continuación, veremos las características de uso, las situaciones en las que se desarrolla, y los motivos que lo justifican.

1. En algunos casos, los redactores emplean los términos “traducción” y “traductores” sin tener en cuenta el tipo de actividad en cuestión. No existe, para ellos, una diferencia entre la especialidad oral y la escrita, como en las siguientes citas:

- “Así de claro se expresa el Colegio de Médicos acerca de los traductores que el Hospital Infanta Margarita de Cabra contrató este verano... (ABC, 5/09/2007);

- “(...) por lo que en ningún momento hay una continuidad en el equipo de traducción ni un contacto permanente con la policía” (El Mundo, 25/10/2004);
- “El magistrado pide que se averigüe el domicilio de las supuestas traductoras rumanas” (El País, 21/03/2012);
- “(...) instalar cabinas y contratar traductores para que todo esté a punto para el primer pleno del año” (La Razón, 24/07/2010).

En estas cuatro citas, se empleó únicamente las palabras “traducción” y “traductor” pero, en realidad, se trata de las dos especialidades y de los dos profesionales. Por ejemplo, en la primera cita, de un artículo de ABC, los “traductores” cuya acción vulnera el secreto profesional, se refiere, de hecho, a los intérpretes. Como se sabe, casi la totalidad de la comunicación entre los médicos y sus pacientes constituye diálogos presenciales y, por lo tanto, requieren el servicio de un intérprete y no de un traductor, por ser el discurso esencialmente oral.

En la segunda cita, del diario El Mundo, el término “traducción” se refiere también a la interpretación. Puesto que el INEM no oferta empleos solamente a traductores, y cuando contrata profesionales para llevar a cabo tareas lingüísticas en los Servicios Públicos, selecciona tanto los traductores como los intérpretes en general. Por lo tanto, en esta noticia, el redactor debe y quiere mencionar a las dos especialidades (la oral y la escrita).

En cuanto a la tercera cita, de El País, las “supuestas traductoras” quiere, también, decir las supuestas traductoras e intérpretes, ya que, en un artículo publicado en otro diario, se detallan las tareas que realizan estas trabajadoras:

“El ex gerente admitió ante el juez en su día que se alojó allí, pero insistió en que la

relación de ésta con Emarsa era de «traductora» de documentos en rumano de algunas empresas y proyectos. «También traducía si venía alguien de Rumanía», alegó”. (La Razón, 21/02/2012)

Esta última frase de la cita confirma que se trata de empleadas que desempeñan, además de servicios de traducción, otras tareas de interpretación (“traducía si venía alguien de Rumanía”).

Y, finalmente, en la cuarta cita, de La Razón, “contratar traductores” hace referencia, sin duda, al intérprete también. En este sentido, la instalación de cabinas sólo se requiere para llevar a cabo labores de Interpretación de Conferencias y, especialmente, la modalidad simultánea que se hace oralmente.

Es preciso señalar que, según la experiencia del autor de este trabajo como intérprete en los SSPP, se suele solicitar la intervención de los intérpretes para realizar, exclusivamente, tareas orales. Cuando se necesita la traducción de algunos documentos, éstos se envían a las sedes de las agencias colaboradoras para su traducción.

Así, a través de estos cuatro fragmentos de noticias provenientes de los cuatro diarios más importantes de la prensa española, se manifiesta uno de los usos confusos más empleados en el lenguaje periodístico. No obstante, dicho uso no constituye el único fenómeno que se presta a equivocación. Si estos ejemplos se caracterizan por el empleo de un sólo término (traducción o traductor) para designar a otro (interpretación o intérprete), o ambos, en el siguiente caso, se utilizan consecutivamente ambos para mencionar a los dos indistintamente.

2. En otros casos, los redactores hacen un uso combinado de los dos

términos, pero de manera confusa. Para referirse a las dos especialidades, a los dos profesionales o solamente a uno de ellos, algunos redactores emplean, consecutivamente, los dos términos, como se refleja en las citas siguientes:

“En relación al servicio de traducción simultánea que es necesario contratar para poder usar las cinco lenguas, los socialistas quieren que, en una primera fase, no se cree un Cuerpo de funcionarios sino que se utilicen los servicios de intérpretes de los Parlamentos autonómicos, con los que el Senado tiene acuerdos y que sean cedidos los traductores el día que haya Pleno, como una subcontratación”. (ABC, 19/06/2010)

En la cita se ha empleado tres denominaciones (“servicio de traducción”, “los servicios de intérpretes” y “los traductores”) para designar la misma cosa: los intérpretes. A veces, en otros artículos, los redactores, tras emplear el término “traductor” o traducción”, añaden detalles con el objetivo, quizá, de evitar la confusión o para especificar el tipo de profesión o profesionales aludidos:

“La falta de buenas traducciones en los juicios ha sido denunciada en varias ocasiones por jueces e intérpretes. Denuncian que el actual modelo de subcontratación impide el derecho a un juicio justo. La intérprete que no pudo traducir a Schumacher venía de la empresa Seprotec, una de las encargadas de dar el servicio a la Comunidad de Madrid”. (El País, 07/03/2013)

“La falta de buenas traducciones”, en este fragmento se refiere a buenas interpretaciones pero el autor utiliza, consciente o no, el término “traducciones”. Después, más adelante, introduce otros dos conceptos: “La intérprete no pudo traducir a Schumacher”. Aquí asistimos a un uso especial y típicamente periodístico: un sustantivo con la función gramatical de sujeto (La intérprete) y una construcción verbal compuesta por un verbo conjugado seguido de un infinitivo (“traducir”). Desde el punto de vista gramatical, la frase es correcta, pero,

semánticamente, es errónea ya que “la intérprete” no traduce sino interpreta.

En este sentido, cuando se realiza un trasvase de un contenido de forma oral, estamos ante un acto de interpretación diferente al de traducción. Como bien dice Anderson (1978): “Cada vez que un mensaje expresado oralmente en una lengua es reformulado y transmitido oralmente en una segunda lengua, se lleva a cabo una interpretación” (Anderson, 1978: 218). Es una definición simple y corta, pero transmite todo el significado del término “interpretación”. En consecuencia, aquí se produce una contradicción semántica entre el sujeto (“La intérprete”) y su predicado (“traduce”).

El uso de una estructura formada por dos elementos semánticamente incompatible es muy frecuente en la prensa analizada como, por ejemplo, en la siguiente cita del periódico El País:

“(...) ha pedido a la intérprete que tradujera la frase que aparecía en la pancarta que presidía el escenario, y ésta ha dicho: "Liberad o soltad a Gatza" (El País, 28/01/2010).

Se trata aquí también de una incompatibilidad, a nivel del sentido, entre los dos componentes de la frase: “intérprete” y “tradujera”. El motivo de este uso indistinto de estos términos puede ser el desconocimiento de la diferencia entre las dos especialidades, en la mayoría de los casos. No obstante, a veces, ciertos autores, como en la cita anterior, hacen este tipo de construcción (“... ha pedido a la intérprete que tradujera...”) con el fin de evitar palabras o expresiones redundantes: en vez de escribir “ha pedido a la intérprete que interpretara”, se sustituye la segunda palabra que es derivada de la primera por otra semánticamente equivalente. Pero, lo que tal vez escapa a los autores de este

modo de expresión, es que esta igualdad semántica es sólo desde el punto de vista lingüístico general (el diccionario) y no existe a nivel traductológico. Por esta misma razón, en numerosos artículos se prefiere cometer errores de redundancia que de contrasentido:

- “La traductora no podía traducir lo que decía. Nadie se enteraba de nada. La jueza anunció un receso” (El País, 07/03/2013).

- “(...) pero insistió en que la relación de ésta con Emarsa era de «traductora» de documentos en rumano de algunas empresas y proyectos. «También traducía si venía alguien de Rumanía», alegó” (La Razón, 21/02/2012).

- “La comparecencia de José Montilla ante la Comisión General de las Comunidades Autónomas costará al senado 6.500 euros en traductores” (ABC, 14/05/2010).

En estas citas, tampoco se ha mencionado siquiera la palabra “intérprete” ni interpretación. No obstante, según sus significados, se refieren tanto a traductores como a intérpretes. En la primera frase se menciona solamente los traductores pero más adelante se especifican y se aclaran con más detalles las labores en las cuales se gastan los presupuestos: “traducir las comparecencias”, “traducción simultánea” y “elaborar las correspondientes páginas webs en los distintos idiomas oficiales del Estado”. Es sabido que la traducción de las comparecencias es obviamente una actividad oral y, por consiguiente, se refiere a las tareas de los intérpretes. Del mismo modo, el término “traducción simultánea” no puede significar otra cosa que la vertiente oral: el adjetivo “simultánea” no se puede aplicar, en ningún caso y bajo ningún concepto, a la acción de traducir documentos escritos. En cuanto a la elaboración de “las correspondientes páginas webs en los distintos idiomas oficiales del Estado”, esto corresponde a una labor escrita, pero

es posible que se necesite insertar oralmente versiones de discursos en varias idiomas en las páginas webs.

De modo que, en estas citas, las palabras “traductores” han designado tanto a los profesionales que se encargan del componente escrito como los del oral. Así, la redundancia que algunos redactores intentan, a todo coste evitar hasta caer en el empleo de términos incompatibles, constituye, también, una solución para otros.

3. De forma similar, se cometen otros tipos de errores con el uso de expresiones casi sin sentidos. Es el caso, por ejemplo, de una combinación de palabras inusuales que nos llamó la atención en el fragmento siguiente: “(...) y sospechosos servicios de traducción de intérpretes” (La Razón, 24/03/2012). Existen las construcciones como “servicios de traducción e interpretación” o “de traductores e intérpretes”, pero “de traducción de intérpretes” no se suele emplear por razones de incompatibilidad y de contrasentido. En este sentido, los intérpretes no traducen, como hemos señalado anteriormente. Afortunadamente, a lo largo de los 109 artículos analizados, este uso se ha observado solamente una vez.

Así, en 21 artículos, se emplea el término “traductor” para denominar al intérprete (uso contradictorio); en 22, se utiliza la expresión “traductor e intérprete” para denominar al intérprete solamente; y en 9, se emplea “traductor” para aludir a los traductores e intérpretes. Por consiguiente, la mayoría de los redactores prefieren emplear más el término “traductor” que el de “intérprete” ya que en muchos casos utilizan el primero en el lugar del segundo.

Este uso inhabitual y desorganizado es la principal consecuencia de la falta de distinción entre las dos especialidades y de la confusión entre las tareas propias a los traductores y las exclusivas a los intérpretes. Respecto a la falta de distinción entre las dos especialidades, varias voces de alarma se han hecho eco de la necesidad de tratar la Traducción y la Interpretación como dos profesiones totalmente diferentes e independientes. En este sentido, Pöchhacker afirma que “sólo se podía hablar de los Estudios de Interpretación como una rama de la investigación científica por derecho propio a partir de los últimos cinco años” (Pöchhacker, 1999: 130). Puesto que, antes de esta fecha, las dos disciplinas se consideraban como un solo campo de estudios.

Salevsky (1993) comparte la idea de la independencia de la interpretación respecto a la traducción al introducir el concepto de “la naturaleza distintiva de los estudios de la interpretación” (Salevsky, 1993: 164), ya que se trata de dos disciplinas, aunque compartan ciertos puntos, son totalmente distintas: mientras una tiene como objeto el discurso oral, la otra se dedica exclusivamente al dominio escrito. Por su parte, Corsellis (2003) aborda el tema de la diferencia entre la traducción y la interpretación pero desde un punto de vista diferente:

“La traducción es un arte preciso y, al contrario que el intérprete, el traductor no puede ver y evaluar al lector individual o evaluar la respuesta de los lectores, ni siquiera existe a menudo, la posibilidad de aclaración mientras se lee el texto traducido” (Corsellis, 2003: 81).

La autora pone de manifiesto la dificultad de la labor del traductor en comparación con la del intérprete, ya que el primero no cuenta con la ventaja de poder ver la reacción del lector de su traducción, ni poder añadir aclaraciones para hacerse comprender.

Existe verdaderamente una clara confusión entre las actividades que son propiamente de la traducción y las que son típicamente relativas a la interpretación, ya que se suele mencionar a las dos disciplinas casi siempre como si se tratase de una misma cosa. Padilla Benítez (2002) afirma que “tradicionalmente los Estudios de Traducción han servido como punto de referencia a una teoría general común a ambas disciplinas, y el término «traducción» ha sido utilizado, incluso, como hiperónimo” (Padilla, 2002: 76). Así, el mencionar la palabra “traducción” supondría también la interpretación. Esta falta de distinción afecta también a la T/ISSPP y a algunas de sus denominaciones, ya que no suelen hacer distinción entre la vertiente oral y la escrita.

De hecho, la T/ISSPP es un concepto que se aplica, a veces, para referirse a la traducción, a la interpretación y a ambas, sin diferencia alguna, en la mayoría de los casos. Cuando se habla de la T/ISSPP, eso, normalmente, debería aplicarse a la actividad de traducción de los documentos que los Servicios Públicos dan o reciben de sus usuarios, y la interpretación se refiere a la comunicación oral entre el personal de los SSPP y sus clientes.

La denominación Interpretación social es, también, otro ejemplo. Foulquié Rubio (2002a) plantea el tema de la traducción de los documentos en las comisarías de policías y las dependencias de la Guardia Civil, pero bajo el título de *Interpretación Social*. A simple vista, se podría creer que existe una contradicción en el título, pero en realidad no es así porque esta denominación, como hemos señalado en el segundo capítulo, abarca tanto la especialidad oral como la escrita. Dicho así, la Interpretación Social, aunque aparentemente parece referirse solamente a la actividad oral, engloba también la escrita.

Conclusión

La traducción y la interpretación constituyen dos especialidades muy distintas e independientes. Pero esta diferencia no está clara para gran parte de los redactores, debido, quizá, a los pocos conocimientos que tienen de esta materia. La traducción se aplica al traslado del contenido de un documento escrito de una lengua a otra de forma escrita. La interpretación consiste en la misma operación pero de manera oral. Entre las dos, existe una tercera modalidad que consiste en el traslado del contenido de un documento escrito de un idioma a otro pero oralmente.

La falta de distinción entre la Traducción y la Interpretación puede provocar equívocos para, no solamente los estudiantes y estudiosos, sino también para los clientes y proveedores de los traductores e intérpretes confundiendo las tareas y las obligaciones de cada uno. Esta confusión hace que algunos clientes de los servicios de traducción e interpretación, a veces, consciente o inconscientemente, exijan de los traductores realizar funciones que no son suyas: ordenar a los traductores realizar labores propias a los intérpretes y viceversa. Aún más, a estos dos profesionales, se les pide, a veces, tareas completamente ajenas a la traducción y a la interpretación.

Las definiciones de la traducción, de la interpretación, del traductor y del intérprete están bien claras según el Diccionario de la Real Academia Española.

A pesar de la existencia de varios sentidos compartidos por estos términos, no obstante, cada uno está bien definido, determinado y especificado en su área de conocimiento, según el diccionario ya mencionado. Sin embargo, en los medios se emplea frecuentemente la palabra *traductor* para referirse a quien en realidad

ejerce como *intérprete*.

La confusión que suscita la relación entre la traducción y la interpretación es la principal causa del empleo inusual de los términos derivados de ambas especialidades y sus profesionales (traductor, intérprete).

La consecuencia de este desconocimiento se manifestó a través de los usos inhabituales de dichos términos en la prensa. Son empleos poco frecuentes de algunos términos relacionados con la traducción y la interpretación. Se verifica, en algunos artículos, una utilización desorganizada de la traducción y de la interpretación como si se tratase de una sólo disciplina o profesión. Como consecuencia, quizá, de este fenómeno, se registran muchos casos de usos contradictorios de palabras derivadas de estos dos términos, como es el caso de “traductor”, “intérprete”, “traducir” e “interpretar”.

No todos los usos especiales que hemos observado en la prensa son fruto de conocimientos confusos acerca de la traducción y de la interpretación. De hecho, existen situaciones donde lo que aparece como error grave resulta ser un hecho deliberado y voluntario de los redactores para conseguir un objetivo determinado o evitar un uso deseado.

Así, una de las principales razones que explican el empleo de los términos de “traducción” y “traductor” en vez, a veces, de “interpretación” e “intérpretes” constituye, según algunos de los investigadores arriba mencionados, una preocupación del redactor para evitar equívocos, malentendidos y otros sentidos relacionados con estas palabras. En este sentido, el término “interpretación” tiene otros significados diferentes del mero sentido traductológico como, por ejemplo, la interpretación de sueños, de una obra teatral,

etcétera). A ello hay que añadir otras razones relacionadas con fenómenos lingüísticos. Se trata, en algunos casos, del uso de dos palabras semánticamente incompatibles para evitar caer en construcciones lingüísticamente erróneas, como por ejemplo, la redundancia queriendo el redactor expresarse así: “El intérprete no podía traducir” en vez de “El intérprete no podía interpretar”.

Estos usos especiales son muy extendidos en la prensa y llegan a afectar a un poco menos de la mitad del conjunto de la publicación ya que muchos redactores prefieren, a veces, utilizar más el término “traducción” y “traductor” que “interpretación” e “intérprete”. Como veremos en el capítulo siguiente, en la prensa, se publica más noticias sobre la interpretación y los intérpretes, no obstante, los redactores usan más los términos “traducción” y “traductores” que “interpretación” e “intérprete”.

CAPÍTULO IV:

ASPECTOS PERIODISTICOS DE LA IMAGEN DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA PRENSA

Introducción

El presente capítulo constituye un estudio cuantitativo donde se analizarán datos estadísticos relativos a aspectos fundamentales. Primero, se realiza un análisis acerca de los datos relativos a la búsqueda y la recogida de los artículos, después, se determina el tono adoptado en los mismos (crítico o neutro) y, al final, se procede a un estudio formal de éstos con el fin de definir su volumen o tamaño.

Introducción

Con el fin de llevar a cabo este estudio, desarrollaremos los puntos siguientes: al principio, plantearemos el tema de la búsqueda del “corpus”, sus características y las dificultades encontradas durante su recogida; después, explicaremos la metodología que se adoptará para realizar el presente análisis.

La búsqueda propiamente dicha de artículos se lleva a cabo como a continuación detallaremos:

En primer lugar, se procede a la búsqueda en la hemeroteca de cada uno de los cuatro periódicos seleccionados. Dicha búsqueda consiste en insertar en el buscador de la hemeroteca del periódico las palabras “traduc” e “intérpret” con el fin de obtener la mayor cantidad de artículos relacionados con dichos términos. No obstante, se han detectado varios problemas con los resultados de las búsquedas. Así, con las palabras “traduc” e “intérpret” tuvimos respectivamente, los resultados siguientes:

La búsqueda con el término “interpret”, se salda con más de siete mil resultados encontrados, de los cuales, una gran parte se refiere a las demás acepciones de las palabras “interpretar” e “intérprete” relativas al arte en general. Esto abarca también todo lo relacionado con la música, el cine, el teatro, el baile, etcétera. Por lo tanto, es necesario emplear otra palabra para eliminar todos los artículos que plantean temas referentes a estos sentidos que no interesan a nuestra investigación.

Introduciendo la palabra “interprete” sin tilde, el resultado no cambia, 7004 resultados fueron encontrados. Al reiniciar la búsqueda con el término

“interpretación”, hemos obtenido un resultado mucho más limitado que el anterior: 4986 artículos fueron encontrados. A pesar de ello, sigue incluyendo otras formas de interpretaciones distintas de nuestro campo de investigación. Después, al usar la palabra “intérprete”, con tilde, el resultado es nulo.

Con “traduc”, el resultado es mucho menor que con “interpret”, no obstante, sigue abarcando distintos sentidos diferentes de la mera traducción de idiomas, como, por ejemplo, la representación en una ópera, como el siguiente título de un artículo: “Adrià inspira una ópera en París” publicado en el diario La Razón o la traducción automática de las páginas web (Google traduce al día la cantidad de texto que cabe en un millón de libros, La Razón). Otra vez, es conveniente realizar otra búsqueda con palabras que tienen sentido menos amplio o equívoco.

Finalmente, tras emplear el término “traducción” (1176 resultados), hemos optado por el concepto de “traductores e intérpretes” con el que se ha obtenido 74 resultados. Así, en todas las hemerotecas de los cuatro diarios, se ha realizado la búsqueda con “traductores e intérpretes”.

En segundo lugar, se procede a la eliminación de todos los artículos que no tratan de los traductores e intérpretes ni de la traducción e interpretación en una primera fase. En esta etapa de la selección se eliminan todos aquellos artículos en los que aparece, quizá, una o varias palabras de la búsqueda, pero sin valoración ni juicio ni opinión respecto a los traductores e intérpretes o a la traducción e interpretación.

Después, los artículos se reparten en dos categorías: los neutros y los no

neutros (que se posicionan positiva o negativamente en relación con los traductores e intérpretes) en su tratamiento de las noticias. Finalmente, se lleva a cabo un inventario de todos los artículos de los cuatro diarios en los cuales se emite un juicio y el tamaño de cada uno en número de palabras contenidas en el mismo. Es precisamente, a través del análisis de este juicio, en su planteamiento, sobre traductores/intérpretes o/y traducción e interpretación que se podría asignar una imagen positiva o negativa al artículo.

4.1. Búsqueda y selección de los artículos en la prensa

El primer dato del análisis es relativo al resultado de la búsqueda de los artículos en la hemeroteca de cada diario. Se trata de determinar la cantidad de artículos encontrados relacionados con el tema de la traducción e interpretación o los profesionales de este ámbito. Además de determinar la cantidad total de artículos publicados en cada diario, es, también importante definir cuántos son neutros y cuantos no lo son, a través del posicionamiento de los redactores en ellos. Así, la siguiente tabla es relativa a los datos recogidos tras el análisis de los artículos del ABC:

Tabla 4.3a. Búsqueda de los artículos (ABC)	
Artículos	Número
Encontrados	288
Neutros o sin relevancia	249
No neutros	39

En las noticias publicadas en el diario ABC, tras la búsqueda en su hemeroteca, hemos obtenido un resultado de 288 artículos encontrados en total, de los cuales solamente 39 no son neutros. Así, los artículos neutros representan el 86,5% del total de los encontrados y que tratan de los traductores e intérpretes, mientras que donde los autores se posicionan positiva o negativamente sólo cuentan con el 13.5%. Veremos, a continuación, cómo ha sido la búsqueda en el segundo artículo, a través de la siguiente tabla:

Tabla 4.3b. Búsqueda de los artículos (El Mundo)	
Artículos	Número
Encontrados	50
Neutros o sin relevancia	34
No neutros	16

Respecto a este parámetro, en el diario EL Mundo, tras la búsqueda, se ha conseguido un resultado de 50 artículos encontrados en total, de los cuales solamente 16 no son neutros. Así, los artículos donde no se expresan opiniones representan el 68% del total de los obtenidos en la búsqueda que plantean temas relacionados con la Traducción y la Interpretación o los traductores e intérpretes. En cambio, los artículos donde los redactores emiten juicios de valor sólo cuentan con el 32%. En relación con el siguiente periódico, a continuación, veremos detallados sus datos en la siguiente tabla 4.3c.

Tabla 4.3c. Búsqueda de los artículos (El País)	
Artículos	Número
Encontrados	199
Neutros o sin relevancia	164
No neutros	35

El diario El País, por su parte, tras la búsqueda ha obtenido un resultado de 199 artículos encontrados en total, de los cuales solamente 35 no son neutros y

los neutros ascienden a 164. Así, los artículos neutros representan el 82,5% del total de los artículos encontrados y donde se expresan opiniones acerca de los traductores e intérpretes no contabilizan más del 17.5%. Y, finalmente, la siguiente tabla 4.3d detalla los mismos datos pero con respecto al cuarto diario, La Razón:

Tabla 4.3d. Búsqueda de los artículos (La Razón)	
Artículos	Número
Encontrados	74
Neutros o sin relevancia	55
No neutros	19

En cuanto al periódico La Razón, la búsqueda se salda con un resultado de 74 artículos encontrados en total, de los cuales solamente 19 no son neutros. Así, los artículos neutros representan más de los dos tercios del total, con un porcentaje de más del 70.

Analizados los datos cuantitativos relativos a la cantidad de artículos tratando de temas sobre los traductores e intérpretes, especificando los neutros de los que lo son, pasaremos al segundo punto que nos interesa en este capítulo: el volumen de los artículos.

4.2. El volumen o tamaño de los artículos recogidos

El segundo parámetro a tener en cuenta en este capítulo se refiere a la forma del artículo y concretamente el tamaño del mismo. De hecho, se trata, en este punto, de recoger los datos cuantitativos relativos al tamaño de cuatro elementos distintivos:

- el artículo más largo,
- el artículos más corto,
- la media de los artículos
- y el número total de palabras que componen la publicación de cada diario durante la década.

Se puede medir el volumen de un texto de varias maneras (líneas, párrafos, páginas, etcétera), no obstante, hemos elegido hacerlo mediante el número de palabras, porque es más exacto y se puede aplicar a todos los artículos, por tener algunos que no llegan a una página, ni tener párrafos bien definidos.

Es importante precisar que este punto del análisis sólo concierne a los artículos no neutros (donde se emitieron juicios y opiniones acerca de los traductores e intérpretes o la traducción e interpretación). Primero, empezaremos con el diario ABC: tabla 4.4a muestra los datos relativos a ello.

Tabla 4.4a. Tamaño de los artículos en ABC	
Artículo	Número de palabras
Más largo	1572
Más corto	64
Medio	527
Total	20557

A través de la tabla anterior, se observa que el número total de las palabras que forman los 39 artículos de ABC asciendan a 20557. Esta cifra representa la cantidad de palabras contenidas en los artículos publicados por el diario ABC y donde el tono de los redactores no es neutro. El artículo más largo de este diario cuenta con 1572 palabras y el más corto con 64. Entre las dos cifras, la media es de 527 palabras por artículo. Respecto al periódico El Mundo, la tabla siguiente permite analizar los siguientes datos relacionados con el volumen de sus artículos.

Tabla 4.4b. Tamaño de los artículos en el Mundo	
Artículo	Número de palabras
Más largo	852
Más corto	172
Medio	528
Total	8451

En esta tabla, se observa que el número total de palabras que forman los 16 artículos de este diario es de 8451. De los 16 artículos, el más largo cuenta con 852 palabras, mientras que el más corto está formado por 172 palabras solamente. La media es de 528 palabras por artículo. En cuanto al diario El País, tras analizar todos sus artículos, hemos podido establecer los datos presentes en la siguiente tabla.

Tabla 4.4c. Tamaño de los artículos en el País	
Artículo	Número de palabras
Más largo	3037
Más corto	170
Medio	757
Total	26.525

La tabla anterior demuestra que la cantidad total de palabras que constituyen los 35 artículos de El País suman una cifra de 26525. El artículo más largo es de 3037 palabras, mientras que el más corto cuenta sólo con 170. La media es de 757 palabras por artículo. Y, finalmente, en relación con los datos relativos a La Razón, la tabla 4.4d permite recoger los siguientes datos.

Tabla 4.4d: el tamaño de los artículos en la Razón	
Artículo	Número de palabras
Más largo	1333
Más corto	243
Medio	575
Total	10935

En esta tabla, se observa que el número total de palabras que forman los 19 artículos del periódico La Razón asciendan a 10935: lo que corresponde casi a la mitad de las de ABC. El artículo más largo cuenta con 1333 palabras (igual de extenso que los de los demás diarios). El más corto, por su parte, está compuesto de 243, equivalente a tres veces el volumen del artículo el más corto en ABC (64). La media, por su parte, es de 575 palabras por artículo.

Tras recoger y analizar los datos cuantitativos relativos a los artículos encontrados en la búsqueda de cada diario, su repartición en neutro y no neutros, sus tamaños, etcétera, intentaremos, en el siguiente punto, cotejar, comparar y evaluar los datos analizados de los cuatro periódicos.

4.3. Convergencias y divergencias en la representación de la imagen de los traductores e intérpretes

Para llevar a cabo la comparación entre los cuatro periódicos, se comentan, a continuación, los resultados de los parámetros analizados en los cuatro diarios. Son el resultado de la búsqueda de los artículos, el tono y el volumen de los mismos.

1. El primer elemento comparativo que tratamos aquí es el número de artículos que dedica cada periódico al tema de los traductores e intérpretes a lo largo de la década 2004-2014. A través de la tabla 4.5, se constata que los cuatro periódicos han publicado, en total, 611 artículos en las noticias relativas a la traducción, interpretación, traductores e intérpretes. Lo que corresponde a una media de 152,75 artículos por periódico y por década. En otras palabras, de esta cifra se deduce que cada uno ha publicado una media de 15,2 artículos por año y 1,27 por mes, medio artículo por quincena.

Tabla 4.5. Resumen de la búsqueda de los artículos					
Periódicos	ABC	El Mundo	El País	La Razón	Total
Artículos encontrados	288	50	199	74	611
Artículos neutros	249	34	164	55	502
Artículos no neutros	39	16	35	19	109

De los artículos encontrados, 502 son neutros ya que, en su tratamiento, no se emitieron juicios de valor ni opiniones positivas o negativas hacia los traductores o los intérpretes. Es decir, que carecen de adjetivos y adverbios en su planteamiento del tema. Esto demuestra que la prensa digital española adopta, en su mayoría, un tono relativamente neutro, por tener solamente 109 artículos con posicionamiento hacia el tema que nos interesa.

También, a través de la misma tabla, se puede ver que ABC es el diario que más artículos ha publicado, con 39, representando el 47% del total. En segundo lugar, está El País con 35 y, a continuación, La Razón con 19. En la cuarta posición, figura El Mundo con 16 artículos solamente.

De esto se deduce que la prensa española publica de manera muy escasa noticias relacionadas con los traductores e intérpretes y la traducción e interpretación. Comparando estos resultados con los de otros oficios o profesiones, la diferencia es bastante grande. Por ejemplo, la búsqueda en la hemeroteca de uno de estos cuatro periódicos, El País en este caso, con la palabra “escritores” durante la misma década (2004-2014) dio como resultado 1692 artículos encontrados. Este resultado supera casi seis veces al encontrado con la búsqueda de “traductores e intérpretes” en el mismo diario (35), lo que equivale, también, a tres veces el número de los artículos de los cuatro periódicos juntos. Esta diferencia es muy notable, a pesar de la similitud o cercanía entre las dos profesiones (traductor y escritor). Igualmente, al sustituir la palabra de la búsqueda por otra categoría profesional como, por ejemplo, maestros, el resultado se triplica, casi, pasando de 1692 a 4586 artículos encontrados. La diferencia se incrementa a medida que cambiemos de ámbito laboral hasta llegar a la cifra de 8009 artículos en la búsqueda con la palabra “policía”.

2. En la tabla 4.8, aparecen los datos relativos al volumen de los artículos evaluado en número de palabras. A través de los datos visibles en la tabla, el diario El País es el que más noticias ha redactado sobre la traducción e interpretación, seguido, respectivamente, por ABC, La Razón y El Mundo en la última posición. En

cuanto al volumen por artículo, según la misma tabla, El País es, también, el periódico que dispone del artículo más largo, seguido, muy de lejos, por ABC, y, después, la Razón. Paralelamente a ello, según los mismos datos, ABC es el periódico que ha publicado el artículo más corto (con solamente 64 palabras), seguido por El País y El Mundo. Referente a la media, se puede decir que es el único parámetro que une los cuatro diarios: tres de ellos tienen una media de un poco más de quinientas palabras.

Tabla 4.6. Resumen del tamaño de los artículos					
Periódicos	ABC	El Mundo	El País	La Razón	Total
Artículo más largo	1.572	852	3.037	1.333	
Artículo más corto	64	172	170	243	
Media por artículo	527	528	757	575	
Total	20557	8451	26525	10935	66.468

Respecto al tamaño o al volumen de los artículos sobre los traductores e intérpretes en la prensa, se observa que son bastante reducidos, si tenemos en cuenta que, en las mismas hemerotecas consultadas, figuran artículos compuestos de hasta varias páginas. Tamaño que, según nuestros datos, ninguno de los artículos analizados ha alcanzado. Por lo tanto, este tamaño reducido de los artículos observado es debido, quizá, a que los temas relacionados con los traductores e intérpretes no tienen tanta relevancia para ser tan extensos.

Conclusión

La búsqueda, la recogida y la categorización de los artículos de los cuatro periódicos en neutros y no neutros nos permitieron llegar a ciertas conclusiones relativas al posicionamiento, tratamiento e imagen que la prensa española tiene con respecto a los traductores e intérpretes. Las conclusiones están relacionadas con el volumen o tamaño de los artículos que tratan noticias sobre la traducción e interpretación, el tono que los redactores adoptan en su tratamiento del evento y la falta de relevancia o el desinterés de ciertos medios de comunicación hacia los temas sobre esta actividad y sus profesiones. A continuación, presentamos las más relevantes:

La prensa digital española, en su mayoría y en general, publica muy pocos artículos sobre la traducción e interpretación. De hecho, la suma de los artículos publicados por los cuatro periódicos acerca de este tema no supera los 611 a lo largo de una década. Esta cifra es muy baja si tenemos en cuenta que, por una parte, no alcanza la media de 2 artículos por periódico en un mes, y, por otra, es muy escasa en comparación con temas relativos a otras profesiones u oficios.

A esta falta de publicación se añade el poco interés hacia este tema que se manifiesta a través de la neutralidad que caracteriza el tono en la mayoría de las noticias. El análisis de los datos estadísticos relacionados con la búsqueda de los artículos revela que, en casi las 5/6 de las noticias, el tono es neutro. Esta neutralidad se traduce por el desinterés, la superficialidad y la falta de explicaciones, comentarios y posicionamiento de los autores en los temas relacionados con la traducción y la interpretación.

También, el tamaño reducido de los artículos y el carácter limitado de los comentarios acerca de las noticias son, a su vez, otro indicio de la poca importancia acordada a las publicaciones relacionadas con los traductores e intérpretes en la prensa española. Así, según los datos estadísticos ya detallados, en un año, cada periódico sólo publica tres páginas sobre temas relativos a los traductores e intérpretes. Esta reducción del tamaño de los artículos se explica, según nuestra opinión, a la escasa información relevante y novedosa acerca de dicho tema.

Así, los diarios El Mundo y La Razón representan los periódicos que menos artículos han publicado acerca de los traductores e intérpretes. La suma de los artículos publicados por estos dos diarios juntos no alcanza el número de los que ha publicado uno de los otros dos periódicos (ABC y El País). Esta falta de publicación y el poco interés en temas relacionados con los traductores e intérpretes, observados en estos dos periódicos, pueden tener como explicación las tendencias políticas, sociales e intelectuales conservadoras a las cuales pertenecen. Como se desprende del análisis documental, el ámbito más tratado por la prensa es, sin duda, el de la T/ISSPP, que se dedica, en gran medida, a la franja de la población extranjera y, concretamente, a los inmigrantes. Por consiguiente, este desinterés, esta falta de publicación y la correspondiente imagen más bien negativa, se explican, quizá, entre otras cosas, por la línea editorial de derecha de El Mundo y la Razón. Estos parámetros, entre otros, demuestran el desinterés que la prensa siente hacia los temas relacionados con la traducción e interpretación en comparación con otros temas.

CAPÍTULO V:

ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS DE LA IMAGEN DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA PRENSA

Introducción

Con el objetivo de llevar a cabo la recogida de los datos estadísticos que nos interesan a nivel de los artículos de los cuatro periódicos, hemos elaborado una ficha formada esencialmente de cinco cuadros: el primero recoge las fuentes del artículo (nombre y apellidos del autor, nombre del periódico y su fecha de publicación).

En el segundo, se determina la especialidad tratada (traducción o interpretación) y el ámbito de la traducción o interpretación abordado en el artículo (judicial, literario, etcétera). En este trabajo, llamamos ámbitos el contexto y el lugar donde se realiza la interpretación (de Conferencias, ante los tribunales, en los hospitales y centros de salud, ...).

El tercer cuadro está reservado a la transcripción del título como aparece en el artículo. En el cuarto, se recogen los principales temas planteados en la noticia, acompañados de las partes del artículo correspondientes (frases o fragmentos del mismo donde se expresan referencias respecto a la opinión sobre la traducción, la interpretación, los traductores y/o los intérpretes). Y, finalmente, el último cuadro se refiere al posicionamiento del redactor respecto al tema planteado.

Así, mediante la aplicación de esta ficha a todos los artículos de los periódicos seleccionados, esperamos poder tener ideas e información variadas sobre el tratamiento de los traductores e intérpretes en la prensa española y la imagen de la opinión pública nacional acerca de la traducción e interpretación, en general y los en Servicios Públicos, en particular.

Ficha de análisis de los artículos periodísticos

Fuentes:	Especialidad: Ámbito: Nº de palabras:
Título:	
Tema(s) tratado(s):	
Imagen de T&I ¿positiva o negativa?:	

Tras la aplicación de esta ficha a los artículos de los cuatro periódicos, se procede al análisis de los datos recogidos en la misma siguiendo dos parámetros: el cuantitativo y el cualitativo. Como bien sostiene Gómez M.:

Cuantitativamente se describe y cuantifica el espacio, sus características y la consiguiente comparación analítica de los mismos. Cualitativamente, se analiza el tratamiento lingüístico y periodístico de los diferentes artículos que componen el corpus. (Gómez y Patiño, 2011: 121).

Así, se realizará un estudio estadístico de los datos de los artículos de cada diario por separado. Después, a través de dichos datos se determinará la imagen de los traductores e intérpretes en los cuatro periódicos seleccionados.

5.1. Las representaciones del diario ABC

En el capítulo anterior, hemos recogido y analizado datos estadísticos relativos a la búsqueda de los artículos, el tono adoptado por el redactor y los tamaños de los mismos. En cambio, en éste nos ocuparemos de otros parámetros. El análisis se centra principalmente en: la especialidad, los ámbitos de la traducción e interpretación y la imagen de los traductores e intérpretes a través de estos parámetros.

5.1.1. La especialidad tratada en los artículos

El tercer dato recogido en la ficha del análisis de los artículos es la especialidad. Se trata de especificar, en el artículo, si se plantea el tema de la traducción, de la interpretación o de ambas, como se ha hecho con el diario ABC.

Tabla 5.1a. Especialidad (ABC)	
Especialidad	Artículos
Traducción	2
Interpretación	35
Traducción & Interpretación	2
Total artículos	39

Según las cifras arriba mencionadas referentes a este parámetro, de los 39 artículos del diario ABC, 35 se refieren a la interpretación, 2 a la traducción y 2 a ambas especialidades. En base a ello, se puede concluir que el diario ABC consagra casi todas sus publicaciones a la interpretación, con un porcentaje casi del 90 por ciento. Lo que equivale a una publicación muy limitada sobre la traducción.

En este punto, se analiza también la imagen a nivel de la especialidad (traducción o interpretación) en los artículos de este periódico. El objetivo es

identificar cuantitativamente el número de artículos positivos y el de los negativos relacionados con cada especialidad.

Tabla 5.2a. Imagen de la especialidad (ABC)		
Especialidad	Imagen positiva	Imagen negativa
Traducción	2	0
Interpretación	7	28
Trad. & interp	1	1
Total	10	29

Según las cifras anteriores, el número total de los artículos positivos es de 10, de los cuales 7 son de interpretación, 2 de traducción y 1 de ambas. Así, la interpretación representa el 70% de los casos positivos. El número de los artículos negativos ascienden a un total de 29, de los cuales 28 también son de interpretación, 1 de traducción e interpretación y 0 de traducción. Determinados cuantitativamente los datos acerca de la especialidad, pasamos al punto siguiente: los ámbitos.

5.1.2. Los ámbitos de la traducción e interpretación tratados en las noticias

El cuarto parámetro analizado se refiere al nivel de los ámbitos de traducción o interpretación planteados por los artículos. Por ámbito, nos referimos al lugar dónde se desarrolla la cantidad o el tipo de traducción e interpretación tratado. Según estos datos, la T/ISSPP es el ámbito más abordado en este periódico, con un número de 20 artículos sobre un total de 39, superando ligeramente (con un solo artículo) todas las demás modalidades juntas. Dentro del ámbito de la T/ISSPP, el judicial ocupa el primer rango (12), seguido de muy por debajo de la interpretación en Zonas de Conflicto, con 4 artículos solamente. Los

otros ámbitos (sanitario, educativo y social) son casi invisibles con un artículo cada uno.

Tabla 5.3a. Ámbitos de la traducción e interpretación (ABC)			
Ámbito	Sub ámbitos	Artículos	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	12	20
	T&I en Zonas de Conflicto	4	
	Otros (policial, sanitario, educativo y social)	4	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	17	19
	Traducción Literaria	2	
	Otros	0	

Los demás ámbitos que no pertenecen a la T/ISSPP suman 19 casos. Otro dato, no menos importante, es el destacado lugar que ocupa la interpretación de Conferencias, con una suma de 17 artículos sobre un total de 19. De los 17 artículos, 12 son relativos a los parlamentos nacionales y locales (el Congreso de Diputados, el Senado y la Generalitat de Cataluña) y 2 relativos a la traducción literaria.

Se trata aquí de llevar a cabo un análisis de la imagen a nivel de los ámbitos de la traducción e interpretación. Por una parte, respecto a la imagen positiva, según los datos arriba detallados, en un total de 10 artículos positivos, 6 son sobre la T/ISSPP (en los juzgados 5 y en las bibliotecas 1), mientras que los 4 restantes versan sobre otros ámbitos: 2 de la traducción literaria y 2 de la Interpretación de Conferencias.

Tabla 5.4a. Imagen de los ámbitos de la traducción e interpretación (ABC)					
Ámbitos	Sub ámbitos	Imag. Posi.	Total	Imag. Negat.	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	05	06	07	16
	T&I Zonas Conflicto	00		04	
	Lenguaje de signo	00		02	
	Otros	01		03	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	02	04	12	13
	Traducción Literaria	02		00	
	Otros	00		01	
Total		10		29	

Por otra parte, acerca de la imagen negativa en los ámbitos, según los mismos datos, en un total de 29 artículos negativos, 16 tratan de temas relacionados con la T/ISSPP (7 en los juzgados, 4 en zonas de conflicto, 2 en lenguaje de signos, 1 en el sanitario, 1 en el policial y 1 en el social). Los 13 artículos negativos restantes que no tratan de la T/ISSPP conciernen casi totalmente la Interpretación de Conferencias con una cifra de 12 artículos (parlamentos nacionales 10, instituciones europeas 2) y otros ámbitos: 1.

5.2. Las representaciones del diario El Mundo

Para este diario, se llevará a cabo el mismo procedimiento que en el periódico anterior y, por lo tanto, el análisis se centrará también en los mismos parámetros: la especialidad, los ámbitos de la traducción e interpretación y la imagen de los traductores e intérpretes a través de los mismos.

5.2.1. La especialidad tratada en los artículos

El tercer dato recogido en la ficha del análisis de los artículos es la especialidad. Se trata de especificar, en cada artículo, si el tema tratado es sobre la traducción, la interpretación o sobre ambas. Después se determinará si el tono adoptado por el redactor es positivo o negativo. Respecto a ello, la tabla 5.1b proporciona los datos siguientes:

Tabla 5.1b. Especialidad (El Mundo)	
Especialidad	Nº de artículos
Traducción	2
Interpretación	12
Traducción & Interpretación	2
Total artículos	16

Según los datos recogidos en la tabla anterior referentes a este parámetro, de los 16 artículos publicados en El Mundo, 12 se refieren a la interpretación, 2 a la traducción y 2 a ambas especialidades. Partiendo de ello, se puede deducir que este periódico, consagra la mayor parte de sus publicaciones a la interpretación, con una cifra del 75%.

Respecto a la imagen a nivel de la especialidad, el análisis de los artículos relativos al diario El Mundo ha permitido obtener los datos presentes en la tabla siguiente:

Tabla 5.2b. Imagen de la especialidad (El Mundo)		
Especialidad	Imagen positiva	Imagen negativa
Traducción	1	1
Interpretación	3	9
Trad. & interp	0	2
Total	4	12

Según estas cifras, el número total de los artículos positivos es de 4, de los cuales 3 son de interpretación y 1 de traducción. Así, los artículos positivos no representan más de un cuarto del total de los artículos de este periódico. En cambio el número de los artículos negativos ascienden a un total de 12, de los cuales 9 son de interpretación, 1 de traducción y 2 de traducción e interpretación juntas. Así, los artículos que tratan de la interpretación son negativos en más del 93%.

5.2.2. Los ámbitos de la traducción e interpretación tratados en las noticias

En relación con el cuarto parámetro (los ámbitos de traducción e interpretación), según estos datos, la T/ISSPP es tratada por 6 artículos sobre un total de 16 (3 en los juzgados, 2 en Zonas de Conflictos y 1 en la Policía). Los demás ámbitos cuentan con 10 artículos: 6 sobre la Interpretación de Conferencias, 2 en la Traducción literaria y 2 relativos a otros ámbitos.

Tabla 5.3b. Ámbitos de la traducción e interpretación (El Mundo)			
Ámbitos	Sub ámbitos	Nº artículos	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	3	6
	T&I en Zonas de Conflicto	2	
	Otros (policial)	1	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	6	10
	Traducción Literaria	2	
	Otros (jurado)	2	

En el ámbito de la T/ISSPP, el judicial ocupa el primer rango (3), seguido por la interpretación en Zonas de Conflicto con 2 artículos y la policial con solamente 1. Los demás ámbitos que no pertenecen a la T/ISSPP suman 10 casos: otra vez la Interpretación de Conferencias ocupa la primera posición, con un número de 6 artículos relativos a las instituciones europeas, 2 a la Traducción Literaria y 2 a otros ámbitos (el jurado).

En relación con la imagen a nivel de los ámbitos de la traducción e interpretación, según los datos arriba detallados, de un total de 4 artículos positivos, ninguno de ellos trata de temas relacionados con la T/ISSPP, pero plantean temas referentes a la Interpretación de Conferencias con una cifra de 2 artículos (ONU 1 y embajadas 1) y otros ámbitos, 2.

Tabla 5.4b. Imagen de los ámbitos de la traducción e interpretación (El Mundo)					
Ambitos	Sub ámbitos	Imag. Positiva	Total	Imag. Negativa	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	00	00	03	06
	T&I Zonas Conflicto	00		02	
	Otros	00		01	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	02	04	06	06
	Traducción Literaria	00		00	
	Otros	02		00	
Total		04		12	

Referente a la imagen negativa, según los mismos datos, en un total de 12 artículos negativos, 6 tratan de temas relacionados con la T/ISSPP: 3 sobre la interpretación en los juzgados, 2 en zonas de conflicto y la policial con 1.

5.3. Las representaciones del diario El País

Del mismo modo, para el diario El País, se aplicará la misma ficha que los periódicos anteriores. Se analizarán también los mismos datos: la especialidad, los ámbitos de la traducción e interpretación y la imagen de los traductores e intérpretes a través de los mismos parámetros. Como hemos hecho con los periódicos anteriores, primero recogeremos los datos relativos a la especialidad.

5.3.1. La especialidad tratada en los artículos

El tercer dato es relativo a la especialidad. Se trata de determinar en cada artículo, primero, si el tema abordado es relativo a la traducción, a la interpretación o a ambas.

Tabla 5.1c. Especialidad (El País)	
Especialidad	Nº de artículos
Traducción	16
Interpretación	13
Traducción & Interpretación	6
Total artículos	35

En relación con la especialidad, observamos que, en El País, los artículos que tratan de la traducción (16) superan los que tratan de la interpretación (13). Casi la mitad de todos los artículos tratan de temas relacionados con la traducción únicamente. En cambio, hay seis que plantean temas relacionados con las dos especialidades juntas.

En el siguiente paso, se recogen datos sobre la imagen de la especialidad reflejada en los artículos de este periódico. El objetivo es identificar cuantitativamente el número de artículos positivos y negativos relacionados con

cada especialidad. La tabla 5.2c resume los datos estadísticas relativos a la imagen de la especialidad.

Tabla 5.2c. Imagen de la especialidad (El País)		
Especialidad	Imagen positiva	Imagen negativa
Traducción	10	6
Interpretación	1	12
Trad. & interp	3	3
Total	14	21

Según las cifras contenidas en la tabla, el número total de los artículos que tratan exclusivamente la traducción son 16, de los cuales 10 son positivos. En cambio, los que están relacionados con la interpretación ascienden a 13, de los cuales 12 son negativos. En cuanto a los que tratan de ambas, son 6: 3 negativos y 3 positivos. La diferencia es obvia: casi todos los artículos que plantean temas sobre la traducción lo hacen de forma positiva y casi todos los que tratan de la interpretación adoptan un tono negativo. A continuación, analizaremos los datos cuantitativos relacionados con los ámbitos de la traducción e interpretación tratados en los artículos y las imágenes correspondientes.

5.3.2. Los ámbitos de la traducción e interpretación tratados en las noticias

El cuarto parámetro analiza los ámbitos de traducción o interpretación planteados en los artículos. Según estos datos, la T/ISSPP es la modalidad más

presente en este periódico, con un número de 15 artículos sobre un total de 35, mientras todas las demás modalidades comparten el resto (20 artículos).

Tabla 5.3c. Ámbitos de la traducción e interpretación (El País)			
Ambito	Sub ámbitos	Nº artículos	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	6	15
	T&I en Zonas de Conflicto	3	
	Otros (sanitario, social, lenguaje signos)	6	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	8	20
	Traducción Literaria	9	
	Otros (de sitios web, jurado)	3	

Otro dato no menos importante, es el lugar destacado que ocupa la traducción literaria, con un número de 9 artículos. Los 11 restantes plantean, respectivamente, temas relativos a la traducción e interpretación juradas (6), la Interpretación de Conferencias y la traducción de sitios web con 2 artículos cada una; y la traducción diplomática con 1 artículo solamente.

Respecto a la imagen a nivel de los ámbitos de la traducción e interpretación, según los datos arriba detallados, en un total de 14 artículos positivos, 1 sólo artículo es sobre la T/ISSPP, mientras que los 13 restantes se refieren a los demás ámbitos (la traducción literaria ocupa el primer rango con una cifra de 9 artículos y los 5 restantes tratan de otros ámbitos (páginas web y traducción jurada), como se observa en la tabla siguiente.

Tabla 5.4c. Imagen de los ámbitos de la traducción e interpretación (El País)					
Ambitos	Sub ámbitos	Imag. Positiv.	Total	Imag. Negativ.	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	00	01	06	14
	T&I Zonas Conflicto	00		03	
	Otros	01		05	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	00	13	00	07
	Traducción Literaria	08		04	
	Otros	05		03	
Total		14		21	

En relación a la imagen negativa, según los mismos datos, en un total de 21 artículos negativos, 14 tratan temas relacionados con la T/ISSPP: 6 sobre la interpretación en los juzgados, 3 en zonas de conflicto, 2 en el lenguaje de signos y 2 sobre otros sub ámbitos. Los 7 otros artículos negativos conciernen la traducción literaria (4) y otros ámbitos (3).

5.4. Las representaciones del diario La Razón

Como en los tres otros diarios, el análisis en este punto se centra principalmente en los parámetros siguientes: la especialidad, los ámbitos de la traducción e interpretación y la imagen de los traductores e intérpretes a través de los parámetros mencionados. Primero, analizaremos los datos sobre la especialidad.

5.4.1. La especialidad tratada en los artículos

El tercer dato recogido en la ficha de análisis es relativo a la especialidad. Se trata de especificar si en cada artículo se plantea un tema relativo a la traducción, a la interpretación o a ambas.

Tabla 5.1.d. Especialidad (La Razón)	
Especialidad	Nº de artículos
Traducción	03
Interpretación	16
Traducción & Interpretación	00
Total artículos	19

Según los datos arriba mencionados referentes a este parámetro, de los 19 artículos de La Razón, 16 se refieren a la interpretación y 3 a la traducción. En consecuencia, se deduce que el diario La Razón, en sus publicaciones, aborda, en casi el 90%, temas sobre la especialidad oral. Por lo tanto, los temas sobre la traducción son casi inexistentes en este periódico (3 artículos solamente).

En relación con la imagen a nivel de la especialidad (traducción o interpretación), la tabla siguiente recoge detalladamente los datos obtenidos en este periódico.

Tabla 5.2d. Imagen de la especialidad (La Razón)		
Especialidad	Imagen positiva	Imagen negativa
Traducción	3	1
Interpretación	2	13
Trad. & interp	0	0
Total	5	14

En primer lugar, en relación con la imagen a nivel de la especialidad, según las cifras anteriores, el número total de los artículos positivos es de 5, de los cuales 3 son de interpretación y 2 de traducción. En cambio el número de los artículos negativos ascienden a un total de 14, de los cuales 13 son de interpretación y 1 de traducción. Veremos, a continuación, la situación de los datos cuantitativos relativos a los ámbitos tratados por la prensa y la correspondiente imagen.

5.4.2. Los ámbitos de traducción e interpretación tratados en las noticias

El cuarto parámetro analizado es relativo a los ámbitos de traducción o interpretación planteados en los artículos. Según estos datos, la T/ISSPP es el ámbito más presente en las publicaciones de este periódico, con un número de 8 artículos sobre un total de 19, un poco menos de la mitad del conjunto de los

artículos publicados. Dentro del ámbito de la T/ISSPP, la interpretación en Zonas de Conflicto ocupa el primer rango (5), seguida de muy lejos por el ámbito del Lenguaje de Signos (2) y el Judicial con 1 artículo solamente.

Tabla 5.3d. Ámbitos de la traducción e interpretación (La Razón)			
Ámbito	Subámbitos	Nº artículos	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	1	8
	T&I en Zonas de Conflicto	5	
	Otros (lenguaje de signos)	2	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	8	11
	Traducción Literaria	3	
	Otros	0	

Los demás ámbitos suman 11 casos. De nuevo, hay que señalar el lugar destacado que ocupa la Interpretación de Conferencias, con un número de 8 artículos sobre un total de 11. Los 3 artículos restantes tratan de la traducción literaria.

En segundo lugar, procedemos al análisis de la imagen a nivel de los ámbitos de la traducción e interpretación. Por una parte, en relación con la imagen positiva, según los datos arriba detallados, en un total de 5 artículos positivos, 1 sólo es sobre la T/ISSPP, 1 sobre la Interpretación de Conferencias y 3 acerca de la Traducción literaria.

Tabla 5.4d. Imagen de los ámbitos de la traducción e interpretación (La Razón)					
Ámbitos	Sub ámbitos	Imag. Positiva	Total	Imag. Negativa	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	00	01	1	6
	T&I Zonas Conflicto	00		5	
	Otros (Leng. Signos)	01		0	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	01	04	8	8
	Traducción Literaria	03		0	
	Otros	00		0	
	Total	5		14	

Con respecto a la imagen negativa, según los mismos datos, en un total de 14 artículos negativos, 6 tratan de temas relacionados con la T/ISSPP (5 son sobre la Interpretación en Zonas de Conflicto y 1 en los juzgados). Los 8 otros negativos pertenecen a la Interpretación de Conferencias (6 en Interpretación parlamentaria y empresarial 2).

5.5. Convergencias y divergencias en la representación de la imagen de los traductores e intérpretes

En los cuatro apartados anteriores de este capítulo, se han analizado cuantitativamente datos relativos a aspectos traductológicos en los artículos de cada uno de los cuatro periódicos por separado. En este punto, intentaremos sintetizar dichos datos, resaltando las divergencias y convergencias entre los mismos por una parte y entre los cuatro diarios, por otra. Esto nos permitirá arrojar luz sobre el posicionamiento de estos medios de comunicación acerca de la traducción e interpretación, a través de su tratamiento de sus noticias. Así, a continuación, presentaremos el comentario sintético de los datos estadísticos recogidos en los cuatro diarios (las dos especialidades, los ámbitos y la imagen que ambos reflejan).

1. En la siguiente tabla 5.5, se compara el parámetro de la especialidad escrita u oral (traducción o interpretación). Según las cifras que aparecen en esta tabla, la interpretación es la especialidad más tratada en general, ya que es abordada en casi el 70% del total de los artículos, frente al 21% que tratan de la traducción y un poco menos del 10% que aborda las dos especialidades juntas. El País es el único diario donde el número de artículos que se dedican a la traducción superan a los que tratan de la interpretación: 16 contra 13. De hecho, este periódico ha publicado numerosos artículos sobre la traducción literaria, sobre todo la adquisición de premios por parte de traductores españoles, en su mayoría. En los tres periódicos restantes, se ha editado mucho más sobre la interpretación que de la traducción, como se refleja en los datos de la tabla siguiente.

Tabla 5.5. Resumen de la especialidad					
Especialidad	ABC	El Mundo	El País	La Razón	Total
Traducción	2	2	16	3	23
Interpretación	35	12	13	16	76
Trad. & Interp.	2	2	6	0	10
Total artículos	39	16	35	19	109

Esta presencia dominante de la especialidad oral en la prensa se debe, sobre todo, a que ésta se relaciona con ámbitos muy tratados por la prensa en general, como es el caso de la Interpretación de Conferencias, principal ámbito de los eventos políticos, económicos, científicos, etcétera, nacionales e internacionales. También, en un país como España, la interpretación está muy presente en actividades parlamentarias a nivel nacional (el Congreso, el Senado) y autonómico (parlamentos y cámaras regionales). Todo esto favorece el tratamiento de la especialidad oral en detrimento de la escrita, reservada casi solamente al ámbito literario, como bien se ha reflejado en el análisis de los ámbitos y subámbitos en los diferentes periódicos (ver el gráfico siguiente).

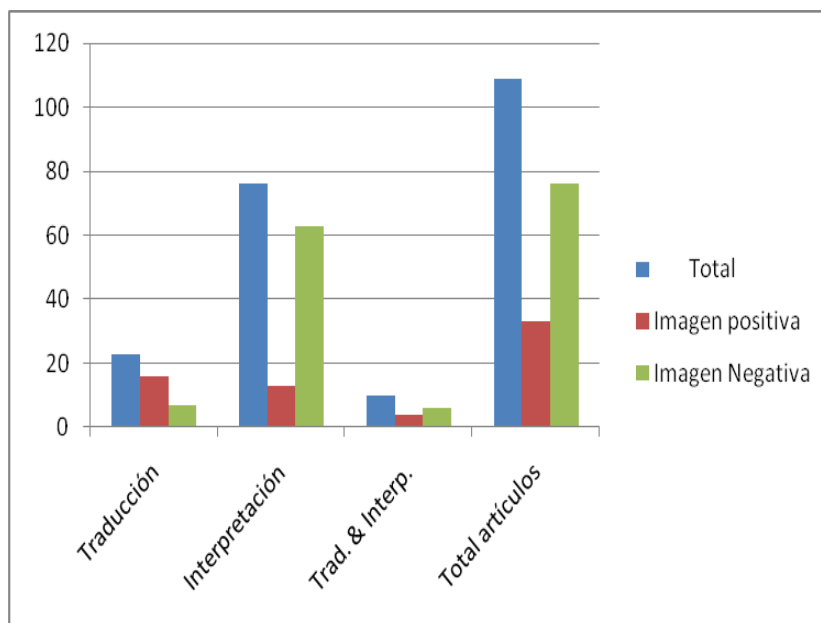


Gráfico 5.1. Imagen de la especialidad en los cuatro diarios

2. El gráfico 5.1 representa el complemento de los datos analizados en la tabla 9 sobre la especialidad. Pero aquí se trata de determinar si la imagen que la prensa deja ver en su tratamiento, es positiva o negativa. Según los datos presentes en este gráfico, el número de los artículos positivos sobre la traducción en los cuatro periódicos es casi el doble de los negativos (15 contra 8). En cambio, paralelamente a ello, el número de los artículos que tratan de la interpretación de forma negativa es casi cinco veces superior a los que lo hacen de forma positiva (63 negativos y 13 positivos). En otras palabras, las noticias que adoptan un tono negativo sobre la especialidad oral, en los cuatro periódicos, superan en gran medida a los negativos sobre la escrita: la interpretación con 63 artículos negativos y la traducción con solamente 8.

Como hemos explicado anteriormente, los redactores, en general, emplean un tono más positivo cuando hablan de la traducción y otro más negativo al tratar de la interpretación, ya que las noticias sobre la primera suelen relacionarse, generalmente, con los premios atribuidos a ciertos traductores destacados en la

materia, los elogios a los mismos y a la actividad traductora. A ello hay que añadir que el ámbito de traducción más tratado por la prensa en los cuatros periódicos es, sin duda, el literario. En dicho ámbito no suelen llevarse a cabo autocríticas por parte de sus propios especialistas, y tampoco resulta fácil recibir críticas por parte de otros profesionales ajenos a la profesión. En consecuencia, tanto para la prensa como para la opinión pública, es más fácil entender, tratar y apreciar el lado positivo (premios, elogios...) de la traducción literaria que su lado negativo (errores, deficiencias, contrasentidos...) más complejo y menos asequible.

También hay que recordar que el ámbito de la traducción jurada, donde los errores son más trascendentales y con repercusiones más visibles, evidentes y sancionables, es el gran ausente en las noticias de los periódicos analizados. Nos referimos a la traducción jurada de documentos muy sensibles que plantean asuntos complicados y de gran relevancia (documentos jurídicos y judiciales, empresariales, de instituciones internacionales, etcétera.). Por estas razones, entre otras, la especialidad escrita tiene el privilegio de gozar de una imagen casi siempre positiva en la prensa, en general. Así mismo, al comparar el resultado final, se puede afirmar que, en los 109 artículos tratados por los cuatro periódicos, la imagen es doblemente más negativa que positiva (77 contra 32) para ambas especialidades.

3. Respecto al siguiente punto, se comparan los ámbitos y los subámbitos de la traducción e interpretación. Son los lugares o servicios donde los traductores y los intérpretes prestan sus servicios. Hoy en día, asistimos a su proliferación debido a la diversificación de las situaciones y contextos profesionales donde se desarrollan la traducción y la interpretación. Sin embargo, los más utilizados

quedan muy limitados. Collados Aís y Sánchez (2001), después de mencionar la importancia de pensar en nuevas modalidades en el futuro, destacan que “hoy en día, se suele reconocer como mínimo las siguientes: la Interpretación de Conferencias, la Interpretación ante los Tribunales, la Interpretación de Enlace y la Interpretación social” (2001: 52). La Interpretación en los Servicios Públicos, como todos los ámbitos de la interpretación, tiene, a su vez, sus propios subámbitos donde se desarrollan sus actividades. Son, según Gallardo (2003), “determinados Servicios Públicos como la policía, hospitales, servicios sociales de los ayuntamientos y diputaciones, Cruz Roja, etc.” (2003:171). Son numerosos y variados como lo son la situación y la vida cotidiana de un ciudadano.

En la prensa, los ámbitos abordados son los siguientes: los tribunales y juzgados, las embajadas, el Senado, las Asambleas nacional y autonómicas, los centros educativos, hospitales y centros de salud, servicios sociales, traducción literaria, jurada, jurídica, telefónica, de sitios web, en zonas de conflicto, en las comisarias y dependencias de la Guardia Civil, las empresas, etcétera.

Como se sabe, a lo largo de este análisis cuantitativo, hemos equiparado dos macroámbitos: de un lado, la T/ISSPP y, de otro lado, los demás ámbitos de la traducción e interpretación. Así, según los datos de esta tabla, la T/ISSPP ha sido planteada en total en 49 de los 109 artículos. Es una cifra que representa más del 40% del conjunto de los ámbitos. En el segundo lugar está la Interpretación de Conferencias (41), seguida por la traducción literaria (14) y todos los demás ámbitos con 5 artículos solamente.

Tabla 5.6. Ámbitos de la traducción e interpretación reflejados en los 4 diarios						
Ámbitos	Sub ámbitos	ABC	El Mundo	El País	La Razón	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	12	3	6	1	49
	T&I Zonas Conflicto	4	2	3	5	
	Otros	4	1	6	2	
Otros ámbitos	Interp.	17	8	8	8	41
	Conferencias					
	Traducción Literaria	2	0	9	3	14
	Otros	0	2	3	0	05
Total		39	16	35	19	109

Esta posición de liderazgo de la T/ISSPP se puede explicar por la destacada presencia de los extranjeros e inmigrantes en la sociedad española. Esta presencia de vecinos de habla no española conlleva la práctica y el desarrollo de este ámbito de traducción e interpretación. Dentro de la T/ISSPP, el área jurídica es el más tratado por los distintos periódicos, sobre todo en los juzgados. Esto también es consecuencia de la destacada presencia de la población extranjera en el seno de la sociedad española. El segundo dominio de la T/ISSPP más presente en la prensa es, indudablemente, la Interpretación en las Zonas de Conflicto.

4. La Tabla 5.7 trata, también, de los mismos ámbitos de la traducción e interpretación, no obstante, determina el tono del periódico en los artículos. La primera observación más impactante es que la T/ISSPP tiene muchos más artículos

negativos que positivos: del total de 44 artículos, 7 solamente son positivos y 37 negativos.

Tabla 5.7. Resumen imagen de los ámbitos de la traducción e interpretación				
Ámbito	Sub ámbitos	Imagen positiva	Imagen negativa	Total
T/ISSPP	T&I en Juzgados	5	17	44
	T&I Zonas Conflicto	0	14	
	Otros	2	6	
Otros ámbitos	Interp. Conferencias	5	27	65
	Traducción Literaria	13	4	
	Otros	8	8	
Total		33	76	109

La segunda realidad que se puede observar en esta tabla es que la Interpretación de Conferencias también se aborda por los periódicos con tonos mucho más negativos que positivos: de 32 artículos, sólo 5 son positivos y 27 negativos. En cambio, el ámbito literario es el único que ha obtenido más artículos positivos que negativos (13 contra 4). Estos datos no hacen más que confirmar las ideas que desarrollamos en el comentario de la tabla 5.6 acerca del carácter casi siempre negativo de la T/ISSPP en comparación con los demás ámbitos.

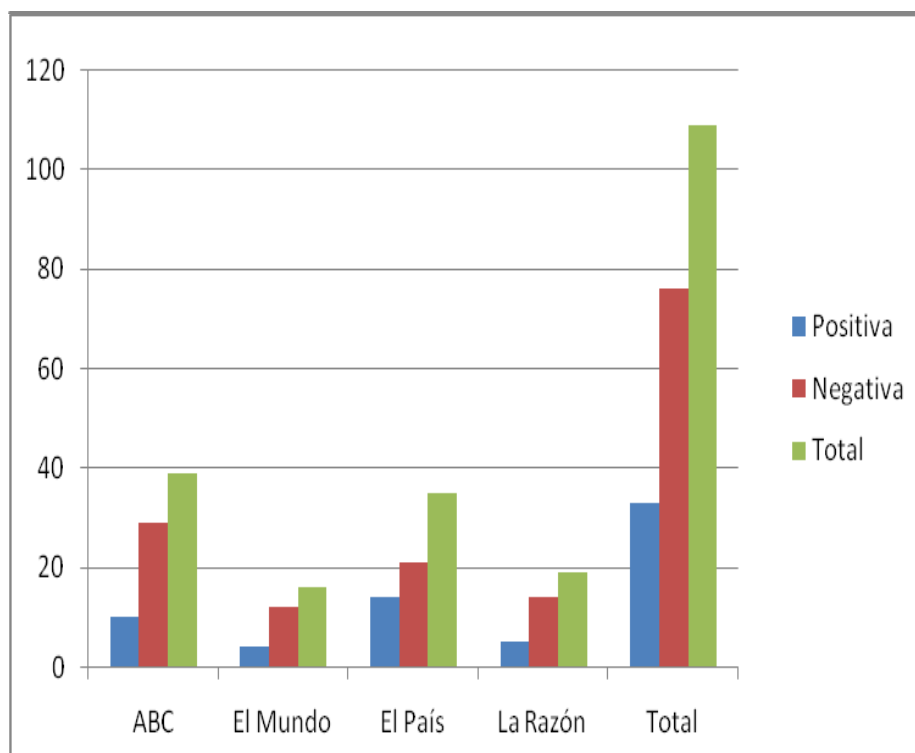


Gráfico 5.2. Imagen de la traducción e interpretación en los cuatro diarios

Según los datos reflejados en el gráfico 5.2, ABC es el diario que ha publicado más artículos sobre los traductores e intérpretes. El País ocupa la segunda posición de hecho, los dos diarios juntos publicaron casi el 70% del total de los artículos de los cuatros periódicos. Asimismo, son los dos diarios que más se implican, por su interés, en este tema.

En cambio, El Mundo y La Razón constituyen el sector de la prensa digital que pocas noticias ha escrito y, por consiguiente, menos interés ha mostrado al respecto. En cuanto a la imagen de los traductores e intérpretes que estos periódicos han manifestado, es, en general, muy negativa. La totalidad de los artículos con opinión positiva hacia la traducción e interpretación o los traductores e intérpretes en los cuatro diarios no alcanza la mitad de los en los cuales se emiten juicios de valor negativos hacia el mismo tema. Por consiguiente, la actitud

de la prensa, mediante los autores, reporteros y la sociedad española, a través de las citas y testimonios, es mayoritariamente negativa.

Conclusión

A través del análisis de los 109 artículos publicados en los cuatro principales diarios digitales (ABC, El Mundo, El País y La Razón) de la prensa española, se han obtenido las conclusiones que a continuación exponemos:

1. A nivel de la especialidad, en la prensa existen muchas más noticias sobre la oral que la escrita. El estudio ha revelado que se publica bastante más temas sobre la interpretación que sobre la traducción. De hecho, más de 2/3 de las noticias plantean exclusivamente temas relativos a la vertiente oral. Esta presencia dominante de la especialidad oral en detrimento de la escrita se deriva del uso de la primera en los acontecimientos políticos nacionales e internacionales de gran relevancia. En este sentido, la mayoría de las noticias reflejadas en los diarios estudiados pertenecen al ámbito de la Interpretación de Conferencias.

Asimismo, en la especialidad oral, en primer lugar, el intérprete actúa de cara al público y, por lo tanto, éste puede formar opinión respecto a su labor. En consecuencia, cualquier incidente queda al alcance de la opinión pública y podría tener las correspondientes repercusiones en la sociedad. En segundo lugar, la interpretación trata también con personalidades de alto nivel político y social y, como es conocido, las noticias políticas ocupan un lugar privilegiado en la prensa en general. Como hemos mencionado anteriormente, la Interpretación de Conferencias ha ocupado un rango destacado, en la cual domina la relativa al Congreso y los parlamentos nacionales. Por ello, consideramos que, por plantear más temas de esta índole, la prensa publicó, durante esta década, 3/4 de artículos relacionados específicamente con la especialidad oral. Otra posible razón de este uso exclusivo es, quizá, debido a la corriente de su línea editorial, primando la crónica del ámbito político sobre los demás.

Las razones de este trato muy limitado de temas relacionados con la traducción de obras o documentos, no son evidentes. No obstante, nosotros consideramos que se puede explicar, también, por el hecho de que esta especialidad no se relaciona generalmente con personalidades destacadas o importantes en la jerarquía política, económica o social. Los ámbitos más importantes de la vertiente escrita son la traducción literaria, jurada, judicial, jurídica, etcétera. Se trata de la traducción de obras o documentos de individuos que, en sí, no constituyen un peso específico ni llaman la atención y, en consecuencia, su acierto o defecto no afecta directamente a la opinión pública. Además, la misma operación traslativa se realiza de forma invisible, alejada de su autor y, sobre todo, si hay anomalía o defectos, existe la posibilidad de corregirlos, subsanarlos y eliminar sus contradicciones, contrasentidos, etcétera, de forma totalmente discreta y lejos de la presencia del público.

2. En la especialidad escrita, la mayoría de los artículos reflejan una imagen positiva de los traductores. Las noticias sobre la traducción revelan que existe más imagen positiva que negativa de los traductores. Esto se puede explicar por las razones siguientes: las noticias sobre la traducción tratan, en su mayoría, sobre temas relacionados con la práctica y la descripción de los distintos tipos y modalidades de la traducción. Se plantean también temas sobre la adjudicación de premios a traductores destacados por sus obras, elegidos en los distintos ámbitos de la traducción, como es el caso de la Traducción Literaria. En estos artículos, no tienen cabida noticias sobre deficiencias en traducción o comportamientos indebidos de traductores. Por consiguiente, la imagen de los traductores se revela

más positiva que negativa.

3. En la especialidad oral, la mayoría de los artículos reflejan una imagen negativa de los intérpretes. En relación con la especialidad oral, se ha constatado que la imagen de los intérpretes es, en su mayoría, más negativa que positiva. En otras palabras, la imagen es negativa en más artículos sobre la interpretación que sobre la traducción. Este deterioro de la imagen de los intérpretes es debido, como hemos señalado anteriormente, a que su labor es más visible y asequible que la de sus compañeros traductores. Por lo tanto, la prensa está al tanto y con ojo avizor de todos sus errores y deficiencias. Además, cuando un intérprete cumple correctamente su misión, aquello no es noticiable, en cambio, si comete anomalías, resulta reseñable para la misma prensa. Es, por esta razón, que las noticias negativas son más destacadas que las positivas.

4. A nivel de los ámbitos, la traducción literaria es el tercer ámbito más tratado y el que refleja casi siempre una imagen positiva de los traductores. La traducción literaria se reveló muy presente en la prensa digital. La mayoría de los temas tratados en este ámbito son la adjudicación de premios a traductores destacados por sus obras, como se ha detallado anteriormente. Por lo tanto, a través de dichos temas, la prensa — la sociedad — valora positivamente la labor de los traductores y, en consecuencia, su imagen hacia ellos resulta inevitablemente positiva.

5. La Interpretación de Conferencias es el segundo ámbito más presente en la prensa y también el segundo más negativo. Respecto a la Interpretación de

Conferencias, a pesar de ser el ámbito más prestigioso y mejor remunerado de la interpretación, no obstante, refleja, según el análisis realizado, una imagen negativa en la mayoría de los casos. De hecho, en casi todos los artículos que plantean temas sobre la Interpretación de Conferencias, se abordan problemas presupuestarios relacionados con el desempeño de esta actividad como idea principal y objeto general de la noticia en cuestión.

Generalmente, las dificultades económicas que genera este oficio son consecuencias de gastos en la retribución de los traductores e intérpretes y en la adquisición, el mantenimiento de las cabinas y del material logístico y técnico empleado por los mismos en sus tareas profesionales. Estos gastos, vistos por la sociedad como inútiles en algunos casos, y excesivos en otros, constituyen en sí un factor negativo. Por consiguiente, este ámbito ha sido calificado, en la mayoría de los artículos, como negativo a través de la prensa española.

La destacada presencia de la Interpretación de Conferencias en la prensa española es gracias al lugar que ocupa este ámbito en las relaciones internacionales, los intercambios políticos, económicos y científicos tanto a nivel nacional como internacional. De hecho, el elevado número de artículos tratados en este tipo de interpretación, se explica por la situación lingüística nacional y la entrada en vigor de la nueva ley relativa a las lenguas cooficiales en las dos cámaras de representantes. La aplicación de esta ley y la polémica que ello ha generado, duplicaron la presencia de la Interpretación de Conferencias en el Congreso de los Diputados, en el Senado y en algunos parlamentos autonómicos, como el de Cataluña, que convirtió este tipo de interpretación en uno de los ámbitos más importantes y fuente de noticias e informaciones para la prensa en

general.

6. La T/ISSPP es el ámbito más tratado en la prensa digital nacional y también el más negativo. De hecho, este ámbito representa los 2/5 de todos los ámbitos planteados. Esta supremacía se puede explicar por la situación geopolítica de España y las repercusiones de la emigración en esta la sociedad. Así, la presencia en gran número de población extranjera, sobre todo inmigrantes, asilados y refugiados, tiene como consecuencia la obligación para el Estado de facilitar el acceso de estos nuevos habitantes a los recursos públicos. Dentro de dichos recursos, el de la traducción e interpretación se incrementó a raíz de los requerimientos por parte de estos nuevos vecinos, debido al desconocimiento, por una u otra razón, del funcionamiento de la Administración Pública. Es, quizá, debido a la amplia presencia de la inmigración en la vida cotidiana española que destacaron, en la prensa nacional, numerosos temas relativos a T/ISSPP.

7. A nivel de los subámbitos de la T/ISSPP, la Interpretación Jurídica y la Interpretación en las zonas de conflicto son los más tratados por la prensa. Los dominios de la T/ISSPP más destacados en la prensa son, en primera posición, el jurídico y, más concretamente, la Interpretación ante los Juzgados. En este sentido, la cohabitación de población extranjera en el seno de la sociedad española tiene también como repercusión el uso y el acceso de la misma a los principales Servicios Públicos, como es el caso de los juzgados y tribunales.

En segundo lugar, figura la Interpretación en las Zonas de Conflicto. Este subámbito se dispara en la prensa por dos motivos esenciales. Por una parte, el

nuevo panorama mundial, caracterizado por multitudes de situaciones bélicas y conflictos armados alrededor del planeta donde conviven ejércitos de diferentes nacionalidades con distintos pueblos. Dicha convivencia necesita traductores e intérpretes para facilitar la comunicación entre las partes de los conflictos.

Por otra parte, esta presencia de tropas españolas en misiones militares en el extranjero constituye en sí un tema político y polémico, tanto a nivel nacional como internacional. Consciente de ello, la prensa aprovecha el mínimo incidente para sus portadas, sabiendo su sensibilidad para la sociedad. La relevancia de este tema para la prensa es cada vez más notable, si tenemos en cuenta que, últimamente, tanto las tropas españolas como las de otras nacionalidades han sido objetos de múltiples atentados, accidentes y ataques en los que murieron varios militares y traductores/intérpretes (en Irak, Afganistán, Los Balcanes, etcétera.).

CAPÍTULO VI:

ASPECTOS TEMATICOS DE LA IMAGEN DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA PRENSA

Introducción

El presente capítulo constituye un análisis de la prensa digital española en dos niveles principales: de un lado, intentaremos analizar el tratamiento de temas relacionados con los traductores e intérpretes y, de otro, determinaremos y evaluaremos la imagen que ostenta la misma prensa acerca de éstos.

En el cuarto y quinto capítulos se han analizado respectivamente aspectos periodísticos y traductológicos de la imagen de la traducción e interpretación en la prensa. En éste, el sexto, se abordarán otros relacionados con la misma imagen y a través de la misma prensa pero, esta vez, es a nivel de la temática. Si en el estudio cuantitativo se analizaron datos estadísticos relativos a la búsqueda de los artículos, su volumen, la especialidad, los ámbitos de la traducción e interpretación, etcétera, en el cualitativo, el análisis se centrará sobre los principales temas tratados en la prensa española a través de los cuatro diarios ya mencionados. Se trata esencialmente de los temas que más preocuparon a la sociedad española con respecto a la traducción e interpretación y a los traductores e intérpretes.

Así, el objetivo de este capítulo es la presentación y el comentario de cada uno de estos temas a través de los artículos publicados en los cuatro diarios. A continuación, analizaremos la temática de la menos tratada a la más comentada según los datos cuantitativos que recopilamos de los artículos.

6.1. Temática traductológica tratada en la prensa

Tras analizar cuantitativamente los aspectos formales de los artículos publicados en la prensa y comentar datos relativos a las especialidades y los ámbitos de la traducción e interpretación, en este capítulo, abordamos la temática más relevante y característica tratada en dicha prensa. En este sentido, el análisis de los temas nos ayudará a arrojar luz sobre el contenido de los artículos con respecto a la traducción e interpretación.

La siguiente tabla 6.1 recoge el número de veces que un tema es tratado de manera central en una de las publicaciones de los cuatro diarios. Por tratamiento central nos referimos principalmente a su presencia a nivel del título. En este sentido, la densidad informativa que encontramos en los títulos o titulares de prensa es relativamente muy útil para desvelar los temas tratados en las noticias. Según Vella y Martínez (2012), esta parte (el título) de la noticia “debe resumir el contenido de la noticia o, al menos, la parte más importante de ella y, a la vez, procurar captar la atención del lector” (Vella y Martínez, 2012: 187). Es por ello, que hemos elegido centrar el análisis a nivel de los títulos con el fin de obtener toda la información acerca de la temática tratada. Esta idea es también compartida con Asencio, Raigada y Moya (2011) cuando afirman que “el análisis centrado en los titulares nos sitúa en el entorno discursivo más accesible y cuidado del periodismo escrito” (2011: 8), ya que en esta parte reside el resumen del contenido del documento y, por lo tanto, su lectura y su valoración podría sustituir a la del texto entero.

Es verdad que, a veces, los títulos pueden no coincidir en mucho con el contenido del texto periodístico, pero no es lo habitual. Generalmente, éstos

facilitan el trabajo a los lectores por la limitación de su espacio y por ser la síntesis y el resumen del artículo. Por estas razones, nos pareció acertado llevar a cabo nuestro análisis temático en esta parte de las noticias. Como bien asegura Abreu (2004),

El título es netamente informativo; se entiende de manera autónoma sin necesidad de tener que recurrir a la lectura de un texto escrito. En él están varios elementos de la noticia (Abreu, 2004: 6).

Así, gracias a la precisión, la síntesis y la delimitación del campo de los títulos, resulta fácil hacer el inventario de todos los temas planteados en el corpus. Para llevarlo a cabo, se ha estudiado, uno por uno, los títulos de los artículos de los cuatro periódicos y se determinó la temática a la que pertenece cada uno. Tras finalizar esta tarea, se procedió al repertorio cuantitativo de la temática abordada en cada diario en la tabla siguiente:

Tabla 6.1. Temática de los artículos a través de los títulos						
Nº	Temas	ABC	El Mundo	El País	La Razón	Total
1	Remuneración y Gastos	14	02	02	07	25
2	Inseguridad	03	01	07	07	18
3	Satisfacción y reconocimiento	03	05	06	03	17
4	Intrusismo y falta de reconocimiento	05	01	07	00	13
5	Deficiencias en Trad. & Interp.	06	00	06	00	12
6	Tareas y modo de trabajo	02	00	05	02	09
7	Contratación	01	05	01	00	07
8	Idiomas	03	01	00	00	04
9	Condiciones laborales	01	00	01	00	02
10	Formación	01	01	00	00	02
Total		39	16	35	19	109

Respecto a la identificación de los temas tratados en los cuatro periódicos, se procedió a un análisis temático del contenido semántico de todos los títulos, siendo éstos una labor de síntesis de la noticia elaborada pero condensada en pocas palabras (Vella y Martínez, 2012: 187). De este modo, teniendo los artículos resumidos, se llevó a cabo la tarea de su categorización en orden cuantitativo en la anterior tabla 6.1. Observando la misma, se verifica que los temas son distintos y variados. No obstante, con el objetivo de identificarlos de forma organizada, los hemos agrupado en diez grandes categorías o estructuras temáticas: Tareas y modo de trabajo, Remuneración y Gastos, Contratación, Condiciones laborales, Lenguas, Formación, Deficiencias en Traducción e Interpretación, Intrusismo y falta de Reconocimiento, Satisfacción y Reconocimiento de la labor del traductor y/o intérprete y la Inseguridad.

Así, los títulos de los 109 artículos de la prensa que componen nuestro corpus plantean en sí numerosos e interesantes temas relativos a la traducción e interpretación y a los traductores e intérpretes. A continuación, comentaremos las distintas temáticas en base a la información proporcionada por los distintos artículos.

Según la misma tabla, la temática más tratada por la prensa española es la Remuneración y gastos de los traductores e intérpretes. En este sentido, los salarios y los gastos de mantenimiento del material y las instalaciones de la Interpretación de Conferencias han sido el tema central de 25 del total de los 109 artículos publicados por los cuatro diarios juntos durante la década 2004–2014.

La segunda posición en el ranking de los temas más abordados en los títulos está ocupada por la Inseguridad que sufren los traductores e intérpretes durante o

después de la realización de sus servicios. Dicha inseguridad va desde la simple acusación hasta el asesinato, pasando por todos los posibles casos de violencia verbal, psicológica y física. Este tema ha sido la idea central de un total de 18 artículos.

En tercer lugar figuran la Satisfacción y el Reconocimiento de la labor del traductor y del intérprete, que consiste en adoptar una actitud y un sentimiento positivo ante los servicios realizados, por una parte, y el reconocimiento profesional hacia la figura de estos profesionales, por otra. Los temas relativos a la Satisfacción y el Reconocimiento laboral han protagonizado 17 artículos.

En la cuarta posición aparece el Intrusismo y la falta de reconocimiento de la profesión de los traductores e intérpretes. Por intrusismo entendemos la usurpación de los derechos de la práctica de la traducción e interpretación por terceros, ajenos a la profesión. La falta de reconocimiento se refiere a toda acción o trato que menosprecia o desvaloriza la labor de los traductores e intérpretes, o niega la necesidad y legitimidad de su profesión. En total, 13 artículos versan sobre estos dos temas en sus títulos (Intrusismo: 9 y Falta de reconocimiento: 4).

Después, en el puesto número 5 están las Deficiencias en la traducción y/o interpretación. Se trata, de hecho, de los errores y anomalías que cometen los traductores e intérpretes durante su actuación. En total, 12 artículos las plantean como tema central.

La sexta posición está ocupada por las Tareas y modo de trabajo de los traductores e intérpretes con una cifra de 9 artículos. Estas tareas conciernen el conjunto de las funciones y las labores que desempeñen estos profesionales y la manera de llevarlas a cabo.

Seguidamente, la Contratación de los traductores e intérpretes ha interesado también a algunos redactores. De hecho, este tema ha sido planteado

en primer plano en 7 artículos y ocupa el séptimo puesto. Por la Contratación nos referimos al reclutamiento, a las bajas laborales por despido, la reducción de plantilla, la privatización del servicio, etcétera.

Los demás temas que han protagonizado la prensa son, respectivamente, los idiomas más solicitados por los usuarios (4), las condiciones laborales y la formación (2 artículos para cada tema).

Es importante señalar que el número que indicamos aquí es relativo a la cantidad de veces que el tema ha sido tratado en los títulos de los artículos en los cuatro periódicos implicados en la investigación. En otras palabras, el tema principal es el objeto de la publicación de una noticia. Esto no significa que dichos temas no pudieran ser planteados otras veces en otros artículos pero de manera lateral o secundaria.

Así, partiendo de ello, se puede decir que, a nivel de los títulos, se ha observado la presencia de casi todos los temas importantes que interesan a los traductores e intérpretes, por una parte, y a la traducción e interpretación como actividad y profesión, por otra parte. No obstante, es sorprendente, desde nuestro punto de vista, ver que el tema presupuestario encabeza la lista de estos temas, con especial énfasis sobre su carácter altamente excesivo, cuando el sentimiento general de los propios traductores e intérpretes, como de la gran parte de los especialistas en la materia, consideran lo contrario, teniendo en cuenta el nivel formativo de éstos (se les exigen, a veces, el diploma de licenciatura) en comparación con otros profesionales. Del mismo modo, la posición de la Inseguridad en segundo lugar entre los temas que más preocupan e interesan a la prensa en relación con la traducción e interpretación constituye, a su vez, otra gran sorpresa. A continuación, veremos cómo se describe esta actividad en la prensa.

6.2. Descripción de la de traducción e Interpretación en la prensa

Se trata aquí de llevar a cabo el comentario de los diez temas más destacados en los medios de comunicación escritos. En base a las citas textuales, se intentará arrojar luz sobre el contenido semántico de las noticias. A continuación, analizaremos estas estructuras temáticas por separado refiriéndonos a las citas textuales provenientes de los artículos de la prensa y según el orden ascendente.

6.2.1. Formación de los traductores e intérpretes

La Formación y las Condiciones laborales son los dos temas menos comentados en la prensa. No obstante, figuran como temas tratados en varias citas textuales en distintos artículos. Por ejemplo, con respecto a la necesidad de la formación universitaria para los traductores e intérpretes, el diario El Mundo publica un artículo según el cual “la Universidad de Salamanca se convertirá en la primera universidad española que formará a traductores e intérpretes para la ONU” (El Mundo, 01/09/2008). La interpretación en las Naciones Unidas representa uno de los ámbitos más prestigiosos a nivel mundial. También se plantea, en la prensa, temas relacionados con el reciclaje continuo de estos profesionales para garantizar la calidad en sus tareas, sobre todo, si deben intervenir en las Cortes.

También consideró necesario que haya mayor interés por el reciclaje y por la formación de los traductores, ya que es fácil encontrar a alguno que pueda traducir, pero no conversar en el idioma en el que es especialista. (El Mundo, 25/10/2004)

En esta cita se destaca la importancia de dotar a los traductores e intérpretes de la formación, las aptitudes y competencias necesarias para realizar su misión en las mejores condiciones. Según la misma, se suelen encontrar profesionales que pueden traducir pero sin tener el nivel de conversación suficiente

en su segundo idioma. Aunque no compartimos esta idea, no obstante admitimos que hay traductores e intérpretes que están por debajo del nivel formativo requerido y, a veces, incompetentes. En cambio, en la siguiente cita, se presenta otro tipo de profesionales que, en ciertas circunstancias, se confunden, como se comentó anteriormente, con los traductores e intérpretes por realizar, entre otras, labores de traducción e interpretación: los mediadores de las bibliotecas públicas:

Seleccionados por la Consejería de Inmigración, a través de la red de Centros de Atención Social a Inmigrantes (CASI), estos mediadores -todos ellos licenciados universitarios- trabajan en las diez bibliotecas. (ABC, 17/11/2005)

Esta cita trata de los mediadores culturales y lingüísticos que actúan en las bibliotecas de la Comunidad de Madrid. Es un dispositivo creado específicamente para realizar tareas de integración de los colectivos extranjeros recién llegados o con dificultades de asimilación. También organizan actividades y talleres culturales para la población local, con el objetivo del acercamiento a los valores y patrimonios culturales de otros pueblos. En la cita siguiente, se aborda la formación a favor de otros tipos de intérpretes:

Formación de intérpretes para cubrir necesidades de interpretación durante los Juegos olímpicos de Pekín. Las diferentes federaciones españolas que acudan a los JJOO de Pekín 2008 tendrán a su disposición intérprete chinos formados durante dos años específicamente por el Instituto Cervantes de Pekín en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada Española en la capital china. (ABC, 26/10/2006)

Es una experiencia pionera en los Juegos Olímpicos: formar a intérpretes para facilitar la comunicación entre los participantes extranjeros y los autóctonos. Es una de las pocas veces que se siente la necesidad de formar a intérpretes antes de empezar a realizar su trabajo: se trata de una de las facetas del reconocimiento

de la profesión. También, en relación con el tema de la formación, se ha planteado en la prensa, de forma especial, los criterios formativos a tomar en consideración para la contratación de los intérpretes de conferencias en general y especialmente en las instituciones europeas.

Para trabajar como intérprete en las instituciones europeas es necesario adquirir la formación universitaria relevante -sea mediante estudios formales de licenciatura o mediante un posgrado- y dominar unos tres idiomas, además del propio. Para lograr la acreditación interinstitucional se tiene que aprobar un examen, según el cual se evaluarán las capacidades de interpretación consecutiva y simultánea del candidato. (El Mundo, 16/04/2010)

Se comenta, en este fragmento, las condiciones requeridas por los servicios de traducción e interpretación europeos para la contratación de su propia plantilla. Se considera que las instituciones europeas y las internacionales en general, constituyen el ámbito cuyo acceso es el más difícil para los traductores e intérpretes. Esto se explica por el alto nivel de exigencia a la hora de llevar a cabo su proceso de selección. Es cierto que, en dicho proceso, la formación y la experiencia son los principales requisitos. A continuación, pasaremos al tema de las Condiciones laborales.

6.2.2. Condiciones laborales de los traductores e intérpretes

El tema de las Condiciones laborales es muy importante en cualquier oficio, y en el de los traductores e intérpretes es de relevancia capital, debido a las características del mismo y sus circunstancias. Como se sabe, estamos ante una profesión poca reconocida y menos conocida por la sociedad y, por consiguiente, no resulta fácil para sus profesionales conseguir garantizar sus derechos como sus colegas en otros campos. Así, la prensa, respecto a estas Condiciones, sostiene

que "La situación laboral de los traductores en España ha empeorado en los últimos diez años" (El País, 02/11/2009). Esta situación nefasta abarca varias dimensiones laborales. Por ejemplo, se comprobó, en ciertas circunstancias, la existencia de un estado de agotamiento y cansancio físico de los traductores e intérpretes: "(...) el intérprete confesó que estaba exhausto y era incapaz de hacer una traducción fiel" (ABC, 19/02/2005). También se han registrado distintos sentimientos de malestar relacionados con el estado de salud:

(...) porque el traductor de euskera se encontraba indispuesto. Después de varias interrupciones en la declaración de la acusada Olatz Egiguren, el propio intérprete solicitó un descanso porque se encontraba "mareado" y "un poco bloqueado", después, pidió al tribunal la suspensión de la vista oral por su estado de salud". (ABC, 13/03/2006).

A ello hay que añadir otros problemas laborales relativos a la poca remuneración, la inseguridad, la explotación, etcétera. Dificultades que trataremos de manera detallada en las siguientes páginas en los puntos correspondientes. En la prensa, se comenta, también, ejemplos de condiciones laborales precarias en las cuales trabajan estos profesionales:

Como tampoco lo es recordar de vez en cuando la precariedad de sus condiciones laborales. Menciono sólo algunas: el salario que perciben se ha movido en los últimos años muy por debajo del coste de la vida; a menudo no se respetan los términos de sus contratos. (El País, 14/ 02/ 2012)

Ante esta situación de desesperación, los traductores e intérpretes no dejan pasar oportunidades para reformular peticiones y reivindicaciones con el fin de resolver los problemas y subsanar los defectos relacionados con su profesión: "Ella cree que, en el campo de esas reivindicaciones de los traductores españoles, quedan batallas por ganar" (El País, 26/11/2012). Desgraciadamente, la mayoría

de estas dificultades persisten a pesar de todos los esfuerzos realizados. A continuación, abordaremos el tema de los idiomas más solicitados en la traducción e interpretación mencionados en la prensa.

6.1.3. Lenguas de trabajo de los traductores e intérpretes en la prensa

Analizaremos el tema de las lenguas en los principales ámbitos destacados en la prensa. Se trata de las instituciones europeas, las cámaras parlamentarias y los servicios públicos.

6.2.3.1. En las cámaras parlamentarias

Con respecto a las cámaras parlamentarias, el tema de los idiomas se ha tratado en muchos artículos. La proliferación de noticias sobre las lenguas en estas instituciones se ha duplicado desde la entrada en vigor de la ley de los idiomas cooficiales. Dicha ley permite a los parlamentarios intervenir en sus respectivas lenguas, por lo que el Senado y el Congreso de los Diputados han de contar “con la contratación de “decenas de traductores y técnicos para mantener los sistemas electrónicos de traducción simultánea” (ABC, 14/05/2010). Los deseos de algunos miembros de estas cámaras de expresarse en el idioma de su comunidad “daban el primer paso para introducir las lenguas cooficiales en el Senado” (La Razón, 19/01/2011). No obstante, este uso multilingüístico “del gallego, el euskera y el catalán como muestra de la diversidad lingüística” (La Razón, 27/05/2010), no goza del acuerdo de todos los parlamentarios ni de la gran parte de la sociedad española.

De hecho, muchas voces se hicieron escuchar en contra de esta diversidad lingüística en el Senado y el Congreso y piden que, por ejemplo, “cuando un gallego

y un vasco hablan no lo hacen cada uno en su lengua y con intérprete” (La Razón, 22/01/2011), sino que se expresan en el castellano que es un idioma que comparten todos los habitantes de este país, además de ser el oficial.

6.2.3.2. En las instituciones europeas

La Unión Europea sufre también este mismo problema del plurilingüismo en sus instituciones. Si en las instituciones parlamentarias españolas existe una lengua oficial común que hace que los diputados y senadores no estén obligados a usar las cooficiales, en cambio, en las europeas, la situación es muy diferente. Forman un conjunto de países de lenguas y culturas muy distintas y “la traducción a 23 idiomas multiplica la factura mientras una ‘euro lengua’ se abre paso”. (El País, 23/04/2013). En este sentido, las labores de la traducción y de la interpretación constituyen, en la Comisión y el Parlamento europeos un asunto muy sensible, sumamente importante y realmente complicado, debido a la diversidad lingüística y los derechos correspondientes.

5.2.3.3. En los Servicios Públicos

En los SSPP, la prensa también comenta las lenguas más requeridas por los usuarios que los frecuentan. Los beneficiarios de la Interpretación en los Servicios Públicos son los extranjeros residentes temporal o permanentemente y que, por algún motivo, desconocen el idioma local.

6.2.3.3.1. Idiomas y nacionalidades de los usuarios

Casi todos los usuarios de la interpretación en servicios públicos son inmigrantes, refugiados o asilados en general y una franja de la población

extranjera que se ha convertido en comunitaria, bien tras residir durante un tiempo determinado en el país, o bien con la entrada de sus países en la Unión Europea; es el caso, por ejemplo, de los Rumanos y los Búlgaros. De todos los extranjeros, los inmigrantes representan la gran mayoría de los clientes de este tipo de interpretación:

(...) fueron requeridas 624 intervenciones de intérpretes, de las cuales 285 eran del idioma rumano, lo que representa el 45,6 por ciento y 105 de árabe, con un 16,8 por ciento. Le siguieron el chino, con 69 actuaciones y un 11 por ciento del total; el inglés, con 55 (8,8 por ciento); y el ruso, con 21 y un porcentaje cercano al tres. (ABC, 29/08/2013)

Los servicios públicos que solicitan la intervención de los traductores e intérpretes son de varios tipos. Por ejemplo, los hospitales y centros de salud suelen solicitar la colaboración de traductores e intérpretes para poder comunicarse con sus pacientes. Para paliar el déficit en esta materia, la Consejería de Sanidad ha puesto en marcha un servicio telefónico de interpretación.

El idioma más demandado en este servicio capaz de traducir más de cincuenta idiomas diferentes ha sido el chino mandarín con 212 solicitudes, seguido del árabe y el inglés, según los datos de la consejería de Sanidad. (El País, 07/ 12/ 2009)

Este servicio consiste en reemplazar la presencia física de los traductores e intérpretes en los hospitales y centros de salud por el uso de una línea telefónica que une al profesional, al usuario y al intérprete. Es un servicio que se implantó en los últimos años en la Comunidad de Madrid. A través de esta cita se constata que los idiomas más requeridos en este servicio son el chino (mandarín), el árabe y el inglés, debido a la gran presencia de estos colectivos en el país. Al ámbito sanitario se añade también el jurídico donde la demanda es más aguda y las combinaciones de lenguas más complejas.

La justicia constituye el ámbito donde la prensa publica más temas relacionados con los idiomas solicitados por los clientes y el personal de justicia. Se trata de garantizar los derechos de los que acuden o están detenidos para entender y ser entendidos de forma adecuada. La afluencia continua de ciudadanos de distintas nacionalidades y de manera constante, hace disparar las solicitudes de los servicios de los traductores e intérpretes. Por esta razón, estamos ante “una institución que se ha convertido en una torre de Babel, donde se manejan casi doscientos idiomas” (ABC, 13/01/2012). Es un número bastante elevado si tenemos en cuenta que, en España, los extranjeros, hoy en día, no llegan a los cinco millones de empadronados, según las últimas estadísticas del INE para 2014. A ello hay que añadir que gran parte de esta población es de origen latinoamericano y no precisa ayuda lingüística, por tener el castellano como lengua materna. Existen nacionalidades que acaparan ellas solas más de la mitad de estos nuevos usuarios (los Rumanos y los Marroquíes): “El rumano se ha posicionado como el primer idioma más solicitado en los juzgados de la Comunidad de Madrid con un 28,29%” (El Mundo, 08/08/2012); “(...) los más utilizados fueron el rumano (1529), árabe (583), inglés (439), chino (433) y polaco (120) en los Partidos Judiciales de la periferia” (ABC, 13/01/2012).

Con respecto al idioma árabe, hay que aclarar que es un idioma común para los procedentes de todos los países árabes. Los periódicos están unánimes en la preeminencia de estos dos colectivos en el ranking de las solicitudes de prestaciones de los traductores e intérpretes:

(...) el idioma más solicitado en 2011 fue el rumano, para el que se solicitaron 1.830 traducciones; el segundo fue el árabe, con 1.125 casos demandados; el tercero, el chino, con 1.000 traducciones y el cuarto, el wolof, un idioma que se habla en

Senegal y para el que se solicitaron en 2011 un total de 658 intérpretes, más que para el inglés, idioma más hablado. (La Razón, 15/ 01/ 2012)

Tras abordar el tema de las lenguas utilizadas en las interpretaciones, es conveniente comentar y analizar las relacionadas con los idiomas de los documentos que los usuarios aportan para su traducción.

6.2.3.3.2. Idiomas y tipología de los documentos

Con respecto a los documentos, es preciso mencionar que son muy pocos los citados. De hecho, la única vez que se ha comentado este tema es en el siguiente fragmento de un artículo publicado por el diario ABC:

(...) se requirieron 90 servicios para la traducción de documentos que sumaron 786 páginas. De ellas, el 27 por ciento estaban en portugués (220); un 26 por ciento en inglés (205); el 15,9 en italiano (125); y un 12,3 (97) en alemán. (ABC, 29/08/2013)

La especialidad escrita está, en general, muy poco presente como actividad y como profesión. Se suele hablar de traducción e interpretación y de traductores e intérpretes sin distinción ni especificación de la cuota correspondiente a cada vertiente, pero en realidad se llevan a cabo más actividades orales que escritas. Este hecho se ha observado en el análisis cuantitativo en el quinto capítulo y ahora se confirma a través del número de citas relativas a cada vertiente.

El idioma más demandado en este servicio capaz de traducir más de cincuenta idiomas diferentes ha sido el chino mandarín con 212 solicitudes, seguido del árabe y el inglés, según los datos de la consejería de Sanidad (El País, 07/ 12/ 2009).

En la Traducción en los Servicios Públicos, los idiomas de los documentos a traducir son tan diversos como lo es su procedencia y su tipología. En general, los clientes de los SSPP solicitan, cuando lo necesitan, todos los tipos de documentos oficiales y administrativos que aportan de sus países de origen para realizar trámites en sus lugares de residencia. Y, en otras ocasiones, necesitan la traducción de la documentación conseguida en el extranjero traducida en los idiomas oficiales de sus países de orígenes.

Al rumano le siguen el árabe y el chino mandarín, con un 15,28 por ciento y un 11,28 por ciento respectivamente. A continuación se sitúan el inglés (7,5 por ciento), el Wolof (4,89 por ciento), el Búlgaro (4,44 por ciento), el portugués (2,77 por ciento), el francés (2,67 por ciento), el ruso (2,64 por ciento) y el bengalí (2,5 por ciento). ...fueron (de menos a más): el azerí, el bamileké, el broken english, el chino gíngtian, el dariya, el finés, el guaraní, el igbo, el luganda y el nepalí. ... se sitúa el chino mandarín con un 26 por ciento y el wolof con un 11 por ciento de la demanda. Detrás de éstos, se posiciona el ruso (6 por ciento), el bengalí (6 por ciento), el ucraniano (4 por ciento), el tagalo (4 por ciento), el urdu (4 por ciento), el albanés (3 por ciento) y el bambara (1 por ciento). (ABC, 07/08/2012)

Así, los idiomas solicitados son muy diversos ya que los trámites administrativos que han de realizar para regularizar sus situaciones y las de sus familiares son también numerosos. Y la urgente y creciente demanda de traducción de este gran abanico de idiomas es compensada por la existencia de una ancha y variada combinación de lenguas ofrecida por los traductores en los SSPP. Como se sabe, en este ámbito, los traductores e intérpretes pueden y deben trabajar indistintamente de y hacia todos los idiomas que conocen, contrariamente a lo que ocurre en los demás ámbitos (jurado y de Conferencias).

6.2.4. Contratación de los traductores e intérpretes

La Contratación es un tema que trataron de manera repetida los distintos periódicos. De hecho, hay más de una docena de artículos que la mencionan en los cuatro diarios. Los asuntos más comentados están relacionados con la contratación de profesionales de la traducción e interpretación en los distintos mercados de trabajo, así como la escasez de contratos, la reducción de plantillas o la privatización de servicios.

“(...) cree que la interpretación es uno de esos "trabajos a los que le sienta bien la crisis". Asegura haber aumentado sus ingresos en este último año un 60%. Ambos creen que hay más negocio en el ámbito privado que en el público”.

(El Mundo, 25/ 09/ 2013)

Los traductores e intérpretes, en su búsqueda de empleo, tienen a su disposición tres tipos de mercados: el institucional, el público y el privado. El institucional está representado por las organizaciones internacionales (Unión Europea, Naciones Unidas, etcétera). En cambio, el mercado privado está constituido por las empresas, los servicios de traducción e interpretación y algunos particulares que organizan eventos que requieren la intervención de los traductores e intérpretes. El mercado público, por su parte, se refiere a las ONGs, asociaciones y entidades públicas o subvencionadas para prestar servicios similares. Los tres mercados se complementan entre sí.

No obstante, en nuestro corpus y en la mayoría de los artículos, se plantea, sobre todo, el tema de la ausencia o precariedad de la contratación. La escasez de las ofertas de empleo afecta a muchos profesionales, como, por ejemplo, los formados en este campo quienes, por no encontrar salidas laborales, cambian de

profesión o se convierten en desempleados de larga duración. Es el caso de una madre italiana que ofrece un riñón a cambio de un trabajo para su hijo: "Pese a licenciarse en Traducción e Interpretación en la Universidad de Perugia y hablar cuatro idiomas, el hijo de Enrica Mastrini, de 38 años, está en paro" (El Mundo, 03/02/2012). Eso también ocurre a una ciudadana española que, tras buscar desesperadamente un empleo en su país, se vio obligada a expatriarse para conseguir una contratación en su especialidad: "Por fin encontré un trabajo relacionado con mis estudios y con el que podría poner en práctica todo lo que había aprendido" (El Mundo, 27/05/2013). Esta señora obtuvo un empleo en la traducción de textos para una agencia europea de prensa en Polonia. Esta falta de contratación de traductores e intérpretes está presente a nivel nacional y europeo.

En la Unión Europea, la necesidad de contratación masiva de traductores e intérpretes ha existido desde su creación. No obstante, la continua ampliación de la misma tiene como consecuencia la inevitable incorporación en su plantilla de nuevos traductores e intérpretes. Para paliar este déficit, los servicios de traducción e interpretación en las instituciones europeas han expresado su deseo de "llegar a acuerdos para contratar en España a traductores e intérpretes debidamente formados en esta profesión" (ABC, 03/08/2007). Los responsables europeos explican esta falta de ofertas de empleo en el seno de la Comisión y el Parlamento europeos para traductores e intérpretes españoles por lo siguiente:

(...) se debe a la "gran cantidad" de contrataciones que se hicieron en el momento de la adhesión de España a la UE, en 1986, y a su relativa juventud. "Hay enorme cantidad de españoles porque son muy jóvenes y no se jubilan. En cambio, en otras secciones, a medida que se han ido jubilando, no se ha contratado a más traductores", ha precisado. (El País, 28/11/ 2005)

Durante la adhesión de España, se contrataron a una gran cantidad de jóvenes traductores e intérpretes de esta nacionalidad. Pero, debido a su juventud, no se ha vuelto a contratar a más ya que ellos siguen ejerciendo su trabajo.

Por su parte, en las cámaras parlamentarias españolas, el tema de la falta de contratación se manifestó con la entrada en vigor de la ley relativa al derecho de uso de las lenguas cooficiales en las mismas. De hecho, la nueva medida ha tenido como consecuencia directa la necesidad de contratar a docenas de nuevos traductores e intérpretes para acompañar la aplicación de dicha ley "por la dificultad de encontrar traductores e intérpretes" (El Mundo, 25/02/2005). En la prensa se recogieron varios testimonios con respecto a la necesidad de contar con suficiente número de profesionales para trabajar con cinco idiomas durante un pleno o una sesión en el Senado o en la Asamblea Nacional.

En relación al servicio de traducción simultánea que es necesario contratar para poder usar las cinco lenguas, los socialistas quieren que, en una primera fase, no se cree un Cuerpo de funcionarios sino que se utilicen los servicios de intérpretes de los Parlamentos autonómicos, con los que el Senado tiene acuerdos y que sean cedidos los traductores el día que haya Pleno, como una subcontratación. (ABC, 19/06/2010)

En esta cita se manifiesta la poca importancia que dan los dirigentes políticos, a veces de alto nivel, a la contratación de este tipo de profesionales: en vez de contar con su propia plantilla, los senadores socialistas recomiendan tomar prestados intérpretes de los parlamentos autonómicos para evitar gastos en los contratos. Si la situación es así en las cortes del Estado, ¿cómo sería en los demás ámbitos públicos?

Por ejemplo, en los SSPP, la escasez de traductores e intérpretes contratados se nota, sobre todo, en el ámbito jurídico. De hecho, los departamentos de justicia expresaron, a través de la prensa, la falta de traductores e intérpretes. Dicha falta se manifiesta en los datos estadísticos relativos a la atención de un gran número de usuarios y la cantidad de idiomas solicitados. Es el caso de la Comunidad valenciana donde “se contrataron intérpretes para 12.153 casos y más de cien idiomas. La Comunidad estudia cómo reducir costes” (La Razón, 15/01/2012). También, en la Comunidad de Madrid, los tribunales han constatado, en varias ocasiones, la falta de intérpretes en algunas lenguas y se han hecho esfuerzos “para contratar a más traductores de euskera para el juicio que se está celebrando contra la «trama juvenil» de ETA -ya que ahora mismo sólo hay una persona” (ABC, 09/02/2005). Los altos cargos de justicia denuncian esta falta de traductores e intérpretes contratados que ocasiona, a veces, la suspensión de algunas sesiones de juicios:

La propia presidenta del tribunal, Ángela Murillo, reconoció que no quedaba "otro remedio que suspender la sesión" ya que la sala sólo disponía de un traductor. La magistrada anunció que en la sesión de mañana, en la que comparecerá la ex portavoz de Ekin y representante de Euskal Herritarrok (EH) en Vizcaya Olatz Egiguren, contará con dos intérpretes de euskera para evitar que se vuelva a producir la misma situación. (ABC, 13/03/2006)

La ausencia de un número de contratados suficiente se confirma por el propio presidente del tribunal que reconoce que sólo disponen de un traductor/intérprete en la sala. De igual manera, en otros servicios, se emplea a indocumentados para eludir los gastos que supone el contrato de un profesional legal:

Una asociación denuncia a la Generalitat por trabajar con empresas que emplean a 'sin papeles': ...Se da la paradoja de que estos inmigrantes ilegales trabajan para policía, jueces y fiscales, y cobran de los presupuestos de la Generalitat (El País, 30/11/2004).

A ello se añade el uso de individuos sin formación ni titulación y completamente ajenos a la profesión, por hablar un idioma solicitado. Este tipo de trabajadores constituye una mano de obra barata:

Los departamentos de Justicia e Interior de la Generalitat han subcontratado el servicio de traducción a extranjeros sin contrato ni titulación homologada, y que -en algunos casos- se encuentran en España en situación irregular (El País, 30/11/2004).

Igualmente, la privatización de ciertos servicios de traductores e intérpretes representa, a su vez, otra forma de esquivar responsabilidades por parte de la administración pública hacia los traductores e intérpretes. En este sentido, al no ser empleador directo, se puede permitir a la empresa subcontratada cometer irregularidad en su relación laboral. Es por este motivo que “el Ministerio del Interior ha externalizado el servicio de traductores a una empresa privada” (El Mundo, 02/06/2008). En vez de mejorar la situación de los contratados, esta entidad se permite llevar a cabo atrocidades laborales a todos los niveles: pagar a los intérpretes menos del tercio de lo que ella recibe del Estado, contratar al empleado por un día solamente y prefiere el trabajador intruso al verdadero profesional en traducción e interpretación. A pesar de todo ello, todavía sigue habiendo una gran escasez de traductores e intérpretes en los SSPP españoles.

Como referencia para los intérpretes, en general, y los de Conferencias, en particular, existen asociaciones de intérpretes cuyas principales labores son, entre otras, la protección de los derechos de sus miembros, la elaboración de normas y

principios que regulan la relación profesional, laboral y ética entre dichos intérpretes y sus clientes. La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) es una de las asociaciones más importante a nivel mundial. Se fundó en 1953 y reúne a más de 2980 intérpretes de conferencias profesionales procedentes de todos los continentes (AIIC: 2013).

6.2.5. Intrusismo y la falta de reconocimiento

Respecto al intrusismo en la profesión, se define aquí como la acción de apropiarse o conceder a terceros el título y el correspondiente reconocimiento para realizar tareas propias a los traductores e intérpretes sin justificación ni acreditación. En la prensa, las citas y testimonios que reconocen la existencia del intrusismo en la profesión son muchos y variados. En repetidas ocasiones, el colectivo de los traductores e intérpretes aprovecha sus encuentros en cumbres, jornadas, etcétera, para manifestar “que es necesario acabar con el intrusismo que existe en la actualidad dentro de este ámbito a manos de «pseudo profesionales»” (ABC, 03/08/2007). Las citas no faltan a lo largo de las publicaciones como se puede ver a continuación:

(...) cualquiera puede asistir a un inmigrante en las situaciones indicadas. ¿Es lógico? Con la contratación basura de “no importa quién” se está fomentando el voluntariado sobre algo en lo que algunos invertimos para formarnos, promoviendo el intrusismo, pisoteando el trabajo de profesionales y ¡destruyendo derechos! (El País, 25/03/ 2012)

La propagación y aplicación de ideas según las cuales “cualquiera puede asistir a un inmigrante” han favorecido la práctica de la interpretación en los servicios públicos por parte de muchos intrusos y, como consecuencia, la realización de las tareas de manera deficiente e inadecuada y el reemplazo de

verdaderos profesionales por incompetentes, farsantes e intrusos. A su vez, el intrusismo constituye un comportamiento generado por la falta de reconocimiento laboral, que abordaremos a continuación.

Por su parte, la falta del reconocimiento de la profesión de traductores e intérpretes es una de las dificultades que más afecta también a este oficio. A través de los artículos estudiados, los redactores mencionan sobre todo la falta del reconocimiento que afecta negativamente a la actividad. Por ejemplo, la siguiente cita es una forma de reconocimiento de la profesión del intérprete del euskera:

Se trata de una nueva figura, ya que hasta ahora sólo existían profesionales jurados para realizar traducciones e interpretaciones del castellano a otras lenguas y viceversa (El Mundo, 30/06/2010).

Respecto a la falta de reconocimiento profesional, existen muchas citas que lo comentan como, por ejemplo:

Esta labor no está nada regulada en nuestro país, así que aunque algunos nos formemos exclusivamente para ello... cualquiera puede asistir a un inmigrante en las situaciones indicadas (El País, 25/03/2012).

La falta de regularización de la profesión y de la creación de colegios y asociaciones para este ámbito de traducción e interpretación es el principal responsable de la desorganización, el intrusismo y el no reconocimiento de la misma. Definidos y comentados el intrusismo y la falta de reconocimiento de los traductores e intérpretes, es hora de pasar al tema de las tareas que realizan los mismos.

6.2.6. Tareas y modo de trabajo de los traductores e intérpretes

Las tareas y modo de trabajo de los traductores e intérpretes representan todas las funciones que desempeñan éstos y la manera de llevarlas a cabo. En este punto, se especifica y se describe las distintas labores que estos profesionales realizan en los distintos ámbitos. Como se ha señalado en el análisis cuantitativo, los tres ámbitos más tratados por la prensa son, respectivamente, la T/ISSPP, la Interpretación de Conferencias y la Traducción literaria.

- El ámbito literario es el más tratado de la especialidad escrita y el tercero más presente en las noticias. Es uno de los más difíciles y complicados debido a la complejidad de sus textos: “Por ello traducir poesía es una labor triple; incluye las palabras en sus dos aspectos, su valor en el poema y, con frecuencia, situarse en la mente del poeta antes de formularlas” (El País, 17/03/2012). Estas tres fases son obligatorias en el proceso de traducción de una obra poética para garantizar un trabajo de calidad. Por esta razón, los traductores de este ámbito siguen siendo muy pocos en comparación con las demás áreas traductológicas. Esto explica, quizá, el interés que tiene la prensa en publicar todas las noticias que versan sobre temas relacionados con este ámbito. En total, son catorce los artículos dedicados exclusivamente a la Traducción literaria, comentando, entre otros, asuntos relacionados con los premios nacionales e internacionales de traducción, los homenajes a famosos traductores literarios, sus elogios, etcétera. Y ¿cuál es el siguiente ámbito más comentado por los medios de comunicación?

- A través del estudio cuantitativo, se revela que la Interpretación de Conferencias es el segundo ámbito más tratado por la prensa española. Esta

modalidad de interpretación se practica en muchas áreas profesionales. Se trata, según Callados Aís & Fernández Sánchez (2001: 52-53) de la modalidad de interpretación con mayor prestigio, la que identifica de manera exclusiva a la profesión de intérprete”. Dicho prestigio reside en la preparación y las aptitudes que han de tener los que la ejercen y las circunstancias y ocasiones donde suele llevarse a cabo (reuniones, cumbres internacionales, políticas, económicas, científicas, etcétera.). A ello hay que añadir los elevados gastos relativos a la remuneración de sus profesionales y el mantenimiento de su material y servicios. No obstante, la prensa analizada se interesó por la práctica de esta modalidad principalmente en las cámaras parlamentarias (nacionales y autonómicas) y en las instituciones internacionales, en particular en las europeas.

La Unión Europea constituye una fuente de información inagotable y muy importante para la prensa gracias, quizá, al lugar que ocupa esta institución, tanto a nivel mundial y europeo, como, también, en la vida política, económica y social de la sociedad española. Los principales temas europeos tratados por los periódicos relacionados con nuestra investigación son esencialmente los servicios de traducción e interpretación en la Comisión y el Parlamento europeos. Dichos servicios abarcan, sobre todo, la contratación, la remuneración, los gastos, los idiomas y los modos de trabajo de los traductores e intérpretes. Así, esta importancia de la traducción e interpretación en las instituciones europeas, se manifiesta a través de las numerosas actividades en su Parlamento y su Comisión:

La Comisión Europea tiene tres “lenguas de trabajo” oficiales: alemán, francés e inglés. Pero, dado que en los Estados miembros se hablan 23 idiomas, existen 506 combinaciones posibles, que requieren traducciones capaces de hablar esos idiomas (El País, 23/04/ 2013).

Solamente en la Comisión se podrían realizar más de quinientas combinaciones lingüísticas entre los veintitrés idiomas de sus estados miembros. Por lo tanto, diariamente, se publica un sinnúmero de noticias con respecto a las complicadas y costosas labores de traducción e interpretación que se realizan en su seno.

Respecto a la traducción e interpretación en las cámaras parlamentaria españolas, éstas ocupan, evidentemente, un lugar importante en la prensa. De hecho, la Interpretación de Conferencias representa, en el análisis cuantitativo, el segundo ámbito más tratado por la prensa, después de la T/ISSPP. Esta importancia es gracias al número elevado de artículos que evocan noticias relacionadas con el desarrollo de esta actividad en el Senado, la Asamblea General y algunas cámaras parlamentarias autonómicas. El diario ABC, en uno de sus artículos, hace referencia a una de las actuaciones de los intérpretes en este ámbito cuando escribe:

El próximo 24 de mayo, siete intérpretes permitirán que los representantes autonómicos puedan intervenir en sus respectivas lenguas cooficiales en la Comisión... (ABC, 14/05/2010).

Esta cita plantea el tema de los debates parlamentarios tras la entrada en vigor de la ley que autoriza el uso de las lenguas cooficiales en las cortes y la Asamblea. Esta autorización permite, como hemos señalado anteriormente, a los representantes de las distintas comunidades autónomas expresarse en uno de los correspondientes idiomas. Esto tiene como consecuencia la duplicidad del número de los traductores e intérpretes de un lado, y el considerable aumento de sus tareas de otro. Desde la entrada en vigor de dicha ley, todas las intervenciones que

se hacen en castellano han de ser traducidas al catalán, al euskera, al gallego y al valenciano. El papel del traductor e intérprete se revela, hoy en día, como la columna vertebral de la comunicación dentro de estas instituciones, como se desprende de la siguiente cita:

Ahora, el sistema está en manos de los traductores. A saber, cada vez que un parlamentario utilice su lengua vernácula en una moción, la taquígrafa transcribirá la traducción que le llegue a través del pinganillo, tenga la fiabilidad que tenga. (La Razón, 22/01/ 2011)

En consecuencia, la Interpretación de Conferencias se desarrolla como actividad inevitablemente necesaria para llevar a cabo cualquier evento, por mínimo que sea, en el seno de las distintas cámaras parlamentarias. Es, precisamente por esta razón que su presencia en la prensa se consolida y, también, dada la importancia que dichas cámaras tienen en el seno de la sociedad española.

- En los servicios públicos, la interpretación es requerida en los dominios legal, sanitario, social, educativo, etcétera. Su principal objetivo es facilitar la comunicación entre los usuarios y los profesionales de estos servicios. Se trata de “ofrecer a personas que desconocen la lengua oficial del país de residencia la posibilidad de relacionarse de manera efectiva con la sociedad” (Jiménez Ivars, 1999: 91). Las personas que no se expresan en los idiomas del lugar son, generalmente, los inmigrantes, asilados y refugiados. A su vez, la T/ISSPP tiene, por su parte, sus propios subámbitos donde se desarrollan sus numerosas y variadas actividades, dependiendo de las necesidades de sus usuarios. No obstante, según los artículos analizados, la mayoría de los temas publicados se relacionan

esencialmente con los juzgados, las zonas en conflictos, las fuerzas de seguridad del estado y, escasamente, con la sanidad y la educación.

1. En los centros educativos, los temas suelen estar, como es lógico, relacionados con los estudios tales como la matriculación e inscripción de los alumnos y las reuniones entre los profesionales de los centros con los alumnos y sus padres. Los temas que se suelen tratar son también los estudios, las ausencias y los malos comportamientos de los alumnos, los resultados de los exámenes, las sanciones, las asignaturas, etcétera.

En la prensa, los temas educativos comentados son relativos a los mediadores lingüísticos y culturales, quienes, además de realizar ciertas labores de aprendizaje del español y de otras lenguas extranjeras a algunos usuarios necesitados, ayudan también en las tareas de integración de colectivos extranjeros marginalizados:

“Como herramienta, este novedoso programa de intérpretes lingüísticos aspira a la integración de un amplio colectivo a través de dos grandes pilares de la cultura: el libro y la lectura” (ABC, 17/11/2005).

Se trata de otro tipo de profesionales que realizan, entre otras, tareas de traducción e interpretación. Por eso se confunden con los traductores e intérpretes.

2. En los hospitales y centros de salud se suelen abordar temas sanitarios tales como las consultas, los trámites administrativos y sanitarios, las hospitalizaciones, las pautas médicas, las altas y bajas, etcétera. En algunos países, como es el caso de España, la Interpretación en el Ámbito Sanitario representa una rama de la Interpretación en los Servicios Públicos y sus intérpretes

no han de acreditar ninguna formación ni titulación en la especialidad, como podría ocurrir en la Interpretación de Conferencias o la Traducción e Interpretación Juradas. Es una actividad que facilita la comunicación entre el personal sanitario, el paciente y sus familiares.

Por ejemplo, en la prensa, se publicó un artículo donde los profesionales sanitarios critican la intervención de los traductores e intérpretes en el ámbito médico. Como el intercambio de información debe ocurrir en la máxima confidencialidad, la actuación de terceros vulnera, según el Colegio de Médicos, el secreto profesional, como bien deja claro la siguiente cita:

«No podemos aceptar la falta de privacidad del acto médico, así como el secreto profesional que ha de velar en la relación entre los doctores y los pacientes». Así de claro se expresa el Colegio de Médicos acerca de los traductores que el Hospital Infanta Margarita de Cabra contrató este verano... (ABC, 5/09/2007).

Así, el personal sanitario, mediante el Colegio de Médicos, rechaza “la falta de privacidad” generada por la actuación de esta tercera parte que, según el mismo colegio, no puede, de modo alguno, transmitir la información ni el afecto de los profesionales de la sanidad. Este malestar por la falta de privacidad plantea el tema de la confidencialidad en la actuación de los traductores e intérpretes. La queja de los médicos puede explicarse por dos razones. La primera es el desconocimiento por parte de éstos y su colegio del principio de la confidencialidad, su obligatoriedad y su respeto por los profesionales de la traducción e interpretación. La segunda reside en la falta de confianza hacia este cuerpo de trabajadores. En ambos casos se desvela, una vez más, el tema de la falta de reconocimiento de los traductores e intérpretes como profesionales capaces de guardar el secreto profesional igual que los médicos.

3. En las comisarías de Policía, las dependencias de la Guardia Civil y, en general, en las fuerzas de Seguridad del Estado, se llevan a cabo, también, tareas de traducción e interpretación. Por ejemplo, la Policía y la Guardia Civil, en su labor diaria, tratan con gran variedad de personas de lenguas y culturas diferentes. Por lo tanto, necesitan la asistencia de traductores e intérpretes para la buena comunicación con sus usuarios. Las labores que desempeñan estos asistentes van desde el más simple trasvase lingüístico hasta los acompañamientos de las fuerzas de seguridad en sus intervenciones sobre el terreno. La sensibilidad y la importancia de este servicio hace que “Interior cuenta con un equipo de 300 traductores para la Policía, la Guardia Civil y los centros penitenciarios” (El Mundo, 02/06/2008). Los traductores realizan diversas labores de la traducción, la transcripción y distintas otras actividades como bien se entiende del fragmento siguiente:

Los intérpretes/traductores realizan trabajos de ratificación, transcripciones o averiguaciones, que consiste en la audición de cintas y cotejos con una traducción previamente escrita ya efectuada por otros profesionales de la Policía o Guardia Civil, para corroborar que la transcripción es correcta. (ABC, 29/08/2013)

Una de las tareas más complicadas y polémicas es la relativa a las escuchas telefónicas (grabar las llamadas y conversaciones de algunos sospechosos, con la autorización y colaboración de los tribunales). Por esta razón, en los atentados del 11 de marzo, las fuerzas de seguridad solicitaron las labores de traductores e intérpretes “específicamente para traducir la cinta de audio encontrada en la furgoneta” (El Mundo, 25/10/2004). En este sentido, las escuchas telefónicas son claves a la hora de inculpar a ciertos delincuentes y criminales. De allí viene la necesidad de contar con traductores e intérpretes competentes y responsables

tanto en las investigaciones policiales como en los procesos judiciales.

4. Respecto a las tareas de los traductores e intérpretes en el ámbito judicial, la prensa se interesó en destacar los datos estadísticos sobre la actuación de los traductores e intérpretes. Dichos datos se refieren a los idiomas más solicitados, las nacionalidades de los usuarios más presentes, el número de actuaciones que se realizaron en los juzgados y tribunales. Por ejemplo, según el diario ABC, “el Servicio de Traducción e Interpretación de los juzgados de la Comunidad de Madrid atendió en 2011 un total de 12.153 casos” (ABC, 13/01/2012). En otro artículo, el mismo periódico evoca con detalles la actuación en traducción, transcripción e interpretación de los traductores y los intérpretes de forma separada:

(...) la lista sigue para un total de 14.170 actuaciones durante el 2007, de las que 13.688 correspondieron a interpretaciones, 461 fueron traducciones y 21 transcripciones. Los servicios de lenguaje de signos actuaron en diez ocasiones. (ABC, 05/05/2008)

La principal labor de los traductores e intérpretes es hacer posible la comunicación entre la administración de justicia y sus usuarios: “El servicio de Interpretación y Traducción consiste básicamente en facilitar la asistencia de intérpretes y traductores de lenguas extranjeras en aquellos procedimientos...” (ABC, 29/08/2013). En las instituciones jurídicas, el servicio de la traducción e interpretación es muy importante porque “la asistencia de un intérprete constituye uno de los derechos fundamentales del detenido que recoge el artículo 520 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal”, asegura Feria García (1999: 88). El derecho de poder contar con un intérprete competente para aquellas personas que no entiendan la lengua que se habla en el tribunal se considera como una norma y un requisito fundamental en la justicia.

Tampoco es igual el acento de un francés de París que de un africano de Senegal. A veces además la persona es analfabeta y no sólo le traduces las palabras sino que debemos interpretar y explicar nuestro sistema jurídico... (ABC, 25/10/2010).

Este tipo de interpretación es de vital importancia ya que de ella, a veces, depende el futuro, incluso la vida, de ciertos detenidos en algunos países, porque en muchas jurisdicciones, la interpretación se considera como una parte esencial del testimonio, y su defecto o la falta de juramento del intérprete, pueden provocar que el juicio sea declarado nulo. A continuación abordaremos otro ámbito diferente del jurídico pero de suma importancia: la Interpretación en las zonas de conflicto.

5. En las zonas de conflictos existe una forma de interpretación que se realiza en espacios, lugares o territorios donde ocurren acontecimientos bélicos o conflictivos. En general, los que trabajan en zonas de guerra como traductores e intérpretes son individuos que no cuentan, en la mayoría de los casos, con ningún tipo de experiencia. Se contratan gracias a sus habilidades lingüísticas (el manejar dos o más idiomas).

En ocasiones recientes, se ha comprobado que, a pesar de los enormes esfuerzos que realizan, “éstos han quedado en una situación especialmente peligrosa y de desamparo” (El Mundo, 03/03/2014). Los argumentos en la prensa son numerosos y convincentes de la situación de inseguridad que viven estos empleados:

“Nuestro trabajo es una especie de aventura, sobre todo a causa de la seguridad (se trasladan protegidos con cascos y chalecos antibalas), pero siempre nos encomendamos a Dios”, agrega” (El Mundo, 01/09/2008).

La actividad interpretativa en zonas bélicas se incrementó en las guerras de Irak (1991), de Afganistán y de los Balcanes (1993/94), bajo el mando de la ONU y de la OTAN. Sin embargo, la mayoría de este tipo de intérpretes es contratada por grandes intereses y empresas multinacionales que persiguen sus propios beneficios militares, políticos o económicos. Antes de terminar, es preciso comentar los datos acerca de otro ámbito también muy presente en la prensa: la Interpretación de lenguas de signos.

6. Se denomina también interpretación de lenguas de señas, y consiste en transmitir el significado de un mensaje pronunciado por una persona cuya audición es normal, en lengua de señas para una o varias personas sordas. También, cuando una persona sorda gesticula, un intérprete transmite el significado de estos signos en lenguaje hablado para las personas que pueden oír, lo que a veces se denomina interpretación vocal. De este ámbito, la prensa ha publicado artículos sobre el uso de este tipo de interpretación en varias ocasiones. Por ejemplo, se señala una iniciativa “que contempla la contratación de traductores de lenguaje de signos para que acompañe a los estudiantes con dificultades de audición” (La Razón, 04/04/2009). Esta práctica puede llevarse a cabo como una interpretación simultánea o consecutiva. Los intérpretes de lenguaje de signos cualificados se ubican en una sala o lugar que les permita ver y ser vistos por los participantes sordos, así como escuchar y ser escuchados por otros que puedan oír. No obstante, la mayoría de las publicaciones en este ámbito se centran sobre la actuación del intérprete sudafricano durante los funerales del difunto presidente Nelson Mandela. Los cuatro diarios han publicado cada uno más de un artículo sobre esta misma noticia. Este mismo acontecimiento se detallará, a continuación en el tema de los errores y defectos que cometen, a veces, los traductores e

intérpretes.

6.2.7. Deficiencias en traducción e interpretación

Las deficiencias que suelen afectar a las tareas cumplidas por los traductores e intérpretes observadas en estos artículos se refieren esencialmente a las contradicciones, contrasentidos o simplemente defectos en las traducciones o interpretaciones. Son todas aquellas anomalías que afectan al resultado de una traducción o interpretación. Han ocupado un lugar relativamente muy importante en los temas tratados por la prensa. A través del centenar de artículos analizados, este fenómeno ha sido señalado, de manera muy repetida, por los redactores y mediante testimonios de informantes que lo han vivido como en la cita siguiente:

La estructura de las expresiones de las manos o faciales y sus movimientos corporales no se correspondían con lo que decía el que hablaba. Me sentí deprimido y humillado por el misterioso intérprete (ABC, 11/12/2013).

Así, como hemos visto anteriormente, en la Interpretación del lenguaje de signos, se han registrado numerosos defectos que han sido comentados, no solamente por los periódicos españoles, sino por los de todo el planeta. Se trata de la actuación de un intérprete sudafricano durante los funerales de su antiguo presidente. La importancia de este suceso tanto para la prensa como para todo el mundo se justifica por la presencia de los mandatarios de casi todos los países. Sus discursos fueron transformados o simplemente reducidos a nada y no llegaron al público sordomudo debido a las enormes faltas cometidas por el supuesto intérprete. No obstante, es en el ámbito jurídico donde los graves errores fueron la causa de retrasos, interrupciones e, incluso, de suspensiones de sesiones de juicios, como se comenta en la cita siguiente:

(...) tras indicar además que las conversaciones grabadas por la Policía italiana en las que supuestamente se atribuye la autoría del 11-M no se corresponden con su voz y que las traducciones son defectuosas en un 80 por ciento. (El Mundo 13/12/2005)

Se trata, en este fragmento, del testimonio de un procesado extranjero que sostiene que las traducciones que le inculpan son defectuosas en casi su totalidad. En este sentido, las deficiencias en la traducción e interpretación jurídicas son muy extendidas en la prensa consultada. Esto se debe, quizá, a la sensibilidad del contexto y sobre todo, al control y la revisión a los cuales están sometidas las actuaciones de estos profesionales, no sólo por la administración de justicia, sino también por las distintas partes de los juicios.

La jueza no habría tenido que hacer un receso si se hubieran seguido las Prevenciones para mejorar la Traducción e Interpretación en procedimientos judiciales aprobadas por la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia de Madrid (El País, 07/03/2013).

Todos están atentos a la traducción de sus declaraciones para que sean transmitidas de la forma más clara y correcta posible. Por lo tanto, cualquier deficiencia, por mínima que sea, que pueda comprometer o perjudicar una de las partes, se señala y se denuncia de inmediato. Se han suspendido juicios porque “ha habido algunos incidentes con las traducciones de las declaraciones” (El País, 07/03/2013). Es por esta razón que el número de artículos que plantean temas relacionados con deficiencias en traducción e interpretación, en este ámbito, es relativamente elevado. Estas anomalías han provocado, también, el retraso y la prolongación de procedimientos jurídicos, como, por ejemplo, cuando ha sido “aplazado el juicio a Otegi por dudas en la traducción de lo que dijo en el homenaje

a un etarra” (El País, 28/01/2010), dudas tan importantes que obligaron al juez a levantar la sesión. Lo que genera, en algunas ocasiones, duras críticas por parte de algunos jueces (“La defensa argumenta que la versión de la intérprete no se corresponde con el discurso del ex portavoz de Batasuna: "No hemos entendido ni papa", dice el juez” (El País, 28/01/2010). En algunas circunstancias, se solicita, en plena sesión del juicio, la traducción de palabras o frases concreta; es el caso de un abogado que le “ha pedido a la intérprete que tradujera la frase que aparecía en la pancarta que presidía el escenario, y ésta dijo: "Liberad o soltad a Gatza"” (El País, 28/01/2010) para cerciorarse de su exactitud o desvelar los errores cometidos. Existen muchos ejemplos de deficiencias cometidas por los traductores e intérpretes durante juicios o escuchas telefónicas.

La falta de acuerdo entre dos grupos de traductores e intérpretes acerca del contenido de una grabación es también muy frecuente en los juicios de personas extranjeras extraditadas de países de habla diferente. Así, cuando se perciben contradicciones entre dos versiones de la misma transcripción o grabación, el proceso se queda bloqueado ante las dudas sobre la exactitud de las mismas. Como ocurrió sobre el contenido de las grabaciones de las escuchas telefónicas de los detenidos en los Atentados de 11M, cuando “uno de los intérpretes respondió: "nosotros invertimos más tiempo y, sinceramente, creo que en Italia se hizo con ligereza y poca responsabilidad" (ABC, 30/05/2007). Estos tipos de incidentes y contradicciones son habituales en las interpretaciones de las escuchas de cintas en las comisarías de policía, las dependencias de la Guardia Civil y los tribunales españoles y, por lo tanto, existen muchos ejemplos publicados en la prensa.

Existe también otro tipo de deficiencias, pero no a nivel del contenido de las traducciones e interpretaciones, sino con respecto a la modalidad de interpretación que el intérprete ha de realizar. Para cada actuación, los intérpretes han de tener muy claro y definido el tipo de interpretación solicitado por las autoridades judiciales. En ciertas ocasiones, ante la dificultad de realizar una interpretación simultánea, se opta por la consecutiva. Pero, el intérprete, ha de adecuarse con las circunstancias y sobre todo la voluntad del cliente. De lo contrario, ello podría provocar duras críticas, y hasta la ira del solicitante del servicio, como pasó durante una sesión de juicio de los atentados del 11 de marzo:

El primer día de juicio, el pasado 15 de abril, Gómez Bermúdez ya llamó la atención a los traductores al estimar que no estaban "muy finos" y advertirles que su traducción era simultánea y no "sucesiva". (ABC, 26/02/2007)

Por traducción "sucesiva", el juez quería decir interpretación consecutiva. En la Interpretación de Conferencias se utilizan principalmente las técnicas consecutiva y simultánea, aunque, en algunas conferencias, se puede emplear las demás técnicas si las circunstancias lo requieren. Ya que "según el tipo de interpretación de que se trata, intervienen profesionales con distintas calificaciones y predominan distintos géneros de interpretación" (Abril Martí, Collados Aís, Martín, 2000: 171). No obstante, la técnica de la Interpretación de Conferencias es por excelencia, desde los procesos de Núremberg hasta hoy en día, la simultánea. A veces se utiliza la modalidad consecutiva, cuando ante un tribunal se presenta un único testigo de lengua extranjera.

Estas deficiencias son tan frecuentes, en los servicios públicos, que varias asociaciones presentaron denuncias ante las máximas autoridades con respecto a

estos tipos de traductores e intérpretes:

Asimismo, han pedido al Ministerio de Justicia que tenga en consideración las enmiendas de la oposición y permite a los ponentes de PP negociarlas con los otros partidos, porque el próximo jueves se aprueba el proyecto de ley en los términos actuales, se podrá contratar a “personas no profesionales” sin necesidad de que “se someten a prueba alguna para demostrar su competencia mínima como interpretes judiciales”. (Europa press, 15/12/2014)

Aquí asistimos a un desacuerdo entre los dos partidos mayoritarios sobre la manera de reclutar a los traductores e intérpretes: unos defienden el antiguo sistema que los selecciona sin exigir ninguna competencia y los otros que optan por una selección tras una prueba de aptitud.

6.2.8. Satisfacción o reconocimiento de la labor del traductor o intérprete

La satisfacción hacia las labores de los traductores e intérpretes consiste en valorar positivamente el trabajo que han cumplido. El reconocimiento es la aceptación de su figura profesional. La satisfacción y el reconocimiento se pueden manifestar de varias maneras: por ejemplo, a través de agradecimiento o mediante regalos, como le ocurrió al entrenador de un club de fútbol que hizo un regalo al intérprete de su conferencia de prensa. Se trata de un gesto que denota la satisfacción del técnico hacia la labor que el intérprete acababa de realizar y una forma de gratificación por sus esfuerzos:

El técnico del Chelsea sorprendió al intérprete que traducía al rumano... para despojarse de su sudadera y estamparle su firma. Instantes después se la ha entregado al traductor mientras le daba la mano (ABC, 10/12/2013).

El reconocimiento se puede hacer, también, a través de un homenaje. Es

otra manera de reconocer, tras la muerte, las obras realizadas. La prensa ha publicado varios artículos al respecto como, por ejemplo, el caso del “excelente traductor de libros como el monumental «Shakespeare» de Harold Bloom” (La Razón, 11/11/2011) y de “Jesús Aguado, finísimo intérprete de la literatura hindú y Beat, viajero lírico y traductor de lo mejor de las letras anglosajonas” (La Razón, 01/05/2013). Es un signo de reconocimiento que la sociedad manifiesta hacia ellos.

También, la indemnización es, a su vez, otra manera de reconocer las tareas cumplidas por los traductores e intérpretes. Hay pocos casos y se han hecho en forma de concesión de visados, estatutos de refugiados o compensación económica a los que operaron con las tropas españolas e internacionales en las zonas de guerra en Irak y Afganistán:

Recuerda que sin ellos 'hubiera sido prácticamente imposible llevar a cabo las misiones'. Muchos han solicitado visados, pero todavía están esperando una decisión. En diciembre, Morenés aseguró que concedería visados a 25 de los 40 intérpretes (El Mundo, 03/03/2014).

A estas formas de reconocimiento, hay que añadir también los elogios. Según hemos constatado en los artículos, se hacen, sobre todo, a eminentes traductores literarios por “su capacidad para “crear y desarrollar lenguajes literarios y poéticos” (ABC, 09/12/2013) y por la singularidad de sus trabajos. En ciertas ocasiones se aprovecha para elogiar a traductores e intérpretes por la contribución que han aportado por parte de sus colegas y de la sociedad en general.

Y, finalmente, se reconoce, también, mediante los premios que ofrecen algunas academias e instituciones tanto a nivel nacional como internacional. Es

una recompensa simbólica y económica concedida especialmente a los traductores destacados en un campo de conocimiento. Por su importancia, la prensa mostró mucho interés en publicar, cada vez que se pueda, artículos relacionados con premios atribuidos a famosos traductores literarios españoles y extranjeros. Es el caso, por ejemplo, del traductor que recibió “del Ministerio de Cultura el Premio Nacional a la Obra de un Traductor” (El País, 26/11/2012), u otra mujer que “fue reconocida este lunes con el Premio Nacional de Traducción por toda su obra” (ABC, 09/12/2013). Esto es considerado como un reconocimiento colectivo hacia la figura del traductor y del intérprete.

Así, a través de las citas textuales arriba mencionadas, se constata que el reconocimiento en forma de regalo sólo se ha llevado a cabo una vez y su beneficiario ha sido un intérprete en los SSPP. Por su parte, las indemnizaciones han sido concedidas a traductores e intérpretes por ser víctimas de los servicios ya prestados y por los cuales se quedan en situación de riesgo de muerte inminente. En cuanto a los homenajes y los premios, son el tipo de reconocimiento más extendido y más diversificado (premios nacionales, internacionales, de traducción, de literatura, etcétera). A pesar de ser numerosos, los premios y los homenajes han sido el privilegio de los traductores únicamente y, en particular, de los literarios. De igual forma que reciben regalos, premios, elogios y compensaciones, los traductores e intérpretes son, a veces, objeto de acciones de venganza por las mismas labores por las cuales fueron premiados: es el espinoso tema de la inseguridad que veremos a continuación.

6.2.9. Inseguridad del intérprete y del traductor

Una de las dificultades que encuentran los traductores e intérpretes en su carrera profesional es la inseguridad durante y después del desempeño de sus labores. Estos obstáculos, según su naturaleza y sus características, se pueden catalogar en varios tipos como se expresa en las siguientes citas: “El Gobierno de Sudáfrica, a la caza del falso intérprete” (El País, 13/12/2013); “(...) y los traductores siguen abandonados a una situación de riesgo e indefensión” (El Mundo, 03/03/2014); “Respecto a una de ellas, la Policía Judicial ha informado de que actualmente se encuentra en paradero desconocido” (El País, 21/03/2012); “(...) los milicianos talibán han matado a dos intérpretes de las fuerzas de la OTAN en la provincia de Logar” (La Razón, 17/11/2012). Así, los traductores e intérpretes sufren continuamente actos de violencia de distintas variedades según el tipo de servicio prestado pero, sobre todo, dependiendo del ámbito y las circunstancias en los cuales trabajan. ¿A quién se le ocurre creer que los traductores e intérpretes no se sienten seguros, en algunas circunstancias, antes, durante y tras realizar sus tareas en ciertos ámbitos en pleno siglo XXI? Lo curioso — o más bien grave — es que la inseguridad señalada no la sufren estando actuando en zonas de conflicto solamente, sino en situación de paz y, a veces, prestando servicios para la máxima autoridad del Estado, como es el caso, por ejemplo, de los juzgados y tribunales en España.

Según nuestro análisis y a través de los artículos estudiados, hemos clasificado esta Inseguridad en varias categorías. Por una parte, la más tratada y la más grave es, sin duda, aquella que viven estos profesionales en las zonas de conflicto y, por otra parte, los demás tipos de inseguridad de distintos índoles. Es

importante subrayar que la inseguridad afecta únicamente a los traductores e intérpretes en los SSPP. A continuación, presentaremos las diferentes situaciones donde la seguridad de los traductores e intérpretes resulta afectada:

- El primer estado de inseguridad que sienten algunos traductores e intérpretes es que, a pesar de prestar servicios para ciertas administraciones públicas, se les denuncien como personas ilegales o indocumentadas. Ante esta circunstancia, los traductores e intérpretes se sienten en una situación de total inseguridad por la amenaza de ser encarcelados o deportados a sus países. Es el caso de los que fueron empleados para prestar sus servicios en algunas instituciones públicas en Cataluña: “Una asociación denuncia a la Generalitat por trabajar con empresas que emplean a 'sin papeles' “(El País, 30/11/2004). Otros quedan detenidos, al presentar su documento de identidad, por la misma policía para la cual acababan de realizar trabajos: “(...) se dieron cuenta de que el paquistaní tenía varios delitos a sus espaldas y fue retenido por los agentes” (El Mundo, 02/06/2008); lo mismo sucedió con un kurdo que también “acudía a trabajar como traductor a Barajas, pero ni tan siquiera quiso dar la documentación a la Policía y se dio la vuelta sin realizar el servicio” (El Mundo, 02/06/2008). Es cierto que la policía y las fuerzas de seguridad del Estado tienen el deber y la obligación de detener y seguir a toda persona sospechosa o que infrinja la ley, no obstante, cuesta entender estas coincidencias y el trato de la policía hacia estos profesionales.

- También, los traductores e intérpretes son considerados, a veces, como socios o cómplices de entidades donde prestan sus servicios. Es el caso, por ejemplo, de Traducciones Políglota: “Acusación a una empresa de traductores e

intérpretes de cobrar indebidamente” (El Mundo, 21/01/2013). Igualmente, hay otras agencias acusadas por la justicia de verse envueltas en negocios ilícitos, como ha publicado el diario La Razón en uno de sus artículos:

“(…) y sospechosos servicios de traducción de intérpretes. Actualmente, existen 27 imputados y 50 empresas y proveedores sospechosos de facturar de modo irregular, lo que suma un fraude que ronda los 30 millones de euros” (La Razón, 24/03/ 2012).

- De igual manera, en algunas ocasiones, los intérpretes y los traductores pagan altos precios por trabajar con individuos sospechosos o con negocios ilícitos. En estos casos, para averiguar su estado de implicación con las actividades ilegales, las fuerzas de seguridad los persiguen como si se tratasen de delincuentes. Por lo tanto, estos profesionales pueden ser objeto de seguimiento, hasta incluso estar en busca y captura, como las ciudadanas rumanas que, supuestamente, trabajaron en la entidad Emarsa:

El magistrado pide que se averigüe el domicilio de las supuestas traductoras rumanas que prestaron servicios para Entidad Metropolitana de Aguas Residuales Sociedad Anónima (Emarsa) y que se alojaron en diversos hoteles por cuenta de Emarsa. (El País, 21/03/2012)

Estas son algunas de las situaciones donde los traductores e intérpretes consideran – y es legítimo – que viven y trabajan en un clima de inseguridad total. Pero, es aún peor el ambiente de miedo y hostilidad donde actúa otro tipo de traductores e intérpretes: en el ámbito judicial.

- En los tribunales y juzgados, siendo personal colaborador con la oficina jurídica, los traductores e intérpretes intervienen directamente durante las sesiones de juicios. Su labor consiste, entre otras, en interpretar propósitos de las partes

implicadas en la relación comunicativa, traducir documentos escritos en otros idiomas o dar testimonios de la autenticidad y conformidad de los mismos. Por lo tanto, están expuestos a represalias de quienes, en el juicio, se han quedado al descubierto por su intervención o su testimonio. Es por esta razón que, a veces, con la intención de garantizar su propia seguridad, exigen el cumplimiento de algunas condiciones para actuar en determinados juicios. Entre dichas condiciones figura “que los traductores accedan a la Sala provistos de un disfraz para no ser identificados” (ABC, 19/02/2005) por los detenidos, sus familiares o amigos. Es una manera de protegerse de eventuales - a veces inminentes - acciones de venganza. Este tipo de inseguridad constituye otro obstáculo en el camino de los traductores e intérpretes.

- Finalmente, el tipo de violencia más grave y la peor situación de inseguridad se vive, sin duda, en las zonas de conflicto. El hecho más relevante de este tipo de interpretación es el estado de indefensión, tanto a nivel emocional, psicológico como físico, de los profesionales que allí intervienen. Estos hombres y mujeres arriesgan sus vidas estando en primera línea del conflicto, por temor a represalias de la otra parte, por ser considerados, en la mayoría de los casos, espías, traidores, enemigos, etcétera.

(...) activistas iraquíes quieren vengarse de quienes consideran que han colaborado con el "enemigo" en cuanto estos queden desprotegidos. Centenares de intérpretes y otros iraquíes a sueldo de las Fuerzas Armadas británicas han sido secuestrados, torturados o asesinados durante los últimos cuatro años. (El País, 07/08/2007)

Por ello, en la mayoría de los frentes de guerra cuyos protagonistas hablan diferentes lenguas, mueren intérpretes asesinados, torturados o son retenidos

como rehenes. Por ejemplo, las tropas de las coaliciones internacionales en Irak, la antigua Yugoslavia, Afganistán, y actualmente en Malí, suelen reclutar numerosos civiles locales para ayudarles a comunicarse con los autóctonos. Estos intérpretes, a menudo, tienen que lidiar con la ira y las críticas de sus compatriotas quienes los perciben como traidores. Muchos de ellos reciben amenazas de muerte y varios incluso han sido asesinados. Por este motivo van encapuchados para evitar su identificación y su posterior eventual persecución.

(...) en una situación de doble desprotección" por lo que representa en su país "haber trabajado para las tropas extranjeras en un conflicto de gran complejidad. ...y los traductores siguen abandonados a una situación de riesgo e indefensión (El Mundo, 03/03/2014).

Hoy en día, vivimos en un mundo dividido por agudos conflictos armados tanto a nivel nacional (guerras civiles) como internacional, en zonas como Darfur, Bagdad, Kabul, Gaza, Kosovo, Serbia, Croacia, Bosnia o Srebrenica. Spahic (2011) es una de los pocos que publicaron acerca de este tema novedoso y polémico con el objetivo de "arrojar luz sobre el trabajo del intérprete durante la última guerra que tuvo lugar en las Repúblicas de la ex-Yugoslavia entre los años 1992 y 1995, pero sobre todo en Bosnia y Herzegovina". Veremos, a continuación, cómo se ha llevado a cabo la interpretación en las zonas de conflictos más relevantes del mundo.

Sólo en Irak, el número de intérpretes muertos desde 2003 supera las 300 personas y más de 1200 resultaron heridas o fueron atacadas sus familias, según se ha publicado en la página web de la Organización Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC, 2013). En Afganistán, el número de intérpretes que sufrieron casos de abusos, torturas y asesinatos tanto en el campo de batalla como en

cautividad es tan elevado que ni se puede determinar. El caso más atroz es, indudablemente, el de Ajmal Naqshbandi, quien, después de la liberación del periodista de La Repubblica para el que trabajaba, fue asesinado durante su cautiverio sin la mínima intervención de ningún país, ni ONG, ni asociación de derechos humanos.

Si la situación de los intérpretes es tan peligrosa estando acompañando a los ejércitos invasores, las ONG y los reporteros, ésta se complica aún más tras la retirada de los militares o la vuelta de los contratantes a sus países. En este sentido, ellos dejan atrás a sus antiguos colaboradores a merced de sus compatriotas furiosos por su reprobado comportamiento, como publica el diario El País en el siguiente fragmento de uno de sus artículos:

España deberá decidir si concede asilo político a 24... es cierto, como ellos alegan, que quedan en una situación de riesgo, expuestos a represalias de los talibanes tras la salida de las tropas españolas de Badghis (El País, 13/09/2013).

Estos casos se han repetido tanto en Irak, Somalia o Afganistán. En este último país, han muerto muchos intérpretes de los cuales mencionaremos aquí dos casos como ejemplo. Primero, el de Taefik Kalili, ya que es más cercano a nosotros, por ser vecino de este país. En su versión electrónica del 25/08/2010, El País dio la noticia de la muerte del intérprete junto a dos guardias civiles españoles, bajo el título *“El intérprete que vendía alfombras”*:

“El intérprete español de origen iraní Ataollah Taefik Kalili, asesinado ayer junto a dos guardias civiles en Afganistán, no aparece mencionado en la declaración de jornada de luto oficial” (ABC, 28/08/2010).

En segundo lugar, está el caso de Sayed Shah Sharifi, considerado como uno de los ejemplos más violentos. Se trata de un ciudadano afgano que trabajaba

como intérprete con las tropas canadienses. Tras la retirada de éstas, el lingüista pidió asilo en Canadá al recibir varias amenazas. Los canadienses no tomaron en serio dichas amenazas y tardaron mucho tiempo en aceptar su asilo. Antes que Sharifi pudiese soñar con hacer llegar a su familia a Canadá, tras esta larga batalla para obtener asilo, los talibanes, presuntamente, tomaron venganza el lunes 13 de mayo, por su colaboración con las tropas invasoras, asesinando a cinco miembros de su familia e hiriendo a otros dos. Entre los muertos estaba Shafeeqa, su hermana y mejor amiga.

Ante esta trágica situación de debilidad e indefensión y con el fin de garantizar su seguridad, se creó la Guía Práctica en Zonas de Conflicto para Traductores/Intérpretes Civiles y los que Emplean sus Servicios (GZCT/ICES). En su versión de marzo de 2012, a la cual tuvimos acceso, se especifican instrucciones para los que solicitan los servicios de los traductores e intérpretes y otras normas dirigidas a sus eventuales empleadores, relativas a cómo comportarse con éstos. Los autores de esta guía son tres asociaciones de traductores e intérpretes, lideradas por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC).

En este sentido, las relaciones laborales entre las tropas, las agencias o instituciones y los traductores e intérpretes, no están regidas por las pautas e instrucciones fijadas en las guías y los contratos elaborados por las organizaciones y asociaciones defensoras de los derechos de éstos. Por lo tanto, no se aplican las reglas de imparcialidad y de neutralidad de los intérpretes, como lo señala Beltrán (2013) en la siguiente cita:

No existen unas normas generales y comúnmente aceptadas a nivel global, pero sí que las hay a niveles más reducidos, es decir, en los códigos éticos de las asociaciones de

intérpretes y traductores, que luchan a diario para el reconocimiento de la tarea de este sector profesional y que incluyen en sus estatutos códigos deontológicos que deben seguir aquellos que están afiliados a ellas. (Beltrán, 2013: 79)

Es evidente que el trabajo de éstos con las fuerzas armadas no está regulado, en la mayoría de los casos, por ningún tipo de contrato, o si lo hay, tampoco se respeta. Aunque no formen parte de la cúpula militar, los intérpretes quedan exclusivamente a la disponibilidad de los mandos militares y tienen que someterse a la jerarquía y a las prioridades militares. Es importante señalar que el tema de la inseguridad de los traductores e intérpretes es el segundo más tratado en la prensa, detrás de la Remuneración y los Gastos que veremos a continuación.

6.2.10. Remuneración y Gastos del traductor y del intérprete

Los temas relacionados con la remuneración de los traductores e intérpretes y los gastos relativos a sus servicios, al material técnico y su mantenimiento, son los más presentes y los más comentados en la prensa. Las cuestiones presupuestarias son el objeto principal de gran parte de las noticias sobre la traducción e interpretación. El gasto está presente en todos los ámbitos de la traducción e interpretación. Los temas relacionados con los gastos en las instituciones parlamentarias representan el objeto de una gran parte de los artículos analizados. Dichas instituciones son esencialmente la Comisión y el Parlamento europeos, la Asamblea Nacional, el Senado y algunas cámaras autonómicas.

1. En las instituciones europeas, los gastos en materia de traducción e interpretación conciernen principalmente a la remuneración de los traductores e intérpretes a cambio de los servicios prestados. Como bien precisa la siguiente cita,

el Parlamento Europeo y la Eurocámara cuentan con un gran número de traductores e intérpretes y un coste financiero muy elevado:

Y como ejemplo valgan los 37,8 millones de euros que se gastó el Parlamento Europeo en 2008 en los sueldos de los 264 intérpretes que tenía en plantilla. La Euro cámara cuenta además con 700 traductores de los textos legislativos y 2.500 intérpretes externos a los que recurre en situaciones de elevada demanda. (ABC, 12/11/2010)

La enorme cantidad de trabajo de estas dos instituciones es la razón fundamental de la necesidad de emplear a tantos profesionales en el dominio de la traducción e interpretación. Las numerosas reuniones, discusiones e intervenciones de los representantes de los distintos países de lenguas diferentes hacen que “en el cuartel general de la UE, la traducción sea un asunto complicado y, a menudo, caro” (El País, 23/04/2013), debido a las diversas combinaciones lingüísticas que ello supone. La redacción y traducción de las correspondientes actas requieren la participación y el concurso de multitudes de profesionales altamente remunerados. Por esta razón “se calcula que la UE produce 1,76 millones de páginas traducidas al año, que cuestan alrededor de 300 millones de euros (El País, 23/04/2013). Esto constituye el precio que la Unión Europea ha de pagar para la garantía de su diversidad lingüística. Esta diversidad y lo que supone como presupuesto, va en aumento a medida que ésta adquiere más miembros dentro de su ambicioso y continuo proyecto de ampliación:

Pasados más de dos años desde la ampliación de la Unión Europea de 15 a 25 miembros -mayo de 2004-, los eurodiputados parecen empezar a tomar conciencia del coste económico que supone traducir simultáneamente su trabajo a las 20 lenguas oficiales que tiene Europa, y han decidido apretarse el cinturón. (ABC, 07/09/2006)

La extensión geográfica y lingüística de la UE genera, lógicamente, el

nacimiento de nuevas combinaciones de lenguas que, a su vez, requieren la contratación de más traductores e intérpretes y el correspondiente material técnico para la realización de las distintas tareas encomendadas. Todo esto justifica la preocupación de los dirigentes europeos ante el enorme despilfarro de sus recursos: el “coste total de los servicios de interpretación para las 18.000 reuniones celebradas en las instituciones europeas en 2008 fue de 240 millones de euros al año” (El Mundo, 16/04/2010). Preocupación tan legítima, sobre todo, en época de crisis económica aguda a nivel mundial. En todo caso, las instituciones europeas no tienen muchas opciones si quieren aplicar su política lingüística y garantizar el uso igualitario de los distintos idiomas de sus miembros. En cambio, esto no es el caso de las cortes españolas.

2. Con respecto a las cámaras parlamentarias nacionales y autonómicas españolas, los temas que más interesaron a la prensa son, también, los gastos que superan los “120.000 euros según los proponentes y un millón de euros, según el PP” (ABC, 19/06/2010). Basándose en algunos artículos analizados, los presupuestos que estas instituciones destinan para remunerar a sus traductores e intérpretes son exorbitantes y no merecen la pena ni es “justificado gastarse cada año más de 300.000 euros en intérpretes teniendo una lengua común” (La Razón, 22/01/2011). Dichos gastos corresponden, como en los demás ámbitos, a la remuneración de los traductores y al mantenimiento de las instalaciones técnicas necesarias a la Interpretación de Conferencias (modalidad simultánea). En estas Cortes, las prestaciones de los intérpretes cuestan, según la prensa, un precio demasiado elevado, en “un momento en el que intentamos economizar el dinero de los contribuyentes” (El Mundo, 25/02/2005). Por ejemplo, en alguna ocasión, “cada minuto que Montilla habló, costó 163 euros a cargo del Senado” (La Razón,

27/05/2010), por trasladar su discurso a las distintas lenguas cooficiales de la institución.

3. En los SSPP, aunque la remuneración de los traductores e intérpretes es, en general, muy baja, los gastos en traducción e interpretación son, también, muy elevados. De hecho, las autoridades se han mostrado muy molestas por las enormes partidas presupuestarias relativas a la subcontratación o adjudicación de estos servicios a empresas privadas. Este malestar se vive en varios sectores públicos de importancia vital para el buen funcionamiento de la vida cotidiana de los ciudadanos y de la misma Administración. Nos referimos a las fuerzas de seguridad del Estado, los hospitales, centros de salud, y hasta los juzgados y tribunales que representan el nivel más alto de la jerarquía del poder judicial de la nación.

Por ejemplo, en el ámbito policial, la enorme cantidad de gastos es la causa directa del cierre del Servicio de Traductores e Intérpretes que presta sus servicios en el Cuerpo de la Policía Nacional. Dicha noticia apareció en la prensa bajo el título: *“Adiós a los traductores en las comisarías”* en el diario ABC del 31/05/2012. De hecho, según publicó este diario, “El Ministerio del Interior ordena a las Jefaturas Superiores de Policía que prescindan de este servicio por razones presupuestarias” (ABC, 31/05/2012). Por su parte, los tribunales y juzgados constituyen el segundo ámbito, después del parlamentario, donde se sufre más del peso presupuestario de estos servicios. Es también el tema de la mayoría de los artículos publicados por la prensa. Dicho peso concierne, principalmente, la remuneración del cuerpo de traductores e intérpretes. Se revela que los gastos no solamente son exorbitantes sino que están en aumento continuo:

El gasto en Justicia se ha multiplicado un 230% en diez años. Sólo en 2011 se pagó un millón a los traductores. ... el presupuesto ha pasado de 150 millones a 350 en menos de diez años, incrementándose en un 230 por ciento (La Razón, 15/01/2012).

Estos enormes gastos son la consecuencia de la gran afluencia de usuarios de habla no española a los tribunales del país. Por ejemplo, en la Comunidad de Madrid “El Gobierno madrileño gasta cada año un millón de euros en el servicio de traducción en los juzgados de la Comunidad” (ABC, 13/01/2012); en Andalucía, “en los últimos tres años, los juzgados de Córdoba han reclamado más de un millar de servicios de interpretación (1.092). (ABC, 29/08/2013); y en la Comunidad Valenciana, se comenta que las instituciones jurídicas se han convertido en verdaderas torres de Babel debido al número cada vez más creciente de individuos con la necesidad de asistencia lingüística:

Los juzgados se convierten así en pequeñas torres de Babel. Pero no en todos los juzgados se recurre a las traducciones de las mismas lenguas. Así, la mayoría de las traducciones en árabe corresponden a juzgados de Alicante (1.576 frente a los 235 de Castellón y 697 de Valencia). (ABC, 29/08/2006)

En esta cita se recogen datos estadísticos sobre la actuación de los traductores e intérpretes en los juzgados de las distintas provincias de esta comunidad. El detallar datos sobre los servicios prestados en traducción e interpretación es un fenómeno muy extendido en las noticias relacionadas con las labores lingüísticas en el ámbito jurídico. También, en el siguiente fragmento publicado en el diario La Razón, se recogen datos sobre las tareas realizadas por los mismos profesionales pero, esta vez, en las instituciones jurídicas madrileñas:

En total, el pasado año se atendieron 12.153 casos, de los cuales un total de 8.209 se produjeron en el partido de Madrid (ciudad) y 3.944 en el resto de la región; unas

cifras que suben sensiblemente cada año, ya que en el año 2009 el número de solicitudes sobrepasó por muy poco las 9.000. (La Razón, 15/01/2012)

Además de presentar las cifras relativas a la actuación de estos lingüistas, se plantea, también, el nivel de crecimiento de los casos atendidos respecto a los años anteriores, lo que pone en evidencia el aumento constante de la prestación de esta labor.

A pesar de estas partidas presupuestarias millonarias, la remuneración de los traductores e intérpretes en los SSPP sigue siendo relativamente baja. De hecho, según fuentes periodísticas, se abona 10 € por hora para los intérpretes de la empresa Seprotec (que absorbe casi todo el mercado público nacional), los “de plantilla de la Audiencia Nacional reciben en un mes, unos 1.000 euros” (ABC, 19/02/2005) y, en las cortes españolas, un intérprete “podría estar cobrando 515 euros por jornada completa, independientemente de la duración de su trabajo” (La Razón, 22/01/2011). En estos datos se manifiesta la gran diferencia entre las remuneraciones de los traductores e intérpretes en los distintos ámbitos de la traducción e interpretación.

En resumen, a nivel temático, los principales asuntos que más han protagonizado la prensa en relación con la traducción e interpretación son respectivamente: los excesivos Gastos, la Inseguridad, el Reconocimiento, el Intrusismo y las Deficiencias. Otros temas (las Tareas de los traductores e intérpretes, su Contratación, Formación, Condiciones laborales y los Idiomas) han sido tratados también pero no tanto como los primeros.

Identificados y cuantificados los principales temas tratados por la prensa, es conveniente, a esta altura de la investigación, determinar, como hicimos anteriormente con los datos recogidos en los dos anteriores capítulos, la imagen de los traductores e intérpretes a través de los puntos de vista y las opiniones de los periodistas. Esto será el objeto del siguiente apartado.

6.3. Imagen de los traductores e intérpretes en los temas tratados

En la siguiente tabla 6.2, se categoriza, positiva o negativamente, los temas anteriormente analizados y la imagen que se refleja a través de los datos estadísticos relativos a cada uno de los cuatro periódicos seleccionados. En este sentido, “la prensa, como producto de una determinada sociedad, está imbuida del sistema de valores y de las percepciones” (Vella y Martínez, 2012: 179). Intentaremos arrojar luz sobre la toma de posición de la prensa en los distintos temas planteados con respecto a la traducción e interpretación.

Esta tabla determina también la imagen que reflejan los traductores e intérpretes a través de la temática planteada. En otras palabras, se especifica la suma de los artículos positivos y de los negativos en cada tema: es el resumen cuantitativo de todas las estructuras temáticas positivas y de las negativas en los cuatro periódicos.

Tabla 6.2. Imagen de los temas en los cuatro diarios						
Nº	Temas	ABC	El Mundo	El País	La Razón	Total
		Artículos positivos				
1	Remuneración y Gastos	00	00	01	00	01
2	Tareas y modo de trabajo	02	00	05	02	09
3	Contratación	00	01	00	00	01
4	Idiomas	03	01	00	00	04
5	Formación	01	01	00	00	02
6	Satisfacción de la labor del Trad y/o intérpret	03	05	06	03	17
Total		09	08	12	05	34
Nº	Temas	Artículos negativos				
1	Remuneración y Gastos	14	02	01	07	24
2	Contratación	01	04	01	00	06
3	Condiciones laborales:	01	00	01	00	02
4	Deficiencias en Trad. y/o Interp.	06	00	06	00	12
5	Intrusismo y falta de reconocimiento	05	01	07	00	13
6	Inseguridad	03	01	07	07	18
Total		30	08	23	14	75

Así, según las cifras proporcionadas en la anterior tabla 6.2, en ABC, las temáticas positivas cuentan con 9 artículos repartidos como sigue: Idiomas, Satisfacción y Reconocimiento con 3 artículos cada una; las Tareas y modos de trabajo, 2 y la Formación con 1. En cambio, las negativas están tratadas en 30 artículos: Remuneración y gastos con 14, las Deficiencias, 6, el Intrusismo, 5, la Inseguridad, 3, la Contratación y las Condiciones laborales, 1 cada tema.

En el diario El Mundo, los artículos con temas centrales positivos y negativos

son iguales cuantitativamente. Los positivos son 8 y conciernen la Satisfacción y el Reconocimiento con 5, la Contratación, los Idiomas y la formación con un artículo cada temática. Respecto a los negativos, cuentan con 8 también y relativos respectivamente a la Contratación con 4, la Remuneración y gastos con 2, y el Intrusismo y la Inseguridad, 1 cada uno. La Contratación es el único tema que abarca, a la vez, artículos positivos y negativos con, respectivamente, 1 y 4.

Respecto al periódico El País, los artículos positivos son 12 y los negativos son 23. Los positivos están relacionados con la Satisfacción y el Reconocimiento que lideran con 6 artículos, seguidos por las Tareas y modo, con 5, y la Remuneración y gastos con 1. Los negativos están encabezados por la Inseguridad con 7 superando ligeramente a las Deficiencias (6), el Intrusismo y la falta de reconocimiento (7) y en la última posición figuran respectivamente las Condiciones laborales, la Contratación y la Remuneración y Gastos con 1 artículo cada tema. Los Gastos han tenido un tema positivo y otro negativo.

En el último lugar, el diario La Razón, por su parte, cuenta con 5 artículos positivos y 14 negativos. Los primeros pertenecen a la Satisfacción: 3, y las Tareas: 2, y los últimos plantean temas relativos a la Remuneración y Gastos con 7 artículos y la Inseguridad con 7 también.

Así, a lo largo de los 109 artículos tratados, se ha observado que los temas relativos a las Tareas y modo de trabajo, Idiomas, Formación y Satisfacción y Reconocimiento, han sido evaluados como positivos. En este sentido, en ellos se describen, respectivamente, las labores y las formas de actuación de estos profesionales, así como las combinaciones de lenguas utilizadas en sus funciones,

la formación y las titulaciones obtenidas por los mismos durante su proceso formativo y, en último lugar, la satisfacción de los usuarios hacia estas labores mediante premios, nominaciones, regalos, etcétera. Estas categorías suman entre sí 34 títulos planteados de manera positiva, donde los traductores e intérpretes, en la opinión pública y en el punto de vista de los redactores de las distintas publicaciones, son vistos como profesionales cuyo oficio contribuye positivamente al desarrollo y bienestar de la sociedad.

En cambio, en las categorías negativas figuran, respectivamente, los temas de Remuneración y gastos, Contratación, Condiciones laborales, Deficiencias en traducción e interpretación, Intrusismo y falta de reconocimiento, y la Inseguridad. A través del tratamiento de estos temas, los traductores e intérpretes son retratados de forma negativa, ya sea por los excesivos presupuestos que suponen su contratación y remuneración o por las deficientes prestaciones, el intrusismo en la profesión, la inseguridad que padecen, y las pésimas condiciones laborales en las cuales ejercen su profesión. La suma de los títulos en los cuales los traductores e intérpretes son tratados, tanto por la prensa como por la sociedad, de forma negativa, asciende a 75 de un total de 109. En base a ello, se deduce que los temas negativos equivalen a más de dos veces el número de los positivos. En consecuencia, se puede decir que la prensa ha publicado doblemente más temas negativos que positivos en relación con los traductores e intérpretes.

Tras el análisis del contenido de la prensa con respecto a estos temas, se ha confirmado la imagen que ésta ya ha reflejado, en los dos capítulos anteriores (el cuarto y el quinto), acerca de los traductores e intérpretes. En este sentido, las distintas temáticas expresan imágenes tanto positivas como negativas. Por

ejemplo, los artículos que plantean en su contenido informaciones relativas a las Tareas y modo de trabajo, la Formación, los Idiomas y, evidentemente, la Satisfacción y el Reconocimiento de la labor de los traductores e intérpretes, lo hacen, generalmente, con actitud positiva hacia este sector de profesionales. En cambio, las noticias que abordan temas relativos con la Remuneración, los Gastos y la Contratación adoptan tonos tanto positivos como negativos. Y, finalmente, existen temas en los cuales se trata a los traductores e intérpretes casi siempre de manera negativa: son los relativos al Intrusismo, la Falta de reconocimiento, las Condiciones laborales, las Deficiencias y la Inseguridad.

A simple vista se puede pensar que estamos ante una igualdad entre la imagen reflejada a través de los temas (cuatro positivos, cuatro negativos y dos mixtos), sin embargo, la realidad es diferente. Si hay cuatro temáticas positivas y cuatro negativas y dos mixtas, cabe aclarar que las últimas son mayoritariamente, negativas (ver tabla 6.2). En consecuencia, se puede concluir que la imagen temática es, cuantitativamente, mucho más negativa que positiva, como a continuación se refleja en las siguientes tres categorías.

1. La primera es relativa a la Satisfacción y el Reconocimiento de la labor de los traductores e intérpretes. Es el único tema que refleja siempre una imagen positiva de estos profesionales: en estos temas, sólo cabe mencionar testimonios y asuntos a su favor, como adquirir premios, recibir regalos, homenajes, indemnizaciones, compensaciones, etcétera. Es cierto que, en el caso de los traductores e intérpretes en zonas de conflicto, la indemnización y la compensación en forma de retribución económica o estatuto político o social (visados, asilo, etcétera.) representan en sí una acción positiva, pero dicha acción se realiza para

subsanan o corregir errores y defectos vividos anteriormente.

2. La segunda categoría está formada por los temas que expresan, en algunos casos, aspectos positivos y, en otros, imagen negativa. Por lo tanto, se expresan ideas tanto a favor como en contra de los traductores e intérpretes. Los temas de esta categoría son las Tareas, los Idiomas y la Formación. A nivel de los títulos, las ideas son casi siempre positivas pero después, en los cuerpos de los artículos, aparecen también otros datos, comentarios y puntos de vista negativos. Por ejemplo, en las Tareas y modo de trabajo, se han registrado críticas, quejas y reclamaciones en contra de los traductores e intérpretes (como realizar una interpretación consecutiva en vez de una simultánea, la ausencia del traductor del euskera, la necesidad de formación y reciclaje de los traductores e intérpretes, etcétera).

3. Respecto a la tercera categoría, está constituida por los temas que reflejan siempre imagen negativa. En primer lugar, figuran los Gastos (excesivos, según la prensa, relativos a la remuneración de los traductores e intérpretes, el mantenimiento del material y equipo técnico, la subcontratación de empresas para tales fines, etcétera.). En segundo lugar, están las Deficiencias en el cumplimiento de los servicios (derivadas de la mala calidad de las prestaciones y del bajo rendimiento de algunos traductores e intérpretes). Después, tenemos las Condiciones laborales en las cuales trabajan (sin contratos, con sueldos irrisorios, en situaciones precarias, etcétera.), el Intrusismo y la falta de reconocimiento de la profesión (entre sus consecuencias la no contratación de profesionales especialistas en la materia y el empleo de individuos no aptos ni capacitados para traducir e interpretar). Y, finalmente, hay que mencionar la seria problemática de la

Inseguridad que sufre gran parte de traductores e intérpretes durante el cumplimiento de sus tareas (como, por ejemplo, los intérpretes que actúan disfrazados y, sobre todo, los empleados en situación de conflicto, actuando junto a ejércitos en plenos campos de batallas).

Todas estas dificultades afectan gravemente a la imagen de la traducción e interpretación, en general, y de los traductores e intérpretes, en particular. Esto corrobora que la imagen de éstos es, en general y en gran medida, negativa, debido a que la casi totalidad de las ideas y testimonios presentes en las noticias expresan actitudes y opiniones en contra de los mismos. En consecuencia, la sociedad ve a los traductores e intérpretes estigmatizados por estereotipos y prejuicios negativos. De ahí proviene su imagen casi siempre negativa en la prensa.

6.4. Aspectos comparativos entre la T/ISSPP, la Traducción literaria y la Interpretación de Conferencias

Con el objetivo de llevar a cabo un análisis comparativo de los ámbitos de la traducción e interpretación en base a los diez temas que acabamos de analizar en el punto anterior, hemos elaborado la tabla 6.3. Es una estructura recapitulativa donde se realiza la síntesis de los principales temas desarrollados por la prensa en relación con los dos macroámbitos de la traducción e interpretación: por una parte, la T/ISSPP, y por otra, la Traducción literaria y la Interpretación de Conferencias. Estos ámbitos, como se ha señalado anteriormente, son principalmente los tres más tratados por la prensa, como se ha deducido en el análisis cuantitativo.

Tabla 6.3. Comparación entre la TISSPP, Traducción literaria y la Interpretación de Conferencias							
Temas	Ámbitos de la traducción e interpretación						
	TISSPP				Traducción Literaria	Interpretación de Conferencias	
Formación	Opcional				Obligatoria		
Lenguas	Sin combinación regulada				Con combinación regulada		
Tareas	Suelen ser mal cumplidas y con deficiencias				Relativamente bien cumplidas		
Subámbitos	Jurídica	Sanitaria	Zonas de conflictos	Otros		Instituciones Europeas	Cámaras parlamentarias
Satisf / reconoci			Indemniz.	Regalos	Premios		
No reconocimiento profesional	Cualquiera vale	Afecta secreto profesional	Cualquiera vale	Supresión servicio T/I Policía	Quedan reivindicaciones		Servicio innecesario
Gastos	Excesivos (en empresas subcontratadas), debajo del mínimo (para traductores e intérpretes)				Mínimo	Excesivos (mantenimiento y remuneración de traduct e interp)	
Contratación	Falta contratados, Situación precaria, Privatización servicios				No consta	Reducción plantilla	Escasez de contratados
Deficiencias	Contradicción, contrasentido, incompetencia, etcétera						
Intrusismo	Cualquiera vale para traducir e interpretar						
Malas condiciones	Cansancio, enfermedad, absentismo, ambientes bélicos, etc						
Inseguridad	Actúan con máscaras	Persona no grata	Torturados asesinados	Ilegales, acusados, buscados,			

La tabla 6.3 se compone de tres grandes partes constitutivas. Con el fin de comentar y analizar sus datos, intentaremos llevar a cabo una descripción detallada de la misma, basándonos en la comparación entre los dos macroámbitos en tres elementos: los divergentes, los convergentes y los propios a cada uno.

6.4.1. Divergencias

En la parte superior de la tabla, se ha establecido un paralelismo entre los elementos divergentes. Se ha notado que, en relación con la manera de llevar a cabo las Tareas, el tipo de Formación y las combinaciones lingüísticas de los traductores e intérpretes los dos macroámbitos son de intersección casi nula. Se ha observado, en la Traducción literaria como en la Interpretación de Conferencias, que los traductores e intérpretes han de acreditar la realización de formación y la adquisición de titulación en la materia, tener una determinada combinación lingüística requerida para merecer una contratación y obtener el puesto de trabajo. En cambio, estos dos criterios, que constituyen los requisitos obligatorios en la literaria y, sobre todo, en la de Conferencias, son simplemente opcionales o deseados en la T/ISSPP. Por consiguiente, las tareas de traducción e interpretación, como se reflejan en la tabla, están correctamente realizadas en el primer gran ámbito, pero mal ejecutadas y con muchas deficiencias en el segundo. Son consecuencias lógicas de un mismo servicio llevado a cabo por dos tipos de profesionales, uno relativamente bien formado, competente y otro, a veces, sin formación e incompetente.

Si los temas relacionados con las Tareas, los Idiomas y la Formación forman la categoría donde traductores e intérpretes tienen una imagen positiva en la mayoría de los casos, el mérito corresponde exclusivamente a la Traducción

literaria y a la Interpretación de Conferencias. De ahí se entiende, por una parte, el prestigio de estos dos ámbitos y la imagen positiva de que gozan sus profesionales en la opinión pública. En cambio, el desprecio y la valoración negativa que acompañan a los traductores e intérpretes en estos mismos temas son generados por el perfil y la actuación de los que intervienen en los SSPP. Así, en esta parte, los dos macroámbitos han sido antagonistas y divergentes, ¿en qué situación son convergentes?

6.4.2. Convergencias

La segunda parte de la tabla está consagrada a los elementos convergentes entre los dos grandes ámbitos. En otras palabras, se trata de las características compartidas por estos dos bloques, según la prensa. Se observa que existen cuatro puntos donde las dos partes comparten elementos: la Satisfacción y el Reconocimiento, la falta de Reconocimiento, los Gastos y la Contratación. En el primer punto comparten una imagen positiva, en cambio, en los tres restantes, la intersección refleja una imagen negativa.

1. Primero, la T/ISSPP y la Traducción literaria comparten una imagen positiva en el Reconocimiento de las labores de los traductores e intérpretes. Se trata del primer punto de intersección entre los dos macroámbitos. En la literaria, la imagen positiva se manifiesta a través de los premios concedidos a eminentes traductores y las nominaciones de los mismos en escaños de prestigiosas academias: Miguel Sáenz, Premio Nacional de Traducción, especialista en importantes autores en lengua inglesa y alemana, (El País, 23/11/2012); Josu Zabaleta ha sido galardonado hoy con el Premio Nacional de Traducción 2013 (La

Razón, 09/12/2013); (...) quien ha sido distinguido esta semana con el Premio Internacional de Traducción Abdullah Bin Abdulaziz en la categoría individual al esfuerzo en traducción (ABC, 21/04/2013). En la T/ISSPP, esta imagen positiva se refleja, en muy pocas ocasiones, a través del Reconocimiento y la Satisfacción de la labor de cualquier intérprete que realiza un buen trabajo, que el cliente lo percibe y se lo puede reconocer mediante un agradecimiento verbal o un regalo (como ocurrió con Mourinho, el entrenador del Chelsea, que regaló su sudadera firmada al intérprete de rumano de su conferencia de prensa (ABC, 10/12/2013)).

También, es el caso de los traductores e intérpretes que actúan en situaciones de conflicto: se les reconoce, en muy pocas veces, sus esfuerzos. Generalmente, el reconocimiento se hace de varias formas: una indemnización económica, una concesión de visado o el correspondiente estatuto de refugiado o asilado para aquellos cuya vida queda en riesgo tras la salida de las tropas invasoras, como ocurrió a los traductores e intérpretes afganos e iraquíes con los ejércitos aliados en sus respectivos países.

2. En segundo lugar, los dos macroambitos tienen también en común una imagen negativa que se manifiesta en la Falta de reconocimiento profesional. Es el segundo elemento de intersección y que afecta esencialmente a la T/ISSPP y, en menor medida, perjudica también la imagen de la Traducción literaria y la de Conferencias.

En relación con la literaria, según los propios traductores, queda mucho por hacer: “Ella cree que, en el campo de esas reivindicaciones de los traductores españoles”, “quedan batallas por ganar” (El País, 26/11/2012); “(...) para quien la

traducción es la gran olvidada en la cadena de la literatura. “Ojalá mi entrada sirva para revalorizar un papel fundamental y sin embargo tan poco reconocido” (El País, 23/11/2012). Estas citas demuestran que los traductores literarios tienen todavía dificultades para adquirir el pleno reconocimiento profesional.

Respecto a la Interpretación de Conferencias practicada en las cámaras parlamentarias, es, también considerada, a veces, innecesaria por una parte de los diputados, senadores (la traducción de las actas y la interpretación de los discursos entre el castellano y las demás lenguas cooficiales). De hecho, varias señales de alarma sonaron cuando se aprobó la ley relativa a dichas lenguas y su aplicación por generar un aumento en los gastos y en esfuerzos innecesarios.

Finalmente, para la T/ISSPP, esta falta de reconocimiento concierne, primero, al ámbito sanitario donde el Colegio de Médicos denuncia la falta de privacidad entre el paciente y su médico por la intervención de los traductores e intérpretes (ABC, 05/09/2007). Segundo, al Cuerpo de la Policía Nacional, esta falta de reconocimiento se manifestó cuando el Ministerio del Interior ordenó a las Jefaturas Superiores de Policía que prescindiera del único servicio de traductores e intérpretes de que disponían por razones presupuestarias (ABC, 31/05/2012). Lo peor de todo es encomendar estas tareas a miembros del cuerpo que manejan ciertas lenguas, es aquí donde reside realmente la falta de reconocimiento de la profesión. La tercera forma de esta falta de reconocimiento es común a todos los ámbitos de la T/ISSPP: cualquiera que maneje - sin dominar - dos o más idiomas, puede traducir e interpretar. Es por esta razón que muchos servicios públicos no dudan en aprovechar la presencia de familiares, amigos y su de propio personal para servir de traductores e intérpretes. Es también el caso de las agencias,

empresas y asociaciones proveedoras de estos servicios, a los cuales les importa poco contratar a intrusos e incompetentes para realizar estas tareas.

3. El tercer elemento común entre la T/ISSPP, la Traducción literaria y la de Conferencias es a nivel de los Gastos y es negativo. Es notorio que los presupuestos son considerados escasos, elevados, excesivos o muy excesivos en ciertos ámbitos de la traducción e interpretación. Es debido a la baja remuneración de ciertos traductores e intérpretes, a la elevada retribución de otros y al costoso mantenimiento del material y la infraestructura que requieren los correspondientes servicios.

En el ámbito de la Interpretación de Conferencias, los gastos son considerados muy excesivos. Es el caso de las instituciones europeas, "... fue de 240 millones de euros al año" (El Mundo, 16/04/2010) y las cámaras parlamentarias nacionales, "... la cifra total ascendería a 909.970 euros" (La Razón, 24/07/2010). A través de estos datos, se comprueba que el gasto es excesivamente elevado en las Cortes europeas y españolas.

En relación con la Traducción literaria, los gastos son tan escasos que, en algunos países, se aprobaron leyes para garantizar una remuneración adecuada a los traductores. Por ejemplo, en Alemania se tomó una medida que "contempla, además de una remuneración básica por página traducida, un porcentaje de la facturación, a partir de una circulación de 5.000 ejemplares" (El País, 20/06/2008). El objetivo es luchar contra la explotación de los traductores a través de una remuneración muy baja y así fomentar sus derechos básicos. Si los traductores han recibido a lo largo de la historia escasa retribución, la situación ha

empeorado hoy en día ya que “en estos tiempos de abaratamientos y recortes se nota tanto la baja consideración del oficio, la poca recompensa que obtienen los mejores” (El País, 29/09/2012). En la Traducción literaria, los traductores apenas reciben la mínima remuneración.

Respecto a la T/ISSPP, los gastos son paradójicamente excesivos en todos los servicios públicos, sobre todo en los juzgados donde “el presupuesto ha pasado de 150 millones a 350 en menos de diez años, incrementándose en un 230 por ciento” (La Razón, 15/01/2012). No obstante, los traductores e intérpretes en SSPP siguen ganando una miseria en comparación con sus colegas contratados en las instituciones internacionales y parlamentarias. ¿Cómo se explica que sus servicios generen gastos exorbitantes y ellos perciban una remuneración por debajo del Salario Mínimo Interprofesional Garantizado (SMIG)? Es simple: la casi totalidad de los presupuestos benefician a empresas subcontratadas y subvencionadas por la Administración del Estado (“la adjudicación a Seprotec, por 2.600.000 euros, del 'servicio de interpretación de declaraciones orales, traducciones escritas...” (El Mundo, 02/06/2008)). En realidad, el malestar y la indignación de los servicios públicos por los elevados gastos en esta materia, contrastan con la poca remuneración acordada a sus traductores e intérpretes.

4. El cuarto elemento convergente es compartido por los tres ámbitos (la T/ISSPP, la Traducción literaria y la Interpretación de Conferencias) y es también negativo: la falta de contratación. La Interpretación de Conferencias refleja una imagen negativa en el dominio de la contratación tanto en el ámbito europeo como en el parlamentario nacional o autonómico. Como hemos comentado en algunas partes anteriores de este capítulo, las instituciones europeas llevaron a cabo medidas de reducción de plantilla con el objetivo de reducir los gastos que generan

los servicios de traducción e interpretación. Por su parte, en las Cortes españolas se ha limitado las contrataciones de traductores e intérpretes por la misma razón que los europeos (subsana el déficit presupuestario en tiempos de crisis). Por lo tanto, esto causó una situación caracterizada por la escasez de traductores e intérpretes contratados y el empleo de colaboradores o personal prestado desde otros servicios.

En cuanto a los SSPP, son los que viven la peor situación contractual: en los juzgados denuncian la falta aguda de personal contratado para llevar a cabo los servicios cada vez más amplios y urgentes; en las zonas de conflictos, en general, no hay contratos y, si los hay, son muy precarios debido a las circunstancias especiales y bélicas en las que se desarrolla el trabajo.

Finalmente, en el ámbito literario, no consta, en el conjunto de los artículos publicados por los cuatro diarios, la existencia de contratos laborales para los traductores de este sector. Tras resaltar los puntos divergentes, es conveniente determinar los propios a cada ámbito.

6.4.3. Rasgos exclusivos

La tercera y última parte de la tabla es exclusiva a la T/ISSPP. En este ámbito, el resto de los temas reflejan una imagen siempre negativa: son propios y característicos de dicho ámbito. Se trata principalmente de temática relacionada con el Intrusismo en la profesión, las Deficiencias en las traducciones e interpretaciones realizadas, las Condiciones laborales y con la Inseguridad que desarrollaremos a continuación:

- El primer tema constituye una de las dificultades más agudas de este tipo de

traducción e interpretación: el Intrusismo. Consiste, como se ha explicado anteriormente, en la práctica de la profesión por parte de personal ajeno. Es una consecuencia lógica de la falta de reconocimiento de la figura del traductor e intérprete en los SSPP.

- El segundo es relativo a las Condiciones laborales. Representan todas aquellas situaciones que perjudican al profesional antes, durante y después del desempeño de su trabajo. Hemos visto juicios suspendidos por la ausencia del traductor o intérprete, por su cansancio, mareo o indisposición. Estas circunstancias se derivan de las pésimas condiciones laborales en las que viven y trabajan los intérpretes en los servicios públicos.

- El tercero, relacionado con las Deficiencias en las traducciones e interpretaciones, es, también, otro de los rasgos típicos de la T/ISSPP. Como se ha explicado en el comentario de la temática, es un fenómeno, desgraciadamente, muy extendido en la actuación de los traductores e intérpretes de los SSPP. El carácter defectuoso y deficiente del servicio es, a su vez, una consecuencia inevitable de la falta de la formación y de la preparación de este tipo de profesionales. Se han registrado deficiencias en los ámbitos policiales pero, sobre todo, en los jurídicos (interpretación de las escuchas telefónicas, videos, grabaciones y durante macrojuicios: Atentados 11 M, procesos ETA, juicio Schumacher, etcétera.), y en el lenguaje de signos (el intérprete de Sudáfrica).

- El cuarto es el aterrador tema de la Inseguridad que, por su parte, singulariza la T/ISSPP. Es el drama y las pesadillas de aquellos que actúan en situaciones bélicas o campos de guerra. En las circunstancias de conflicto, la inseguridad de las traductores e intérpretes proviene de tres frentes: por su

exposición en los campos de batalla por el riesgo de una muerte, del mal tratamiento sin límites por parte de sus propios clientes, empleadores y, por supuesto y sobre todo, de la venganza de sus compatriotas o del bando vencido, tras la salida de los ejércitos y empresas contratantes.

Estos factores y las dificultades correspondientes constituyen la principal razón del sentimiento de negatividad que la prensa y la sociedad, en general, sienten hacia los traductores e intérpretes en los SSPP. Por consiguiente, este macroámbito refleja casi siempre una imagen negativa en comparación con los demás ámbitos de la traducción e interpretación.

Conclusión

En este capítulo se han identificado ciertos aspectos relacionados con la temática planteada en la prensa acerca de la traducción e interpretación. El comentario de dichos aspectos temáticos permite llevar a cabo las observaciones siguientes:

1. Primero, respecto al contenido de los artículos publicados en la prensa, se constata que los temas relacionados con la traducción e interpretación son numerosos y muy variados. A través del análisis temático, tanto a nivel de los títulos como a nivel de las citas textuales provenientes de los artículos, se ha constatado que los temas abordados son variados y plantean distintos aspectos sociales y profesionales con respecto a la traducción e interpretación y a los traductores e intérpretes. Así, tras el análisis de los 109 artículos que forman el corpus, se descubrió que las diez temáticas más recurrentes en la prensa son: Tareas y modo de trabajo, Remuneración y Gastos, Contratación, Condiciones laborales, Idiomas, Formación, Deficiencias en Traducción e Interpretación, Intrusismo y falta de reconocimiento, Satisfacción y reconocimiento de la labor del traductor y/o intérprete y la Inseguridad.

2. En la prensa, los temas abordados negativamente son mucho más extendidos que aquellos donde los juicios de valor se emiten de manera positiva acerca de los traductores e intérpretes. En primer lugar, figura el tema de los gastos excesivos relativos a la remuneración de los traductores e intérpretes, y el mantenimiento del material y equipo técnico, la subcontratación de empresas para tales fines, etcétera. En segundo lugar, tenemos las Deficiencias en el cumplimiento de los servicios derivadas de la mala calidad de las prestaciones y el

bajo rendimiento de algunos intérpretes. Después, aparece el crudo tema de las condiciones laborales en las cuales trabajan éstos: sin contratos, con sueldos irrisorios y en situaciones precarias. También está el problema del intrusismo y la falta de reconocimiento de la profesión cuyas principales consecuencias son la falta de contratación de profesionales especialistas en la materia y el empleo de individuos no aptos ni capacitados para traducir e interpretar. Finalmente, está el tema de la inseguridad que sufre gran parte de traductores e intérpretes durante el cumplimiento de sus tareas como, por ejemplo, en situación de conflicto o en campos de batalla. Todos estos temas constituyen en si problemas y dificultades que afectan gravemente y en gran medida a la imagen de la traducción e interpretación en general y a la T/ISSPP en particular. De ahí proviene su imagen casi siempre negativa en la prensa.

Así, en el tratamiento de estos temas, se emiten opiniones y juicios negativos hacia la profesión. En consecuencia, a través de la T/ISSPP, se reflejan, sobre todo, imágenes más bien negativas por las irregularidades que, suelen tener los traductores e intérpretes como, por ejemplo, las que acabamos de mencionar. Estas anomalías pueden aparecer en cualquier profesión, no obstante, están más presentes en este ámbito por varias razones: primero, como se trata de un oficio que suele realizarse por los extranjeros e inmigrantes por hablar generalmente dos o varios idiomas; segundo, por la facilidad que, aparente y generalmente, supone su desempeño, debido, entre otras cosas, a su desconocimiento por la sociedad; tercero, por la atracción que tienen las agencias, asociaciones y empresas proveedoras de dichos servicios hacia los extranjeros atraídos por su mano de obra barata, con o sin contrato. Estos factores, entre otros, generan el desprecio y la mala estima hacia los profesionales de este ámbito. En las noticias proliferan

ejemplos de traductores e intérpretes mal preparados, inaptos e inhabilitados profesionalmente para realizar su trabajo, algunos en situación irregular, otros impostores, etcétera, debido al intrusismo y la falta de reconocimiento que caracterizan, en gran medida, este ámbito.

Por otra parte, de este análisis cualitativo de la temática, se deduce que los ámbitos de la traducción e interpretación más presentes en la prensa son principal y respectivamente: la T/ISSPP, la Interpretación de Conferencias y la Traducción literaria. Estos tres ámbitos los hemos clasificado en dos macroámbito: por una parte la T/ISSPP y, por otra, el resto de los ámbitos. La comparación entre estos dos bloques permitió descubrir tres situaciones características: en la primera, son diametralmente opuestos; en la segunda, comparten ciertos puntos; y en la tercera, solo existen rasgos exclusivos del primero (T/ISSPP).

3. Como consecuencia de los niveles formativos antagónicos de los dos tipos de traductores e intérpretes, los literarios y los de Conferencias realizan, relativamente, bien sus tareas. En cambio, los que actúan en los SSPP, al realizar las mismas tareas, no las cumplen bien o lo hacen de manera defectuosa. A nivel de la cualificación formativa y la rentabilidad laboral, los dos grandes ámbitos están en posiciones opuestas. Mientras que en la Traducción literaria y en la Interpretación de Conferencias se establecen normas y se exigen criterios relativos a la formación, el alto nivel lingüístico, y otros parámetros, así como otros requisitos obligatorios para desempeñar el trabajo de traductor o intérprete, en la T/ISSPP, éstos no existen o son simplemente opcionales. Estos criterios están relacionados, según nuestro análisis comparativo, con la Formación y la combinación lingüística. Por esta razón, los dos primeros ámbitos reflejan una

imagen positiva y la T/ISSPP una negativa en los artículos publicados.

4. En relación con el Reconocimiento laboral, hay aspectos positivos y otros negativos. Positivamente, se reconocen las contribuciones de los traductores literarios en el desarrollo del campo de las letras y humanidades: se elogian, se homenajean y se les conceden premios de gran valor simbólico y económico. Lo mismo ocurre, pero en ocasiones muy especiales, a sus compañeros de los SSPP: reciben, a veces, regalos, se les indemnizan económicamente y, en ciertas circunstancias, se les conceden visados y estatutos particulares (asilo, refugio, etcétera), si su situación lo aconseja. Es otro tipo de comportamiento positivo de la sociedad hacia estos tipos de profesionales.

5. Respecto a la Falta de reconocimiento, ésta se manifiesta negativamente en los tres ámbitos.

- La Traducción literaria, aunque es, parcialmente, reconocida, no obstante, sigue teniendo reivindicaciones (reducidas tarifas, baja remuneración y otros derechos) sin satisfacer.

- La Interpretación de Conferencias, por su parte, es, a veces, considerada innecesaria en las dos cámaras parlamentarias nacionales y en otras autonómicas por tener en común una lengua y por el enorme gasto que genera.

- En la T/ISSPP, esta falta de reconocimiento se manifiesta, primero, por el empleo de cualquier persona que habla un idioma extranjero con otro local (“cualquiera vale para asistir a un inmigrante”); segundo, en la denuncia de la intervención de los traductores e intérpretes en el ámbito sanitario, por parte de los profesionales sanitarios al considerar que su labor afecta a los derechos de privacidad de los pacientes; y, en tercer lugar, la supresión de servicios de

traducción e interpretación muy necesarios en departamentos y oficinas públicas (dependencias de la Policía Nacional) y su reemplazo por la actuación de personal ajeno a la profesión.

6. Por su parte, la Remuneración es considerada excesiva en la Interpretación de Conferencias (Instituciones europeas y parlamentos nacionales), mínima en la Traducción literaria y muy baja en la T/ISSPP: Por lo tanto, refleja una imagen negativa en los tres ámbitos. En este último ámbito (T/ISSPP), aunque sus presupuestos son comparables a los del europeo y parlamentario nacional, las empresas privadas subcontratadas se apropian de la mayor parte y dejan a los traductores e intérpretes con retribuciones irrisorias.

7. Con respecto a la Contratación, en los servicios de traducción e interpretación de la Unión Europea, se procede, a veces, a la reducción de la plantilla para minimizar los enormes gastos. En el Senado y en la Asamblea Nacional hay escasez de traductores e intérpretes contratados por razones presupuestarias y, en los SSPP, se llevan a cabo privatizaciones, adjudicaciones y subcontrataciones que conducen a una penuria en los contratos. En este sentido, las agencias de traducción e interpretación no suelen tener su propia plantilla, sino que emplean a colaboradores (freelance) muy mal pagados.

En base a ello, los dos bloques comparten pocas imágenes positivas y muchas negativas tanto en la T/ISSPP como en la Traducción literaria y la Interpretación de Conferencias. Esto es debido a los distintos puntos deficientes que tienen en común. Por lo tanto, es la situación donde estas dos partes son consideradas como negativas en la opinión de la sociedad.

8. La Intersección entre los dos macroámbitos es nula en las Deficiencias en las traducciones e Interpretaciones, las malas Condiciones laborales de los traductores e intérpretes, el Intrusismo en la profesión y la Inseguridad durante el ejercicio de las tareas: son rasgos propios a la T/ISSPP. Son características, como sus nombres indican, negativas, y reflejan, por lo tanto, una imagen pésima de esta forma de traducción e interpretación. En la Traducción literaria como en la Interpretación de Conferencias (en las instituciones europeas y las Cámaras parlamentarias) no se han constatado, a lo largo de este análisis, artículos que señalen la presencia de estos defectos en su práctica. Son, por lo tanto, exclusivos de la T/ISSPP.

Partiendo de ello, podemos deducir el estado de las tres situaciones características donde suelen actuar, generalmente los traductores e intérpretes de los SSPP:

- No suelen recibir las merecidas recompensas ni las adecuadas remuneraciones por los servicios prestados.
- A veces, en algunas circunstancias, estando prestando servicios para altos cargos de la Administración del Estado (jueces, fiscales), han de trabajar enmascarados por miedo a represalias.
- En zonas de conflicto, desempeñan su misión con total inseguridad y, tras la salida de sus clientes y protectores (ejércitos, tropas, servicios secretos, empresas de seguridad subcontractadas, etcétera.), quedan aún más a merced de grupos armados, sus propios compatriotas, y la sociedad, en general, recelosos hacia ellos tras su colaboración con los que consideran sus enemigos.

Estas tres situaciones son ejemplos de casos de noticias publicadas en la prensa y, por lo tanto, nos permiten, también, extraer otras conclusiones:

9. La sociedad no está acostumbrada a la buena calidad en la actuación de los Traductores e Intérpretes en los Servicios Públicos. El caso del entrenador del Chelsea que regala su sudadera para recompensar voluntariamente a un intérprete constituye un claro ejemplo. Se trata de un servicio sumamente acertado e inhabitual. En consecuencia, el técnico ya había presenciado repetidamente actuaciones que, quizá, no estaban a la altura deseada, por lo que a éste le impresionó tanto la labor realizada, que vio conveniente reconocer su singularidad por un regalo no previsto. Si las actuaciones de los intérpretes en los SSPP, en general, no fuesen deficitarias, este hecho aislado no habría alcanzado tal notoriedad y no todos los medios de comunicación se harían eco de la noticia.

10. Tampoco la sociedad cree en la aplicación de los criterios de la Imparcialidad y de la neutralidad de los traductores e intérpretes. En este sentido, los traductores e intérpretes que actúan en los juzgados encapuchados como consecuencia de que, todavía, no todos los procesados los consideran como simples trabajadores, entre otros, sino como intrusos que contribuyen, por su intervención, a su condena. Por esa razón, algunos se vengan de los mismos si consiguen identificarlos durante una sesión de juicio. Si los considerasen como un simple medio de comunicación que no inciden positiva ni negativamente en las decisiones judiciales, no sufrirían tales consecuencias. Aún peor, la actitud de rechazo y de ilegitimidad que la misma sociedad manifiesta con respecto a los traductores e intérpretes empleados en las zonas de conflicto: perseguidos,

secuestrados y asesinados por los mismos motivos.

Así, las tres situaciones características de los traductores e intérpretes en los SSPP se pueden resumir, en pocas palabras, en los siguientes: unos, a pesar de sus pésimas preparaciones profesionales y la falta de reconocimiento laboral, en general, reciben, a veces, regalos en signo de reconocimiento hacia sus esfuerzos; otros, aunque necesarios, actúan bajo el anonimato por falta de seguridad; y un tercer grupo recibe, por el mismo motivo, indemnizaciones económicas y oportunidades para exiliarse por riesgo inminente de muerte.

En definitiva, se ha observado que, de manera general, en la publicación de los cuatro periódicos juntos, la imagen de los traductores e intérpretes ha sido dos veces más negativa que positiva. Este sentimiento que genera un carácter negativo de la imagen de estos profesionales en la prensa española tiene sus razones en el desconocimiento y la falta de reconocimiento de la profesión en esta sociedad por una parte, y los prejuicios y estereotipos de los cuales ésta es víctima, por otra parte. Dichos prejuicios se manifiestan a través de los problemas y las dificultades que rodean, caracterizan y estereotipan la traducción e interpretación y los traductores e intérpretes en particular.

CONCLUSIONES GENERALES

Esta investigación ha permitido llegar a ciertas conclusiones relativas a la traducción e interpretación en general y la T/ISSPP de modo particular. No obstante, hay que reconocer que, a veces, los investigadores en esta materia, nos tropezamos cada vez con la misma piedra a la hora de llevar a cabo estudios descriptivos y comparativos aplicados a la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: solemos aplicar los criterios de la Interpretación de Conferencias a este ámbito de interpretación. Esta transferencia ciega no ayuda, evidentemente, a estudiar a fondo su enorme complejidad. No obstante, es muy útil analizar aspectos convergentes y divergentes entre diferentes ámbitos de la traducción e interpretación. A continuación, presentaremos, de manera resumida, la síntesis de las observaciones y conclusiones parciales de los distintos capítulos que forman esta investigación en los puntos siguientes:

A pesar de los numerosos obstáculos a los cuales nos hemos enfrentado y de los límites de la propia investigación, se descubrieron, se confirmaron ciertas realidades periodísticas con respecto a la traducción e interpretación. Así, a través del análisis de una serie de definiciones y denominaciones de la T/ISSPP y de los estudios detallados, tanto a nivel cuantitativo de aspectos mediáticos como a nivel cualitativo de la temática abordada por la prensa se han obtenidos los resultados que hemos mencionado a lo largo de este trabajo. Son conclusiones deducidas de la amplia y detallada información y datos cuantitativos y cualitativos que nos han proporcionado los ciento y nueve artículos publicados por los cuatro diarios de mayor tirada a nivel nacional durante la década 2004-2014, que podemos resumir en los puntos siguientes:

Primero, a través del análisis de los artículos publicados en la prensa, se descubre que los temas sobre la traducción e interpretación son muy escasos en la prensa en comparación con las demás actividades profesionales. Dicha escasez se manifiesta a través del reducido número de artículos publicados por los cuatro diarios de mayor tirada a nivel nacional durante una década.

Segundo, en referencia a la distinción entre la traducción y la interpretación, se verificó que la confusión en la que caen, a veces, algunos redactores no es consecuencia de errores o falta de datos e información sobre sus definiciones. Constituyen, más bien, una serie de factores culturales, sociales y, sobre todo, forman parte de estrategias periodísticas cuyo principal objetivo es hacer llegar el mensaje al público según su concepción de la realidad. La traducción e interpretación son dos actividades relativamente recién asentadas en la sociedad española, de allí proviene su desconocimiento. No obstante, el concepto de “traducción” es más conocido, empleado y extendido que el de “interpretación” en general. En consecuencia, en la prensa, a pesar de la superioridad en número (dos veces más) de los artículos que traten de los intérpretes, sin embargo, los redactores prefieren o suelen utilizar más el término “traductor” para referirse también al intérprete, sin ninguna distinción, a veces.

En consecuencia, los redactores y periodistas en general deben prestar la debida atención a la hora de presentar noticias sobre este tema, aclarando, lo más posible, la especialidad (traducción o interpretación) aludida y a qué profesionales (traductor, intérprete o ambos) se refieren. Tras cerciorarse de la especialidad en cuestión y el tipo de profesionales correspondientes, deben, también, aplicar adecuadamente, en la medida de lo posible, los términos y conceptos propios a

cada una y a cada especialista. Esta precisión ayudará a evitar confusiones, equivocaciones y contrasentidos innecesarios que retrasan la investigación en este campo tan importante y determinante de la comunicación tanto dentro del país como a escala planetaria.

Tercero, con respecto a las dificultades acerca de la definición y delimitación de la T/ISSPP, se demuestra, a través del análisis y de la comparación de decenas de definiciones, de lenguas y procedencias distintas que, a pesar de su proliferación, diversificación, similitud y divergencia, comparten, en su mayoría, el mismo objetivo: facilitar la comunicación entre dos partes desequilibradas, permitiendo el acceso de la débil a los recursos públicos.

Cuarto, en relación con los conceptos que se aplican a la denominación de la forma de traducción e interpretación que nos interesa aquí, se deduce, tras el estudio, una por una, de las distintas nomenclaturas, tanto a nivel local como extranjero, que se corresponden semánticamente unas o otras, aunque reflejan ciertas divergencias, consecuencias de factores lingüísticos, culturales y profesionales propias a cada ámbito.

Quinto, acerca de la imagen que la prensa refleja de los traductores e intérpretes, se llega a la conclusión de que los artículos sobre la traducción tienden, generalmente, a ser positivos hacia los traductores, especialmente los literarios. En cambio, en las noticias sobre la interpretación, la imagen que se desprende de los intérpretes es, en gran medida, negativa.

Sexto, los tres ámbitos de la traducción e interpretación más tratados por la prensa son, respectivamente, la T/ISSPP, la Interpretación de Conferencias y la Traducción literaria. No obstante, la prensa ha abordado, a través de numerosos

artículos publicados, varios ámbitos (jurado, automático, por teléfono, de sitio web, etc.)

Séptimo, los dos subámbitos de la T/ISSPP más presentes en la prensa son la Interpretación jurídica y la Interpretación en Zonas de Conflicto.

Octavo, los Intérpretes de Conferencias son los más valorados y los más reconocidos profesionalmente por los medios de comunicación y por la sociedad, no obstante, a través de la prensa, los españoles les reprochan el elevado coste económico de sus servicios, considerados, a veces, como un despilfarro innecesario en tiempos de crisis. Dichos gastos se registran, sobre todo, a nivel de las cámaras parlamentarias, donde el servicio en sí no es, según los observadores, indispensable (el castellano, lengua oficial, es común a todos y, por lo tanto, es suficiente para los intercambios en las cortes).

Noveno, la Traducción literaria ocupa la segunda posición en cuanto a la buena imagen y el prestigio que tienen los traductores literarios. Los únicos aspectos en los cuales este sector de traductores refleja una imagen negativa es en la poca remuneración y algunas dificultades relacionadas con la falta de reconocimiento profesional.

Décimo, los traductores e intérpretes en los servicios públicos representan los profesionales menos valorados por la sociedad, muy pocos reconocidos profesionalmente y los más explotados laboralmente. Disponen muy mala fama y la prensa lo justifica por las razones siguientes: además de compartir con los intérpretes de Conferencias y los traductores literarios ciertos aspectos negativos (falta de reconocimiento, elevados gastos, etcétera) suelen tener mala formación,

muchas deficiencias en el ejercicio de las tareas, muy poca remuneración, malas condiciones laborales, intrusismo, etcétera. En consecuencia, la imagen que la prensa refleja de ellos es casi siempre negativa. Este sentimiento negativo generalizado relativo a la T/ISSPP y sus profesionales es paradójico si tenemos en cuenta que representa uno de los ámbitos más requeridos, necesarios y con, cada vez, mayor demanda tanto en los servicios públicos como en el mercado laboral. Para mejorar dichas imágenes, se deben cumplir, entre otras cosas, las condiciones siguientes:

Undécimo, las universidades y centros de formación especializados en esta materia han de definir las necesidades comunicativas reales de los potenciales usuarios de los servicios públicos. Es muy importante, también, determinar contenidos formativos adecuados a los futuros traductores e intérpretes y dotarles de las aptitudes y competencias necesarias para realizar su cometido en las mejores condiciones. Ser exigentes a la hora de expedir títulos a los futuros traductores e intérpretes en los SSPP.

Deben también dotarles de conocimientos detallados acerca de sus códigos deontológico y ético. Esto es importante para el buen cumplimiento de su trabajo y, sobre todo, poder rechazar, basándose en dichos códigos, las tareas ajenas a la profesión, evitando así su posible explotación por parte de sus futuros clientes.

Duodécimo, las agencias y asociaciones proveedoras de servicios de traducción e interpretación necesitan mostrar gran nivel de exigencia a la hora de seleccionar y contratar al personal de su plantilla, exigiendo la acreditación de formación y la titulación adecuadas. Aplicando, entre otras, estas pautas, permitirá

diferenciar entre los verdaderos profesionales de los que no los son realmente. Deben, también, tener en cuenta la remuneración de los traductores e intérpretes en los SSPP, equiparando sus retribuciones con las de sus colegas de otros ámbitos.

Decimotercero, los funcionarios y operarios de los Servicios Públicos deben organizar sesiones y talleres para familiarizarse con el trabajo de los traductores e intérpretes, dotarse de conocimientos acerca de sus derechos y sus deberes. Esto ayudará a evitar situaciones no deseadas como los enfrentamientos entre los distintos profesionales.

Decimocuarto, los propios traductores e intérpretes en los Servicios Públicos han de formarse continuamente y familiarizarse con los códigos deontológicos y éticos elaborados por las organizaciones y entidades profesionales especializadas en la traducción e interpretación, sobre todo la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC). Es un conjunto de pautas y leyes que estipulan las normas y las obligaciones morales respecto a la práctica de la profesión. En otras palabras, se trata de determinar qué es lo que deberán ejercer y lo que éticamente no os está permitido.

Las observaciones y conclusiones a las cuales hemos llegado, a través de este trabajo, permiten plantear temas que podrían desarrollarse en futuras investigaciones en este campo reflexionando sobre interrogantes como:

- ¿Cómo se explica la infravaloración de una actividad relativamente bien requerida practicada en el seno de la Administración del Estado como en ciertas niveles de la sociedad?

- ¿Existen otros motivos, distintos de los enumerados en esta investigación, por los cuales la prensa adopta, en la mayoría de los casos, una actitud negativa en su tratamiento de noticias relativas a los traductores e intérpretes en los servicios públicos?

- ¿La T/ISSPP, por ser una profesión desempeñada, generalmente, por extranjeros y destinada, casi exclusivamente, a facilitar la comunicación para, entre otros, colectivos desfavorecidos (inmigrantes, asilados y refugiados), justifica su infravaloración tanto a nivel social como laboral?

Si comparamos los primeros intérpretes que actuaron en los foros internacionales (Conferencia de Paz de París en 1919 y los juicios de Núremberg en 1945) con los traductores e intérpretes que intervienen hoy en los servicios públicos, nos daríamos cuenta de que comparten varios puntos:

- Falta de formación específica previa de ambos en el dominio de la traducción e interpretación. Es bien sabido que los individuos que realizaron las primeras tareas en este sector no eran traductores ni intérpretes profesionales. Eran, en su mayoría, militares, diplomáticos, funcionarios o simples trabajadores en uno de los distintos oficios y actividades humanas de su tiempo. Los de que actúan hoy en día en los servicios públicos tampoco han de ser traductores e intérpretes profesionales y no lo son en la mayoría de los casos. Carecen, en general, de estudios superiores y si algunos los tienen, no se relacionan con la traducción ni la interpretación.

- Los dos tipos de traductores e intérpretes carecen de combinaciones

lingüísticas determinadas: trabajan indistintamente desde y hacia su lengua materna.

- Los dos desempeñan sus misiones en pésimas condiciones laborales. Los primeros cumplen largas jornadas laborales, sin diccionarios ni glosarios terminológicos, multiplicidad de registros y tipos de lenguaje empleados por los intervinientes (jerga militar, jurídica, diplomática, etcétera) sin ningún tipo de preparación para ello). Los de hoy también llevan a cabo sus tareas en condiciones similares (largas horas de trabajo bajo fuertes presiones y verdaderas amenazas, como vimos a lo largo de este trabajo).

- Baja remuneración. No tenemos constancia de que los primeros intérpretes de la Conferencia y los juicios recibieron remuneración por sus labores de traducción e interpretación aparte sus correspondientes sueldos como militares, diplomáticos, etc. Los de hoy, a pesar de recibir retribuciones por su cometido, son infra pagados, como se desprendió de los comentarios que hemos visto en la publicación de la prensa.

Entonces, si los dos tipos de traductores e intérpretes comparten lo esencial según se refleja en estos puntos comunes, ¿cómo se explica el claro y evidente contraste del trato que reciben por parte de la prensa? Contraste que se manifiesta a través de la asignación a los primeros el títulos de “verdaderos magos de la palabra” y no reconocer a los últimos su profesión al considerar que cualquiera podría traducir e interpretar y negando la necesidad de sus labores. Y se manifiesta también a través del valor y la buena imagen correspondiente que la prensa de aquellos tiempos ha sembrado en las mentes y el subconsciente de la sociedad para los primeros y la infravaloración y la pésima imagen que los medios de

comunicación, hoy en día, dejan ver de los traductores e intérpretes en los servicios públicos en las sociedades contemporáneas receptoras de inmigrantes. ¿Qué hace que la diferencia y el contraste en las dos formas de traducción e interpretación sean tan grandes?

Es cierto que los primeros, antes, durante y después de actuar, gozaban relativamente de buenos estatutos sociales y profesionales (algunos eran cargos políticos, altos mandos, militares, jefes de delegaciones diplomáticas, etcétera). En cambio, los de los servicios sociales suelen ser inmigrantes, sin respaldo en las sociedades donde se hallan, a veces indocumentados y perseguidos por las autoridades.

Otro parámetro no menos importante y que podría ayudar a descifrar el enigma relativo a la gran divergencia entre el destino reservado a cada uno de estos dos tipos de profesionales: son los clientes de las dos formas de interpretación. Si los primeros actúan en grandes eventos, bajo la atenta mirada de los medios de comunicación y para altos niveles de la sociedad (presidentes, ministros, altos mandos y cargos), sin embargo los de hoy intervienen en servicios muy alejados de la prensa, sin ningún interés para la misma y con el fin de ayudar a las franjas más desfavorecidas de los ciudadanos de segunda clase de la sociedad (ciertos extranjeros) a entender y ser entendida.

Quizá la base fundamental en la que se asienta este dilema respecto a la imagen contradictoria que la prensa asigna a los dos tipos de traductores e intérpretes es circunstancial e histórica. En este sentido, cuando los primeros intérpretes iniciaron sus tareas, la prensa acababa de descubrirles y les

acompañaba en sus intervenciones. Además, la naturaleza de los eventos (conferencias y juicios internacionales) y su envergadura, importancia y lo que ello suponía para los dirigentes del mundo en aquel momento hacía que éstos mismos y la prensa sólo se fijaban en los méritos de sus labores, dejando, de lado, olvidados, conscientemente o no, sus errores. A ello hay que añadir que la falta de percepción de los defectos en las interpretaciones por parte de la prensa y la opinión pública evitaba las críticas. También, la inexistencia de especialistas en la materia en esa época no hacía más que confirmar la supremacía de aquellos “seres excepcionales”: tampoco había universidades ni centros dedicados a la enseñanza de esta actividad (la primera escuela se creó en 1941 en Ginebra).

Los organizadores de aquellos eventos fueron sorprendidos por aquellos acontecimientos y el número elevados de las delegaciones presentes y las distintas lenguas correspondientes. La falta de un idioma común a todos los participantes hacía pensar en un fracaso total de los eventos, al no existir en aquellos momentos, una lengua común a todos los participantes ni de traductores e intérpretes profesionales. En consecuencia, todo intento de traducir o interpretar, por defectuoso que fuera, que conseguía hacer entenderse unos a otros, incluso parcialmente, era alabado, agradecido, reconocido y, por lo tanto, comentado por la prensa y valorado positivamente por la sociedad.

En cambio, el nacimiento de la traducción e interpretación en los servicios públicos tuvo lugar cuando la profesión de traductor e intérprete llegaba a su punto más culminante en las instituciones internacionales (ONU, unión europea, etcétera), con la apertura de carreras en las universidades etc. La prensa ya había sido testigo de las fantásticas labores de los traductores e intérpretes en muchos

lugares del mundo. Esto hace que los errores y defectos de los nuevos traductores e intérpretes (SSPP) sean rápida y fácilmente detectados, juzgados y sancionados no sólo por los testigos sino por los medios de comunicación. Sanción que la prensa se encarga de hacer llegar al conocimiento del público: la sociedad toma nota y adopta las medidas oportunas que se reflejarán en imágenes negativas. Lo que hace pensar que los traductores e intérpretes en los SSPP de hoy fueron y son actualmente víctimas de los éxitos, a veces sin razón, de sus predecesores en la profesión.

A pesar de todas estas dificultades y obstáculos, no podemos perder la esperanza en que la sociedad española vaya familiarizándose con la T/ISSPP, conociéndola mejor y valorándola más en el futuro como ha ocurrido en otros países que la vieron nacer y crecer. El desconocimiento y la falta de reconocimiento se acabarán y una actividad profesional se desarrollará y alcanzará su madurez, tanto a nivel teórico como práctico.

El optimismo en cuanto al futuro de esta profesión es el mejor aliado. En este sentido, proporciona a los investigadores y a la sociedad más confianza y más fe en lo importante que es investigar y profundizar los conocimientos en esta materia. Aunque, en la actualidad, esta actividad no está en su mejor momento, se augura un futuro esperanzador donde la profesión gozará de mayor reconocimiento y más prestigio, en países, como es el caso de España, donde, todavía, no se le ha prestado la merecida atención.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIBLIOGRAFÍA

1. Traducción e Interpretación

ABRIL MARTÍ, I. (2002): *La interpretación social como género: caracterización y estado de la cuestión*. Trabajo inédito de investigación tutelada. Granada: Universidad de Granada.

ABRIL MARTÍ, I. (2002): «La interpretación de la lengua de signos en España: revisión del estado actual y propuesta de formación», en VALERO-GARCÉS, C. y MANCHO, G. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades/ New Needs for New Realities*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

ABRIL MARTÍ, I. (2006): *La Interpretación en los Servicios Públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.

AGUESSIM EL GHAZOUANI, A. (2005): «Traducción Jurídico Administrativa e Inmigración. Propuesta de traducción al árabe de la ley de extranjería en vigor», en VALERO-GARCÉS, C. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 272-279.

ARRÓNIZ, P. (2000): “La traducción y la interpretación en la Administración de Justicia”, en: KELLY, D. *La Traducción y la Interpretación en España Hoy: Perspectivas Profesionales*. Granada: Comares.

BACKES, S. (2008): “L’interprétariat et la traduction en milieu social un instrument garantissant les droits fondamentaux”, en *Ecart d'identité N°113 / 2008*. 42 – 47.

BAIGORRI, J. (2000): *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nüremberg*. Granada: Comares.

BAIGORRI, J. (2004) *Interpreters at the United Nations: A History*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

BAIGORRI, J., ALONSO, I., CANAS, R., MARTÍN, O., PALACIO, E., RUSSO, M. Y OTERO, C. (2005): “Presentación de una red temática interuniversitaria en el área de la mediación lingüística y cultural en los Servicios Públicos”, en: BAIGORRI, J. & CAMPBELL, H. (2009): *Reflexiones sobre la traducción jurídica*. Granada: Comares.

BARREIRO, M. (2003): “Aprendizaje formal, informal y no formal”. Puntoycoma 84. Disponible en: ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/84/pyc84_es.pdf (Fecha de consulta: 2012, 28 de mayo).

BARROSO, M. E. (2003): “Problemas de comunicación en la atención a inmigrantes en los servicios sanitarios. El caso del Hospital Ramón y Cajal de Madrid”, en: VALERO, C. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

BELTRÁN A., Gemma (2013): *El papel y la ética de los intérpretes en situaciones de conflicto. Trabajo de fin de Máster, Facultad de Traducción e Interpretación, Soria, 2013*.

BEN AMEUR, A. (2010): « L’interprétariat en milieu social en France - Quarante ans de pratique pour faciliter l’intégration, la communication et la compréhension avec les migrants », en *Revue Hommes et migrations*. Article issu du N°1288, novembre-décembre 2010 : Langues et migrations.

BENDAN, Kmar (2004): A LA RECHERCHE DES INTERPRÈTES ET DES TRADUCTEURS. En Jocelyne Dakhli (dir) *Usages et métissages linguistiques dans l’histoire du Maghreb*. Paris, Maisonneuve et Larose, 2004, pp.331-339.

BENITO, E. (2003): “Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en Bélgica (entrevista a Erik Hertog y Yolanda Vanden Bosch)”, en: VALERO, C. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

BORJA, A. (1999): «La traducción jurídica», en: HURTADO ALBIR, A. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Col. Investigación didáctica*. Madrid: Edelsa.

BORJA, A. (1998): *Estudio descriptivo de la traducción jurídica. Un enfoque discursivo*. Departamento de Traducción e Interpretación, Universitat Autònoma de Barcelona. (Tesis doctoral inédita).

BORJA, A. (1996): «La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales». Artículo electrónico disponible en cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm (Fecha de consulta: 2012, 25 de julio).

BURDEUS DOMINGO. N (2010): *Interpretación en los Servicios Públicos en el ámbito sanitario en la provincia de Barcelona*. Trabajo de investigación. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

CABRERA LÓPEZ, A. (2004): “Educación Intercultural y traducción en contextos educativos culturalmente heterogéneos”, en ORTEGA ARJONILLA, E. y N. PERDU HONEYMAN. *Actas del III Simposio Internacional de Traducción, Texto e Interferencias. Traducción, cultura e inmigración. Universidad de Almería, 24-26 de noviembre de 2004*. Granada: Atrio.

CAMBRIDGE, J. (2002): “Interlocutor roles and the pressures on interpreters”, en VALERO, C. y MANCHO, G. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 119-124. [CD-ROM].

CAMBRIDGE, J. (2003): "Unas Ideas Sobre La Interpretación En Los Centros De Salud", en VALERO GARCÉS, C. *Traducción e Interpretación en Los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

CARY, E. (1963): *Les grands traducteurs français*. Genève: Librairie de l'Université Georg.

CARY, E. (1956): *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Librairie de l'Université Georg.

CHACÓN, M. J. (2005): "Estudio comparativo de la actuación de intérpretes profesionales y no profesionales en interpretación social: Trabajo de campo", en *Puentes* (5), 2005. 83-89.

CHRYSTELLO, C. (2001): "The importance of freelance translators in a multicultural society: An Australian point of view", en *El Traductor Profesional ante el Próximo Milenio. II Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete* (Villaviciosa de Odón, Madrid, 17-20 de febrero, 1999): Villaviciosa de Odón, Madrid: Universidad Europea-CEES. Capítulo III/2. [CD-ROM].

CHRYSTELLO, C. y CHRYSTELLO, H. (2005): "Australia's innovation and standard-setting is at risk", en VALERO-GARCÉS, C. *Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas. Actas del II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 35-41. [CD-ROM].

COLLADOS, A. (1998): *La evaluación de la calidad en interpretación de conferencias*. Granada: Comares.

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ, M. (2001): *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares.

COLLADOS, A. y SABIO, J. A. (2003): *Avances en la Investigación sobre interpretación*. Granada: Comares

COLLADOS, A. (2005): *Informe Final de Evaluación de la Titulación de Licenciado en Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad.

COLLADOS, A. [et al.]; (2001): "Concepto, técnicas y modalidades de interpretación" en COLLADOS AÍÑ ET ALI. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares. 61-77.

CORSELLIS, A. (2002): "Creating a professional context for public service interpreters", en VALERO, C. Y MANCHO, G. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 29-36. [CD-ROM].

CORSELLIS, A. (2003): "Interpreting and translation in the UK public services: The pursuit of excellence versus, and via, expediency", en ADERMAN, G. y ROGERS, M. *Translation Today: Trends and Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.

DE MANUEL, J., LÓPEZ, J. y BRANDER DE LA IGLESIA, M. (2004): “Traducción e interpretación: Voluntariado y compromiso social. El compromiso social en traducción e interpretación: Una visión desde ECOS, traductores e intérpretes por la solidaridad”, en: *Puentes*, 4, 2004. Número monográfico sobre traducción e interpretación social. 65-72.

DÍAZ-LABORDA, B. (2002): *La Formación de Intérpretes Sociales. Trabajo presentado en el curso Interpretación Social*, dentro del programa de doctorado Traducción, Comunicación y Sociedad (2001/2002): Facultad de Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Diccionario De La Real Academia Española, (2001): Vigésima segunda edición.

Diccionario De La Real Academia Española, (2014): Versión electrónica.

DÍEZ, R. (2003): “Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en Italia (entrevista a S. Putignano, E. Tomassini, R. Buri y F. Caciagli)”, en: VALERO, C. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares. 249-58.

EL-AZZAMI, U. (2004): Ponencia en la Mesa Redonda «Traducción, cultura e inmigración en Andalucía», en *II Simposio Internacional de Traducción, Texto e Interferencias. Traducción, cultura e inmigración*. Universidad de Almería, 24-26 de noviembre de 2004.

EL-MADKOURI, M. y Soto, B. (2002): “La función de la interpretación en una sociedad de recepción (la complejidad lingüístico-cultural en el caso del inmigrante marroquí)”, en VALERO, C. y MANCHO, G. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 105-16. [CD-ROM].

EL-MADKOURI, M. (2005): “La traducción del Otro en la prensa española” en María Luisa Carrió Pastor. *Perspectivas interdisciplinarias de la Lingüística Aplicada*, 2005.

EL-MADKOURI, M. (2008): “Lengua oral y lengua escrita en la traducción e interpretación en los Servicios Públicos” en Revista Electrónica de Estudios Filológicos, número 15, disponible en la página web: www.todosdigital.es. (Fecha de consulta: 2012, 30 de julio).

EL-MADKOURI, M. (2010): “Estudios De Lingüística y traductología árabe”, en SAAD. M. S. Madrid: Publicaciones Del Instituto Egipcio De Estudios Islámicos.

FERIA GARCÍA. M. C. (2003): Arabismo y traducción: entrevistas con J. M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P. Martínez Montávez, M. L. Serrano. *Disponible en la página web: libros.csic.es/product_info.php?products_id=175*. (Fecha de consulta: 2012, 25 de junio).

FERNÁNDEZ, M. (2003): “Perspectivas en la investigación sobre interpretación bilateral”, en: ORTEGA ARJONILLA, E. *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*.

Vol I. Granada: Atrio.

FOULQUIÉ RUBIO, A. I. (2002): El intérprete en la policía: perspectiva de abogados y estudiantes de derecho de Granada. Trabajo de investigación tutelada para la obtención del DEA. Programa de Doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, Universidad de Granada. Septiembre de 2002. (sin publicar).

FOULQUIÉ RUBIO, A. I. (2002a): "Interpretación social: la interpretación en la policía en Granada y Málaga", en: *Puentes 1*, enero 2002. 107-15.

FOULQUIÉ RUBIO, A. I. (2002b): "La interpretación en la policía: ¿un derecho o un privilegio?", en VALERO, C. y MANCHO, G. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. [CD-ROM].

GARCÍA-POZUELO, M. G. (2003): "Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en Suecia (entrevista a Helge Niska)", en: VALERO, C. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1996): "Aspectos metodológicos de la traducción científica". En HURTADO ALBIR, A. *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I. 141-159.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (2003): «Terminología y traducción especializada. La evolución de la terminología como disciplina en los últimos doce años», en Gallardo, N. *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Atrio.

GENTILE, A. (1997): "Community interpreting or not? Practices, standards and accreditation" en CARR, S. E., ROBERTS, R., DUFOUR, A. STEYN, D. *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* (Geneva Park, Canadá, 1-4 junio, 1995). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GENTILE, A., OZOLINS, U. Y VASILAKAKOS, M. (1996): *Liaison Interpreting. A Handbook*. Victoria: Melbourne University Press.

GILE, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GONZÁLEZ, E. (2004): «Interpretación social: una necesidad que emerge día a día. Aproximación al contexto guipuzcoano», en *Sendebarr 15*, 2004. P. 97-113.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, C. 2002: *Doña Marina (La Malinche) y la formación de la identidad mexicana*. Disponible en la página web: tiemposmodernos.org/include/getdoc.php?id=454&article=116. [Fecha de consulta: 2012, 20 de junio].

GONZÁLEZ, R. D., VÁSQUEZ, V. F. Y MIKKELSON, H. (1991): *Fundamentals of Court Interpretation. Theory, Policy and Practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.

GRAU, C. (1998): *La Interpretación de Enlace: Panorama Mundial y Aproximación al Contexto Español*. Proyecto de Investigación para Suficiencia Investigadora. Universidad Rovira i Virgili (Tarragona). Departamento de Filología Anglogermánica. Disponible en: isg.urv.es/library/papers/grau.htm. [Fecha de consulta: 2012, 10 de junio].

GRETI (2005a): *Entrevistas llevadas a cabo en marzo y abril de 2005 con trabajadores sociales y personal sanitario de los hospitales Reina Sofía de Córdoba y Torrecárdenas, Almería, por miembros y/o colaboradores del Grupo de Investigación GRETI*. Granada: Universidad de Granada.

GRETI (2005b): *Entrevista llevada a cabo en junio de 2005 con el director de la empresa por miembros del Grupo de Investigación GRETI*. Granada: Universidad de Granada.

HALE, S. (2005): "Controversies over the role of the court interpreter", en *Conferencia plenaria pronunciada en el congreso Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas. II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. (Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, 28 y 29 de abril, 2005). Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.

HÉCTOR C. y SILVEIRA GORSKI U. (2002): "Los Centros de Internamiento de Extranjeros y el futuro del Estado de derecho", en: *Mientras Tanto*, 83, Barcelona, 2002. 93-102.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B. (1995): "La interpretación en los juzgados", en MARTÍN-GAITERO, R. (ed.) *V Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense.

HURTADO, A. (2001): *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra.

IGLESIAS, E. (2003): "La calidad en la formación de la interpretación: Perfiles profesionales de especialidad en el itinerario de interpretación", en COLLADOS, A., FERNÁNDEZ, M. y GILE, D. (eds.) *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Investigación*. Granada: Comares.

ILIESCU GHEORGHIU, C. 2001: *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.

JIMENEZ IVARS, A. (1999): *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Universitat Jaume I, Castellón. (Tesis doctoral inédita).

JIMÉNEZ SALCEDO, J. (2008): *Traducción-interpretación en los Servicios Públicos en Quebec: ¿Un modelo para Andalucía?* Universidad Pablo de Olavide. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces, Consejería de la Presidencia, Junta de Andalucía.

KELLY, D. (2002): "Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular", en: *Puentes* 1, 2002. 9-20. Granada: Universidad de Granada.

KELLY, A., MARTIN, A., NOBS, M-L., SÁNCHEZ, D. y WAY, C. (eds.) (2003): *La Direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas Teóricas, Profesionales y Didácticas*. Granada: Atrio.

LÁZARO GUTIÉRREZ, L. (2010): La interpretación en los servicios sanitarios en España. Estudio de la asimetría en las consultas médicas con pacientes de habla extranjera y la repercusión de la presencia de un intérprete ocasional. Tesis doctoral dirigida por: Dra. Carmen Valero Garcés, 2010. Universidad de Alcalá de Henares

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.

LUIS, J. A. y TOLEDANO, C. (2002): “La formación de intérpretes en los Servicios Públicos en la Comunidad Autónoma canaria”, en VALERO, C. y MANCHO, G. (eds.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones. 71-6. [CD-ROM].

LUQUE MARTÍN, M. (2008): “La interpretación telefónica en España”, en: *Hermeneus*, 10, 2008. 313-319.

MARTIN, A. (2000): “La interpretación social en España”, en KELLY, D. (ed.) *La Traducción y la Interpretación en España Hoy: Perspectivas Profesionales*. Granada: Comares.

MARTIN, A. (2003): “Investigación en interpretación social. Estado de la cuestión”, en ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.) *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*. Vol I. Granada: Atrio.

MARTIN, A. (2004): “Reseña: El cuarto congreso Critical Link. Estocolmo (Suecia), mayo de 2004”, en: *Puentes 4, 2004. Número monográfico sobre traducción e interpretación social*. 80-88.

MARTIN, A. (2005): (en prensa). “Percepciones de los profesionales de los Servicios Públicos con respecto a la interpretación para la población inmigrante”, en *XI Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción (Madrid, 1-19 de noviembre, 2005)*. Madrid: Universidad Complutense.

MARTIN, A. (2006): (en prensa). “La realidad de la traducción e interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía”, en RAGA, F. y VALERO, C. (eds.) *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA). Número monográfico: Retos del Siglo XXI para la Lingüística Aplicada: Nuevo Mapa Lingüístico y Cultural de la Península Ibérica*.

MARTIN, A. y ABRIL, I. (2002): “Los límites difusos del papel del intérprete social”, en VALERO, C. y MANCHO, G. (eds.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones.

MARTIN, A. y ABRIL, I. (2005): «Interpretación social: acercamiento a la perspectiva del

intérprete». Comunicación presentada en el congreso *Traducción como mediación entre lenguas y culturas. VI Encuentros Nacionales de Traducción y II Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Universidad de Alcalá. 28-29 abril 2005.

MAYORAL ASENCIO, R. (2000): "Consideraciones sobre la profesión de traductor jurado", en KELLY, D. (ed.) *La Traducción y la Interpretación en España Hoy: Perspectivas Profesionales*. Granada: Comares.

MAYORAL ASENCIO, R. (2001): "Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: Revisión de algunos de los conceptos sobre los que se basa el actual sistema, su estructura y contenidos". *Sendebarr* (12), 2001. 311-336.

MAYORAL ASENCIO, R. (2003): "Los cambios en la profesión del traductor o intérprete jurado en España", en VALERO, C. (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

MIGUÉLEZ, C. (2003): "Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en la Unión Europea", en VALERO, C. (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares. 35-50.

MIGUÉLEZ, C. (1996): "Community interpreting: An emerging profession", en: *Interpreting* 1(1), 1996. 125-129.

MIGUÉLEZ, C. (1998b): "Towards a redefinition of the role of the court interpreter", en: *Interpreting* 3(1), 1998. 21-45.

MIGUÉLEZ, C. (2000a): "Court interpreting at a crossroads". Disponible en: <http://www.acebo.com/papers/crossr~1.htm>. [Fecha de consulta: 2012, 20 de julio].

MIGUÉLEZ, C. (2000c): *Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St. Jerome.

MIGUÉLEZ, C. (2002): "Adventures in online learning: Introduction to medical interpreting", en BRENNAN, S. (comp.) *Proceedings of the 43rd Annual Conference of the American Translators Association*. Alexandria, VA: American Translators Association.

MIKKELSON, H. (1994): *The Interpreter's Rx*. Spreckels, CA: Acebo.

MIKKELSON, H. (1996): "Community Interpreting: An Emerging Profession", en *Interpreting: International Journal of Research and Practice Interpreting*, 1.1, 1996. 125-129.

MORERA DE PAZ, I. (2000): Trabajo de Campo: La Interpretación Social en los Hospitales de Granada Capital. Trabajo presentado en el curso Interpretación Social, dentro del programa de doctorado Traducción y Sociedad (1999/2000). Facultad de Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

MULANGA, I. (2003): "Organización y funcionamiento del Servicio de Traductores e Intérpretes

(SETI) del Comité de Defensa de los Refugiados, Asilados e Inmigrantes en el Estado Español (COMRADE)". En: VALERO, C, (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

Niska, H. (2002): "Community interpreter training: Past, present, future", en Garzone, G. y Viezzi, M. (eds.). *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.) (2003): *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación*. Vol I. Granada: Atrio.

ORTEGA HERRÁEZ, J. M. (2002): "Traducción e interpretación ante los tribunales. Situación actual de la profesión en órganos judiciales dependientes del Ministerio de Justicia: Madrid". Conferencia pronunciada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, 13 de mayo de 2002.

ORTEGA HERRÁEZ, J. M. (2006): *Análisis de la Práctica de la Interpretación Judicial en España: El Intérprete frente a su Papel Profesional*. Granada: Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. (Tesis doctoral inédita).

ORTEGA HERRÁEZ, J. M. y FOULQUIÉ, A. I. (2005): "La interpretación en el ámbito jurídico en España: Hacia la creación de estructuras estables y profesionales", en: VALERO, C. (ed.). *Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas*. Actas del II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 182-92. [CD-ROM].

ORTEGA HERRÁEZ, J.M. (2004): *Panorámica de la Interpretación Judicial en España: un análisis desde la profesión*. Trabajo de investigación tutelada para la obtención del DEA. Programa de Doctorado Traducción, Sociedad y Comunicación, Universidad de Granada. Septiembre de 2004. (sin publicar).

OZOLINS, U. (2000): « Communications Needs and Interpreting in Multilingual Seetings: the international spectrum of Response », en R. ROBERTS ET AL. (eds.), *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*, 21 _ 33. Amsterdam/Fladelfia: John Benjamins.

PADILLA, P. (1996): "El método cognitivo en la formación de intérpretes", en LOZANO, C. W. y VÁZQUEZ, J. L. (eds.) *I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete (Granada, 26-28 de marzo, 1996)*. Granada: Universidad.

PADILLA, P. (2002): "Los estudios de interpretación y la investigación en España", en: *Puentes 1*, 2002. 71-80.

PEÑARROJA, J. (2003): "Traducción e interpretación en los tribunales españoles", en VALERO, C. (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

PÖCHHACKER, F. (1995): "Writing and search on interpreting: a bibliografic analysis. The Interpreters". *Newsletter*, 6, 1995. *Universidad de Trieste*.

PÖCHHACKER, F. (1997): "'Is there anybody out there?' Community interpreting in Austria", en CARR, S. E., ROBERTS, R., DUFOUR, A. y STEYN, D. (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* (Geneva Park, Canadá, 1-4 junio, 1995). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

PÖCHHACKER, F. (1999): "'Getting organized': The evolution of community interpreting", en: *Interpreting* 4 (1), 1999.

PÖCHHACKER, F. (2000b): "The community interpreter's task: Self-perception and provider views", en ROBERTS, R., CARR, S. E., ABRAHAM, D. y DUFOUR, A. (eds.). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* (Vancouver, BC, Canadá, 19-23 mayo, 1998). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

PÖCHHACKER, F. (2002): "Researching interpreting quality: Models and methods", en GARZONE, G. y VIEZZI, M. (eds.) *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

PÖCHHACKER, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

PÖCHHACKER, F. y KADRIC, M. (1999): "The hospital cleaner as healthcare interpreter. A case study". *Dialogue Interpreting. The Translator. Studies in Intercultural Communication* 5(2).

PUTIGNANO, E. (2002): "Community interpreting in Italy: A selection of initiatives", en VALERO, C. y MANCHO, G. (eds.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 215-7. [CD-ROM].

ROSENBERG, B. (2005): "Un análisis de la interpretación telefónica", en VALERO, C. (ed.) *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.

SALES, D. (2005, enero): "Panorama de la mediación intercultural". *Translation Journal* 9 (1). Disponible en: www.bokorlang.com/journal/31mediacion.htm [Fecha de consulta: 2012, 21 de julio].

SALI, M. (2003): "Traducción e interpretación en la Administración de Justicia", en VALERO, C. (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

SÁNCHEZ LÓPEZ, A. 2010: *La interpretación social en los centros sanitarios españoles. Un estudio de caso: El Complejo Hospitalario Universitario de Albacete*. Trabajo académico.

Universidad Pompeu Fabra.

SAUVÊTRE, M. (1998): « De l'interprétariat au dialogue à trois » Pratiques européennes de l'interprétariat en milieu social Conférence Internationale de Vancouver « The critical link 2, Interpreters in the Community » 22 mai 1998.

SELESKOVITCH, D. (1968): *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Minard.

SELESKOVITCH, D. (1981): "L'enseignement de l'interpretation", en *Cahiers de Traductologie* 4, 1981. 328-351.

SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1993): *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier.

SELESKOVITCH, D. (1978): *Interpreting for International Conferences*. Washington: Pen and Booth.

TORRES DÍAZ, M. G. (2000): *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 16 lenguas*. Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.

UREÑA, S. (2003): "Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en el Reino Unido (entrevista a Anne Corsellis y Jan Cambridge, con la contribución de Phillis Acosta)", en VALERO, C. (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

VALERO, C. (1998): "¿Traducción e interpretación en Servicios Públicos? ¿De qué me hablas? ¿Una nueva especialización?", en Valero, C. y De la Cruz, I. (eds.) *Encuentros en Torno a la Traducción III: Nuevas Tendencias y Aplicaciones de la Traducción*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones.

VALERO, C. (1999): "Community interpreting and translating in the Spanish social context", en KATSCHINKA, L. y SPRINGER, C. (eds.) *'Language is a Human Right'. Proceedings of the Fourth International Forum and First European Congress on Court Interpreting and Legal Translation* (Graz, 6-8 de noviembre, 1998). Instituts für Übersetzer und Dolmetscherausbildung.

VALERO, C. (2002): "Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad", en VALERO, C. y MANCHO, G. (eds.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. [CD-ROM].

VALERO, C. (2003a): "Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los Servicios Públicos", en VALERO GARCÉS, C. (ed.), *Comunicación personal*, junio 1998. 3-33.

VALERO, C. (2003a): "Comunicación interlingüística. Hospitales y centros de salud en la zona centro. Realidad y futuro", en VALERO, C. (ed.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

VALERO, C. (2003b): "Responding to communication needs: Current issues and challenges in community interpreting and translating in Spain", en BRUNETTE, L., BASTIN, G., HEMLIN, I. y CLARKE, H. (eds.) *The Critical Link 3: Interpreting in the Community: the Complexity of the Profession. Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* (Montreal, Quebec, Canadá, 22-26 mayo, 2001). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

VALERO, C. (ed.) (2003c): Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro. Granada: Comares.

VALERO, C. (2003d): "Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los Servicios Públicos", en Valero, C. (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares. 3-33.

VALERO, C. (2004): "Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones". Suplementos Ofrim (11). 19-35. Disponible en: gestiona.madrid.org/ofin_web/html/web/pdfs/n11_cap2.pdf. [Fecha de consulta: 2012, 14 de junio].

VALERO, C. (2006): Formas de Mediación Intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Comares.

VALERO, C. y DERGAM, A. (2003): "¿Mediador social = mediador interlingüístico = Intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los Servicios Públicos", en COLLADOS, A., FERNÁNDEZ, M., PRADAS, M. SÁNCHEZ, C., STÉVAUX, E. (EDS.) *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Docencia y Profesión*. Granada: Comares.

VALERO, C. y MANCHO, G. (2002): "Nuevas necesidades para nuevas realidades en la comunicación intercultural. Traducción e interpretación en los Servicios Públicos", en VALERO, C. y MANCHO, G. (eds.) *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 15-25. [CD-ROM].

VALERO, C. (2014): 公共服域的笔和口 (Traducción e interpretación en los Servicios Públicos). Universidad de Alcalá de Henares. Español/Chino.

Van HOOFF, H. (1962): *Théorie et pratique de l'interprétation* – Hueber.

VANDEN BOSCH, Y. (2002): "The court interpreting pilot project of the Antwerp courts: a status quaestionis", en VALERO, C. y MANCHO, G. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 161-8. [CD- ROM].

Vázquez, E. (2005): Estrategias docentes para la interpretación consecutiva: Sendebarr, - revistaseug.ugr.es

VERREPT, H. (2008): "Intercultural Mediation: An Answer to Health Care Disparities?" Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas, en VALERO GARCÉS, C. y MARTIN, A. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

WADENSJÖ, C. (1992): "Interpreting as Interaction: On Dialogue Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters", en Linköping: Department of Communication Studies. University of Linköping. (Tesis doctoral).

WADENSJÖ, C. (1998): *Interpreting as interaction*, disponible en la página web: lavoisier.fr, [Fecha de consulta: 2012, 10 de julio].

WADENSJÖ, C. (1998a): *Interpreting as Interaction*. Londres/Nueva York: Longman.

WADENSJÖ, C. (1999): "Telephone interpreting and the synchronisation of talk in social interaction". *Dialogue Interpreting. The Translator. Studies in Intercultural Communication* 5(2).

Way, C. (1994): «La interpretación ante los tribunales en España» comunicación presentada en *las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación: Tendencias Actuales*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

2. Mediación cultural

ABDALHAFIZ, A. (2008): Cuando el intérprete simultáneo se transforma en mediador, Swissinfo.ch (Fecha de consulta: 8/8/2012).

AGUSTÍ PANAREDA, J. (2003): *The Complex Plasticity of Mediation. Intercultural Mediators in Catalonia*. Stanford: Stanford University. (Tesis doctoral inédita).

BARRAGÁN, C. (2000): "¿Qué se esconde tras la formación intercultural?". Comunicación presentada en *II Congreso sobre la Inmigración en España. España y las Migraciones Internacionales en el Cambio de Siglo* (Madrid, 5-7 de octubre de 2000). Disponible en: etnomatematica.org/articulos/XtinaBarragan.pdf (Fecha de consulta: 2012, 24 de julio).

BELLOSO, N. (2003): "Inmigrantes y mediación intercultural". Cuadernos Electrónicos de Filosofía del Derecho (7). Disponible en: www.invenia.es/oai:dialnet.unirioja.es:ART0000016022. (Fecha de consulta: 2012, 1 de julio).

BIGAS, I. y DOMÍNGUEZ, J. (2009): El papel de la mediación intercultural en el ámbito sanitario. Trabajo Académico. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.

GIMÉNEZ, C. (1997). "La naturaleza de la mediación intercultural" en: *Revista de Migraciones* 2, 1997. Madrid: Instituto Universitario de Migraciones. Universidad Pontificia de Comillas.

MAMMAR, F. (2002): "Servicio de mediación Social Intercultural (SEMSI)", en: *Familia: Revista de ciencias y orientación familiar*, 24, 2002. 81-88.

MAMMAR, F. (2005): "Programa de mediación en contextos de migración y multiculturalidad", en ROMERO NAVARRO, F., Coord. Consejería de Presidencia y Justicia, Viceconsejería de Justicia y Seguridad del Gobierno de Canarias, *La mediación, una visión plural: diversos campos de aplicación*. 258-265.

MAMMAR, F. y GIMÉNEZ ROMERO, C. (2004): Información básica sobre el servicio de mediación social intercultural (S.E.M.S.I.). Quadern CAPS, 32, 2004.63-67.

MARTÍN-LATORRE, A. (2003): *Interpretación Social y Mediación Cultural. Trabajo presentado en el curso Interpretación Social, dentro del programa de doctorado. Traducción, Sociedad y Comunicación* (2002/2003): Facultad de Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

RAGA, F. (2005): "Médicos, marabouts y mediadores: Problemas de comunicación intercultural en la atención sanitaria a los inmigrantes de origen senegalés", en VALERO, C. (ed.) *Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas. Actas del II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 123-33. [CD-ROM].

VALERO, C. (2005): *Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas. Actas del II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá-Servicio de Publicaciones. 213-22. [CD-ROM].

3. Traductores e Intérpretes en la prensa

BAIGORRI JALÓN, J. (2012): "La imagen caleidoscópica del intérprete. Algunos ejemplos de la prensa anglosajona de los siglos XIX y XX", en DEL POZO, M et al. Cruces. Granada, Atrio

DIRIKER, E. (2005): "Presenting simultaneous interpreting: discourse of the Turkish media, 1988-2003", en AIIC. Disponible en: <http://aiic.net/page/1742/presenting-simultaneous-interpreting-discourse-of-the-turkish-media-1988-2003/lang/1> (18 de abril de 2014).

GARCÍA LUCERO D. (2010): «Herramientas Teórico-Metodológicas para el Estudio de los Medios Masivos: EL ANÁLISIS DE CONTENIDO». Revista *Estudios DIGITAL* N° especial | Otoño 2010.

GARCÍA LUQUE, F. (2006): "El intérprete como mediador lingüístico y cultural en la interpretación comunitaria: la comisaría de un aeropuerto", en PERDU HONEYMAN, N. ET AL. *Inmigración, cultura y traducción. Reflexiones interdisciplinares*. Almería: Publicaciones de la Universidad de Almería.

GÓMEZ, M. y PATIÑO: (2011) Análisis del tratamiento de la mujer en la prensa española. *Día...Estudios sobre el Mensaje Periodístico*. Vol. 17 Núm. 1 (2011) 119-140.

MENDOZA, E. (2004): Texto periodístico y modelo de comentario. *Selectividad*. El PAÍS, 12-VII-2004.

MORELAND Fernández, L. (2014): La imagen del intérprete en la prensa. Trabajo de fin de grado, dirigido por el Doctor El Madkouri, mayo 2014, Universidad Autónoma de Madrid.

RETIS, j. (2004): La imagen del otro: inmigrantes latinoamericanos en la prensa nacional española. En *SPHERA PUBLICA*, Revista de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Número 4 (2004). Murcia.

RUSSO, M, (2013): El intérprete en la prensa. Edited by: Maria Isabel Fernández García & Mariachiara Russo (Universidad de Bologna, Italia)

Permanent URL: <http://www.intralinea.org/specials/article/2007> (Fecha de consulta: 2015, 1 de julio).

SIDIBAH, N. (2015): Representación e imagen de la traducción e interpretación en la prensa. En *Revista Iberoamericana de Lingüística (RIL)*. Número 10 (2015), Valladolid, España.

BIBLIOGRAFÍA ELECTRONICA

ABC

www.abc.es/hemeroteca/

- 1 - Se buscan traductores de euskera N. V./ Actualizado 19/02/2005 - 02:46:01
- 2 - Traductores en la Torre de Babel: MABEL AMADO Actualizado 17/11/2005 - 04:40:24
- 3 - Traducción simultánea: Actualizado 17/02/2005 - 08:36:29
- 4 - Suspenden el «macrojuicio» porque el traductor de euskera se encontraba indispuesto
EP/Madrid Actualizado 13/03/2006 - 19:12:13
- 5 - Los traductores de árabe se mantienen como los más solicitados en los juzgados
Actualizado 29/08/2006 - 02:48:55 L.DERQUI VALENCIA
- 6 - El CSD y el Cervantes de Pekín forman intérpretes para los Juegos de Pekín EFE/Pekín
Actualizado 26/10/2006 - 15:48:15
- 7 - El Tribunal de Cuentas de la UE quiere acabar con el despilfarro en traductores MARIBEL
NÚÑEZ. CORRESPONSAL BRUSELAS. Actualizado 07/09/2006 - 11:22:38
- 8 - Todos los traductores coinciden en que «El Egipcio» sabía que se iba a atacar el 11-M. D.
MARTÍNEZ / P. MUÑOZ Actualizado 05/06/2007 - 02:53:20
- 9 - Bouharrat dice que sus fotos aparecieron en el piso de Leganés porque se las dejó en el
coche de un amigo de «El Chino» AGENCIAS/Madrid Actualizado 26/02/2007 - 22:38:07
- 10 - Los traductores italianos de las escuchas a «el Egipcio» declararán hoy en el juicio
Actualizado 04/06/2007 - 03:11:46 D. MARTÍNEZ / N. VILLANUEVA
- 11- Los intérpretes del 11-M ven «graves errores» en la traducción de las grabaciones que
incriminan a «El Egipcio» EFE/Madrid Actualizado 30/05/2007 - 20:04:08
- 12 - Los traductores piden acabar con el «intrusismo» en la atención a inmigrantes
EP/MADRID. Actualizado 03/08/2007 - 12:26:05.

- 13 - El Colegio de Médicos dice que el intérprete rompe la privacidad con el paciente
Actualizado 25/09/2007 - 03:09:57 RAFAEL A. AGUILAR.
- 14 - Los juzgados precisaron intérpretes de 49 idiomas Actualizado 05/05/2008 - 02:43:02
.E. V.
- 15 - Chaves en cinco idiomas IGNACIO CAMACHO Actualizado 26/06/2009 - 02:46:09.
- 16 - Siete traductores para el debate entre Chaves y las comunidades en el Senado EFE |
MADRID Actualizado 24/06/2009 - 19:05:18.
- 17 - El Parlament contrata traductores de castellano para atender a una delegación de
Nicaragua. AGENCIAS BARCELONA Actualizado 10/11/2009 - 17:53:18
- 18 - Traductores en el Parlamento catalán Actualizado 11/11/2009 - 03:13:53
- 19 - El Gobierno flaquea en la batalla del español en la patente europea MARIBEL NÚÑEZ /
CORRESPONSAL EN BRUSELAS Día 12/11/2010
- 20 - Ahmadinejad se queda solo en la ONU acusando a EE. UU. e Israel del 11-S Ana Grau /
Corresponsal en Washington Día 24/09/2010 - 16.53h
- 21 - El PSOE intenta evitar a Zapatero el ridículo del pinganillo en el Senado PALOMA
CERVILLA / MADRID Día 19/06/2010 - 09.41h
- 22 - El Senado gastará 6.500 euros para que Montilla pueda comparecer en catalán ante la
Comisión General de CCAA EFE MADRID Actualizado 14/05/2010 - 15:24:42
- 23 - La comparecencia de Montilla costará al Senado 6.500 euros en traductores I.
ZAMORA 14/05/2010.
- 24 - Mucho más que una costosa majadería Actualizado 18/05/2010 - 02:22:17
- 25 - Mucho, costosa, majadería. Un informante de la CIA fue el suicida que mató a siete
Agentes en Afganistán ANNA GRAU | NUEVA YORK Actualizado 02/01/2010 - 03:46:14
- 26 - Último adiós al traductor del Ejército español Día 28/08/2010
- 27 - «Somos como una boca y hacemos hasta mimo» Javier Ronda / Sevilla Día 25/10/2010
- 28 - El traductor asesinado en Afganistán queda fuera de la declaración de luto oficial

MANUEL TRILLO / MADRID

29 - Los juzgados retiran a traductores de 114 lenguas «minoritarias» MIGUEL OLIVER /
MADRID Día 13/01/2012

30 - Sin traductores en comisaría ep / Madrid Día 31/05/2012 - 19.15h

31 - Los juzgados piden un millar de servicios de intérprete desde 2010 DAVINIA DELGADO /
CÓRDOBA Día 29/08/2013

32 - El Parlamento catalán, también en euskera R. P. Día 22/01/2012

33 - Rumano, árabe y chino mandarín, los idiomas más solicitados en los juzgados s. l. /
Madrid Día 07/08/2012 - 01.44h

34 - Josu Zabaleta, Premio Nacional de Traducción M. L. / MADRID Día 09/12/2013 -
18.23h.

35 - La Escuela de Traductores de Toledo, nueve siglos después m. cebrián@ABC_Toledo /
Día 21/04/2013 - 19.08h

36 - Acusan al intérprete del funeral de Mandela de inventar los signos REUTERS /
JOHANNESBURGO Día 11/12/2013 - 15.30h

37 - El intérprete para sordos del funeral de Nelson Mandela era un impostor ABC / Madrid
Día 11/12/2013 - 19.44h

38 - Mourinho le regala su jersey firmado al traductor s. d. Día 10/12/2013 - 21.46h

39 - El pederasta Daniel Galván trabajó como traductor de las tropas destacadas en Irak Juan
Fernández-Miranda / Madrid Día 11/08/2013 - 17.37h

EL MUNDO

www.elmundo.es/hemeroteca/

40 - CiU pide acelerar los visados o indemnizaciones a los traductores de las tropas en
Afganistán EUROPA PRESS Madrid 03/03/2014 16:39 horas.

- 41 - El PSOE defiende que los contratos a 'gente afín' son 'legales' y 'morales. Carlos Segovia
- 42 - El rumano es el idioma más solicitado en los juzgados madrileños Sergio González
Europa Press | Madrid Actualizado miércoles 08/08/2012 10:16 horas
- 43 - El Gobierno vasco crea la figura de traductor jurado de euskara Leyre Iglesias | Bilbao
Madrid Actualizado lunes 21/01/2013 17:07 horas
- 42 - El rumano es el idioma más
solicitado en los juzgados madrileños Sergio González Europa Press | Madrid
- 44 - La Unión busca a los intérpretes y traductores de la Europa de mañana
. Aitor Hernández-Morales | Madrid Actualizado viernes 16/04/2010 19:03 horas
- 45 - La Universidad de Salamanca formará a traductores e intérpretes de la ONU. José
Manuel Blanco | Salamanca Actualizado martes 10/02/2009 12:29 horas
- 46 - *Más que traductores*, Actualizado lunes 01/09/2008 12:20. ([CET](#))
- 47 - Interior privatiza el servicio de traductores de la Policía y Guardia Civil lunes 02/06/2008
08:48 ([CET](#)) A. DEL BARRIO | P. HERRÁIZ
- 48 - Cumbre de traductores en Argentina Actualizado sábado 26/08/2006 14:05 ([CET](#))
- 49 - Suspenden el juicio contra el entorno etarra por incomparecencia de los intérpretes de
euskera. Actualizado martes 13/12/2005 10:29 ([CET](#))
- 50 - Solo se traduce al inglés, francés y alemán .EUROPA PRESS | EFE Viernes, 25/02/2005
Actualizado/ A las 17:26 (CET)
- 51 - COMPARECENCIAS ANTE LA COMISION DEL 11M: El traductor que nadie esperaba.
Lunes, 25/10/2004. PALOMA D. SOTERO.
- 52 - La interpretación y la confianza 25/09/ 2013 22:23 h
- 53 - Traducción de textos bajo cero Paula Monsonís | Castellón Actualizado lunes
27/05/2013 12:25 Horas.
- 54 - Una estudiante de la USAL asesorará a la Embajada de Estados Unidos en España
Actualizado miércoles 06/03/2013 14:04 horas.
- 55 - Una madre italiana ofrece un riñón a cambio de que den un trabajo a su hijo
ELMUNDO.es Madrid Actualizado viernes 03/02/2012 17:36 horas

- 56 - El País Traductores en Servicios Públicos Carmen Cedillo Corrochano 25/03/ 2012 - 00:00 CET.
- 57 - Dos intérpretes afirman que la traducción de las grabaciones de 'El Egipcio' tiene "graves errores" ELPAIS.com / AGENCIAS Madrid 30/05/ 2007 - 18:36 CET
- 58 - La profesión ya no llora Juan Cruz 26/11/2012 - 00:10 CET6
- 59 - La Comisión Europea reduce en un tercio su plantilla de traductores al español AGENCIAS Bruselas 28/11/2005 - 20:16 CET
- 60 - Roser Berdagué y José Luis Moralejo ganan el Premio Nacional de Traducción JAVIER RODRÍGUEZ MARCOS Madrid 02/11/ 2009 - 20:02 CET
- 61 - Una asociación denuncia a la Generalitat por trabajar con empresas que emplean a 'sin papeles' ELPAIS.es Madrid 30/11/2004 - 10:19 CET
- 62 - Elogio de la traducción Judit Carrera 25/01/2014 - 00:03 CET1
- 63 - El traductor de la China de Mao por N. GALARRAGA Madrid 10/03/2013 - 00:00 CET22
- 64 - Londres niega el asilo a un centenar de intérpretes iraquíes que colaboraron con sus tropas en Basora EFE Londres 07/08/2007 - 14:16 CET
- 65 - La traducción ingresa en la Academia Iker Seisdedos Madrid 26/11/ 2012 - 00:30 CET6
- 66 - Lo que cuesta el 'billón' que no es billón Philip Oltermann (THE GUARDIAN) 23/04/2013 - 13:05 CET37
- 67 - La falta de medios ensombrece el mayor juicio por dopaje en España Álvaro de Cózar Madrid 07/03/ 2013 - 17:04 CET1
- 68 - MusiXmatch pide traductores Javier Martín Madrid 14/03/2013 - 11:20 CET1
- 69 - Descifrando al intérprete Marta Rodríguez Johannesburgo 20/12/2013 - 18:03 CET84
- 70 - Artículo 15: Emboscada mortal en Latifiya. Miguel González, 01/12/2013 CET
- 71 - Los chinos, principales usuarios del traductor de sanidad Cerca de 600 personas usan

- este servicio automático en los hospitales madrileños EFE Madrid 07/12/2009 - 12:19 CET
- 72 - Aplazado el juicio a Otegi por dudas en la traducción de lo que dijo en el homenaje a un etarra. EFE Madrid 28/01/2010 - 14:41 CET
- 73 - Almuerzo con... Anxo Pérez “Como intérprete no creas nada, eres solo escultura”
- 74 - Alemania se toma en serio a los traductores EFE Berlín 20/06/ 2008 - 18:18 CET
- Belén Hernández Madrid 21/01/ 2014 - 20:01 CET6
- 75 - Es lo normal Alberto Fernández Marbella, Málaga. 21/12/2013 - 00:00 CET
- 76 - ADIÓS A NELSON MANDELA Marta Rodríguez Johannesburgo 13/12/2013 - 16:12 CET
- 77 - El intérprete que oía voces y veía ángeles Marta Rodríguez Johannesburgo
12/12/2013 - 20:44 CET92
- 78 - ¿Habla usted mi idioma? Álex Grijelmo O 6/ 10/2013 - 00:00 CET -
- 79 - El traductor Miguel Sáenz, elegido académico de la Lengua Madrid 23/11/ 2012 - 00:33
CET32
- 80 - Se buscan traductores para el Twitter en gallego Iria Ameixeiras Santiago 30/10/2012 -
07:54 CET1
- 81 - Los traductores Antonio Muñoz Molina 29/09/ 2012 - 00:00 CET
- 82 - El juez ratifica la fianza de 400.000 euros para la mujer de Esteban Cuesta
Federico Simón Valencia 27/06/2012 - 21:09 CET1
- 83 - La Policía Judicial de Benidorm no encuentra a una de las supuestas traductoras
rumanas que se hospedaron con el ex-gerente en hoteles de lujo Federico Simón
Valencia 27/06/2012
- 84 - Traductores. David Trueba 30/04/ 2012 - 19:10 CET7
- 85 - Emarsa pagó 3.000 euros en noches de hotel de Cuesta con traductoras rumanas
Adolf Beltrán Valencia 22/03/ 2012 - 18:45 CET5
- 86 - La sabiduría de los maestros antiguos Carlos García Gual 24/03/2012 - 00:00 CET
- 87 - El juez ordena el embargo de dos viviendas y seis cuentas de Crespo. El magistrado pide

que se averigüe el domicilio de las supuestas traductoras rumanas El País Valencia

21/03/2012 - 22:41 CET6

88 - Siempre se rompen cosas en las mudanzas Miguel Saenz / Isabel García Adánez /

Clara Janes / Jesús Zulaika 17/03/2012 - 15:25 CET

89 - Arne Worren, traductor de 'El Quijote' al noruego Mario Lucarda 09/03/ 2012 - 23:17

CET IN MEMORIAM'

90 - Dime qué pone Manuel Rodríguez Rivero 14/02/ 2012 - 19:43 CET1

LA RAZÓN

www.larazon.es/detalle_hemeroteca/noticias/

91 - Los intérpretes del Senado cobran 515 euros al día y pedirán un aumento 22/01/2011.

00:01h A. G. Mateache / M. Casado

92 - La OTAN mata a un destacado líder talibán en Afganistán 17/11/2012. 00:01h

larazon.es. Kabul.

93 - El juez ordena que se localice a las «traductoras rumanas» 24/03/2012. 04:00h R. Peiró

94 - Josu Zabaleta, Premio Nacional de Traducción 09/12/ 2013. 13:35h Efe. Madrid.

95 - Traducir a Montilla en el Senado cuesta 163 euros por minuto 27/05/2010. 00:02h

Pablo Romero.

96 - Por sentido común 22/01/ 2011. 04:00h José Antonio VERA

97 - Política Social ayuda a alumnos sordos en sus estudios en la UMU 04/04/2009. 15:23h

S.S.

98 - El traductor de Núremberg dice que los nazis no se arrepintieron 22/11/2010. 00:01h

Efe.

99 - El BOE deja fuera del luto oficial al intérprete 29/08/ 2010. 00:06h La Razón

- 100 - Muere el poeta Tomás Segovia el hijo del exilio 11/11/2011. 00:00h Toni Montesinos
- 101 - Montilla a 108 euros por minuto 17/05/2010. 00:05h Carmen S. Macías.
- 102 - La muerte de los dos militares de la BRILAT eleva a 27 las bajas a bordo de vehículos blindados BMR 14/02/2011. 18:05h Europa Press. Madrid.
- 103 - El Senado gasta en un mes todo el coste en traductores de 2010 19/01/2011. 00: Maribel Casado. Madrid.
- 104 - Emotivo homenaje a los españoles muertos en Afganistán 28/08/2010. 00:05h Efe/Ep. Madrid
- 105 - Letra de mujer 01/05/2013. 22:28h T. MONTESINOS
- 106 - La Justicia hasta en wolof 15/01/2012. 04:00h Marta Palacio.
- 107 - El turbio negocio de Emarsa 21/02/2012. 08:00h R. Peiró.
- 108 - Traducir las actas del Senado podría retrasar hasta 28 días su tramitación 24 de julio de 2010. 00:00h Maribel Casado. Madrid.
- 109 - Cómo se olvida. 04/09/de septiembre de 2012. 04:00h Borja Díaz-Merry. Srebrenica

Anexo 1: Ejemplos de un artículo neutro

Llega la autotraducción simultánea

- Un español crea un intérprete que traduce en tiempo real y aprende nuevas lenguas. Google, Yahoo, HP y Telefónica, «muy interesadas» en el project

Jacob viajará a Silicon Valley para mostrar las virtudes de su creación Efe

06 de mayo de 2010. 00:03h A. Domingo/ M. Carbonell.

Barcelona/ MADRID- ¿Recuerdan a C-3PO, el remilgado robot que presumía de dominar «más de seis millones de formas de comunicación»? Lo que hasta ahora era pura ciencia-ficción, pronto dejará de serlo de la mano del emprendedor español Néstor Jacob, que ha desarrollado un sofisticado algoritmo informático que traduce conversaciones orales en tiempo real y que es capaz de aprender idiomas de forma autónoma.

Voice Project, nombre provisional del invento, no es la única creación de Jacob, pero es de la que se siente más orgulloso. «Por ser el primero en romper las barreras lingüísticas y por haber contemplado la cara maravillada de los “ejecutivos agresivos” a los que hemos hecho demostraciones», asegura en el tono distendido y amigable que caracteriza a este madrileño de padre belga y madre vasca afincado en la capital catalana desde hace dos décadas.

Aunque aún no puede caminar ni domina «tantas» lenguas como C-3PO, Voice Project no ha pasado desapercibido para gigantes como Google, Yahoo, HP o Telefónica, que se muestran «muy interesados» por lo que Jacob prefiere llamar «intérprete de voz humana». «A diferencia de otros sistemas, tiene la habilidad de ordenar las palabras en su justo orden al traducir». Mejor aún, interpreta el sentido que el locutor quiere dar a la frase y la pronuncia, en tiempo real, con claridad y coherencia en el idioma «de salida». De momento, traduce entre el

español y el inglés, pero ya «chapurrea» chino y ruso. Cuando los controle, será el mejor intérprete conocido entre cuatro de las lenguas más habladas del mundo. Un logro que abrirá infinitas posibilidades para millones de personas y empresas.

El módulo de inteligencia artificial incorporado al complejo y secretísimo algoritmo de análisis gramatical y semántico desarrollado por Thinket, la empresa de este polifacético empresario, «autoaprende nuevas lenguas y expresiones, puede incluso completar una palabra que se haya quedado a medias» a causa de, por ejemplo, una interferencia telefónica.

¿Cómo lo hace? «Primero se introducen varios diccionarios y, por las noches, se queda escuchando audiolibros –en la actualidad está aprendiendo el idioma de Dostoyevski– o la radio», explica Jacob.

Al cabo de unas semanas, los diccionarios «no son necesarios», ya que el sistema «escoge las mejores palabras para interpretar». El siguiente paso son las «clases teóricas» con un «profesor» de ruso y las «prácticas» con medio centenar de voluntarios que «liman» la lengua recién aprendida. En esta fase, el programa se acostumbra a las expresiones más comunes para definir personas, cosas o situaciones. «Esto se hace para que el sistema “ruede”, a partir de ahí ya resulta infalible», concluye Jacob.

Pero, ¿qué forma tiene? Ninguna. De momento es un montón de bits instalado en ordenadores cifrados mediante criptografía, lo que impide cualquier intento de espionaje industrial. Toda una tentación, teniendo en cuenta que sólo Google tiene a 500 «cerebros» buscando la «fórmula mágica» desde hace cinco años. Thinket les ha adelantado con una milésima de sus recursos y en 18 meses.

Preparado para móviles

El sistema, «adaptable a cualquier soporte de comunicaciones» está preparado para dar el salto a todos los sistemas de telefonía «en cuestión de semanas». Durante la demostración que Jacob ofreció en exclusiva a la razón, el programa captó su voz, entendió el sentido de cada frase según el contexto y lo tradujo al inglés de forma instantánea. La conversación es fluida y no pierde un ápice de sentido. El futuro ya está aquí.

Vencer barreras lingüísticas, reto europeo para 2030

La Agenda Ciudadana del Ministerio de Ciencia e Innovación plantea 14 retos de la investigación que se podrían alcanzar en 20 años, y que los políticos europeos habrían de priorizar. Uno de ellos es, precisamente, «vencer las barreras lingüísticas gracias a la tecnología». Un hito que este revolucionario algoritmo puede materializar mucho antes. Cualquier ciudadano interesado en la iniciativa puede votar en www.reto2030.eu para elegir una meta «que nos cambiará la vida». «¿Qué reto crees que debe ser incluido en las agendas de nuestros representantes europeos para convertirlo en realidad?», se puede leer en la web, que plantea otros desafíos, como «unificar todas las teorías de la Física», desarrollar «robots que faciliten nuestras vidas» o crear «órganos artificiales de reemplazo» y «tratamientos genéticos personalizados».

Se buscan traductores de euskera

N. V./Actualizado 19/02/2005 - 02:46:01

MADRID. La Audiencia Nacional se ha puesto en contacto con el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco para contratar a más traductores de euskera para el juicio que se está celebrando contra la «trama juvenil» de ETA, ya que ahora mismo sólo una persona -la otra en plantilla está de baja-tiene que afrontar las largas sesiones de la vista oral. Los imputados se niegan a declarar en castellano, y si ayer alguno lo hizo fue porque el intérprete confesó que estaba exhausto y era incapaz de hacer una traducción fiel. Hasta ahora sólo una empresa privada vasca se ha mostrado dispuesta a hacer este trabajo, pero con dos condiciones: la primera, que los traductores accedan a la Sala provistos de un disfraz para no ser identificados. La segunda consiste en cobrar en un día lo que los intérpretes de plantilla de la Audiencia Nacional reciben en un mes, unos 1.000 euros. El presidente del tribunal, Alfonso Guevara, se ha visto obligado a pedir a los acusados que declaren en castellano y que no corrijan al intérprete, pues entorpecen la vista. El artículo 3 de la Constitución señala que el castellano es la lengua oficial del Estado y que todo español tiene obligación de conocerla.

Anexo 3: Ejemplo de una ficha de análisis

Ficha: texto nº1

Fuentes: Hemeroteca > 19/02/2005 > N. V./	Especialidad: Interpretación Ámbito: judicial Nº de palabras: 216
Título: Se buscan traductores de euskera	
Tema(s) tratado(s): - Falta de intérpretes contratados (“para contratar a más traductores de euskera para el juicio que se está celebrando contra la «trama juvenil» de ETA - ya que ahora mismo sólo una persona”). - Problemas de remuneración de los intérpretes (“La segunda consiste en cobrar en un día lo que los intérpretes de plantilla de la Audiencia Nacional reciben en un mes, unos 1.000 euros.”) - Inseguridad de los intérpretes (“...pero con dos condiciones: la primera, que los traductores accedan a la Sala provistos de un disfraz para no ser identificados”). - Malas condiciones laborales de los intérpretes (“... el intérprete confesó que estaba exhausto y era incapaz de hacer una traducción fiel”).	
Imagen de T&I ¿positiva o negativa?: Negativa	

Anexo 4: Gráficos

Gráfico 1: Imagen de la especialidad

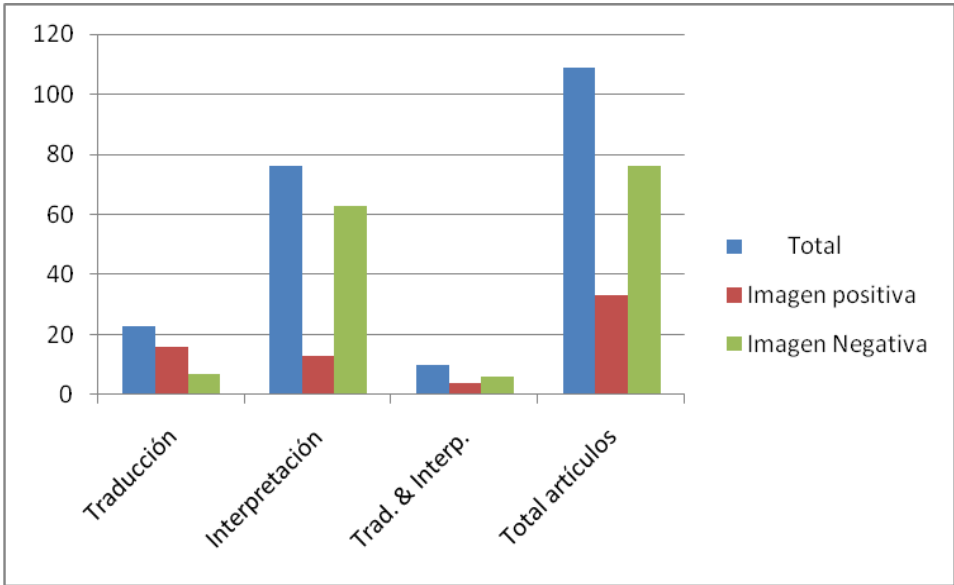


Gráfico 2: Imagen de los diarios

